

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

The Offering of Evening  
and Morning Incense

رفع بخور عشيه وباكـر

Πταλο Ὑπὶθεοινοῦχι Ἰτε θανὰροῦχι  
νευ θανὰτοῦ



Πατριάρχης Ἰεροσολύμων  
بطريركية الأقباط الأرثوذكس  
Coptic Orthodox Patriarchate

## The Offering of Evening and Morning Incense

Παλο Ὑπὶθεοινοῦμι ἠτε  
Ζανὰροῦμι Νεμ Ζανὰτοῦι

رفع بخور عشيه وباكـر

25<sup>th</sup> Babah 1720 AM, 4<sup>th</sup> Nov. 2006 AD



*Book Name:*            *The Offering of Evening and Morning  
Incense*

*Publisher:*            *St. Mary Coptic Orthodox Church,  
Ottawa - Canada*

*Distributed By:*      *The Publisher  
P. O. Box 6970, station J, Ottawa, Ontario,  
Canada K2A 3Z6  
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
Fax: (613) 823-6635*

*Date of Issue:*        *Feast of The Nativity  
25<sup>th</sup> Babah 1720 AM, 4<sup>th</sup> Nov. 2006 AD*

*Desktop Publishing:* *HRMots Creative Design  
Tel & Fax: 819-595-4372  
E-mail: hrmots@hotmail.com*





# Table of Contents

INTRODUCTION .....	9
THE OFFERING OF INCENSE .....	17
THE VERSES OF THE CYMBALS .....	34
THE DOXOLOGIES .....	54
VERSES OF DIFFERENT OCCASIONS .....	143
THE BLESSING DURING THE FASTS AND FEASTS .....	158
SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS .....	168
VERSES OF THE CYMBALS FOR MARTYRS AND SAINTS .....	181
SEASONAL DOXOLOGIES .....	183
SOME DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS AND SAINTS .....	241
INDEX .....	255





# INTRODUCTION

## THE RITE OF INCENSE-OFFERING

**The** practice of incense-offering in the Church is not based on pagan rituals; rather, it was derived from the scriptures and from Biblical accounts; namely, incense represents the prayers and lauds of the saints and angels. See, for example, Revelation 8:3: *"Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar. And he was given much incense, that he should offer it, with the prayers of all the saints upon the golden altar, which is before the throne."*

Incense is offered during Vespers, as well as Matins preceding every liturgy, except for those liturgies celebrated during the Great Lent week days.

Incense-offering constitutes an introduction to, and preparation for, the liturgy. This rite comprises a collection of prayers, lauds and thanksgiving, which request the Lord's blessings of the sacramental service. Although incense-offering is mandatory as an introduction to the liturgy (except during Lent as stated above), it may also be offered as a sacrifice of prayer and praise to God, through its sweet aroma.

The Old Testament mentions incense-offering; for example, the Temple of Jerusalem contained a separate altar for incense called the Incense Altar which was different from the Altar of Offertory.

### **Incense-Offering: *details***

The priest enters the Church and pulls back the veil saying, "Have mercy upon us, O Father the Almighty, O Holy Trinity have mercy upon us, O Lord of Hosts be with us for we have no other supporter in our tribulations but You." He then recites The Lord's Prayer and prostrates before the altar saying, "We worship You, O Christ, with Your Gracious Father and the Holy Spirit, for You have come/risen and saved us." He then prostrates before the other priests and the congregation saying, "Accept my prostration. Bless me and forgive me." He exchanges a holy kiss with the other priests as a sign of love, peace and reconciliation. He also turns to the congregation and says, "Forgive me, I have sinned." The absolution from the other priests, and the forgiveness

from the congregation is very important before starting the prayers, for our beloved Saviour said, ***"And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses"*** (Mark 11:25). Also the Apostle Paul says, ***"Therefore I desire that men pray everywhere, lifting up holy hands, without wrath and doubting"*** (1Tim.2:8). The priest then starts the Prayer of Thanksgiving, standing in reverence before the altar with his hands raised, the cross in his right hand, and the deacon standing behind him.

### ***The Prayer of Thanksgiving***

Our Church begins every service with the Prayer of Thanksgiving, whether it be a liturgy, wedding, funeral, baptism, or any other service. We thank the Lord on every occasion, in every condition and for all things, in happiness and in sadness, as well as in sickness and in health.

We thank Him, and believe that every circumstance is the Lord's will and occurs with His permission, as it is said in Romans (8:28), ***"And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are called according to His purpose."*** The priest prays audibly up until the phrase, "...and all the powers of the devil...;" he then continues inaudibly, since this part contains the Name of Christ, through Whom every prayer is accepted, as He promised when He said, ***"Most assuredly I say to you, whatever you ask the Father in My Name He will give you"*** (John 16:23).

### ***The Perpetual Prostrations***

After the Prayer of Thanksgiving, the priest prostrates and kisses the entrance of the sanctuary. He then enters the sanctuary with his right foot, as he is entering the Holy of Holies. He again prostrates before the altar and kisses it. He prostrates as a humble request that God accept his prayers, pleadings and sacrifices. Leaving the sanctuary from the left side, he steps out with his right foot, his left foot still facing the altar.

### ***Prayer for the "Mystery of Incense"***

The priest stands before the altar and the deacon brings the censer to him from the right side of the altar. The priest places five spoonfuls of incense in the censer while making the sign of the cross three times, thus consecrating the incense to the Only One Holy God (not to idols or strange gods), as it is written, ***"From the rising of the sun, even to its going down, My Name shall be great among the gentiles, in every place incense shall be offered to My Name, and a pure offering"*** (Malachi 1:11). These five spoonfuls of incense represent the five righteous men of the Old Testament who offered acceptable sacrifices to the Lord, and the Lord smelled their pleasing aroma. These men are:



ABEL, who offered the firstborn of his flock. *"Abel also brought of the firstlings of his flock and of their fat. And the Lord respected Abel and his offering,....."* (Gen.4:4)

NOAH, who, after coming out of the Ark, offered from every pure animal and bird. *"Then Noah built an altar to the Lord, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar. And the Lord smelled a soothing aroma. Then the Lord said in His Heart, 'I will never again curse the ground for man's sake'....."* (Gen.8:20-21)

MELCHIZEDEK, who offered bread and wine, a non-blood sacrifice, and blessed Abraham. (Gen.14:18)

AARON, who offered sacrifices for himself and his people, *"...and fire came out from before the Lord and consumed the burnt offering and the fat on the altar."* That was a sign that the Lord accepted the sacrifice. (Lev.9:24)

ZACHARIAS, who entered the Sanctuary to offer incense, and *"Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense,....."* and announced to him the birth of John. (Luke 1:8-22)

After placing the five spoonfuls of incense in the censer, the priest receives the censer from the deacon with his right hand. He places the hook of the censer on his little finger, then holds the censer from the middle of its chain, also holding the cross in his right hand. The priest offers incense before the altar while silently reciting either the Mystery of Vespers prayer (evening), or the prayer of the Morning Incense (Matins). The priest holds the cross and the censer during the prayers and Bible readings, unless a bishop is present, in which case, he would be the one to hold the cross and bless the people with it.

The prayer for the "Mystery of Vespers" is a deep, spiritual and special prayer which the priest directs to our Lord Jesus Christ, the True Sacrifice and the Lamb, Who bears the sins of the whole world. It consists of the following Old and New Testament verses:

"O Christ our God, You are Great and Feared and True", as mentioned in the book of Daniel (9:4), *"And I prayed to the Lord my God, and made confession, and said, 'O Lord, Great and Awesome God, Who keeps His covenant and mercy with those who love Him,....'"*

"...You are the Only Begotten Son..." as mentioned in the Gospel of John (1:18), *"No one has seen God at any time. The Only Begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him."*

"...The Logos (Word) of God the Father..." as it is written, *"In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God"* (John 1:1). The disciple John saw Him *"clothed with a robe dipped in blood, and His name is called the Word of God"* (Rev.19:13).



"...Your Holy Name is fragrance poured forth...", as Solomon mentioned in the Book of "The Song of Solomon" (1:3), ***"Your Name is ointment poured forth; therefore the virgins love You."***

"...And in every place, incense is offered before You...", as a pure offering, as written in Malachi (1:11), ***"For from the rising of the sun, even to its going down, My Name shall be great among the Gentiles; in every place incense shall be offered to My Name and a pure offering; for My Name shall be great among the nations, says the Lord of Hosts."***

"...O Lord we ask You to accept our prayers, as incense rising before You...", as mentioned in Psalm 141:2, ***"Let my prayer be set before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice."***

"...For You are the True evening sacrifice Who sacrificed Yourself on the honoured cross for our sins...", as seen in Ephesians (5:2), where the Apostle advises his children, saying, ***"And walk in love, as Christ also has loved us and given Himself for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling aroma."*** Again, Paul says in Hebrews (7:27), ***"...who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself."***

"...According to the Will of Your Good Father...", as mentioned in the Gospel of St. John (3:16), ***"For God so loved the world that He gave His Only Begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life,"*** and in Romans (8:32), ***"He Who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?"***

"...He with Whom You are Blessed, and with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One essence with You now and forevermore. Amen."

## **The Morning (Matins) Incense Prayer**

During Matins, the priest asks the Lord to accept the incense offered to Him as He accepted the offerings of the righteous Abel, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zacharias (the biblical references for each are detailed above under "Vespers").

"...Accept this incense from our hands, us sinners...; "the priest is thus asking God to accept the incense offered to Him, as He had accepted the offerings and sacrifices of the five righteous men, and also as He accepted the atoning sacrifice of Christ as a pleasing aroma, as stated by the Apostle Paul in Ephesians (5:2): ***"And walk in love...."*** (see the quotation above).

"...For the forgiveness of our sins with the rest of Your people...", which asks for the remission



of his own sins and those of his congregation, as he is our intercessor before the throne of Heavenly Grace.

"...For Blessed and full of Glory is Your Holy Name, O Father, Son and the Holy Spirit, now and forevermore, Amen."



## ON THE WAY TO THE CHURCH

**G**od's House has acquired its awesomeness and majesty through the unwavering belief that God dwells in it. This belief has also bestowed holiness on God's House, not only with regards to the prayers held in it, but also with regards to its structure and to its very dust. Those entering the House of the Lord feel they are about to meet face to face with God. Therefore, in order to become worthy believers in the spirit, in truth, and in the Body of Christ, for His glorification and for the sake of the living Universal Church, we should observe the following instructions.

1. Upon awakening, the prime prayer should be recited, followed by the solitary prayer as indicated in Matthew 6:6.
2. On the way to church, the believer's thoughts dwell on the essence of Genesis 28:12, 13 & 17; these verses impart the following feelings:
  - ❖ How awesome is this place!
  - ❖ This is none other but the House of God, and this is the gate of heaven.
  - ❖ Behold, the angels of God ascending and descending....
  - ❖ Behold the Lord stood....
  - ❖ The nature of God is such that His dwelling, in the Holy of Holies, is a mystery. We can consider it to be the source of all mysteries.
    - a. God's dwelling in the Holy of Holies is the mystery behind the Church's existence, and behind its power;
    - b. It also explains the existence, nature and effectiveness of the Church's sacraments.
3. Also on the way to church, the believer recites:
  - ❖ Psalm 122 (I was glad when they said to me....).



- ❖ Verses 4 & 5 of Psalm 27 (One thing I have desired of the Lord....)
  - ❖ Verse 4 of Psalm 65 (Blessed is the man You choose....).
4. At the church's entrance, the believer signs himself with the cross, picturing that entry to Heaven has started, leading ultimately to standing before the Most High among the angels and the saints.
  5. The believer proceeds slowly towards the sanctuary while reciting Psalm 84 (How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts!.....).
  6. At the sanctuary's entrance the believer recites Psalm 51 (Have mercy upon me, O God.....),
  7. The believer prostrates three times saying:
    - ❖ "I worship You O Christ" the first time,
    - ❖ "with Your righteous Father" the second,
    - ❖ "and the Holy Spirit" the third;
    - ❖ Then continues saying "since You came and saved us".
  8. The believer stands up, looking towards heaven and reciting Psalm 123 (Unto You I lift up my eyes....).
  9. Finally, The believer should obtain the presiding priest's blessing.



## PROSTRATIONS (METONIA)\*

*"God is a Spirit and they that worship him must worship him in spirit and in truth." (John 4:24)*

Metonia or prostration has spiritual blessings in addition to physical benefits. It embraces physical and spiritual wellbeing, bringing together body and soul in worship and supplication to the Lord. It is hoped that through this brief exposition we will resurrect the spiritual traditions of the church for the fortification of our souls. It is not sufficient to logically ap-

---

\*Abridged from an article by Fr. Misael Atalla



preciate this tradition, but more importantly, to resort to its application which entails self-sacrifice.

### **The Meaning of Metonia (prostration):**

"Metonia" is a Greek word, which means repentance, a change in direction/intent, redirecting our path towards God or man. In its original form, metonia indicates repentance, confession of one's weaknesses, requesting mercy and total humility and obedience to the Lord.

### **The Importance of Metonias:**

The spiritual intent of the metonia is the personal and abbreviated act of worship and practical confession of God's Lordship and our submission to Him. It is an expression of an individual outpouring of concerns and burdens at the feet of Christ who said: "***Come unto me, all ye that labor and are heavy laden and I will give you rest.***" (*Matthew 11:28*).

Thus, it behooves us to perform our prostrations before an icon of the cross, from which we derive power and hope. For He who has carried our sins and pain to the cross, is able to rid us of what is burdening our hearts.

The metonias also serve as the desire to understand God's will in humility. This will enable us to attain an understanding of God's will and knowledge of His heavenly gifts. The metonia combined with raising one's hands and eyes to the heavens implore the Lord's mercy (*See Solomon's prayer in 2 Chronicles 6:13*).

The metonia serves as a healing balm to calm others and it extinguishes the flames of anger and the absorption of pride. The prostration should be made in all honesty and with a contrite heart. This is exemplified in the story of Abigail and David, (1 Samuel 25).



### **How to Perform Prostrations:**

Metonias are the act of prostrating oneself completely on the ground and then rising again. This is full prostration. The other types are: Bowing down with one's head and hands drawn to the chest in the sign of the cross, or Kneeling which requires the worshipper to kneel



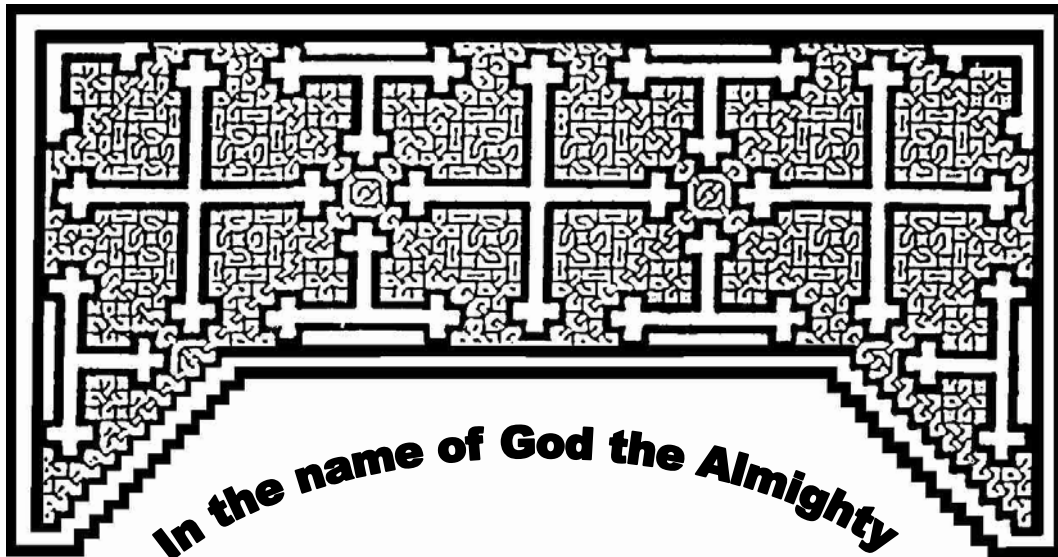
down on his/her knees, with hands upraised, as did our Lord Jesus Christ when he knelt and prayed to the Father (see Luke 22:41).

**Number of Metonias:**

It is a gradual process, beginning with approximately 12 metonias (or as agreed upon with the spiritual father). The usual and suitable number of metonias is 30. This number is not exceeded unless in specific circumstances. This applies to the layperson.







**In the name of God the Almighty**

СҮН ΘΕΩ ΙCΧΗΡΟC

The Offering of Evening and  
Morning Incense

Παλο Ὑπὶ ἑοινοῦσι ἠτε  
Ζανὰροῦσι νεω Ζανὰτοῦσι

رفع بخور عشيه وباكراً

*After praying the vespers or matins praise, reading the psalms, and the priests' absolution, the priest uncovers his head and stands in front of the sanctuary's entrance , and says:*

*بعد صلاة التسبيح (عشيه او باكراً) وتلاوة المزامير، وتحليل الكهنه. يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل. ويبتدى قائلا:*



PRIEST:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers be with us, for there is no helper in our afflictions and our needs but You.

ΠΙΟΤΗΒ:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο  
ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ  
ΠΑΝΑΪΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ  
ΠΟΣ ΦΨ ΗΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ:ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ  
ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΞΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ  
ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΩΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

الكاهن:

أرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل. أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا. أيها الرب اله  
القوات كن معنا. لأنه  
ليس لنا معين في  
شدائدنا وضيقاتنا  
سواك.

Then He Says:

ثم يقول:

## THE LORD'S PRAYER

## الصلاة الربانية

Our lord, make us worthy to pray thankfully:

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΨΨΑ ΗΧΟΣ ΞΕΝ  
ΟΥΨΕΨΩΟΤ:

اجعلنا مستحقين أن  
تقول بشكر:

Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ.  
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕΠΕΚΡΑΝ:  
ΜΑΡΕΨΙ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :  
ΠΕΤΕΞΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ ΑΨΡΗΨ  
ΞΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ ΞΙΧΕΝ ΠΙΚΑΞΙ :  
ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΨΨ ΜΗΙΨ ΝΑΝ  
ΑΨΟΟΥ: ΟΥΟΞ ΧΑ ΝΗ ΕΤΕΡΟΝ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΑΨΡΗΨ ΞΩΝ  
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ  
ΗΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΞ ΑΨΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΞΟΥΤΗΝ ΕΨΙΡΑΨΜΟΨ: ΑΛΛΑ  
ΝΑΞΜΕΝ ΕΒΟΛΞΑ ΠΙΠΕΤΞΩΟΥ:

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك، ليأت  
ملكوتك. لتكن مشيئتك  
كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا  
الذي للغد اعطنا اليوم  
واغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا. ولا  
تدخلنا في تجربته لكن  
نجنا من الشرير.  
بالمسيح يسوع ربنا.



evil one. In Christ Jesus, our Lord. For Thine is the kingdom, the power and the glory; forever. Amen.

ΛΕΝ ΠΥΧ ΙΗΚ ΠΕΝΟΚ. ΧΕ ΘΩΚ لأن لك الملك والقوة  
 ΤΕ ΤΜΕΤΟΡΟ ΝΕΥ ΤΧΟΥ ΝΕΥ والمجد إلى الأبد.  
 ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΒ. ΔΑΗΝ. أمين.

**CONGREGATION:**

**Πιλαοκ:**

**الشعب:**

In Christ Jesus, our Lord

ΛΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΚ ΙΗΚΟΥΚ ΠΕΝ-  
 ΟΙΚ

بالمسيح يسوع ربنا.

*After this, the priest prostrates himself before the sanctuary door, saying:*

*We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come, (risen), and saved us.*

*Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:*

*Bless me. Lo, the metania Forgive me.*

*The priest greets his fellow priests, and stands before the sanctuary door with contrition while spreading forth his hands. The deacon stands behind him and to his right while he holds the cross in his hand.*

وبعد ذلك يسجد أمام باب الهيكل قائلاً:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت، (قمت)، وخلصتنا.

هنا يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة ومطانية نحو الشماسة قائلاً:

باركوا على. ها مطانية. اغفروا لي.

ثم بصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

**PRIEST:**

**ΠιοτηΒ**

**الكاهن:**

Pray.

**Ψληλ.**

**صل.**

**DEACON:**

**Πιρεφωευι**

**الشماس:**

Stand up for prayer

**Επι προσευχη σταθητε.**

للصلاة قفوا.



The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ

الكاهن:

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام لكل.

The CONGREGATION answer him saying:

فيجاوبه الشعب قائلين:

CONGREGATION:

Πιλαος

الشعب:

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

Then He Says:

ثم يقول:

## THE PRAYER OF THANKSGIVING

## صلاة الشكر

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and

Μαρενωεπεθμοτ ητοτϷ  
 υπιρεφερπεθνανεϷ οτοϷ  
 ηνιαητ: ΦνοϷτ Φιωτ  
 υΠενος οτοϷ πεννοϷτ οτοϷ  
 πενωτηρ ΙησοϷς ΠιχριστοϷ.  
 Χε αφερσκεπαζιν εϷων.  
 αφερβονηοιν ερον: αφαρεϷ  
 ερον αϷωοπτεν εροϷ αϷτασο

فلنشكر صانع الخيرات  
 الرحوم الله ابا ربنا  
 والهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح. لأنه سترنا  
 وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
 اليه وأشفق علينا  
 وعضدنا وأتى بنا الى  
 هذه الساعة. هو أيضا  
 فلنسأله أن يحفظنا في



has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

ερον: αϣϣτοτεν αϣεντεν ωα  
 ε̅ζρηι̅ ε̅ταιιο̅ννο̅υ̅ θαι. Π̅θο̅υ  
 ο̅νω̅α̅ρε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ε̅ρο̅υ̅ ρ̅ο̅πω̅ς  
 η̅τε̅ϣ̅α̅ρε̅ζ̅ε̅ρον: ζ̅εν̅ πα̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅  
 ε̅θο̅υ̅α̅β̅ φ̅αι̅ νε̅υ̅ νι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅  
 τη̅ρο̅υ̅ η̅τε̅ πε̅νω̅η̅ζ̅: ζ̅εν̅  
 ρ̅ι̅ρη̅η̅η̅ νι̅βεν: η̅ξε̅ πι̅παν̅-  
 το̅κρα̅τω̅ρ̅ Π̅ο̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

هذا اليوم المقدس وكل  
 أيام حياتنا بكل سلام،  
 ضابط الكل الرب الهنا.

DEACON:

Πιρεϣωεωϣ

:الشماس

Pray.

Προσευζασθε.

ص————لوا.

CONGREGATION:

Πιλαος

:الشعب

LORD have mercy.

Κυριε̅ ε̅λε̅η̅σον.

يا رب ارحم————.

PRIEST:

Πιο̅η̅β̅

:الكاهن

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition; for You have covered us, helped

ϣ̅η̅η̅β̅ Π̅ο̅ς̅ ϣ̅η̅νο̅υ̅τ̅ πι̅παν̅το̅κ̅-  
 ρ̅α̅τω̅ρ̅: ϣ̅η̅ω̅τ̅ υ̅πε̅νω̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
 Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅  
 ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅. Ή̅εν̅-  
 ω̅ε̅π̅ε̅ω̅ο̅τ̅ η̅το̅τ̅κ̅ κα̅τα̅ ρ̅ω̅β̅  
 νι̅βεν̅ νε̅υ̅ ε̅ο̅βε̅ ρ̅ω̅β̅ νι̅βεν̅  
 νε̅υ̅ ζ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ νι̅βεν̅. Χ̅ε̅  
 α̅κε̅ρ̅ς̅κε̅πα̅ζ̅ι̅ν̅ ε̅χ̅ω̅ν̅:

أيها السيد الرب الإله  
 ضابط الكل أبو ربنا  
 والهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح. نشكرك على  
 كل حال ومن أجل كل  
 حال وفي كل حال لأنك  
 سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
 وقبلتنا إليك وأشفقت



us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

ακερβονθην ερον: ακαρεζ  
 ερον: ακωοπτεν εροκ: ακτ  
 ασο ερον: ακττοτεν:  
 ακεντεν ψα εερηι  
 εταιοτηνοϋ θαι.

علينا وعضدتنا وأتيت  
 بنا الى هذه الساعة.

DEACON:

Πρεσβυτερι

الشماس:

Pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times;

Ήωβη ζινα ντε φνοϋτ ναι  
 ναν: ντεψενζητ ζαρον:  
 ντεψωτεμ ερον: ντεψ-  
 ερβονθην ερον: ντεψδι ννιτζο  
 νεμ νιτωβη ντε νη εθοϋαβ  
 νταϋ ντοτοϋ εερηι εζων  
 επιαζαθον νχοϋ νιβεν:

أطلبوا لكي يرحمنا  
 الله ويتراءف علينا  
 ويسمعنا ويعيننا. ويقبل  
 سوالات وطلبات  
 قدسيه منهم بالصلاح  
 عنا في كل حين.

and forgive us our sins.

ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

ويغفر لنا خطايانا.

*If the pope or a bishop is present, the following phrase is inserted.*

*وفي وجود الأب البابا أو الأسقف يضاف:*

And to keep the life and standing of our honored father; P a p a A b b a ..... , and his partner in the liturgy, our father t h e b i s h o p

ντεψαρεζ επωνθ νεμ πταζο  
 ερατϋ υπενιωτ ετταιζοϋτ  
 ναρχιερεϋς παπα αββα (νιμ)  
 νεμ πεψκεψφηρ νλιτοϋρσοϋ  
 πενιωτ νεπισκοποϋ  
 (αμτροπολητηϋ) αββα

وأن يحفظ لنا وعلينا  
 حياة وقيام أبينا الطاهر  
 البابا البطريرك  
 الأنبا .....، وشريكه  
 (كاهن) في الخدمة  
 الرسولية أبانا  
 الأسقف (المطران)



(metropolitan), (ΝΙΩ) .Θ ... ..  
Abba .....

(آبائنا الأساقفة  
المجتمعين معنا) المكرّم  
الأنبا .....

CONGREGATION:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST

Πιοϋηβ:

الكاهن:

Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Εσβε φαι ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ  
ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC  
ΠΙΩΑΙΡΩΜΙ: ΩΗΙC ΝΑΝ  
ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΩΠΑΙΚΕΕΖΟΥ  
ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ: ΝΕΩ ΝΙΕΖΟΥ  
ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ: ΘΕΝ  
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΥ.  
ΦΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ: ΠΙΡΑCΜΟC  
ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡCΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΠCΑΤΑΝΑC: ΠCΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΩ ΠΤΩΝC  
ΕΠΨΩΜΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗ  
ΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΖ  
ΕΒΟΛ.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك كل حسد وكل تجريبه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:

بطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلا:



take them away **Αλιτοῦ ἐβὼλ ἕαρρον**  
from us,

انزعها عنا.

*Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following.*

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

*If the pope or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest.*

إذا كان الأب البابا أو الأسقف حاضراً فهو الذى يرشم الشعب ويقول ذلك.

and from all Your **νεῦ ἐβὼλ ἕα πεκλαοσ τηρϥ**  
people,

وعن سائر شعبك.

*On each of the following occasions, the priest makes the sign of the cross accordingly:*

ويكمل بأحد هذه الرشومات، كل فى مناسبتة:

❖ *During the offering of Evening and Morning Incense;*

✠ فى رفع بخور عشيه وبأكر:

and from this **νεῦ βὼλ ἕα ταιεκκλῆνια θαι**  
church,

وعن هذه الكنيسه.

❖ *During the Liturgy;*

✠ وفى وقت القداس:

and from this table, **νεῦ βὼλ ἕα ταίτραπεζα θαι**

وعن هذه المائده.

❖ *During the Offering of Incense for the Absolution of the Woman;*

✠ وفى بخور تحليل المرأة:

and from this **νεῦ βὼλ ἕα ταίτσιωι θαι**  
woman.,

وعن هذه المرأة.

❖ *During Baptism or the Liturgy of the Water;*

✠ وفى المعموديه أو المغطس أو اللقان:

and from this basin, **νεῦ βὼλ ἕα ταικολϣω-  
βηθηρα θαι**

وعن هذه الفسقيه.





❖ *During the Loosing of the Girdle of those who had been baptized;*

❖ *وفى حل زنار المتعمدين:*

and from this water,

Πεω βολ θα παιωωοϋ φαι

وعن هذا الماء.

❖ *During Holy Matrimony;*

❖ *وفى عقد الأكاليل للزواج:*

and from this bride-groom and bride,

Πεω βολ θα ναιπατωελετ  
ναι

وعن هذين العروسين

❖ *During the Unction of the Sick; and*

❖ *وفى عمل القنديل للمريض:*

and from this infirm person,

Πεω βολ θα φαι ετωωνι

وعن هذا المريض

❖ *During the Litany for the Departed.*

❖ *وفى الصلاة على المنتقلين:*

and from this soul,

Πεω βολ θα ταιψιϋχη θαι

وعن هذه النفس.

*Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:*

*ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلا:*

and from this, Your holy place.

Πεω εβολ θα παιωα εοϋ  
νητακ φαι.

وعن موضعك المقدس هذا.

*Then he continue saying:*

*ثم يكمل قائلا:*

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to

Πη δε εοηανευ νεω ηη  
ετερνοϋρι σαηνι ωωωοϋ ηαν:  
χε ηοοκ πε ετακϋ ωπιερωϋϋ  
ηαν: ε ζωωι εχεν ηιζοϋ νεω

أما الصالحات والنافعات فارزقنا ايها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس



tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. *And lead us not into temptation, but deliver us from evil.*

ΝΙΒΛΗ: ΝΕΥ ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡC  
 \ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ. ΟΥΟZ \ΠΕΡΕΝΤΕΝ  
 ΕΪΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ  
 ΝΑΖΩΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

الحيات والعقارب  
 وكل قوة العدو ولا  
 تدخلنا في تجربته لكن  
 نجنا من الشرير.

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

*By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

*The priest proceeds to the sanctuary and puts five spoonfuls of incense in the censer; while blessing the incense's drawer with the sign of the cross. Each time the deacon answers him saying: Amen.*

ثم يصعد الكاهن الى الهيكل ويقدم له الشماس المجرمه فيضع خمس أيداد بخور وهو يرشم درج البخور، وفى كل مره يجاوبه الشماس قائلا: آمين.

*Then, he prays the litany for the vespers incense inaudibly*

وبعد ذلك يتلو أوشية بخور عشيه  
 سرا:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

*O Christ our God, the great, the fearful, and the true, the only begotten Son and Logos of God The Father; poured fragrance is Your holy name, in every place incense is brought as a pure offering to Your holy name.*

أيها المسيح الهنا العظيم المخوف الحقيقي الإبن الوحيد وكلمة الله الأب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفى كل مكان يقدم بخور لإسمك القدوس صعيده طاهره .



**DEACON:** *(inaudibly)*

**الشماس سرا:**

*Pray for our Sacrifice and those who have brought it*

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن: (سرا)**

*We ask You, our Lord, accept unto You our prayers. Let our prayers be set before You as incense. The lifting up of our hands as an evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who offered Yourself for our sins on the honoured cross, according to the will of Your good Father. For You are blessed with Him and The Holy Spirit, The Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.*

نسألك ياسيدنا أقبل اليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائيه، لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقيه الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كأرادة أبيك. هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

*In the morning raising of incense prayer, the priest says this litany instead of the previous one*

وفى صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية بدل السابقه:

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن: (سرا)**

*O God, who accepted the offering of Abel the righteous, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.*

ياالله الذى قبل اليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وابراهيم وبخور هرون وزكريا.

**DEACON:** *(inaudibly)*

**الشماس: (سرا)**

*Pray for our Sacrifice and those who have brought it*

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.



**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سرا)

*Receive unto Yourself this incense from our hands, we the sinners, and all Your people, as an aroma of incense, unto the forgiveness of our sins. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.*

*اقبل اليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك، لأنه مبارك ومملوء مجدا إسمك القدوس أيها الأب والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.*

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سرا)

*We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.*

*ونسألك يا سيدنا، أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.*

**DEACON:** *(inaudibly)*

**الشماس:** (سرا)

*Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.*

*صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.*

*Then the priest kisses the altar, and faces the south, while saying:*

*ثم يقبل الكاهن المذبح بفمه ويتوجه إلى قبلى وهو يقول:*

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سرا)

*that which exists from one end of the world to the other.*

*هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.*

*The priest proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues, censing, while saying:*

*ثم ينتقل إلى شرقى المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول أوشية الأباء:*



**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

Remember, O LORD, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba ..... and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar ..... and the Patriarch of Eritrea Abouna .....

أذكرك يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (.....) واخويه الروحانيين مار ..... بطيرك أنطاكية وأبونا ..... بطيرك أريتريا .

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

فى وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba .....

وشريكه فى الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ..... ،

**DEACON:** (*inaudibly*)

**الشماس:** (سرا)

Pray for our high priest, Papa Abba ....., pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar ..... and the Patriarch of Eritrea Abouna ..... and for our orthodox bishops.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (.....) بابا وبتيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية واخويه الروحانيين مار ..... بطيرك أنطاكية وأبونا ..... بطيرك أريتريا. وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

فى وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ..... and for our orthodox bishops.

وشريكه فى الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ..... ، وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.



**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

*In keeping, keep. them for us for many years and peaceful times.*

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية،

*The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the second time, he says:*

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول أوشية الاجتماعات فى أول الدورة الثانية:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

*Remember, O Lord, our assemblies; bless*

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

**DEACON:** (*inaudibly*)

**الشماس:** (سرا)

*Pray for this holy church and for our assemblies.*

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

*Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:*

أجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

*He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, and says:*

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:



**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سرا)

*houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.*

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة أنعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

*The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censuring, and he says:*

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول في أول الدورة الثالثة:

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سرا)

*Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.*

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغض اسمك القدوس.

*He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censuring, and says:*

ثم ينتقل إلى شرقى المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سرا)

*But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.*

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

*The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censuring, and says:*

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول:



**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

*Through the grace, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتى لأبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

*Then the priest offers incense above the altar three times towards the East, saying:*

ثم أن الكاهن يعطى البخور أمام الهيكل الى الشرق ثلاث أباد، وفى كل مره يخضع برأسه ويقول سرا:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

The first time:

فى اليد الأولى:

*We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come, (have risen), and saved us*

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time:

وفى اليد الثانية:

*But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship toward Your holy temple.*

وأنا مثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time:

وفى اليد الثالثة:

*Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.*

أمام الملائكة ارتل لك واسجد نحو هيكل المقدس.

*Then the priest censens towards the north, while saying for the Virgin:*

ثم بيخر لجهة بحرى لأجل السيدة العذراء قانلا:





**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرا)

We send you greetings with Gabriel the angel, saying, "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."  
نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئه نعمه، الرب معك.





## THE VERSES OF THE CYMBALS

## ارباع الناقوس

While the Priest offers incense, the congregation says The Verses of the Cymbals:

وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب  
ارباع الناقوس:

(See page 168 for Seasonal Cymbals.)

(ارباع الناقوس المناسبات ص 168)

On Sunday, Monday and Tuesday, start with:

فى أيام الأحد والأثنين والثلاثاء تبدأ بالآتى:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δουινι μαρενορωτ: ητ-  
τριας εοτ: ετε φιωτ νευ  
Πωρηι: νευ Πιπνα εοτ.

تعالوا فلنسجد للثالوث  
القدوس الذى هو الأب  
والابن والروح القدس.

\*We, the Christian people, for this is our true God.

\*Δνον θα νιλος:  
ηχριστιανος: φαι ταρ πε  
πεννοτ: ηαληθινος.

\*نحن الشعوب  
المسيحيين لأن هذا هو  
الهنا الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ορον ορθελπις ηταν:  
θεν θη εοτ Μαρια: ερε φτ  
ναι ναν: ζιτεν νεσπερεβια.

لنا رجاء فى القديسة  
مريم، الله يرحمنا  
بشفاعتها.

On all other days, namely, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday, start with:

وفى باقى الأيام (الأربعاء والخميس والجمعة  
والسبت) تبدأ بالآتى:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Πενορωτ ηφιωτ νευ  
Πωρηι νευ Πιπνα εοτ: τ-  
τριας εοτ: νομοτοσιος.

نسجد للأب والابن  
والروح القدس الثالوث  
المقدس المساوى فى  
الجوهر.



\*Hail to the church,  
the house of the an-  
gels. Hail to the Vir-  
gin, who gave birth  
to our Saviour.

\*Χερε ἑκκλῆσια: ἡνι ἔτε  
νιασσελος: χερε ἑπαρ-  
θενος: ετασμεσ Πενσωτηρ.

\*السلام للكنيسة بيت  
الملائكة السلام للعدراء  
التي ولدت مخلصنا.

Then continue by:

ثم يكمل:

Hail to you, O Mary,  
the fair dove, who  
brought forth unto us  
God the Logos.

Χερε νε Παρια: ἑδρουπι  
εθνεσως: θη ετασμισι ναν:  
ἠφῆ πιλοςος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي  
ولدت لنا الله الكلمة.

\*Hail to you, O Mary;  
a holy hail. Hail to  
you, O Mary, the  
Mother of the Holy.

\*Χερε νε Παρια: ἕεν  
οἴχερε εφοταβ: Χερε νε  
Παρια: ἠματ ἠφῆ εοτ.

\*السلام لك يا مريم سلام  
مقدس. السلام لك يا  
مريم أم القديس.

Hail to Michael, the  
great archangel. Hail  
to Gabriel the angel-  
evangel.

Χερε Μιχαηλ: πιαρχη-  
ασσελος: χερε Σαβρηλ: πι-  
ραιωεννοτχι.

السلام لميخائيل رئيس  
الملائكة. السلام لغبريال  
المبشر.

\*Hail to the Cheru-  
bim. Hail to the Sera-  
phim. Hail to all the  
heavenly orders.

\*Χερε Πιχεροτβια: Χερε  
Πισεραφια: χερε νιτασμα  
τηροτ: ἠεποτρανιον.

\*السلام للشيروبيم السلام  
للسيرافيم. السلام لجميع  
الطغمت السمايين.

Hail to John the great  
forerunner. Hail to  
the priest, the cousin  
of Emmanuel.

Χερε Ἰω̄α: πινιωτ ἠπροδ-  
ρομος: χερε Πιοτηβ:  
πετςσενησ ἠεμανοτηλ.

السلام ليوحنا السابق  
العظيم. السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.



\*Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

\*Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

\*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopater Mercurius,

\*Χερε ναβς̄ νιοϋ:  
 ἡἀποστολος: Χερε νιαα-  
 οητης: ἡτε Πενδς̄ Ἰης Πχς̄.

Χερε νακ ὠ πιαρ-  
 ττρος: χερε πιεραστε-  
 λιςτης: χερε πιαποστολος:  
 αββα Μαρκος πιθεωριμος.

\*Χερε Στεφανος: πιωορη  
 ὠμαρτρος: χερε παρχη-  
 διακων: οτοεε ἵμαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιαρ-  
 ττρος: χερε πιωωιχ  
 ἡςεννεος: χερε πιαθλο-  
 φορος: παδς̄ ἵοτρο  
 Σεωρσιος.

\*Χερε νακ ὠ πιαρ-  
 ττρος: χερε πιωωιχ  
 ἡςεννεος: χερε πιαθλο-  
 φορος: Φιλοῦπατηρ  
 Μερκοῦριος.

\*السلام لسادتي وآبائي  
 الرسل السلام لتلاميذ  
 ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد  
 السلام للإنجيلي السلام  
 للرسول مارمرقس  
 ناظر الاله.

\*السلام لاستفانوس،  
 أول الشهداء. السلام  
 للمبارك رئيس  
 الشماسة.

السلام لك أيها الشهيد.  
 السلام للشجاع البطل.  
 السلام للابس الجهاد.  
 سيدي الملك  
 جورجوس.

\*السلام لك أيها الشهيد.  
 السلام للشجاع البطل.  
 السلام للابس الجهاد.  
 فيلوباتير مرقوريوس.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayad.

Χερε νακ ω πιαρ-  
τρρος: χερε πιωωιχ  
ἠςεννεος: χερε παθλο-  
φορος: ἀπα Ὑμηνα ἠτε  
Πιφαιατ.

السلام لك أيها الشهيد.  
السلام للشجاع البطل.  
السلام للابس الجهاد.  
مار مينا البياضى.

\*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

\*Χερε νακ ω πιαρ-  
τρρος: χερε πιωωιχ  
ἠςεννεος: χερε παθλο-  
φορος: Γεοργιος ἠτε  
Ρακοτ.

\*السلام لك أيها الشهيد.  
السلام للشجاع البطل.  
السلام للابس الجهاد.  
ماجرجس الاسكندرى.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

Χερε νακ ω πιαρ-  
τρρος: χερε πιωωιχ  
ἠςεννεος: χερε παθλο-  
φορος: ἀββα Παωνονα  
πιμοναχος

السلام لك أيها الشهيد.  
السلام للشجاع البطل.  
السلام للابس الجهاد.  
يشنونة الراهب.

\*Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

\*Χερε νενηιοτ ἠδικεος:  
εταρωεπ ἠκαθ εοβε  
Πχς: χερε νη αθλοφορος:  
νημαρτρρος ἠτε Πατραν

\*السلام للآباء الصديقين  
الذين كملوا فى المسيح.  
السلام للمجاهدين شهداء  
نيجران.

Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Ekhmeem.

Χερε νενηιοτ ἠδικεος:  
εταρωεπ ἠκαθ εοβε  
Πχς: χερε νη αθλοφορος:  
νημαρτρρος ἠτε Χημη.

السلام للآباء الصديقين  
الذين كملوا فى المسيح.  
السلام للمجاهدين شهداء  
أخميم.



\*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

\*That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come, (have risen), and saved us.

\*Χερε πενωτ αββα  
ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ: ΠΙΘΗΒC ÑΤΕ †-  
ΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ: Χερε πενωτ  
αββα Παυλε: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ÑΤΕ  
ΠΧC.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ÑΤΕ †-  
ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC  
ΔΡΙΘΩΜΟΤ ΝΑΝ: ðΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ÑΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

\*ΕΘΡΕΝΘΩC ΕΡΟΚ: ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ÑΑCΑΘΟC: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΔΚΙ(ΔΚΤΩΝΚ)  
ΔΚΩ† ðΜΟΝ.

\*السلام لأبينا أنبا  
أنطونيوس مصباح  
الرهبنة. السلام لأبينا  
أنبا بولا حبيب المسيح.

بشفاعة والدة الاله،  
القديسة مريم، يارب  
إنعم لنا بمغفرة خطايانا.

\*لكي نسبحك مع أبينا  
الصالح، والروح  
القدس، لأنك أتيت،  
(قمت)، وخلصتنا،  
يارب إرحمنا.



When the congregation finishes the priest says:

وعند فراغ الشعب من التراتيل يقول  
الكاهن:



# THE LITANY FOR THE DEPARTED

# أوشية الراقدين

*This prayer is said during evening incense as well as on Saturday's morning incense.*

*تقال في بخور عشية وفي بخور باكر أيام السبوت.*

<b>PRIEST:</b>	<b>Πιοτηβ:</b>	<b>الكاهن:</b>
Pray.	Ὡδηνλ.	صلّ.
<b>DEACON:</b>	<b>Πιρεϋωεωι:</b>	<b>الشماس:</b>
Stand up for prayer	Επι πρoσευχη σταθητε.	للصلاة قفوا.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πιοτηβ:</b>	<b>الكاهن:</b>
Peace be with all.	Ειρηνη πασι.	السلام لكل.
<b>CONGREGATION:</b>	<b>Πιλαος:</b>	<b>الشعب:</b>
And with your spirit.	Και τω πνευματι σου.	ولروحك أيضاً.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πιοτηβ:</b>	<b>الكاهن:</b>
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and	Παλιν ον παρεντσο εϕτ πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἁΠενος οτοζ Πεννοττ οτοζ	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع





**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints. Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises which are without lie. Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man the things which You, O God, have prepared for those who love Your

Δρικαταζιοιν Πος μαυτον  
 ἡνονψυχη τηρουθεν κενϥ  
 ἡνενιοϥ εθουαβ Αβρααμ  
 νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ.  
 Ψανουψουθεν ουμα ἡχλον:  
 ριζεν φυωου ἡτε πευτον:  
 θεν πιπαραδικος ἡτε  
 πορνοϥ. Πιμα ἔταϥφωτ  
 ἔβολ ἡθητϥ ἡχε πιωκαθ  
 ἡθητ νεμ ϥλητη νεμ  
 πιϥιδουμ: θεν φορωινη ἡτε  
 ηη εθρ ἡτακ. Εκετορνος  
 ἡτορκεσαρϥ θεν πιεζουρ  
 ἔτακθαϥϥ: κατα νεκεπασ-  
 ϥελια ἡμμη οροθ  
 ἡατωεθουρϥ. Εκεερχαρι-  
 ϥεθε νωου ἡνιασαθον ἡτε  
 νεκεπασϥελια: ηη ἔτε ἡπε  
 βαλ ναρ ἔρωου: ορδε ἡπε  
 μαϥϥ κοθουρ: ορδε ἡπορι  
 ἔρρη ἔχεν πρητ ἡρωμ. ηη  
 ετακσεβτωτου Φϥ ἡνη

تفضل يارب نوح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب. علمهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبه والتنهذ فى نور قديسيك. أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته كمواعيدك الحقيقيه غير الكاذبه. هب لهم خيرات مواعيدك. مالم تراه عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ماأعدتته يالله لمحبي أسمك القدوس لأنه



holy name. For there is no death for Your servants, but a departure. Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord-Your servants, the orthodox Christians who are in the whole world

ε̅θ̅μ̅ε̅ι̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅. **Χ̅ε̅**  
 ἄ̅μ̅ο̅ν̅ μ̅ο̅υ̅ ὡ̅π̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅  
 ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅ν̅ο̅ῶ̅τ̅ε̅β̅ ε̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅.  
 Ἰ̅c̅x̅e̅ δ̅ε̅ ο̅ν̅ο̅ν̅ ο̅ν̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅μ̅ε̅λ̅η̅c̅  
 β̅ι̅ ἑ̅ρ̅ω̅ν̅: ἰ̅ε̅ ο̅ν̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅†̅ ἑ̅θ̅η̅c̅  
 ἑ̅ω̅c̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅: ἑ̅ὰ̅τ̅ε̅ρ̅φ̅ο̅ρ̅ι̅ν̅  
 ἡ̅ο̅υ̅c̅α̅ρ̅ξ̅ ο̅ν̅ο̅z̅ ἀ̅γ̅ῶ̅π̅ι̅ δ̅ε̅ν̅  
 π̅α̅ι̅κ̅ο̅c̅ο̅μ̅ο̅c̅. **Ἡ̅θ̅ο̅κ̅ δ̅ε̅ ἑ̅ω̅c̅**  
 ἄ̅z̅α̅θ̅ο̅c̅ ο̅ν̅ο̅z̅ ἄ̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ **†̅**  
 ἀ̅ρ̅ι̅κ̅α̅τ̅α̅ξ̅ι̅ο̅ι̅ν̅ **Ἦ̅ο̅c̅** n̅e̅k̅e̅β̅i̅a̅i̅k̅  
 ἡ̅χ̅ρ̅ι̅c̅τ̅ι̅ὰ̅ν̅ο̅c̅ ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅z̅ο̅z̅ο̅c̅  
 ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ †̅ο̅ι̅κ̅ο̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅c̅:

لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وان كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم، فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونه كلها

*(Here the deacon presents the incense to the priest)*

*(هنا يقدم الشماس البخور للكاهن)*

from sunrise to sunset and from north to south, each one by his name and each one by her name, O Lord, repose and forgive them. For no one is pure and without blemish even if his life on earth were a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they

ἰ̅c̅x̅e̅ν̅ ἡ̅μ̅α̅ ἡ̅ῶ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ φ̅ῆ̅ρ̅η̅ ὡ̅α̅  
 n̅e̅q̅ω̅α̅ ἡ̅z̅ω̅τ̅π̅ n̅e̅μ̅ ἰ̅c̅x̅e̅ν̅  
 π̅e̅μ̅z̅η̅τ̅ ὡ̅α̅ φ̅ῆ̅ρ̅η̅c̅: π̅ι̅ο̅ῦ̅α̅ι̅  
 π̅ι̅ο̅ῦ̅α̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅e̅c̅ρ̅α̅ν̅ n̅e̅μ̅ †̅-  
 ο̅ῦ̅ι̅ †̅ο̅ῦ̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅e̅c̅ρ̅α̅ν̅: κ̅r̅i̅ē̅  
 μ̅α̅ἄ̅μ̅τ̅ο̅ν̅ ἡ̅ω̅ο̅ῦ̅ χ̅ω̅ ἡ̅ω̅ο̅ῦ̅  
 ἑ̅β̅ο̅λ̅. **Χ̅ε̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ἑ̅λ̅ι̅ ε̅q̅ο̅υ̅α̅β̅**  
 ε̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ο̅ῦ̅δ̅ε̅ κ̅α̅ν̅ ο̅ῦ̅ε̅z̅ο̅ο̅ῦ̅  
 ἡ̅ο̅ῦ̅ω̅τ̅ π̅e̅ n̅e̅q̅ω̅ν̅δ̅ z̅i̅z̅e̅ν̅  
 π̅ι̅κ̅α̅z̅ι̅. **Ἡ̅θ̅ω̅ο̅ῦ̅ μ̅ε̅ν̅ z̅α̅μ̅η̅η̅**  
**Ἦ̅ο̅c̅** ε̅α̅κ̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅ῦ̅ψ̅ῦ̅χ̅η̅

من مشارق الشمس الى مغاربها ومن الشمال الى الجنوب كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب نرحمهم وأغفر لهم فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم



be worthy of the kingdom of the heavens. As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

μαὐτον νωοῦ: οὔοθ  
μαροτερ π̄εῡπ̄ωα ἡ̄τ  
μετοτρο ἡ̄τε νιφ̄νοῖ. Δ̄νον  
Δε τηρεν ἀριχαριζεσθε ν̄αν  
ἔπενχωκ ἡ̄χ̄ρις̄τιανος  
εφρανακ ἔπεκ̄ῦθο: οὔοθ μοι  
νωοῦ νεω̄αν ἡ̄νοῦμερος νεω  
οὔκ̄ληροῦ: νεω η̄ ε̄θ̄ῡ τηροῦ  
ἡ̄τακ.

وليستحقوا ملكوت  
السموات. وأما نحن  
كلنا فهب لنا كما لا  
مسيحيا يرضيك أمامك  
وأعظم وإيانا نصيبا  
وميراثا مع كافة  
قديسيك.

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سراً)

*By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين.

**CONGREGATION:**

**Πιλαος:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄η̄σον.

يارب ارحم.





During vespers they will then say, "Graciously accord, O Lord, to keep us ...." (page 54), then, "Holy God.....," (page 57), "Hail to you.....," (page 59) and the Doxologies (page 60).

وبعد ذلك يقولون "تفضل يارب أن تحفظنا ....."، (ص ٥٤)، ثم "قدوس الله ....."، (ص ٥٦) "والسلام لك ....."، (ص ٥٩)، ثم الذكصولوجيات (ص ٦٠).



During vespers of the Pentecostal Period and the Feasts of the Lord, the priest says the "Litany of the Sick" (page 44) instead of the "Litany of the Departed. (page 39)"

أما في الخماسين والأعياد السيديية فيقول الكاهن في صلاة عشية أوشية المرضى (ص ٤٤) بدل أوشية الراقدين (ص ٣٩).

During morning incense, year round (except for Saturdays, Sundays and the Feasts of the Lord), the priest says both the Litanies of the Sick and the Travelers. (page 44, 48)

وفي صلاة باكر كل أيام السنة (عدا السبوت والأحاد والأعياد السيديية) يقول الكاهن أوشيتي المرضى والمسافرين (ص ٤٤، ٤٨).

During Sunday's morning incense and the major feasts, the priest says the Litany for the Sick and the Litany for the Oblations (page 44, 50) instead of the Litany for the Departed. (the Oblations Litany is said at the altar, and if not prayed at the offering of incense it is prayed prior to the Praxis Mystery).

وفي صلاة باكر الأحاد والأعياد السيديية يقول الكاهن أوشيتي المرضى والقرايين (ص ٤٤، ٥٠). (تصلى أوشية القرايين على المذبح، وإذا لم تقل هنا فتقال قبل سر الأبركسيس).



## THE LITANY FOR THE SICK

## أوشية المرضى

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord,

Παλιν ον παρεντηρο εφθη  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ  
αΠενος οτος Πεννοτη οτος

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع



God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sick among Your people.

Πενσωρ̄ Ιη̄ς Χ̄ρ̄ς. Τεντρω  
ορω̄ τεντωβ̄ς ἠτεκμε̄τ  
ἄσταθος̄ πιαιρω̄μι. Δριφ̄μεν̄  
Πο̄ς ἠνηετω̄νι ἠτε  
πεκλαος̄.

المسيح نسال ونطلب  
من صلاحك يامحب  
البشر، أذكر يارب  
مرضى شعبك.

**DEACON:**

**Πιρεφωεω̄ι:**

**الشماس:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

Τωβ̄ς ε̄χεν̄ νενιο̄τ̄ νεμ̄  
νεν̄ςνηο̄ν̄ ετω̄νι θ̄εν̄  
χινω̄νι νιβεν̄: ἠτε θ̄εν̄  
παιτοπος̄ ἠτε θ̄εν̄ ω̄αι νιβεν̄:  
θ̄ινα ἠτε Π̄χ̄ς Πεννο̄ν̄τ̄  
ερ̄θ̄ωο̄τ̄ ν̄αν̄ νεμ̄ωο̄ν̄  
ἠπιον̄σαῑ νεμ̄ πιταλ̄βο̄:  
ἠτεϵ̄χᾱ νεννο̄βι ν̄αν̄ ε̄βο̄λ̄.

أطلبوا عن آبائنا  
واخوتنا المرضى بكل  
مرض ان كان فى هذا  
المسكن أو بكل موضع  
لكى المسيح الهنا ينعم  
علينا وعليهم بالعافيه  
والشفاء، ويغفر لنا  
خطايانا.

**CONGREGATION:**

**Πιλαος̄:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

Κ̄ν̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.

يارب ارحم.

**PRIEST:**

**Πιον̄η̄β̄:**

**الكاهن:**

You Who have visited them with mercies and compas-

ε̄ακ̄χεμ̄ πο̄τω̄νι θ̄εν̄ θ̄αν̄ναῑ  
νεμ̄ θ̄αν̄μ̄ετω̄ν̄ε̄η̄τ̄ ω̄αταλ̄

تعهدهم بالمراحم  
والرأفات. أشفهم، أنزع



sion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away. Those who have long lain in sickness, raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free. Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them. For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm. All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refresh-

ἄνω. Ἀλιονι ἔβολ ἁρῶν  
 ΝΕΥ ἔβολ ἁρῶν ἰψῶνι ΝΙΒΕΝ  
 ΝΕΥ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΠΝΑ ἴτε  
 ΝΙΨῶνι ὄσι ἴνωϛ. ΠΗ  
 ἔταρωσκ ἐϛϛθῶτ δέν ΝΙΑΒΙ  
 ἁτοῖνοϛ ὄροϛ ἁανοϛ†  
 ἴνωϛ. ΠΗ ΕΤ ἴρεμκοῖτ  
 ἴτοτοϛ ἴΝΙΠΝΑ ἴἀκαῶρτον  
 ἄριτοϛ τηροϛ ἴρεμζε. ΠΗ  
 ΕΤΔΕΝ ΝΙΨΤΕΚῶν: ΙΕ  
 ΝΙΜΕΤἄλωϛ: ΙΕ ΝΗ ΕΤΧΗ ΔΕΝ  
 ΝΙΕΖοριϛτιἄ: ΙΕ ΝΙΕΧἁλωϛια:  
 ΙΕ ΝΗ ἔτοῖἄμοΝι ἴἴωϛ δέν  
 ὄρῶμετβωκ εϛενϛἄϛϛ: Πῶϛ  
 ἄριτοϛ τηροϛ ἴρεμζε ὄροϛ  
 ΝΑΙ ἴνωϛ. Χε ἴθοκ πετβωλ  
 ἴΝΗ ΕΤῶνϛ ἔβολ: ὄροϛ  
 ΕΤΤΑϛο ἔρατοϛ ἴΝΗ  
 ΕΤἄραδτοϛ ἔδρηι. †ζελπιϛ  
 ἴτε ΝΗ ἔτε ἴἴοντοϛ  
 ζελπιϛ: †βοηθια ἴτε ΝΗ ἔτε  
 ἴἴοντοϛ βοηθοϛ. Θῆνοϛ† ἴτε  
 ΝΗ ΕΤοι ἴκοῖϛι ἴζητ:  
 ΠΙΛῤῥῶην ἴτε ΝΗ ΕΤΧΗ ΔΕΝ  
 ΠΙΧἴων. Ψῤῥῥη ΝΙΒΕΝ  
 ΕΤΖΕΧῤῥῶ ὄροϛ ἔτοῖἄμοΝι  
 ἔχωϛ. ἴοι ἴνωϛ Πῶϛ ἴνοῖναι:

عنهم وعنا كل مرض  
 وكل سقم وروح  
 الأمراض أطرده.  
 والذين أبطأوا  
 مطروحين في  
 الأمراض أقمهم وعزهم  
 والمعذبون من الأرواح  
 النجسه اعتقهم جميعا  
 والذين في السجون أو  
 المطابق أو الذين في  
 النفي أو السبى أو  
 المقبوض عليهم في  
 عبودية مرة يارب  
 اعتقهم جميعا وارحمهم  
 لأنك أنت الذى تحل  
 المربوطين وتقيم  
 الساقطين. رجاء من  
 ليس له رجاء ومعين  
 من ليس له معين. عزاء  
 صغيرى القلوب، ميناء  
 الذين فى العاصف. كل  
 الأنفس المتضايقة أو  
 المقبوض عليها: أعطها  
 يارب رحمة. أعطها  
 نياحاً. أعطها بروده.  
 أعطها نعمة. أعطها



ment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities. As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

μεοῖσι νόσῳ ἡμῶν: ἡμῶν νόσῳ. معونة. أعطاها خلاصاً.  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. أعطاها غفران خطاياها  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. وأثامها. ونحن أيضاً  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. يارب أمراض نفوسنا  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. أشفها، والتي لأجسادنا  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. عافها، أيها الطبيب  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. الحقيقي الذي لأنفسنا  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. وأجسادنا يا مدبر كل  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν. جسد تعهدنا بخلاصك.  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν.  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν.  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν.  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν.  
 ἡμῶν ἰατρῶν: ἡμῶν ἰατρῶν.

CONGREGATION:

Πιλαδος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.





## THE LITANY FOR THE TRAVELERS

## أوشية المسافرين

**PRIEST:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

**Πιοτηβ:**

ϠενϠο οτοβ τεντωβ  
 Ἰτεκμετασαθοβ πιμαρωμ.  
 Δριφμενι Ποβ ἸνενιοϠ νεμ  
 νενσνηοϠ εταρωε επωεμμο.

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب آبائنا وأخوتنا المسافرين.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, and those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air,) or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**Πιρερωεμω:**

Ϡωβ εχεν νενιοϠ νεμ  
 νενσνηοϠ εταρωε επωεμμο:  
 ιε νη εομενι εωε θεν μα  
 νιβεν: κορωων νορωωι  
 τηρω: ιτε εβολβιτεν φιωμ ιε  
 νιαρωω: ιε νιλρωνη ιε  
 νιωωι μωωι: (ιε παρη) ιε  
 ενρι απορωωωι ἸρηϠ  
 νιβεν: βινα Ἰτε Πχβ  
 ΠεννωϠ ταρωω ενη ετε  
 νορωω μωωωωι θεν  
 ορωιρηνη: Ἰτερωα νενωβι  
 ναν εβολ.

**الشماس:**

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.



**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλέησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air,) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety. Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. In work, be a partner with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

Ιε νη εθμενῑ ε̄υγε̄ θεν̄ καῑ  
 νιβεν:̄ σο̄ρτων̄ νο̄τωωιτ̄  
 τηρον:̄ ῑτε̄ ε̄βολ̄ ζῑτεν̄ φ̄ιου:̄ ιε̄  
 νιαρωοτ:̄ ιε̄ νῑλτωνη:̄ ιε̄  
 νιωωιτ̄ ω̄ωωῑ (ιε̄ πιαηρ) ιε̄  
 εν̄ιρῑ ω̄πορζινωωῑ η̄ρητ̄  
 νιβεν:̄ ο̄τον̄ νιβεν̄ ε̄τθεν̄ καῑ  
 νιβεν̄ ω̄ατ̄φωοτ̄ ε̄θον̄  
 ε̄οτ̄λτωνη̄ η̄χαωι:̄ ε̄οτ̄λτωνη̄  
 η̄τε̄ πιοτ̄χᾱι. Δ̄ρικαταζιο̄ιν  
 ᾱριω̄φηρ̄ η̄ω̄βηρ̄ νεω̄ ω̄φηρ̄  
 ω̄ωωῑ νεωωοτ̄. Ο̄ηιτοτ̄ ε̄νη̄  
 ε̄τε̄ νο̄τοτ̄ θεν̄ ο̄τραωῑ ε̄τραωι:̄  
 θεν̄ ο̄τοτοτ̄χο̄ ε̄τοτοτ̄χο̄ηοτ̄.  
 Δ̄ριω̄φηρ̄ η̄ερζωβ̄ νεω̄  
 νεκεβιαικ̄ θεν̄ ζωβ̄ νιβεν̄  
 η̄ᾱσαθον̄. Δ̄νον̄ δε̄ ζων̄ Ἰ̄ο̄ς  
 τε̄νω̄ε̄τρε̄ω̄η̄χω̄ιλῑ ε̄τθεν̄  
 πιαβιο̄ς φαι:̄ ἀρεζ̄ ε̄ρο̄ς  
 η̄ᾱτεβ̄λαβη̄ η̄ᾱτ̄χιωων̄  
 η̄ᾱτ̄ω̄θοορτερ̄ ω̄ᾱ ε̄βολ̄.

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طريقهم أجمعين. ان كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم الى ميناء هادئه ميناء الخلاص. تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. ردهم الى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافيه معافين أشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح ونحن أيضا يارب غربتنا في هذا العمر أحفظها بغير مضره ولا عاصف ولا فلق الى الأنقضاء.

**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

**Κῆριέ ἐλεῆσον.**

يا رب ارحم.

**PRIEST: (inaudibly)****الكاهن: (سراً)**

*By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

بالنعمة والرفأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



## THE LITANY FOR THE OBLATIONS

## أوشية القرايين

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings, and the thanksgivings of those who have offered

Πεντηρο οτοε τεπτωβε  
 ἠτεκμετασταθος πιαιρωαι:  
 Δριφμενι Ποσ ἠνηθησια  
 ηἰπροσφορα ηἰψηεπαωοτ ἠτε  
 ηη εταερεπροςφερην.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين يقرّبون،



Here the priest puts incense in the censer without the sign of the cross and says:

هنا يضع يد بخور في المجره بدون رشم ويقول:

to the honour and glory of Your holy name.

ΚΟΥΤΑΙΟ ΝΕΥ ΟΥΩΟΥ ΚΡΑΜΕ ΟΜΓΔΑ ΛΑΣΜΚ  
 ἄΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ. الْقُدُوس.

DEACON:

Πιρεψωεωυ:

الشماس:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

ΠΩΒΖ ἔΧΕΝ ΝΗ ΕΤΨΙ  
 ἄΨΡΩΟΥΨ ἠΝΙΘΥΓΙΑ  
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΖ  
 ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΙΣΚΕΡΑΣΩΑ  
 ΝΙΧΩΩ ἠΨΩ ΝΙΚΥΩΛΛΙΟΝ  
 ἠΝΤΕ ΠΙΩΔΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΖΙΝΔ  
 ἠΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ† †-  
 ΨΕΒΙΩ ΝΨΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ  
 ἠΝΤΕ ΤΨΕ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΔΑΝ ἔΒΟΛ.

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءه وأوانى المذبح لكى المسيح هنا يكافئهم فى أورشليم السماييه، ويغفر لنا خطايانا.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.

يارب ارحم.

Then the priest offers incense above the altar and continues saying:

ثم يرفع الكاهن البخور على المذبح.

PRIEST:

Πιοτηβ:

ويكمل الكاهن قائلا:

Receive them upon Your holy, rational

ΨΟΠΟΥ ἔΡΟΚ ἔΧΕΝ  
 ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ

أقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمايى



altar of heaven as a sweet savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord; by the

ἠελλοσιμων ἵντε ἵφε ἑοῦσθοι  
 ἵν ἑοοινοῦσι: ἑῑοῦν  
 ἑτεκμετνωῖ εἵθεν νιφθοῖ:  
 ἑβολ ζιτεν ἵπρωεωῖ ἵντε  
 νεκασσελοσ νεω  
 νεκαρχηασσελοσ εθῶ.  
 Ἰφρηῖ ἑτακῶπι ἑροκ  
 ἵνιδωρον ἵντε πῶμη Δβελ:  
 νεω ἵθῶσιᾶ ἵντε πενωτ  
 Δβραω νεω ἵτεβι ἑνοῖῖ  
 ἵντε ἵχηρα. Παρηῖ οἷ  
 νικεεῖχαριστηριον ἵντε  
 νεκεβιαικ ῶποῖ ἑροκ να  
 πιζοῖο νεω να πικοῖχι: νη  
 εἵτηπ νεω νη εθοῖωνε  
 ἑβολ. νη εθοῖωῖ εἵνι νακ  
 ἑῑοῦν οῖοζ ῶμων ἵτωῖ:  
 νεω νη ἑταῖνι νακ ἑῑοῦν  
 ζεν παιεζοῖ ἵντε Φοοῖ  
 ἵνιδωρον να. Ἰοι νωῖ  
 ἵνιδωττακο ἵτωεβιω ἵν  
 εθνατακο: να νιφθοῖ  
 ἵτωεβιω ἵνα ἵκαζι: νιῶα  
 ἑνεε ἵτωεβιω ἵνιπρος  
 οῖχοῖ. Ποῖνοῖ νοῖταμιοἷ  
 μαζοῖ ἑβολ ζεν ἵταθον  
 νιβεν. Ἰατακτο ἑρωῖ Ἰος

رائحة بخور تدخل الى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت اليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة هكذا أيضا نذور عبيدك قبلها اليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين أعطهم الباقيات عوض الفانيات السماويات عوض الأرضيات. الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم أملاها من كل الخيرات. أحطهم يارب بقوة ملائكتك



power of Your holy  
angels and  
archangels. As they  
have remembered  
Your holy name on  
earth, remember  
them also, O Lord,  
in Your kingdom,  
and in this age too,  
leave them not  
behind.

ἠΨΧΟΥ ἨΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΥ  
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.  
ΥΦΡΗΨ ἔΤΑΥΕΡ ΦΥΕΥ  
ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ἌΡΙΠΟΥΜΕΥ ἑΩΟΥ ΠΟΣ ΞΕΝ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΥΟΥ ΞΕΝ  
ΠΑΙΚΕΕΩΝ ΦΑΙ ἸΠΕΡΧΑΥ  
ἸΝΩΚ.

ورؤساء ملائكتك  
الأطهار. وكما ذكروا  
اسمك القدوس على  
الأرض أذكرهم هم  
أيضا يارب في  
ملكوتك. وفي هذا الدهر  
لا تتركهم عنك.

CONGREGATION:

Πίλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ἑλεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of  
Your Only-Begotten Son, our Lord, God and  
Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the  
honour, the dominion, and the adoration are due  
unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-  
Giver who is of one essence with You, now and at  
all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة  
والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمين.



Then the congregation says the Gloria in the  
morning prayer, then the trisagion, hail to you  
and the doxologies, page 60

وبعد ذلك يقولون تسبحة الملائكة في باكر، ثم  
قدوس الله والسلام لك، ثم الذكصولوجيات.

ص ٦٠



## THE DOXOLOGIES

## الذكولوجيات

### In the Evening Incense

### فى بخور عشية

*The Priest offers incense while the Congregation recites, Graciously accord, during the evening offering of incense:*

*يقدم الكاهن البخور بينما يصلى الشعب أثناء رفع بخور عشية تفضل يارب :*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your name forever. Amen.

تفضل يارب ان تحفظنا فى هذا اليوم بغير خطية مبارك أنت أيها الرب اله آبائنا وامتزايذ بركة واسمك القدوس مملوء مجداً الى الابد. امين.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Hear us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O LORD, shall keep us and preserve us from this generation and forever. Amen.

فلتكن رحمتك علينا كمثلى اتكالنا عليك لان أعين الكل تترجاك لانك أنت الذى تعطىهم طعامهم فى حينه. إسمعنا يا الله مخلصنا يارجاء اقطار الأرض كلها. وأنت يارب تحفظنا وتتجينا من هذا الجيل والى الابد امين.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts. Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands. Lord, You have been our refuge in all generations. I said, be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.

مبارك أنت يارب علمنى عدلك. مبارك أنت يارب فهمنى حقوقك. مبارك أنت يارب انر لى برك. يارب رحمتك دائمة الى الابد. أعمال يديك يارب لا ترفضها. لانك يارب صرت لى ملجأ من جيل الى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمنى وخلص نفسى فأنى أخطأت اليك.



Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the fountain of life. In Your light shall we see light. Let Your mercies come unto them that know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

يارب التجأت اليك فنجنى وعلمنى ان اصنع مشيئتك لانك انت هو الهى. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغى التمجيد. أيها الأب والإبن والروح القدس. الكائن منذ البدء والآن والى الابد. امين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العالى. أن يخبر برحمتك فى الغدوات، وحقك فى كل ليلة.

*Then the congregation continues with the Trisagion on page 57:*

*ثم يكمل الشعب بالثلاثة تقديسات ص ٥٧:*



### ***In the Morning Incense***

### ***فى بخور باكر***

*The Priest offers incense while the Congregation recites, the Gloria, during the morning offering of incense:*

*يقدم الكاهن البخور بينما يصلى الشعب أثناء رفع بخور باكر تسبحة الملائكة:*



## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory, O Lord, heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. O You bearer of the sins of the world, receive our prayer, You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the highest, O my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit. Glory be to God the Father, Amen. Every day will I bless You, and I will praise Your name forever; yes, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shall You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shall see me.

## تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك. أيها الرب المالك على السموات. الله الأب ضابط الكل. والرب الإبن الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

أيها الرب الاله، حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم إرحمنا. يا حامل خطية العالم، إقبل طلباتنا اليك. أيها الجالس عن يمين أبيه إرحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالی. ياربى يسوع المسيح، والروح القدس. مجداً لله الأب. آمين. أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس، إلى الأبد وإلى أيد الأبد. آمين.

منذ الليل روحى تبكر اليك يا الهى، لأن أوامرك هى نور على الارض. كنت أتلو فى طرفك، لأنك صرت لى معيناً. باكراً يارب تسمع صوتى، بالعادة أقف أمامك وترانى.







## THE TRISAGION

## الثلاث تقديسات

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
born of the Virgin,  
have mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος:  
ὁ ἐκ παρθενοῦ γενεθεὶς  
ἐλῆσον ἡμᾶς.

قدوس الله قدوس القوي  
قدوس الحى الذى لا  
يموت يامن ولد من  
العذراء. إرحمنا.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who was  
crucified for us,  
have mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος:  
ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς  
ἐλῆσον ἡμᾶς.

قدوس الله قدوس القوي  
قدوس الحى الذى لا  
يموت يامن صلب عنا.  
إرحمنا.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, Who rose  
from the dead and  
ascended into the  
heavens, have  
mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
Ἰσχυρός: ἄγιος Ἀθάνατος:  
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν  
καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρα-  
νοὺς ἐλῆσον ἡμᾶς.

قدوس الله قدوس القوي  
قدوس الحى الذى لا  
يموت. يامن قام من  
الأموات وصعد الى  
السموات. إرحمنا.

Glory be to the  
Father, and to the  
Son, and to the Holy  
Spirit, both now,  
and always, and  
unto the ages of  
ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ καὶ  
ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῆν κε  
ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν  
ἑῶνων: ἀμην.

المجد للأب والإبن  
والروح القدس. الآن  
وكل أوان والى دهر  
الدهور. آمين.

O Holy Trinity, have  
mercy on us. O Holy  
Trinity, have mercy  
on us. O Holy  
Trinity, have mercy  
on us.

Ἄγια Τριάς ἐλῆσον ἡμᾶς:  
Ἄγια Τριάς ἐλῆσον ἡμᾶς:  
Ἄγια Τριάς ἐλῆσον ἡμᾶς.

أيها الثالوث القدوس  
إرحمنا. أيها الثالوث  
القدوس إرحمنا. أيها  
الثالوث القدوس  
إرحمنا.



O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name. Our fathers and brethren who have slept, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

**PRIEST:**

Our lord make us worthy to say thankfully:

**CONGREGATION:**

Our Father Who art ..

Π̅̅ς̅̅ χα̅̅ νεννοβι̅̅ ναν̅̅ ε̅̅βολ̅̅  
Π̅̅ς̅̅ χα̅̅ νενπαρραπτω̅̅μα̅̅  
ναν̅̅ ε̅̅βολ̅̅ Π̅̅ς̅̅ χ̅̅ε̅̅ω̅̅π̅̅ω̅̅ι̅̅νι̅̅  
̅̅ν̅̅η̅̅ε̅̅τ̅̅ω̅̅νι̅̅ ̅̅ν̅̅τε̅̅ πε̅̅κ̅̅λα̅̅ο̅̅ς̅̅  
μα̅̅τα̅̅δ̅̅ω̅̅ν̅̅ ε̅̅ο̅̅βε̅̅ πε̅̅κ̅̅ρα̅̅ν̅̅  
ε̅̅ο̅̅υ̅̅. Μ̅̅εν̅̅ιο̅̅ϯ̅̅ νε̅̅υ̅̅ νε̅̅ν̅̅ς̅̅ν̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅  
ε̅̅τα̅̅ν̅̅ε̅̅κ̅̅ο̅̅τ̅̅ Π̅̅ς̅̅ μα̅̅υ̅̅τ̅̅ο̅̅ν̅̅  
̅̅ν̅̅η̅̅ο̅̅υ̅̅ψ̅̅υ̅̅χ̅̅η̅̅.

Π̅̅ι̅̅α̅̅θ̅̅η̅̅ο̅̅βι̅̅ Π̅̅ς̅̅ ν̅̅αι̅̅ ν̅̅αν̅̅  
π̅̅ι̅̅α̅̅θ̅̅η̅̅ο̅̅βι̅̅ Π̅̅ς̅̅ α̅̅ρι̅̅β̅̅ο̅̅η̅̅ο̅̅ι̅̅ν̅̅  
ε̅̅ρ̅̅ο̅̅ν̅̅ ω̅̅ρ̅̅ε̅̅π̅̅ νε̅̅ν̅̅ϯ̅̅θ̅̅ο̅̅ ε̅̅ρ̅̅ο̅̅κ̅̅. Χ̅̅ε̅̅  
φ̅̅ω̅̅κ̅̅ πε̅̅ π̅̅ι̅̅ω̅̅ν̅̅ νε̅̅υ̅̅ π̅̅ι̅̅α̅̅μα̅̅ρι̅̅  
νε̅̅υ̅̅ π̅̅ι̅̅τ̅̅ρ̅̅ι̅̅α̅̅ς̅̅ α̅̅ς̅̅ι̅̅ο̅̅ς̅̅. \*Κ̅̅ο̅̅ς̅̅ρ̅̅ι̅̅ε̅̅  
ε̅̅λ̅̅ε̅̅ψ̅̅ο̅̅ν̅̅. Κ̅̅ο̅̅ς̅̅ρ̅̅ι̅̅ε̅̅ ε̅̅λ̅̅ε̅̅ψ̅̅ο̅̅ν̅̅.  
Κ̅̅ε̅̅ ε̅̅ο̅̅ς̅̅λ̅̅ο̅̅χ̅̅ψ̅̅ο̅̅ν̅̅. Δ̅̅ι̅̅ψ̅̅η̅̅.

يارب اغفر لنا خطايانا.  
يارب اغفر لنا آثامنا.  
يارب اغفر لنا زلاتنا.  
يارب افتقد مرضى  
شعبك اشفهم من اجل  
اسمك القدوس. آباؤنا  
واخوتنا الذين رقدوا  
يارب نريح نفوسهم.

يا من هو بلا خطية  
يارب ارحمنا. يا الذى  
بلا خطية يارب أعنا و  
إقبل طلباتنا اليك، لأن  
لك المجد والعز  
والتقديس المثلث، يارب  
أرحم. يارب أرحم.  
يارب بارك. آمين.

**الكاهن:**

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول لك  
بشكر:

**الشعب:**

يا أبانا الذى فى  
السموات ..



## HAIL TO YOU

## السلام لك

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin, Theotokos, the Mother of Christ,

\*Offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the true Light, Christ our God.

\*Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advocate for all mankind,

\*Intercede on our behalf before Christ; Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

Χερε νε τεντζο ερο  
ω θεε̄ν̄ ε̄μεε̄ ν̄ωο̄ν̄ †-  
παρθενος̄ ν̄χο̄ν̄ ν̄ιβεν̄ †-  
μασνο̄ν̄† θ̄μᾱν̄ ὠ̄π̄χ̄ς.

\*Ᾱνιο̄ν̄ ἵ̄ν̄τε̄ν̄προσε̄ρχη  
ἐ̄πω̄ῑ θᾱ πε̄ω̄ρη̄ ὡ̄με̄ν̄ρῑτ  
ἵ̄ν̄τε̄ρχ̄ᾱ ν̄εν̄νο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

Χερε θε̄ε̄τᾱσ̄ω̄ῑ νᾱν̄  
ὠ̄πῑο̄το̄ρω̄ῑν̄ῑ ἵ̄ν̄τᾱφ̄ω̄η̄ Π̄χ̄ς  
π̄εν̄νο̄ν̄† †παρθενος̄ ε̄ο̄ν̄.

\*Ᾱᾱτζο̄ ἐ̄πο̄ς̄ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χω̄ν̄  
ἵ̄ν̄τε̄ρε̄ρ̄ ο̄ρ̄η̄αῑ νε̄ω̄ ν̄εν̄ψ̄υχ̄η̄  
ἵ̄ν̄τε̄ρχ̄ᾱ ν̄εν̄νο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

†παρθενος̄ Μᾱριᾱμ̄ †θεο-  
τοκος̄ ε̄ο̄ν̄ †προστᾱτης̄.  
ε̄τε̄ν̄ζο̄τ̄ ἵ̄ν̄τε̄ π̄σ̄ενος̄ ἵ̄ν̄τε̄ †-  
με̄τρω̄ῑ.

\*Ᾱρῑπ̄ρε̄σ̄βε̄ν̄ῑν̄ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ε̄χω̄ν̄  
νᾱζ̄ρε̄ν̄ Π̄χ̄ς̄ φ̄η̄ε̄τᾱρε̄χ̄φο̄ς̄  
ζο̄πω̄ς̄ ἵ̄ν̄τε̄ρε̄ρ̄ῶ̄μο̄τ̄ νᾱν̄  
ὠ̄π̄χ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄ ἵ̄ν̄τε̄ ν̄εν̄νο̄βῑ.

السلام لك، نسألك أيتها  
القديسة الممثلة مجداً،  
العذراء كل حين، والدة  
الإله، أم المسيح.

\*أصعدي صلواتنا الى  
ابنك الحبيب، ليغفر لنا  
خطايانا،

السلام للتي ولدت النور  
الحقيقي المسيح هنا  
العذراء القديسة

\*اسألي الرب عنا  
ليصنع معنا ليصنع  
رحمة مع نفوسنا،  
ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم والدة  
الإله، القديسة الشفيعة  
الامينة لجنس البشرية.

\*اشفعي فينا امام  
المسيح الذي ولدته  
لكي ينعم لنا بغفران  
خطايانا.



Here, the congregation recite:

هنا يرتل الشعب:

## DOXOLOGY INTRODUCTORY مقدمة الذكولوجية

Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.

\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: †-  
ο̄ρω̄ ῡμῑ η̄ λ̄ηθ̄ῑνη : χερε  
π̄ω̄το̄ω̄το̄ η̄ τε πε̄ν̄σ̄ε̄νο̄ς :  
ᾱρε̄χ̄φο̄ νᾱν η̄ ε̄μ̄μ̄ᾱνο̄ῡη̄λ̄.

\*†εν†ε̄ω̄ ᾱρῑπε̄νε̄μ̄ε̄φ̄ρῑ ω̄ †-  
π̄ρο̄στᾱτῑς ε̄τε̄νε̄σο̄τ̄ νᾱε̄ρε̄ν  
πε̄νο̄ς Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ς η̄ τε̄ε̄χ̄ᾱ  
νε̄νε̄νο̄β̄ῑ νᾱν ε̄βο̄λ̄

السلام لك أيتها  
العذراء، الملكة  
الحقيقية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا  
عمانوئيل.

\*نسألك أذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة، امام  
ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.



Here, the appropriate seasonal doxology is sang (see page 183), followed by the Virgin's Doxology:

هنا يرتل الشعب الذكولوجية المناسبة  
(أنظر ص ١٨٣) ثم ذكولوجية العذراء:





## THE VIRGIN'S DOXOLOGY

(EVENING INCENSE)

## ذكصولوجية العذراء

(بخور عشية)

The adornment of Mary, In the highest heaven, At the right hand of her hand of her Beloved, Asking Him on our behalf,

\*As David has said, In the book of the Psalms, Upon Your right hand O King, Did stand the queen.

Solomon has called her, In the Song of Songs, "My sister and my spouse, My true city Jerusalem."

\*For he has given a type of her, In diverse high names, Saying "Come out of your garden, O choicest aroma."

Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.

Ερε ἰσολευ ἡΜαριαμ ζεν  
ΝΙΦΗΝΟΤΙ ΕΤΣΑΠΩΩΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ  
ἠΠΕΣΜΕΝΡΙΤ ΕΣΤΩΒΖ ἠΜΟΦ  
ΕἶΡΗΙ ΕΧΩΝ.

\*Κατα φρητ ἑταφχοσ ἵχε  
Δαυιδ ζεν πιψαλουσ χε  
αδὸζι ἑρατς ἵχε τῶρω  
σαουίναμ ἠμοκ ποτρο.

Σολουων μοτφ εροσ ζεν  
πιχω ἵτε νιχω χε ταςωνι  
οτοζ ταψφερι ταπολις  
ἠμη Ιλημ.

\*Δφτ μhini ταρ εροσ ζεν  
ζανμηψ ἵραν ετβοσι χε  
ἠμη εβολζεν πεκηποσ  
ἠ θετασσωτπ ἵαρωματα.

Χερε νε ω τπαρθενος τ-  
ορω ἠμη ἵαληθινη χερε  
ἵψορωοτ ἵτε πενσεν-  
οτς ἀρεψο ναν ἵεμ-  
ανοτηλ.

زينة مريم فى السموات  
العلوية من عن يمين  
حبيبها تطلب منه عنا .

\*كما قال داود فى  
المزمور قامت الملكة  
عن يمين الملك .

سليمان دعاها فى نشيد  
الانشاد وقال اختى  
وخليلتى . مدينتى  
الحقيقية اورشليم .

\*لأنه أعطى علامة  
عنها بأسماء كثيرة  
عالية قائلاً أخرجى من  
بستانك ايتها العنبر  
المختار .

السلام لك أيتها  
العذراء، الملكة  
الحقيقية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا  
عمانويل .



\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

\*Ἰενῆσο ἀριπενμεφνὶ ὦ ἱ-  
προστατης ἐτενεσοτ ναζαρεν  
πενσοτ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμεῶν  
ἵνα ἡμᾶς ἡμῶν ἁμαρτιῶν ἐπι-  
δοξωσιν.

\*نسألك أذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة، أمام  
ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.



## THE VIRGIN'S DOXOLOGY (MORNING INCENSE)

## ذِكْرُ صَوْلِجِيَّةِ الْعِذْرَاءِ (بَخُورِ بَاكِرٍ)

Blessed are you, O Mary, The prudent and the chaste, The second tabernacle, The treasure of the spirit,

Ὠορνιαῖ ἡθεο Μαρια ἱσαβε-  
ροτοῦ ἡνεμνε: ἱμαρο Βῆ  
ἡνεκκηνη: πιαρο ὑπνατικον.

طوباك أنت يامريم  
الحكيمة العفيفة القبة  
الثانية الكنز الروحي.

\*The pure turtle-dove, that declared in our land, And brought unto us, The Fruit of the Spirit;

\*Ἰβρομῶαλ ἡκαθα-  
ροσ: θετασμοσῆθεν πενκ-  
ασι: οτοσ ασφيري ναν εβολ:  
ἡνοκαρποσ ἡτε Πιπνα.

\*اليمامة النقية التي  
نادت في أرضنا  
وأينعت لنا ثمر الروح.

The Spirit of comfort, That came upon your Son, In the waters of the Jordan, As in the type of Noah.

Πιπνα ὑπαρακλητον: φη-  
ετασῆ εχεν πεωηρι: σιχεν  
νιωωσῆ ἡτε Πιορδανησ:  
κατα ἡτροποσ ἡνωε.

الروح المعزي الذي  
حل على ابنك فى مياه  
الاردن كمثال نوح.



\*For Noah's dove,  
Has declared unto  
us, The peace of  
God, Towards  
mankind.

Likewise you, O our  
hope, The rational  
turtle-dove, Have  
brought mercy unto  
us, And carried Him  
in your womb;

\*That is Jesus our  
Lord, The Only-  
begotten of the  
Father, Was born of  
you unto us, And set  
free our race.

Let us all declare,  
With all our hearts,  
And with our  
tongues too,  
Proclaiming and  
saying,

\*O our Lord Jesus  
Christ, Make in us a  
sanctuary, For Your  
Holy Spirit, Ever  
glorifying You.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true  
queen. Hail to the  
pride of our race,  
Who has borne to us  
Emmanuel.

\*Ἰβροῦπι τὰρ εἶτε ἕμαρ:  
ἠθεὸς ἀσπιωεννοῦρι νὰν: ἠτ  
εἰρηνὴ ἠτε Φτ: θετασῶπι  
ῶα νιρωῶι .

Ἦθεὸς εἰσι ὠ τενθελπις: τ-  
βροῦπιῶαλ ἠνοητε: ἀρεῖνι  
ἕπιναῖ νὰν: ἀρεφαῖ δαροφ  
δεν τενεσι .

\*Ἐτε φαῖ πε Ἰησ: πιῶι  
εβὼλθεν Φιωτ: ἀνωασφ νὰν  
εβὼλ ἠδῆτ: ἀφερ πενχενος  
ἠρεωε.

Φαῖ τὰρ μαρενταοτοφ: εβὼ-  
λθεν πενχητ ἠῶορπι:  
μενενωσ ον δεν πενκελ-  
ας: ενωῶ εβὼλ ενχω ἕμος.

\*Χε Πενος Ἰησ Πχς μαθαῶιο  
νακ ἠδρη ἠδῆτεν: ἠογερφει  
ἠτε πεκΠνα Ἐθρ: εντ  
λοζολοσια νακ.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τ-  
ορω ἕῶι ἠαληθῖνη: χερε  
ἠῶορωῶν ἠτε πενχενος:  
ἀρεχφο νὰν ἠεῶμανοτηλ.

\*لان تلك الحمامة هي  
بشرتنا بسلامة الله التي  
صارت الى البشر.

وأنت أيضاً يارجاءنا  
اليمامة العقلية أتيت لنا  
بالرحمة وحملته في  
بطنك.

\*أى يسوع المولود من  
الأب ولد منك وصير  
جنسنا احراراً.

هذا فلنقله من قلبنا أولاً.  
ومن بعد ذلك بلساننا  
أيضاً صارخين قائلين:

\*ياربنا يسوع المسيح  
اصنع لك فينا هيكلأ  
لروحك القدس تمجيدأ  
لك.

السلام لك أيتها العذراء،  
الملكة الحقيقية، السلام  
لفخر جنسنا، ولدت لنا  
عمانويل.



\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

\*Τεντρω αρπενμεφνι ω τ-  
προστατης ετενρωτ ηαρηεν  
πενσοc Ιηc Πχc ητεφχα  
νεννοβι ηαν εβολ

\*تسألك أذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة، امام  
ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.



## THE ARCHANGEL MICHAEL'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Michael, the head of the heavenly, serves before the Lord, and is foremost, in angelic rites.

Μιχαηλ παρχων ηηνα  
νηφνογι: ηθοφ ετοι ηωροπ:  
δεν ηιταζιc ηατσελικον:  
εφωεωγι ηπεμθο ηποc.

ميخائيل رئيس  
السمائيين هو الاول في  
الطقوس الملائكية يخدم  
أمام الرب.

\*God sends us His mercies, and compassion, through the intercessions of, the great Archangel Michael.

\*Ψαρε Φτ ορωρπ ηαν:  
ηνεφναι νεμ νεφμετ-  
ωενεητ: ζιτεν ηιτρω ητε  
Μιχαηλ: ηιηωτ ηαρχη-  
ατσελοc.

\*أن الله يرسل لنا  
مراحمه ورفاته بسؤال  
ميخائيل رئيس الملائكة  
العظيم.

The fruits are perfected, through the intercessions of Michael, since he is near to God, and entreats on our behalf.

Ψαρχωκ εβολ ηηε  
ηικαρποc: ζιτεν νεητωβη  
ηΜιχαηλ: χε ηθοφ ετδεντ  
εδουην εΦτ: εφτρω ερηι  
εχωη.

وتكمل الأثمار بطلبات  
ميخائيل لأنه قريب إلى  
الله يسأل عنا.





\*Every good grant and every perfect gift, is bestowed upon us, by the Father of Light.

Let us praise, glorify and worship, the Holy co-essential Trinity, the everlasting Being.

\*Intercede on our behalf, O holy Archangel, Michael, the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

\*Ἰαίω νιβεν εθανετ: νεω  
 Δωρον νιβεν ετσηκ εβολ:  
 ετνηοτ ναν εβολ ἠπῳω:  
 ζιτεν φιωτ ἵτε νιοτῳι.

Ἡαρενωσ ἵτεντῳτ:  
 ἵτενοτῳτ ἵττριάσ εῳτ:  
 ετοι ἵνομοστσιος: εῳμην  
 εβολ ῳα ενεε.

\*Ἀριπρεσβετιν εἶρηι εχων:  
 ῳ παρχηατσελοσ εῳτ  
 Μιχαηλ παρχων ἵνα  
 νιφηοτ: ἵτετχα νεννοβι  
 ναν εβολ.

\*كل عطية صالحة وكل  
 موهبة تامة انما تهبط لنا  
 من عند ابي الأنوار.

فنتسبح ونمجد للثالوث  
 المقدس المساوي الدائم  
 إلى الابد.

\*اشفع فينا يارئيس  
 الملائكة الطاهر  
 ميخائيل رئيس  
 السمائيين ليغفر لنا  
 خطايانا.





## THE HEAVENLIES' DOXOLOGY

## ذكولوجية السمائيين

Seven archangels,  
Praising as they  
stand, Before the  
Pantocrator, Serving  
the hidden mystery.

\*Michael is the first,  
Gabriel is the sec-  
ond, Rafael is the  
third: A symbol of  
the Trinity.

Souriel, Sedakiel,  
Sarathiel and  
Ananiel: The lumi-  
nous and the holy,  
Asking Him for the  
creation.

\*The Cherubim, the  
Seraphim, The  
Thrones, Dominions  
and Powers, And the  
four Incorporeal  
creatures, Carrying  
the throne of God.

The twenty four  
priests, In the church  
of the first-born,  
Praise Him inces-  
santly, Proclaiming  
and saying,

Ζ ἡ ἀρχὴ ἀγγελος: σεοσι  
ερατοῦ ερερτυνος:  
ὑπέμθο ὑπιπαντοκρατωρ:  
ερωεωωι ὑμυστηριον  
ετηηπ.

\*Μιχαηλ πε πιζογιτ:  
Γαβριηλ πε πιμαρ β:  
Ραφηνλ πε πιμαρ γ: κατα  
πητρος ηψτηριας.

Соуринл Седакиηл:  
Сараθинл нем Ананиηл:  
наиниω† ηρεφερωωινι εωτ:  
μηεττωβω υμοϷ ερηι εχεν  
πιωωπτ .

\*Μιχερωωβιω нем Ηισερα-  
φιω: ηιθρονος ηιμετοϷ ηι-  
χωω πιδ ηζωων ηασωωα-  
τοϷ: ετϷαι δα πιζαρωα  
ηθεοϷ.

Πικδ ὑπερεβητεροϷ: δην †  
εκκληνσια ητε ηιωορπηωωιϷ:  
ερωω ερωϷ δην οωμετατ-  
ωοτηκ: ερωϷ εβολ ερωω  
ωωοϷ.

سبعة رؤساء ملائكة  
وقوف يسبحون أمام  
الضابط الكل يخدمون  
السر الخفي.

ميخائيل هو الأول.  
غبريال هو الثاني.  
ورافائيل هو الثالث.  
كمثال الثالوث.

سوريال سيداكياي  
سراتيال وانانيل هؤلاء  
المنيرون العظماء  
الأطهار يطلبون عن  
الخلقة.

الشيروبيم والسيرافيم  
والكراسي والربوبيات  
والقوات والأربعة  
الحيوانات الغير  
المتجسدين الحاملون  
مركبة الله.

الأربعة والعشرون  
قسيساً في كنيسة الأبكار  
يسبحونه بلا فتور  
صارخين قائلين:

\*Holy, O God: The sick, O Lord, heal them. Holy, O Mighty: Those who slept, repose them.

Holy, O Immortal: bless Your inheritance, And may Your mercy and Your peace Be a fortress unto Your people.

\*Holy, Holy, Holy, O Lord of Hosts, Heaven and earth are full, Of Your honour and Your glory.

And when they say, "Alleluia," The heavenly respond, saying, "Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God."

\*Intercede on our behalf, O angelic hosts, And all the heavenly orders, That He may forgive us our sins.

\*Χε ἁγιος ὁ Θεος:  
νηετωῶνι ματαλδωοῦ:  
ἁγιος Ἰσχυρος: νηεταῦ-  
ενκοτ Ποτ μαῦτον νωοῦ.

Ἄγιος Ἀθανάτος: ἑσοῦ  
ἑτεκκληρονομία: μαρε  
πεκναι νευ τεκζηρηνη: οἱ  
ἑσοβτ ἡπεκλαος.

\*Χε ἄχοταβ οτοζ ἄχοταβ:  
ἄχοταβ Ποτ σαβαωθ: ἑφε  
νευ ἑκαζι μεζ εβολ: ζεν  
πεκῶοῦ νευ πεκταιο.

Ἀγγελανχος ἡπιαλ: ὡαρε να  
νιφιοῦνι οτωζ ἡμωοῦ: χε  
ἁγιος ἀμην ἀλ: πιῶοῦ φα  
Πεννοῦτ πε.

\*Ἀριπρεσβεριν ἑρρηι εχων:  
νιστρατια ἡαζεελικον: νευ  
νιτασμα ἡεποῦρανιον:  
ἡτεῖχα νεννοβι ναν εβολ.

قدوس الله المرضى  
اشفهم، قدوس القوى  
الذين رقدوا يارب  
نيحهم.

قدوس الذى لا يموت  
بارك ميراثك. ولتكن  
رحمتك وسلامتك حصناً  
لشعبك.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصاباؤوت.  
السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك  
وكرامتك.

وإذا قالوا الليلويا يتبعهم  
السمائيون قائلين قدوس.  
أمين الليلويا. المجد هو  
لالهنا.

\*أشفعوا فينا أيها  
العساكر الملائكية  
والطغمات السمائية  
ليغفر لنا خطايانا.





## ST JOHN THE BAPTIST'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية يوحنا المعمدان

Among those born of women, No one is like you. You are great among the saints, O St. John the Baptist.

\*You are much more than a prophet, Foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, The Lamb of God.

You have witnessed to the true Light, Which came into the world, And those who believed in His name, Became children of the Light.

\*Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, St. John the Baptist, That He may forgive us our sins.

Ἐπε οὖρον τωνεϛ ζεν  
νιζινωιςι: ἵτε νιζιὸμι εϛονι  
ἠωοκ: ἡθοκ οὔνιωϛ ζεν  
νηεϑυ τηροϛ: Ἰωᾶ πιρεϛϛ  
ωωϛ .

\*Ἠθοκ οὔροτο ἠπροφητης:  
ακβιςι ζεν ϛμεϑωνι: ἡθοκ  
πε πῶφρη ἠπιπατωελεϛ:  
πιζιηβ ἵτε Ϝϛ .

Ἀκερωερε ζα πιουωνι:  
ἡταφωνι εταϛι ἠπικωωοϛ:  
νηεϑηαζϛ ἠπεϛραν: αὔωπι  
ἡωηρι ἵτε πιουωνι .

\*Ἀριπρεσβεριν ἠρηι εϛων:  
ἠ πιπροδροωοϛ ἠβαπτιϛ-  
της: Ἰωᾶ πιρεϛϛωωϛ:  
ἡτεϛχα νεννωβι ναν εβωλ .

لم يقم في مواليد النساء  
من يشبهك. أنت عظيم  
في جميع القديسين.  
يايوحنا المعمدان .

\*أنت أفضل من نبي  
تعاليت في البر أنت هو  
صديق الختن حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي.  
الذي اتى الى العالم  
الذين يؤمنون بإسمه  
صاروا بنى النور.

\*اشفع فينا أيها السابق  
الصابغ. يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.



## THE APOSTLES' DOXOLOGY

## ذِكْرُ كُصُولِجِيَّةِ الرِّسَالِ

Our Lord Jesus Christ, Has chosen His apostles: who are Peter and Andrew, And John and James.

\*And Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul, Mark and Luke, And the rest of the disciples, Who followed our Saviour.

\*Matthias was chosen, Instead of Judas, And was numbered with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, Into all the earth, And their words have reached the ends of the world.

Κ̅ριος Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς: ἀρχ̅ω̅τι  
ἠ̅νε̅γα̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅τε̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς  
νε̅υ : Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς: Ἰ̅ω̅ᾶ̅ νε̅υ  
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς .

\*Λ̅ο̅ι̅π̅ο̅ν Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς νε̅υ  
Μ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς: Β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς  
νε̅υ Θ̅ω̅μ̅α̅ς: Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς ἠ̅τε̅  
Ἀ̅λ̅φ̅ε̅ο̅ς: νε̅υ Σ̅ι̅μ̅ω̅ν π̅ι̅-  
κ̅α̅ν̅α̅ν̅ε̅ο̅ς .

Θ̅α̅δ̅δ̅ε̅ο̅ς νε̅υ Μ̅α̅τ̅θ̅ι̅α̅ς:  
Π̅α̅υ̅λο̅ς νε̅υ Μ̅α̅ρ̅κο̅ς νε̅υ  
Λ̅ο̅υ̅κ̅α̅ς: νε̅υ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ ἠ̅τε̅  
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς: ἡ̅μ̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅μ̅ω̅ν  
ἠ̅σα̅ Π̅εν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ .

\*Μ̅α̅τ̅θ̅ι̅α̅ς φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅μ̅ω̅ν̅ι̅:  
ἠ̅τ̅ω̅ε̅β̅ι̅ω̅ ἠ̅ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς: νε̅υ  
ἡ̅χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ νε̅υ ἡ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅:  
ἡ̅μ̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅μ̅ω̅ν̅ι̅ ἠ̅σα̅ Δ̅ε̅σ̅πο̅τ̅α̅ .

Ἀ̅πο̅τ̅ῶ̅ν̅ ο̅ν̅ ὡ̅σ̅τ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅:  
ε̅ἰ̅χ̅εν̅ π̅ρ̅ο̅ ὅ̅λ̅κ̅η̅ς τ̅η̅ρ̅γ̅:  
ο̅ν̅ο̅ς νο̅ν̅α̅χι̅ ἀ̅ρ̅φ̅ο̅ς: ὡ̅σ̅τ̅ε̅  
ἀ̅ρ̅η̅ς ἠ̅τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅ .

الرب يسوع المسيح اختار رسله. وهم بطرس واندراوس. ويوحنا ويعقوب.

\*وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب ابن حلفا وسمعان القاناوى.

وتداوس ومتياس وبولس ومرقص ولوقا. وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

\*متياس الذى صار عوض يهوذا. مع الكمال والبقية الذين تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم على وجه الأرض كلها. وبلغ كلامهم الى أقطار المسكونة.



\*Pray to the LORD  
on our behalf, Our  
lords and fathers,  
the apostles, And  
the 72 disciples,  
That He may forgive  
us our sins.

\*Ἰωβ εὐποσ ἐρηι εχων: ὠ  
νασ̄ ἡιοϥ̄ ἡαποστολος: νεω  
πῑοβ̄ ὠααθητης: ἡτεϥχα  
νενοβι ναν εβολ .

\*أطلبوا من الرب عنا  
ياسادتي الآباء الرسل  
والاثنتان والسبعون  
رسولاً ليغفر لنا  
خطايانا.



## ST. MARK'S DOXOLOGY      ذكصولجية مار مرقس

O St. Mark the  
Apostle, And the  
Evangelist, The  
witness to the  
passion. Of the Only  
-begotten God.

Μαρκος πιαποστολος: ομοθ  
πιερασσελιςτης: πιμεθρε δα  
νῑμακαρ: ἡτε πιονοσενης  
ἡνοϥϥ̄.

يامرقس الرسول  
والانجيلي الشاهد على  
الام الاله الوحيد.

\*You came and  
enlightened us,  
Through your  
gospel, And taught  
us the Father and  
the Son, And the  
Holy Spirit.

\*Δκῑ ακεροτωινη ερον:  
ζιτεν πεκερασσελιον:  
ακτσαβον ὠϥιωτ̄ νεω  
Πωμηρι: νεω πιπνᾱ εϥ̄.

\*أتيت وأنرت لنا  
بانجيلك وعلمتنا الآب  
والابن والروح القدس.

You brought us out  
of the darkness, Into  
the true Light, And  
nourished us with  
the Bread of Life  
Which came down  
from heaven.

Δκεντεν εβολθεν̄ π̄χακι:  
εϥοϥ̄νη̄ ἐπιοϥ̄ωινη̄ ὠμη̄:  
ακτεωωον̄ ὠπιωικ̄ ἡτε  
π̄ωνδ̄: εταϥ̄ ἡπεϥ̄ητ̄  
εβολθεν̄ τ̄φε.

وأخرجتنا من الظلمة  
الى النور الحقيقي  
وأطعمتنا خبز الحياة  
الذي نزل من السماء.



\*All the tribes of the earth, Were blessed by you, And your sayings have reached, All the ends of the world.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

\*Pray to the LORD on our behalf, O beholder-of-God the Evangelist, St. Mark the Apostle; That He may forgive us our sins.

\*Αὐτῶν ἅπαντων τῶν ἔθνων ἡμῶν  
ἐξ ἡμῶν ἐβλάστησεν ἡ ἐκκλησία  
καὶ ἡ ἀπόστολος ἦν ὁ θεὸς ἰδὼν.  
Ὁ μαρτυρῶν ὁ εὐαγγελιστὴς ὁ ἀπόστολος  
ὁ ἰδὼν τοῦ θεοῦ.

Χερε νακ ω πιφ: χερε  
πιενασσελιςτης: χερε  
πιαποστολος: Μαρκος  
πιθεωριος.

\*Πρωτος ὁ θεὸς ἰδὼν ἐξ ἡμῶν  
ἐβλάστησεν ἡ ἐκκλησία  
καὶ ἡ ἀπόστολος ἦν ὁ θεὸς ἰδὼν.  
Ὁ μαρτυρῶν ὁ εὐαγγελιστὴς ὁ ἀπόστολος  
ὁ ἰδὼν τοῦ θεοῦ.

\*تباركت بك كل قبائل  
الأرض وأقوالك بلغت  
إلى أقطار المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للإنجيلي. السلام  
للمرسول. مار مرقس  
ناظر الإله.

\*أطلب من الرب عنا  
ياناظر الإله مار مرقس  
الرسول. ليغفر لنا  
خطايانا.



**ST. STEPHEN'S DOXOLOGY****ذكصولوجية للقديس  
استفانوس**

The honoured martyr, Of our Lord Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ὁμαρτυρος:  
ἴντε Πενος̄ Ιησ̄ Πχ̄ς: φηεθ̄  
Στεφανος̄: ἔτε πεφοῡωζεω  
πε πιχ̄λω.

الشهيد المكرم الذى  
لربنا يسوع المسيح  
القديس استفانوس الذى  
تأويله الاكليل.

\*God revealed unto him The great mysteries, And his face did shine Like the face of an angel.

\*Φηετα Φτ̄ βωρη̄ ἔροφ:  
ἴθαννιωτ̄ ὁμυστηριον: αχ  
βιοτω̄νι ἴχε̄ πεφω: ὁφρητ̄  
ἁπο̄ νοτασσελος̄.

\*الذى كشف له الله  
اسرار عظيمة. واستنار  
وجهه مثل وجه ملاك.

He saw the glory of heaven, And Jesus at the right of His Father, And those who were stoning him, He prayed for their salvation,

Φεταφνατ̄ ἐνιφηοτ̄ι εφοτη̄ν:  
οτος̄ Πᾱος̄ Ιησ̄ σαο̄ιναω  
ὁπεφωτ̄: νη̄εταφζιω̄νι  
ἔχωφ: ναφτωβ̄ς ἴσα  
ποφωτᾱι.

الذى رأى السموات  
مفتوحة وربنا يسوع  
عن يمين أبيه والذين  
يرجمونه كان يطلب عن  
خلاصهم.

\*Proclaiming and saying, "O my Lord Jesus Christ, Receive my spirit, And count not sin against them."

\*Εφωφ̄ ἔβολ̄ εφχω̄ ὁμωος̄:  
χε̄ Πᾱος̄ Ιησ̄ Πχ̄ς: φρεπ  
πᾱπνᾱ ἔροκ: ὁπερεπ̄ πανοβ̄ι  
ἔναφρω̄ι.

\*صارخاً قائلاً: ياربى  
يسوع المسيح اقبل  
روحى اليك ولا تحسب  
خطيتى على هؤلاء  
الناس.





Because they know not, What they are doing, because of the blindness of their hearts, O Lord do not rebuke them.

\*He perfected his deeds, And died for the faith, And put on the everlasting, Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete, Of our Lord Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."

\*Pray to the LORD on our behalf, O blessed archdeacon, St. Stephen, the first martyr, That He may forgive us our sins.

Χε̅ ἠ̅νε̅σω̅τη̅ν ἠ̅λι̅ ἀ̅ν̅: ἕ̅εν  
 ἠ̅η̅το̅τι̅ρι ἠ̅μ̅ω̅τ̅: ε̅θε̅  
 πι̅θω̅ ἠ̅τε̅ πο̅τη̅: Ἰ̅σο̅  
 ἠ̅πε̅ρο̅σι ἠ̅μ̅ω̅τ̅.

\*Πε̅ρ̅φ̅ρο̅μο̅ς ἀ̅ρχ̅ο̅κ̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅:  
 ο̅νο̅ς ἀ̅μ̅ο̅τ̅ ἔ̅χε̅ν ἡ̅ε̅θ̅ω̅ν̅ι̅:  
 ἀ̅φ̅ε̅ρ̅φο̅ρι̅ν ἠ̅πι̅χ̅λο̅υ̅  
 ἠ̅ἀ̅θ̅λω̅: ἠ̅τε̅ ἡ̅ε̅τ̅μ̅αρ̅  
 τ̅η̅ρο̅ς.

Χε̅ρε̅ να̅κ ὠ̅ π̅ι̅α̅θ̅λ̅η̅τ̅η̅ς̅:  
 ἠ̅τε̅ Π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ Χ̅ρισ̅το̅υ̅̅:  
 Φ̅η̅ε̅θ̅ε̅ρ̅  
 Ὑ̅σ̅τε̅φ̅α̅νο̅ς̅: ἔ̅τε̅ πε̅φ̅ο̅ρ̅ω̅ζε̅  
 πε̅ πι̅χ̅λο̅υ̅.

\*Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ἠ̅πο̅ς̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ων̅: ὠ̅  
 π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν̅ ε̅τ̅μ̅αρ̅ω̅τ̅:  
 Ὑ̅σ̅τε̅φ̅α̅νο̅ς̅ π̅ι̅μ̅ο̅ρ̅τ̅η̅  
 ἠ̅μ̅αρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅: ἠ̅τε̅ψ̅α̅ ν̅ε̅ν̅  
 νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

لانهم لا يدرون ماذا يصنعون من اجل عمى قلوبهم . يا رب لا تبتكتهم.

\*أكمل سعيه ومات على الحق و لبس الاكليل الغير مضمحل الذى للشهادة.

السلام لك أيها المجاهد الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الاكليل.

\*أطلب من الرب عنا يا رئيس الشمامسة استفانوس الشهيد الأول ليغفر لنا خطايانا.





## ST. GEORGE'S DOXOLOGY ذكصولوجية مار جرجس

Saint George endured, For seven whole years, Seventy impious kings, Judging him every day.

\*They could not change his mind, Neither his upright faith, Nor the great love he had, For his King Jesus Christ.

He was singing with David, "All the nations encircled me, But with the name of my Lord Jesus, I took revenge on them."

\*Great is your honour, My Lord prince St. George: Christ rejoices with you, In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, My lord the prince, St. George.

Ζ ἠροῦπι ἀρχοκοῦ εβὸλ:  
ἤξε φηεῶτ Σεωρσιος: ερε  
πιὸ ἵοτρο ἡἀνομος: εῖτ-  
θαπ εροϋ ἠμηνι .

\*Ἐποῦφωνη ἠπεϋλο-  
σιμος: οῦδε πεϋναϋτ ετ-  
κοῦτων: οῦδε τεϋνιωτ  
ἡἀσαπη: εδοῦν ἔποτρο  
Πχς .

Παϋερ ψαλιν νεῦ  
Δαυιδ: χε ἀρκωτ εροι ἡξε  
νιεθνος τηροῦ: ἀλλὰ θεν  
φραν ἡἠς Πανοῦτ: ἀιβι  
ἠπαδι ἠπῶιω νεῦωοῦ .

\*Οῦνιωτ ταρ πε πεκταιο: ὠ  
παῶτ ποτρο Σεωρσιος: ερε  
Πχς ραῶι νεῦακ: θεν Ἰλῆῶ  
ἡτε τφε .

Χερε νακ ὠ πιβ: χερε πι  
βωιχ ἡτεννεος: χερε  
πιαθλοφορος: παῶτ ποτρο  
Σεωρσιος .

سبع سنين أكملها  
القديس جرجس  
وسبعون ملكاً منافقين  
يحكمون عليه كل يوم

\*ولم يقدروا أن يميلوا  
أفكاره ولا إيمانه  
المستقيم ولا عظم محبته  
في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود  
قائلاً: أحاط بي جميع  
الأمم لكن بإسم يسوع  
إلهي انتقمتم منهم.

\*عظيمة هي كرامتك  
ياسيدى الملك  
جورجيوس المسيح  
يفرح معك في أورشليم  
السماوية.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للبطل الشجاع  
السلام للمنتصر ياسيدى  
الملك جورجوس.



\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, My lord the prince, St. George, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὑπὸς ἐρηνι εχων:  
ὦ παθλοφορος ὤφει: Παῶς  
ποτρο Σωρσιος: ἠτεφχα  
νενοβι ναν εβολ .

\*أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد اللابس  
الجهاد سيدى الملك  
جورجيوس ليغفر لنا  
خطايانا.



## ST. PHILOPATEER MERCURIUS'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية مرقوريوس ذى السيفين

Philopateer Mercurius, the strong one by Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
πιρεμῆζου ἠτε Πχς: αητ  
ζιωτη ἠτπανοπλια: νεμ  
πιδωκ τηρη ἠτε πιναετ.

محب الأب مرقوريوس.  
القوى بالمسيح. لبس  
الخوزة. وكل سلاح  
الايمان.

\*And he took in his hand: the two-edged sword: which the angel of the Lord: placed in his right hand.

\*Οτοε αηδὶ ζεν τεφχιζ: ἠτ-  
χηφι ἠρο ῆναγ: θεῆτα  
πιασσελος ἠτε Ἰος ταχρος:  
ζεν τεφχιζ ἠοῖναμ.

\*أخذ بيده. السيف ذا  
الحدين. الذى ثبته ملاك  
الرب. فى يده اليمنى.

And he went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

Αφωεναε ἐπιπολεμος:  
ζεν τζου ἠτε Πχς:  
αηφαρι ἐνιβαρβαρος: ζεν  
οῖνιωτ ἠερδот.

ومضى الى الحرب.  
بقوة المسيح. وقتل  
البربر. بجراحات  
عظيمة.



\*He refused the earthly: and sought after the heavenly: and he fought in the stadium: of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

\*With this he wore the unfading crown: of martyrdom: he celebrated with all the saints: in the land of the living.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the victorious, Philopateer Mercurius.

\*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

\*Δερνυφιν ἐβολυα να-  
πκασι: οροσ ακωτ̄ ἐνα  
νιφνοῖ: ακβοσι ζεν  
πιςταδιον: ἵτε τ̄μετμαρ-  
τρως.

Δατ̄ωπι ἡδεκιος: πιτρο  
ἡδσεβης: ζιτεν τερ̄νιωτ̄  
ἡζ̄νπομονη: νευ π̄δ̄ισι ἡτε  
νιβασανος.

\*ἦεν ναι ακερφοριν  
ἡπιχλου ἡατλωμ: ἡτε τ̄-  
μετμαρτρως: ακερ̄ωαι νευ  
νηεθ̄ τ̄ηροτ̄: ζεν ἡχωρα  
ἡτε νηετονθ̄.

Χερε νακ ὠ πιαρ-  
τρως: χερε πιωωιχ ἡσεν-  
νεος: χερε πιαθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Ἡερκοτριος.

\*Ἰωβζ ἡπ̄σ̄ ε̄ρ̄ηι ε̄χων :  
ὠ πιαθλοφορος ἡμαρτρως:  
Φιλοπατηρ Ἡερκοτριος:  
ἡτερχα νεννοβι ναη ἐβολ.

\*تيفظ عن الارضيات.  
وطلب السمائيات.  
وتشجع فى ميدان  
الشهادة.

فضح داكىوس. الملك  
المنافق. بصبره العظيم.  
وتعب العذابات.

\*وبهذا لبس اكليل.  
الشهادة غير المضمحل.  
وعيد مع القديسين. فى  
كورة الاحياء.

السلام لك ايها الشهيد.  
السلام للشجاع البطل.  
السلام للمجاهد. محب  
الآب مرقوريوس.

\*اطلب من الرب عنا.  
ايها الشهيد المجاهد.  
محب الآب مرقوريوس.  
ليغفر لنا خطايانا.





## ST. MINA'S DOXOLOGY

## ذكولوجية مار مينا

What shall it profit a man, If he shall gain the whole world, And lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

\*The holy abba Mina, Heard the divine voice, And forsook the whole world, And its vain glory.

He gave his soul unto death, And his flesh to the fire, And received great afflictions, For the Son of the Living God.

\*Therefore, our Saviour, Lifted him to His kingdom, And granted him the good things, Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, the holy Abba Mina.

Εἴωπα οὖν ἢ τε πῶραι:  
 χερσηνοῦ ἠπικοςμος τηρε:  
 ἢ τεφῶσι ἢ τεφψυχῆ: οὐ πε  
 παιωνῶ ἢ ἐφλῆνοῦ.

\*Πιασιος ἀπα Ὑμνα:  
 ἀρρωτεῖ ἢ σα ἴσον : ἀρρω  
 ἠπικοςμος τηρε ἢ σωφ : νευ  
 περρωῦ εἶνατακο.

Δαφ ἢ τεφψηχη ἐφμοῦ:  
 νευ περρωα ἐπιχρωα:  
 ἀρρωεπ θαννωφ ἠβασανος:  
 εἶβε ἠωρη ἠφ ἕτονῶ.

\*Εἶβε φαι ἀΠενσωρ: ολρ  
 εἶορν ἕτερωετορρο: ἀφ  
 ναρ ἢ ννιασαθον: νητε  
 ἠπεβαλ ναρ ερωῦ.

Χερε νακ ὠ πιφ: χερε πι  
 βωιχ ἢ τεννεος: χερε  
 πιαθλοφορος: πιασιος ἀπα  
 Ὑμνα.

إذا الانسان ربح العالم كله وخسر نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة.

\*القدیس ابا مینا سمع الصوت الالهی وترك عنه العالم كله ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت وجسده للنار وقبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحي.

\*فلهذا مخلصنا رفعه الى ملكوته وأعطاه الخيرات التي لم تراها عين.

السلام لك أيها الشهيد السلام للبطل الشجاع السلام للمنتصر القدیس ابا مینا.



\*Pray to the LORD  
on our behalf, O  
victorious martyr,  
The holy abba Mina,  
That He may forgive  
us our sins.

\*Ἰωβελ ὑποσὲν ἐξῆρμι ἐχων :  
ὦ παθλοφορος ὑμῆρ: πασιος  
ἀπα Μινα: ἵτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ

\*أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد اللابس  
الجهاد القديس أبا مينا  
ليغفر لنا خطايانا.



## ST. GEORGE'S DOXOLOGY, THE ALEXANDRIAN

## ذكولوجية جرجس الأسكندري

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous  
hero. Hail to the  
victorious, St.  
George the Alexan-  
drian

Χερε νாக ὦ πιαρ-  
τηρος: χερε πιωιχ ἵτεν-  
νεος: χερε παθλοφορος:  
Χεωρσιος ἵτε Ρακοτ .

السلام لك ايها الشهيد.  
السلام للشجاع البطل.  
السلام للمجاهد. جرجس  
الأسكندري.

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O vic-  
torious martyr, St.  
George the Alexan-  
drian, That He may  
forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὑποσὲν ἐξῆρμι ἐχων: ὦ  
παθλοφορος ὑμῆρτηρος:  
Χεωρσιος ἵτε Ρακοτ:  
ἵτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

\*اطلب من الرب عنا.  
ايها الشهيد المجاهد.  
جرجس الأسكندري.  
ليغفر لنا خطايانا.





## ST. BASHNOUNA'S DOXOLOGY, THE MONK

## ذكولوجية للشهيد بشنونة المقارى

May the name of Jesus: be glorified in all His Saints: who pleased Him with their deeds: and among them St. Bashnouna the martyr.

\*This is He who became a monk: in Abba Makarios' monastery: He was a righteous monk: holding fast to the true faith.

When he was taken: by king Dorgham's soldiers: and requested to forsake his faith: he refused with steadfastness.

\*They took him and threw him: to be burned in fire: He was martyred: and buried in St. Sergios' church

Εϋδῖωϋρ ἵξε φῆραν ἱἸHC: θεν  
νιασιOC τῆροϋ ἵταϋ:  
εταϋραναϋ θεν νοϋεβῆοι:  
νευωοϋ πιϋϋ Ξεννοϋϋ

\*Φαι εταϋερμοναχοC θεν:  
πιαβῆτ ἵτε αββα Μακαρι: νε  
οϋμοναχοC ἵρεμαρητῆ:  
εϋαμονι ἡπιναεϋ ἡυηι

Εταϋβιτϋ ἵξε νιματοι: ἵτε  
πιοϋρο Δοργαμ: αϋκωϋ  
ἵνωϋ εχα τεϋπιCτIC:  
αϋεπιεο θεν οϋταϋρο

\*Αϋβοπϋ Δε οτοε αϋειτϋ:  
θεν πιχρωμ υατοϋροκεϋ:  
αϋεϋε οτοε αϋκοCϋ: θεν  
τεκκλῆνCIA ἵCερCιοC

يتمجد اسم يسوع في  
قديسيه كلهم: الذين  
أرضوه بأعمالهم:  
ومعهم الشهيد بشنونة.

\*هذا الذى ترهب فى:  
دير الأنبا مكارى: كان  
راهباً فاضلاً: متمسكاً  
بالإيمان الحق.

لما أخذه جنود: الملك  
درغام: طلبوا منه ان  
يترك إيمانه: رفض  
بثبات.

\*أخذوه وألقوه: فى النار  
لكى يحرقوه: فإستشهد  
ودفنوه فى كنيسة  
سرجيوس.



Blessed is he: who sold his worldly wealth: and bought the true jewel: which is the Lord Jesus Christ.

\*He suffered by burning: to receive the martyrdom: and reached the paradise: where he celebrated with the Saints.

Hail to you O martyr: who loved Christ: whose body is: in the churches of Sts. Sergios and George.

\*Pray to the LORD on our behalf: O beloved God the pure: St. Bashnouna the monk: that he may forgive us our sins.

ΒΟΥΝΙΑΤΥ ἄΦΗΕΤΑΥΤ:  
ἸΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΥ ΔΕΝ ΠΙΘΟ ΕΒΟΛ:  
ΟΥΟΥ ΑΥΩΠΙ ἄΠΙΑΝΑΩΗ  
ἄΩΗ: ΕΤΕ ΠΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

\*ΟΥΟΥ ΑΥΩΠΙ ΚΑΘ ἸΡΩΚΕ:  
ἸΝΤΕΥΒΙ ΠΙΧΛΟΥ ἸΤ  
ΜΑΡΤΥΡΙΑ: ΑΥΜΑΥΤ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙ  
-ΣΟΣ: ΑΥΕΡΩΔΙ ΝΕΩ ΝΗΕΘΥ  
ἄΩΑΥ

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΙΒ: ΦΗΕΤΑΥΜΕΙ  
ἄΠΙΧΟΣ: ΕΤΕ ΠΕΥΩΜΑ ΔΕΝ  
ΝΙΚΚΛΗΣΙΑ: ἸΤΕ ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΩ  
ΣΕΩΡΓΙΟΣ

\*ΠΩΒΕ ἄΠΟΣ ΕΡΗΜΙ ΕΧΩΝ:  
ΠΙΜΑΙΝΟΥΤ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
ΜΕΝΝΟΥΤΙ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ:  
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

طوباه: الذى باع ماله  
فى العالم: وإشترى  
الجوهرة الحقيقية: التى  
هى الرب يسوع  
المسيح.

\*وتألم بالحرق: لكى  
يأخذ إكليل الإستشهاد:  
وحصل على الفردوس:  
وعيد مع القديسين  
هناك.

السلام لك أيها الشهيد:  
الذى أحب المسيح:  
الذى جسده فى كنائس:  
سرجيوس  
وجورجيوس.

\*أطلب من الرب عنا:  
يامحب الله الطاهر:  
بشنونة الراهب: لكى  
يغفر لنا خطايانا.







## THE MARTYRS OF NAGRAAN'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية لشهداء نيجران

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Nagraan.

\*Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Nagraan, Who suffered for the sake of Christ, That He may forgive us our sins.

Χερε νεניות ἠδικεος  
εταυρωεπ ἠκαθ εοβε  
Πχς: χερε νιαθλοφορος:  
νιμαρτηπος ἠτε Παχραν.

\*Πωβη ἠΠοτ εἰρηι εχων: ἠ  
νιμαρτηπος ἠτε Παχραν:  
εταυρωεπ ἠκαθ εοβε Πχς:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

السلام للآباء القديسين  
الذين تألموا من أجل  
المسيح: السلام  
للمنتصرين: شهداء  
نيجران.

\*اطلبوا من الرب عنا: يا  
شهداء نيجران: الذين  
تألموا من أجل المسيح:  
ليغفر لنا خطايانا.





## THE MARTYRS OF AKHMIM'S DOXOLOGY

## ذِكْوولوجية لشهداء أخميم

The martyrs' crowns are not from this world, but were given to them by our Saviour, with glory and honour.

\*As David has said in the book of the psalms. "With glory and honour, He crowned them.

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Akhmim.

\*Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Akhmim, Who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Μιχλου ἴτε νιμαρτηρος:  
θαν εβολθεν παικωμος αν  
νε: αλλα Πρωρ αφτηιτου  
εχωου: θεν ουου νευ  
ουταιο.

Καταφρητ εταφρος: ἴχε  
Δαυιδ θεν πιψαλωμος: χε  
ουου νευ ουταιο: αφτηι-  
του ἴχλου εχωου.

Χερε νενιοτ ἴδικεος  
εταρωεπ ἡκαθ εθε  
Πχς: χερε νιαθλοφορος:  
νιμαρτηρος ἴτε θηη.

Πωθε ἡΠοσ ερηι εχων: ω  
νιχορος ἴτε νιμαρτηρος  
ἴτε θηη: εταρωεπἡκαθ  
εθε Πχς: ἴτεφχα νενηοβι  
ναν εβολ.

أكاليل الشهداء ليست  
من هذا العالم، بل منحها  
المخلص لهم بمجد  
وكرامة.

\*كما قال داود في  
المزمور، أنه بمجد  
وكرامة وضع عليهم  
الأكاليل.

السلام للآباء القديسين  
الذين تألموا من أجل  
المسيح: السلام  
للمنتصرين: شهداء  
أخميم.

\*إطلبوا من الرب عنا يا  
صفوف شهداء أخميم،  
الذين قبلوا الآلام من  
أجل المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.





## ST. ANTHONY'S DOXOLOGY

## ذكولوجية الأنبا انطونيوس

Remove from your hearts: The evil and misleading: thoughts and desires: That darken the mind.

\*Understand and contemplate: The great miracles: of our father: The blessed Abba Anthony the great.

This who became our guide: And harbour for salvation: And called on us to rejoice: Into eternal life.

\*The incense of his virtues: Delighted our souls: Like the blossomed aroma: In the Paradise.

Let us truly be confirmed: In the Orthodox faith: of the great St. Anthony: proclaiming and saying:

Βωλ εβολθεν νετενεζητ:  
`ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ `ΝΤΕ ΨΚΑΚΙΑ ΝΕΜ  
ΝΙΜΕΥΙ ΕΤΥΕΒΨΩΒ: ΕΤΙΡΙ  
`ΥΠΙΝΟΥΣ `ΝΧΑΚΙ.

\*ΑΡΙΝΟΙΝ ΘΕΝ ΟΥΨΘΗΨ:  
`ΝΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΤΒΟCΙ: `ΝΤΕ  
ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟC `ΝΙΩΤ: ΠΑΟC  
ΠΙΝΙΨΨ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΩΠΙ ΝΑΝ `ΝΟΥ  
ΒΑΥΜΩΙΤ: ΝΛΥΜΗΝ `ΝΤΕ ΠΙΟΥ-  
ΧΑΙ: ΑΨΩΨΕΥ `ΥΜΟΝ ΘΕΝ  
ΟΥΕΡΟΥΤ: ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΩΝΘ  
`ΝΕΝΕΨ.

\*ΑΠΙCΘΟΙΝΟΥΨΙ `ΝΤΕ ΝΕΨΑ-  
ΡΕΤΗ: Ψ`ΥΠΟΥΝΟΥC `ΝΝΕΝ-  
ΨΥΧΗ: `ΥΨΗΨ `ΥΠΙΑ-  
ΡΩΜΑΤΑ: ΕΤΡΗΤ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΜΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΨΨ:  
ΕΤCΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
`ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΨ ΑΝΤΩΝΙΟC:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ `ΥΜΟC.

انزعوا من قلوبكم افكار الشر والظنون الخداعة التي تظلم العقل.

\*تفهموا بتأمل الى المعجزات العاليه التي التي لأبينا الطوبايوي سيدى العظيم أنبا أنطونيوس.

هذا الذى صار لنا مرشداً وميناء خلاص. ودعانا بفرح الى الحياة الابدية.

\*بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر المزهر فى الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة فى الإيمان المستقيم الذى للعظيم أنبا أنطونيوس صارخين قائلين:



\*I sought and I found: I requested and I was given: I knocked and I believed: That it shall be opened to me.

Hail to our Father Anthony: The lamp of monasticism: Hail to our father Abba Paul: The beloved of our Christ.

\*Pray to the LORD on our behalf: My masters and fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.

\*Χε δικω† οροσ διξιωι:  
αιερετιν οροσ διβι δικωλθ  
οροσ †ηαζ†: χε σεναασων  
νηι.

Χερε πενωτ Δαντωνιος:  
πιδηβς ητε †μετωνα-  
χος: χερε πενωτ αββα  
Παυλε: πιμενριτ ητε Πχς.

\*†ωβζ ωποσ ερηι εχωι:  
ναοσ ηιο† ωμαιορωηρι  
Δαντωνιος νεμ αββα  
Παυλε: ητεψχα νεννοβι  
ναν εβολ.

\*طلبت فوجدت. سألت  
فأخذت. قرعت وأؤمن  
أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنبا  
أنطونيوس مصباح  
الرهينة. السلام لأبينا  
أنبا بولا حبيب المسيح.

\*أطلب من الرب عنا  
ياسيدى الابوين محبى  
أولادهما أنبا أنطونيوس  
وأنبا بولا. ليغفر لنا  
خطايانا.





## ABBA PISHOI AND ABBA PAUL'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية للأنبا بيشوى وانبا بولا الطموهى

O Joseph, the high priest, Of the great city, Alexandria; The pure celibate, Adorned with true humility.

\*In the blessed days: Of your high-priesthood, We, the undeserving, Received a blessing.

The coming of our fathers, The cross-bearers, The shining stars, Abba Pishoi and Abba Paul.

\*Who became unto us: A haven of salvation: And gave light to our souls: Through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoi, The perfect and righteous man. Hail to our father Abba Paul, The beloved of Christ.

Ιωσηφ παρχηερευτ: ντε Ϡ-  
νιωϠ ὠβακι ΡακοϠ: πι-  
παρθενοϠ εττοϠβηοϠ: ετ-  
χολϠ ὠπιθεβιο ὠωνι.

\*Περηι δειν νιεζοοϠ: ντε  
τεκμεταρχηερεϠ: ἀπαινιωϠ  
νὲμοτ ταζον: ἀνον δα νι-  
ατεμῶα.

Ετε πιζινι ὠαρον: ντε νεν-  
νιοϠ νὲταϠροφοροϠ: αββα  
Πιωωι νεω αββα ΠαϠλε:  
νιϠωϠτηρ ετερονωινι.

\*Παι εταϠωωπι ναν ὠπι β:  
νὲλϠμην ντε πιοϠζαι αϠερ-  
ονωινι ν̄νενψϠχη: ζιτεν  
νοϠλϠψανον εϠϠ.

Χερε πενιωτ αββα Πιωωι:  
πιῶωνι πιρωωι ν̄τελ-  
ιοϠ: χερε πενιωτ αββα  
ΠαϠλε: πιμενριτ ν̄τε ΠχϠ.

يايوساب رئيس كهنة  
المدينة العظمى  
الاسكندرية البتول النقى  
الملتحف بالتواضع  
الحقيقى.

\*أن فى أيام رئاستك هذه  
النعمة العظيمة ادركتنا.  
نحن الغير المستحقين.

أى مجيء أبويننا لابسى  
الصليب الينا أنبا بيشوى  
وأنبا بولا الكوكبين  
المنيرين.

\*هذين اللذين صارا لنا  
الاتان ميناء الخلاص  
وأضاء لأنفسنا من قبل  
جسديهما الطاهرين.

السلام لأبيننا أنبا بيشوى  
البار الرجل الكامل.  
السلام لأبيننا أنبا بولا  
حبيب المسيح.



\*Pray to the LORD on our behalf, Our saintly fathers who love their children, Abba Pishoi and abba Paul, That He may forgive us our sins.

\*Ἰωβελ ὑποὶ ἐρημῶν ἐχθρῶν: ὠ  
ναὸς ἰοϥ ὡμαιοϥωρη  
αββα Πιϥωι νεμ αββα  
Παυλε: ἡτεϥχα νεννοβι  
ναν εβολ.

\*أطلبوا من الرب عنا  
ياسيدى الابوين محبى  
أولادهما أنبا بيشوى  
وأنبا بولا ليغفر لنا  
خطيانا.



## ST. ATHANASIUS' DOXOLOGY

## ذكصولوجية للأنبا أثناسيوس

O you who are strong in managing the ship : O you the distinguished fighter : Who is victorious in the wars: The luminous lamp.

Πικρβερνητης ετταχρηοτ:  
πηρεμωι ἡκαλωσ: πηρεϥ  
βρο θεν νιβωτс: πιθηβс  
εταϥερωτωι.

أيها المدبر القوى لدفة  
السفينة. أيها المقاتل  
البارع. أيها الظافر فى  
المعارك. أيها المصباح  
المنير.

\*The leader of Orthodoxy : Is Athanasius the apostolic : The instructor of the eloquent sheep: That is for Christ.

\*Πικρηρξ ἡτε ϥορθοδοξια:  
πε Αθανασιος παποστο-  
λικος: πηρεϥτςβω ἡτε πιοβι:  
ἡλοσικον ἡτε πιχριστος,

\*رائد الأرثوذكسية هو  
أثناسيوس الرسولى  
ومعلم القطيع الناطق  
الذى للمسيح.

Your truthful teachings : Pierced the hearts of the heretics : Like a double — edged sword : By the power of the Trinity.

Α νεκλωσμα ετсοττων:  
μωι ἡπρητ ἡνιζερετικος:  
ἡφρητ ἡοτсηι ἡρο β: ϥιτεν  
τсω ἡττριαс.

تعاليمك القويمة نفذت  
فى قلوب الهرطقة مثل  
سيف ذى حدين بقوة  
الثالوث.



\*Every knee worshiped the Lord: And every tongue praised Him: The Glory of God was announced: And filled the entire universe.

We therefore magnify You: Along with David the prophet: For You are a priest forever: according to the order of Melchizedek.

\*Hail to the great Patriarch: Our father the saint Abba Athanasius: Whose holy teachings: Enlightened our minds.

Blessed are you, indeed, Our saintly father the patriarch, Saint Athanasius the apostolic, Beloved of Christ.

\*Pray to the LORD on our behalf, Our saintly father, the patriarch, Saint Athanasius the apostolic, That He may forgive us our sins.

\***Δ** κελι νιβεν κωλχ ὕπβς:  
α λαο νιβεν ἑορον ἑροφ: α  
ἰπων οτωψ εβολ: αφμοε  
ὕπερο ἡτοικοιουενη.

**Ω**σαυτως τενβις ὕμοκ:  
νευ πιερωνοδος Δαυιδ: χε  
ἡθοκ πε πιουηβ ψα ενεε:  
κατα ἑταζις ὕΜελχιζεδεκ.

\***Χ**ερε πιουητ ὕπατρια-  
ρχης: πενωτ ἑθοραβ αββα  
Δθανασιος: φη ετα νεφ-  
ἑβωονι ἑθοραβ: ερωωινι  
ὕπεννοε.

**Ω**ορνιατκ θεν οτωεθωι:  
πενωτ ἑθοραβ ὕπατριαρ-  
χης: αββα Δθανασιος  
πιαποστολικος: πιουεριτ  
ἡτε Πχς.

\***Π**ωβε ὕπβς εερηι εχωι:  
πενωτ ἑθοραβ ὕπατριαρ-  
ρχης: αββα Δθανασιος  
πιαποστολικος: ἡτεφχα  
νευνοβι ναν εβολ.

\*كل ركبة جثت للرب  
وكل لسان سبحه ومجد  
الله ذاع وملاً وجه  
المسكونة.

اننا هكذا نعظمك مع  
المرتل داود: فانك انت  
الكاهن الى الابد على  
طقس ملكي صادق.

\*السلام للبطريرك  
العظيم ابينا القديس الانبا  
اثناسيوس: يا من  
تعاليمة المقدسه انارت  
عقولنا.

مبارك انت بالحقيقة ايها  
الاب القديس البطريرك  
القديس اثناسيوس  
الرسولي حبيب المسيح.

\*أطلب من الرب عنا  
أيها الأب القديس  
البطريرك أنبا اثناسيوس  
الرسولي ليغفر لنا  
خطايانا.



## THE ENDING OF THE DOXOLOGIES

## ختم الذكصولوجيات

Be our advocate, in the highest where you are, O lady of us all, the Theotokos, The ever-virgin, Mary.

\*Ask of Him whom you have borne, our good Saviour, to take away our afflictions and accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins

Ὡπι ἡθο ἔρεσοις ἔχων:  
θεν νιμα εἶδοσι ἔταρεχη  
ἡδῆτοῦ: ὦ τενδς ἡνηβ  
τηρεν ἴθεοτοκος: εἶοι  
ἡπαρθενος ἡνηοῦ νιβεν.

\*Ὡα ἴθο ἡφῆ ἔταρεωαση:  
Πενσωρ ἡάσαθος: ἡτεσηλι  
ἡηαιδισι ἔβολα ἡαρον:  
ἡτεσηωμι ναν ἡτεση-  
ρηνη.

Χερε νε ὦ ἴπαρθενος: ἴ-  
οηρω ἡηι ἡάληθῆινη: χερε  
ἡῶοηῶοῦ ἡτε πενηενος:  
αρεχφο ναν ἡεωωανοηλ.

\*ἴενἴθο ἀριπενωει: ὦ ἴ-  
προστατης ἔτενηοτ:  
ναηρεν Πενδς ἡης Πχς:  
ἡτεσηχα νεννοβι ναν εβολ.

كونى أنت ناظرة علينا  
فى المواضع العالیه  
التي أنت كائنة فيها يا  
سيدتنا كلنا والدة الإله  
العذراء كل حين.

\*أسألى الذى ولدتيه.  
مخلصنا الصالح. ان  
يرفع عنا هذه الأتعاب  
ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء،  
الملكة الحقيقية، السلام  
لفخر جنسنا، ولدت لنا  
عمانوئيل.

\*نسألك أذكرينا أيتها  
الشفيعة الموعظنة، أمام  
ربنا يسوع المسيح ليغفر  
لنا خطايانا.

Then the congregation recites:

هنا يقول الشعب قانون الإيمان:







## THE ORTHODOX CREED

## قانون الإيمان

Truly We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الأب في الجوهر. الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء تأنس، وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لمملكه إنقضاء.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic (universal) and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحي، المنبثق من الأب، نسجد له ونمجده، مع الأب والإبن، الناطق في الأنبياء، وبكنيسة واحدة، مقدسة، جامعة، رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة، لمغفرة الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

وننتظر قيامة الأموات، وحياة الدهر الآتى. آمين.



During the doxologies, the priest ascends to the sanctuary and censes above the altar for the entire Congregation's confession during the evening incense, morning incense, and the Pauline incense, and says the following mystery Prayer of Repentance. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.

أثناء الذكصولوجيات يصعد الكاهن الى الهيكل ويضع يد بخور في مجمره ويبخر فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه وهو يقول في عشية وباكرا والبولس السر الآتى (ويسمى سر الرجعة) وأما فى الأبركسيس فانه يقوله خارج باب الهيكل.

**PRIEST: (inaudibly)**

*O God, who while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your holy name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.*

**يقول الكاهن: (سراً)**

يا الله الذى قبل اليه اعتراف اللص على الصليب المكرم. اقبل اليك اعتراف شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

*The priest then circles once around the altar, exits the sanctuary, stands before its entrance, and incenses three times facing east.*

ثم يدور حول المذبح دورة واحده وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطى البخور قدام بابيه ثلاث أياذ شرقاً،

*Following that, the priest incenses once towards the north for the holy virgin,*

ثم يبخر لجهة بحرى: لأجل السيدة العذراء

*once towards the west while saying, "Hail to the choirs of angels, my lords and fathers the apostles, the choirs of martyrs and all the saints" and*

ثم يبخر غرباً قائلاً: السلام لمصاف الملائكة وسادتى الأباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

*once towards the south while saying, "Hail to John the son of Zaccharias, hail to the priest the son of the priest."*

يبخر قلبياً قائلاً: السلام ليوحنا بن زكريا السلام للكاهن ابن الكاهن.

*The priest then incenses towards the east while saying, "Let us worship our philanthropic Saviour, for He has had compassion upon us, and He came and saved us."*

ثم يبخر شرقاً قائلاً: فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا وأتى وخلصنا.

*The priest offers incense to the Holy Gospel,*

ثم يعطى البخور للإنجيل وللأب البطريرك



the patriarch, the bishop (if any of them happens to be present) and to his fellow priests.

He says to the reverend father (kommos): "I ask you reverend father to remember me in your prayers," for the first hand, and

"So that Christ our God may forgive me my many sins," for the second hand.

For a fellow priest he gives only one hand saying, "I ask you father to remember me in your prayers."

The priest or the reverend father answers him saying (during matins), "May the Lord keep your priesthood like Melchizedek, Aaron, Zacharias, and Simon, priests of the Most High God, Amen."

During the holy liturgy they say, "May the Lord accept your sacrifice, like Melchizedek...."

The priest then offers incense to the entire CONGREGATION, starting with the north side of the sanctuary and proceeds towards the right

While during Vespers he says:  
"The blessing of the evening's incense - may this holy blessing be with us, Amen."

During Matins he says:  
"The blessing of the Matins' incense - may this holy blessing be with us, Amen."

During the Pauline he says:  
"The blessing of Paul the apostle of Jesus Christ, may his holy blessing be with us, Amen."

أو المطران إذا كان حاضرا وأخوته الكهنة.

ويقول للقمص:  
اليد الأولى: أسألك ياأبي القمص أذكرني في صلاتك.

اليد الثانية: لكي المسيح الهنا يغفر لي خطاياي الكثيره.

وللقس يدا واحدا قائلا:  
أسألك ياأبي القس أذكرني في صلاتك.

فيجابه كل من القمص أو القس قائلا (هذا في رفع بخور باكر): الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي آمين.

أما في وقت القداس فيجاوبونه قائلين: الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي صادق ... الخ.

ثم يعطي البخور للشعب جميعا رجلا ونساء اذ بيتدى بالرجال بحرى باب الهيكل ويطوف يميننا وهو:

في بخور عشيه يقول:  
بركة بخور المساء بركته المقدسه تكون معنا آمين.

وفي بخور باكر يقول:  
بركة بخور باكر، بركته المقدسه تكون معنا آمين.

وفي بخور البولس يقول:  
بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسه تكون معنا آمين.



During the Acts (Abraksis) he says:  
"The blessing of my lords and fathers the apostles, our father Peter, James, Jude and John may their holy blessings be with us, Amen."

The priest returns to the sanctuary and puts a handful of incense in the censer while saying:

وفى بخور الأبراكسيس يقول:  
بركة سادتي الآباء الرسل أى أبينا بطرس  
ويعقوب ويهوذا ويوحنا بركتهم المقدسه  
تكون معنا آمين.

ثم يعود الى الهيكل ويضع يد بخور فى  
المجمره وهو يقول:

**PRIEST:** (inaudibly)

"O God, You have accepted the confession of the thief on the revered Cross; accept unto You Your Congregation's confession and, according to Your mercy O Lord and not according to our sins, forgive them all their sins for the sake of Your Holy Name, after which we have been named."

**يقول الكاهن: (سراً)**

ياالله الذى قبل اليه أعتراف اللص على  
الصليب المكرم، إقبل اليك أعتراف شعبك .  
أغفر لهم جميع خطاياهم من أجل أسمك  
القدوس الذى دعى علينا . كرحمتك يارب  
ولا كخطايانا .

The priest circles around the altar once, offers three hands of incense before the sanctuary's entrance, to the four cardinal points as mentioned before, and to the patriarch, bishop and fellow priests; he then stands to the side of the sanctuary and hands the censer to the deacon.

ثم يدور حول المنبح دوره واحده ويعطى  
البخور أمام باب الهيكل ثلاث أياد وللجهات  
الأربع كما ذكرنا ولأب البطريرك أو  
المطران ولأخوته الكهنه ويقف بجانب  
الهيكل ويعطى المجمره للشماس.

After the doxologies and at the end of the Creed, the congregation says:

وبعد أنتهاء الذكصولوجيات وفى ختام  
الأمانه المقدسه . بقول الشعب:

**CONGREGATION:**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

**Πιλλαιος:**

Πεντοκωστ εβουλ θα τηη ητη-  
ἀναστασις ἡ τε ημερωοντ  
νευ πωνθ ἡ τε πιεων εθηου.  
Δαην.

**الشعب:**

وننتظر قيامة الأموات،  
وحياة الدهر الآتى.  
أمين.



The priest takes the cross from the deacon along with three lit candles, signs the congregation with the cross, and says:

وياخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث شموع موقده ويرشم الشعب ويقول:

**PRIEST:**

**ΠΙΟΤΗΒ:**

**الكاهن:**

O God, have mercy upon us, settle Your mercy upon us, have compassion upon us -

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ. ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ.  
ΥΠΕΝΕΧΗΤ ΘΑΡΟΝ

اللهم ارحمنا. قرر لنا  
رحمه. ترأف علينا.

**CONGREGATION:**

**ΠΙΛΑΟC:**

**الشعب:**

Amen

ΑΜΗΝ.

أمين.

**PRIEST:**

**ΠΙΟΤΗΒ:**

**الكاهن:**

Hear us -

ΩΤΕΥ ΕΡΟΝ

واسمعنا.

**CONGREGATION:**

**ΠΙΛΑΟC:**

**الشعب:**

Amen

ΑΜΗΝ.

أمين.

**PRIEST:**

**ΠΙΟΤΗΒ:**

**الكاهن:**

Bless us, Guard us, and Help us -

ΒΛΕΠ ΕΡΟΝ. ΑΡΕΥ ΕΡΟΝ.  
ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ.

وباركنا. وأحفظنا.  
وأعنا.

**CONGREGATION:**

**ΠΙΛΑΟC:**

**الشعب:**

Amen

ΑΜΗΝ.

أمين.

**PRIEST:**

Take away Your  
anger from us, visit  
us with Your  
salvation, and  
forgive us our sins.

**Πιοῦηβ:**

Ὡλι ἠπεκχωτ ἐβολθαρῶν  
ξεωπενωῖνι θεν πεκοῦσαι  
οὔοζ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

**الكاهن:**

وأرفع غضبك عنا.  
وأفتقدنا بخلاصك  
وأغفر لنا خطايانا.

**CONGREGATION:**

Amen. Lord have  
mercy. Lord have  
mercy. Lord have  
mercy.

**Πιλαος:**

Ἄωην. Κε. κε. κε.

**الشعب:**

أمين. يارب ارحم.  
يارب ارحم. يارب  
ارحم.

**During Jonah's Fast, and during the Great Lent,** with the exception of Saturdays and Sundays, all lights are extinguished, the veil of the sanctuary is lowered (closed), the prophecies are read, and the priest prays five groups of litanies. This refrain is said at the beginning and between each group. And for each sentence, the CONGREGATION worships and says, "LORD have mercy."

وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير دون السبوت والأحد تُطفأ الأنوار ويقفل ستر باب الهيكل وتقرأ النبوات وبعدها يقول الكاهن خمس مجموعات من الطلبات .. وهذا القرار يقال في المقدمة وبين المجموعات. وفي كل جملة يسجد الشعب ويقول: كيريي ليسون.

**PRIEST:**

We bend our knees.

**Πιοῦηβ:**

Ἰκλινομεν τα ζονατα

**الكاهن:**

نحني ركبننا.

**CONGREGATION:**

Have mercy upon us  
O God, the Father,  
the Pantocrator  
(Almighty).

**Πιλαος:**

Παι ναν θε  
πιπαντοκρατωρ

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

**PRIEST:****Πιοηβ:****الكاهن:**We stand and bend  
our knees.ἀναστῶμεν κλινόμεν τα  
σῶματα

نقف ثم نحني ركبتنا.

**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**Have mercy upon us  
O God, our Savior.

Ἥαι ναν Φ† πενσωτηρ

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**PRIEST:****Πιοηβ:****الكاهن:**Again, we stand and  
bend our knees.Κε ἀναστῶμεν κλινόμεν τα  
σῶματαثم نقف نحني ركبتنا.  
ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**Have mercy upon us  
O God, and have  
mercy upon us.

Ἥαι ναν Φ† ογορ ναι ναν

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا

**PRIEST:****الكاهن:**

O You, Who are long suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications. Receive our petitions, repentance and confession upon Your holy undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your holy gospels and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein a hundred fold, sixty fold, and thirty fold, in Christ Jesus our Lord.

أيها الطويل الأناء الكثير الرحمة الحقيقي أقبل أسئلاتنا وطلباتنا، أقبل ابتهالاتنا، وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.





**DEACON:**

**الشماس:**

Pray for the Living.

صلوا من أجل الأحياء.

**CONGREGATION:**

**Πιλλοσ:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

**Κυριε ελεησον.**

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

**الكاهن:**

Remember, O Lord, the sick of Your people. Visit them with mercies and compassion; heal them.

اذكر يا رب مرضى شعبك اشفهم.

**DEACON:**

**الشماس:**

Pray for the travelers.

صلوا من أجل المرضى.

**CONGREGATION:**

**Πιλλοσ:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

**Κυριε ελεησον.**

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

**الكاهن:**

Remember O Lord, our fathers and brothers who are traveling, bring them back to their own homes in peace and safety

اذكر يا رب اباؤنا واخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.

**DEACON:**

**الشماس:**

Pray for the sick.

صلوا من أجل المسافرين.



**CONGREGATION:** **Πίλαος:** **الشعب:**  
LORD have mercy. **Κυριὲ ἐλεῆσον.** يا رب ارحم.

*Refrain*

*القرار*

**PRIEST:** **الكاهن:**  
Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them. اذكر يا رب هوية السماء وثمرات الأرض باركها.

**DEACON:** **الشماس:**  
Pray for the good air and fruits of the earth. صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

**CONGREGATION:** **Πίλαος:** **الشعب:**  
LORD have mercy. **Κυριὲ ἐλεῆσον.** يا رب ارحم.

**PRIEST:** **الكاهن:**  
Remember, O Lord, the waters of the rivers and rain; bless them, raise them to their measure according to Your grace. اذكر يا رب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها.

**DEACON:** **الشماس:**  
Pray for the waters of the rivers and rain, and their rising up according to their measure. صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتقاعها كمقدارها.



**CONGREGATION:** **Πιλαος:** **الشعب:**  
LORD have mercy. **Κυριε ελεησον.** يارب ارحم.

**PRIEST:** **الكاهن:**  
Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field; bless them. اذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها.

**DEACON:** **الشماس:**  
Pray for the good rain and the plants of the earth. صلوا من أجل صعود الامطار الصالحة وزروعات الأرض.

**CONGREGATION:** **Πιλαος:** **الشعب:**  
LORD have mercy. **Κυριε ελεησον.** يارب ارحم.

*Refrain*

*القرار*

**PRIEST:** **الكاهن:**  
Remember, O Lord, the safety of humans and animals. اذكر يارب خلاص الناس والدواب.

**DEACON:** **الشماس:**  
Pray for the safety of humans and animals. صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.

**CONGREGATION:** **Πιλαος:** **الشعب:**  
LORD have mercy. **Κυριε ελεησον.** يارب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Yours, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

اذكر يارب خلاص هذا الموضوع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آباءنا الارثوذكسين

**DEACON:****الشماس:**

Pray for the salvation of the world and of this city.

صلوا من أجل العالم سلام وهذه المدينة.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, Your servant, the ruler of our land; keep him in peace, justice, and might.

اذكر يارب رؤسائنا محبي المسيح.

**DEACON:****الشماس:**

Pray for our Christ-loving rulers.

صلوا من أجل رؤسائنا محبي المسي

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.

اذكر يارب المسبيين نجهم جميعاً.

**DEACON:****الشماس:**

Pray for those who are in captivity.

صلوا من أجل المسبيين.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, our fathers and brothers who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.

اذكر يارب اباينا واخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان الارثوذكسى نبج

**DEACON:****الشماس:**

Pray for those who have fallen asleep.

صلوا من أجل الراقدين.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر الذى من السموات.

**DEACON:****الشماس:**

Pray for the sacrifices and gifts.

صلوا من أجل الصعائد والقرابين.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

**Κυριε ελεησον.**

يا رب ارحم.

*Refrain**القرار***PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

اذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم.

**DEACON:****الشماس:**

Pray for those who are distressed.

صلوا من أجل المتضايقين.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

**Κυριε ελεησον.**

يا رب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy on them.

اذكر يارب موعظي شعبك ارحمهم.

**DEACON:****الشماس:**

Pray for the catechumens.

صلوا من أجل الموعوظين.

**CONGREGATION:****Πίλλος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἐλεῆσον.

يارب ارحم.

**PRIEST:****الكاهن:**

Confirm them in the faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your rights, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple for Your Holy Spirit.

ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك. وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم، ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم. أمنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وعظوا به، وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلًا لروحك القدس.

**DEACON:****الشماس:**

Pray, "Lord have mercy."

صلوا جميعا يارب ارحم.

*Then "Lord have mercy" (Κῆριε ἐλεῆσον) is chanted in the tune of the Litany of the Oblations.*

*هنا الشعب يقول يارب ارحم بلحن الصيام الكبير.*

**CONGREGATION:****Πίλλος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἐλεῆσον.

يارب ارحم.





## THE LITANY FOR THE GOSPEL

## أوشية الأنجيل

**PRIEST:** **Πιοτηβ:** **الكاهن:**

Pray. **Ὡληλ.** **صلّ.**

**DEACON:** **Πιρεφωεωυ:** **الشماس:**

Stand up for prayer **Επι προσερχη σταθητε.** **للصلاة قفوا.**

*After this, the priest turns to his right towards the west and signs the congregation once with the cross, and says:*

*وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشما واحداً. ويقول:*

**PRIEST:** **Πιοτηβ:** **الكاهن:**

Peace be with all. **Ειρηνη πασι.** **السلام للجميع.**

**CONGREGATION:** **Πιλαος:** **الشعب:**

And with your spirit. **Και τω πνευματι σου.** **ولروحك أيضاً.**

*The priest then kisses the cross and hands it to the deacon - he takes from him the censer and recites the Litany of the Holy Gospel.*

*ويقبل الكاهن الصليب ويعطيه للشماس ثم منه يأخذ المجرمة ويقول أوشية الأنجيل.*

**PRIEST:** **Πιοτηβ:** **الكاهن:**

O Master, Lord **Θηηβ Πβοις Ιησοϋς** أيها السيد الرب يسوع  
Jesus Christ our **Πιχριστος Πεννοϋτ: φη** المسيح الهنا الذي قال  
God, who said to **εταφχοϋς ἠνεϋ ἀσιοϋς** لتلاميذه القديسين  
His saintly,





honoured disciples and holy apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ὤμαθητης οὔου  
 ἡἀποστολος εἶουαβ χε  
 εἰαυηῶ ὑπρόφητης νεῦ  
 εἰαθῶμη ἀτερέπιθουιν ἐναῦ  
 ἐνη ἐτετενναῦ ἐρωου οὔου  
 ὑποὔναῦ: οὔου ἐσωτεῦ  
 ἐνηἐτετενεσωτεῦ ἐρωου  
 οὔου ὑποὔσωτεῦ. Ἡῶτεν  
 δε ὠουῆια τοῦ ἡνετενβαλ χε  
 σεναῦ: νεῦ νετενμαῶχ χε  
 σεσωτεῦ. Ἡρενερέπεῦῶ  
 ἡσωτεῦ οὔου εἶρι ἡνεκεῦαῦ  
 τεῦλιον εἶουαβ εἰεν νιτωβε  
 ἡτε νεεἶουαβ ἡτακ.

المكرمين ورسله  
 الأطهار أن أنبياء  
 وأبرارا كثيرين أشتها  
 أن يروا ما أنتم ترون  
 ولم يروا وأن يسمعا  
 ما أنتم تسمعون ولم  
 يسمعا أما أنتم فطوبى  
 لأعينكم أنها تبصر  
 ولأذانكم لأنها تسمع  
 فلأنستحق أن نسمع  
 ونعمل بأناجيلك  
 المقدسه بطايات  
 قديسيك.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

Πιρεῦεῦεῦ:

Ἰροσεῦζαθε ἡπερ τοῦ ἀῦιοῦ  
 εῦαῦτεῦλιου.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل  
 المقدس.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλλος:

Κῦριε ἐλεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all,

**ΠΙΟΤΗΒ:**

Αριφύετι Δε ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ ΝΑΝ  
 ΕΕΡΠΟΥΜΕΤΙ ΔΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ  
 ΝΕΝΤΩΒΖ ΕΤΕΝ ΙΡΙ ΰΰΩΟΥ  
 ΕΠΨΩΙ ΖΑΡΟΚ ΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.  
 ΗΗ ΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΝΕΝΚΟΤ  
 ΜΑΰΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΗ ΕΤΨΩΝΙ  
 ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ. Χε ΝΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ  
 ΠΕΝΩΝΔ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΣΔΙ  
 ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ:  
 ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ  
 ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΙΣ ΤΗΡΕΝ.

**الكاهن:**

أذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك أيها الرب الهنا. الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم المرضى أشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفأؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

**PRIEST: (inaudibly)**

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You,

now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**الكاهن: (سراً)**

وأنت الذي نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.





## THE GOSPEL

## الأنجيل

A Psalm is read in Coptic, beginning with:

يُطرح المزمور قبطياً ويقال في بدئه:

READER: (IN COPTIC) Πιρεϥωεωϥ:

القارئ: (قبطي)

A psalm of David:  
Alleluia.

Ψαλλωσ τω  
αλληλουια.

مزمور لداود:  
الليلويا.

The reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His fatherhood like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

Ϭαροϥωαϥϥ ϩεν τερκκλησια  
̀ντε πεϥλαοσ: οτοσ μαροϥ-  
̀ϥμοϥ εροϥ ϩι τκαθεδρα ̀ντε  
νιπρεσβυτεροσ: ϥε αϥχω  
̀νοϥμετιωτ ̀ϩφρητ ̀νεϩανε-  
ϥωοϥ : οτοσ ετεοϥνοϥ.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

Δϥωρκ ̀νεϥ Πβοιϥ οτοσ  
̀νεϥφοϥωα ̀νεϩοηϥ: ϥε ̀νεοκ  
πε φοϥηβ ωα ενεϥ: κατα  
̀τταϥιϥ ̀ϩμελϥιϥεδεκ.

أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba .....

πενιωτ εθοϥαβ ̀ϩπατριαρ-  
ϥηϥ παπα αββα (νιϩ)

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأتبا .....



In the presence of a bishop (or metropolitan)  
the following is added.

وإذا كان الأب الأسقف (المطران) موجوداً  
يقال:

and his partner in  
the apostolic  
ministry, our father  
the bishop (metro-  
politan), Abba .....  
May the Lord keep  
your life. Alleluia.

Πατερ πενιωτ ἡεπισκοπος  
(ἡετροπολιτης) αββα  
(νιω): Πβιος εφεαρεε επετ-  
ενωνηδ. Αλληλονια.

وشريكك فى الخدمة  
الرسولية أبينا الأسقف  
(المطران) (أبائنا  
الأساقفة المجتمعين  
معنا) المكرّم أنبا  
(.....) ، الرب يحفظ  
حياتكما. هليلويا.

THE CONGREGATION SAYS:

يقول الشعب:

THE PROPER PSALM RESPONSE

مرد المزمور المناسب

CONGREGATION:

Πιλαοc:

الشعب:

Alleluia

Αλληλονια

الليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers  
incense to it while saying inaudibly:

يانتقت الكاهن نحو الإنجيل ويعطى البخور له  
وهو يقول سرّاً:

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سرّاً)

Venerate the Gospel of Jesus Christ through  
the prayers of the psalmist David the prophet, O  
LORD, grant us the forgiveness of our sins.

أسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات  
المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران  
خطايانا.



*The priest enters the sanctuary, blesses the incense drawer; and puts one spoonful of incense in the censer. He turns around the altar facing a deacon who holds the gospel saying:*

يصعد الكاهن الى الهيكل ويرشم درج البخور  
بمثال الصليب رثما واحدا ويضع يد بخور  
فى المجره ويطوف حول المذبح وأمامه  
الشماس بالبشاره وهو يقول صلاة سمعان  
الشيخ:

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سراً)

*"Lord, now You are letting: Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen 'Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel."*

"الآن ياسيدى تطلق عبدك بسلام كقولك لأن  
عيني قد أبصرتا خلاصك الذى أعددتته قدام  
جميع الشعوب نورا تجلى للأمم ومجدا  
لشعبك إسرائيل".

*After turning around the altar; he priest incenses to the Bible saying:*

وبعد أنتهاء الدوره ينزل من الهيكل ويعطى  
البخور للأنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سراً)

*Worship the Bible of our Lord Jesus Christ The Son of the living God. Glory be to Him forever.*

أسجدوا للأنجيل ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الذى له المجد الى الأبد.

*The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests, while saying:*

ثم يأخذ الأنجيل من الشماس ويلتفت به إلى  
الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

**PRIEST:** *(inaudibly)*

**الكاهن:** (سراً)

*But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.*

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم  
لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيلك المقدسه بطلبات قدسيك.



*The priest come forward to kiss the Gospel, saying too:*

*Venerate the Gospel of Jesus Christ through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.*

*Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the fellow priest or any non-serving priest to cense the Gospel, and he advances to read the Gospel.*

*However, if the pope, a metropolitan or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.*

ويأتى الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً:

أسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرثل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجره للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل اذا وجد. وهو يتقدم للمنجليه لقراءة الإنجيل.

أما اذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضرا فهو الذى يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه الى الغرب، بينما يبخر الكاهن الخادم للإنجيل.

وبعد قراءة المزمور بالقبطى يقول الشماس وهو واقف داخل باب الهيكل:



**DEACON** (*while still standing at the door of the sanctuary rises the cross*):

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**Πιρερωεωυ:**

Ἰσταθητε μετα φοβου Θεου  
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
εὐαγγελίου.

يقول الشماس (وهو واقف داخل باب الهيكل رافعاً الصليب):

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

**PRIEST:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts.

Bless, O LORD, the reading of the Holy Gospel According to St. (Matthew, Mark, Luke, or John), the Evangelist.

**Πιοτηβ:**

Ψάμαρωοτ̄ η̄νε φη εθνηοτ̄  
δεν φ̄ραν ὠπο̄ο̄ς η̄τε νιχο̄ου:

Κ̄ρυε ε̄γλοση̄ον εκ̄ το̄υ  
κατᾱ (νῑα) ἁ̄σιο̄υ ε̄γασ̄τε̄λιο̄υ  
το̄ ἁ̄νᾱσνω̄σᾱ.

**الكاهن:**

مبارك الآتى باسم رب القوات.

يارب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من القديس (متى) أو من (مرقس) أو من (لوقا) أو من (يوحنا) الإنجيلي.

**CONGREGATION:**

Glory to You O Lord.

**Πιλαος:**

Δο̄ξᾱ cī Κ̄ρυε

**الشعب:**

المجد لك يارب.

**READER: (IN COPTIC)**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

A reading from the Gospel according to our teacher Saint (Matthew, Mark, Luke or John), the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

**Πιρεϋωεωυ:**

Ἐ̄στᾱθη̄τε̄ με̄τᾱ φο̄βο̄ῡ Θε̄ο̄ῡ  
ἁ̄κο̄ῡσω̄με̄ν̄ το̄ῡ ἁ̄σιο̄ῡ ε̄γασ̄-  
τε̄λιο̄ῡ.

**القارئ: (قبطي)**

قفوا بخوف من الله وأنصتوا بحكمة لسماع الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا مار (متى) أو (مرقس) أو (لوقا) أو (يوحنا) البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.



The reader says the following, If the Pope is present:

وإذا كان الأب البابا موجوداً يقول القارئ:

READER: (IN COPTIC)

Πιρερωεωσι:

القارئ: (قبلي)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ. Our holy father, Abba patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

Ἰσταθητε μετα φοβου Θεου  
ἀκοινωμεν ἐβουλεν ρωϥ  
ἠπενιωτ ετταιηοτ τοϥ οσιω  
τατοϥ χε τρις μακαριοϥ πα-  
τροϥ ημων πατροϥ πα-  
τερων: πιμενοϥ πιμενων:  
αρχηερωϥ αρχηερων ημων  
πιδιαδοχοϥ ἠπιδισιοϥ  
Μαρκοϥ φα πιεραϥσελιον  
πινιωτ ζεν ηπατριαρχηϥ:  
πιμενριτ ητε Πχϥ: πενιωτ  
εϥτ αββα (.....) τοϥ πα-  
τριαρχοϥ τηϥ μεσαλο  
πολεωϥ Αλεξανδριαϥ νεϥ  
τη χωρα τηϥ ηχηναι: νεϥ  
νηετενοϥτ ἠπολιϥ.

قفوا بخوف أمام الله  
لنسمع من فم أبينا  
المكرم البار المثلث  
الطوبى، أبينا أبى  
الأباء، راعى الرعاة،  
رئيس رؤساء كهنتنا،  
خليفة القديس مار  
مرقس الرسول  
الإنجيلى، العظيم فى  
البطاركة، حبيب  
المسيح. أبينا الطاهر أنبا  
(.....) بطريرك  
المدية العظمى  
الإسكندرية وكل كورة  
مصر، وما لهل من  
مدن.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him

Φτ ητε τηϥ εϥεταχροϥ ζι-  
χεν πεϥϥορονοϥ ηθανωηϥ  
ηρωπι νεϥ ζανχοϥ  
ηζηρηνικον. Ητεϥθεβιο  
ηνεϥχαχι τηροϥ σαπεϥητ  
ηνεϥβαλαϥτχ ηχωλεϥ. Οτοϥ

اله السماء يثبته على  
كرسيه سنيناً عديدة  
وأزمنة سلامية.  
ويخضع جميع أعدائه  
تحت قدميه سريعاً  
ويعطيه زماناً هادئاً





calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications. the Holy Gospel.

لذيداً، ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته. الأنجيل المقدس.  
 ἤντεψτ ναϥ ἵνορχον ἵχαωη ἵνοτεω: οτοϩ ἵτεψτ ναη ἵνοῖμοτ νεω οῖναι: θεη νεψπροσεῖχη νεω νεψτωβϩ.  
 Ἰοῦ ασιοῦ εἰασσελιου.

The Gospel according to our teacher Saint (.....) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمنا مار (.....) (متى، أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير، بركاته على جميعنا. آمين.

The reader says the following, If the Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الأب الأسقف (المطران) موجوداً يقول القارئ:

READER: (IN COPTIC)

Πρεψωεωψ:

القارئ: (قبطي)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our honored father the bishop, Abba, bishop of the Christ-loving city of (.....) and its vicinity.

Ἰταθητε μεταφοβοῦ θεοῦ κοῖσωμεη εἶβολ θεη ρωϥ ἵπενιωτ εἱταιηοῖτ τοῖσι ὠτατοῦ κε ἵτρικ μακαριοῦ πενιωτ εἱταιηοῖτ ἵεπισκοποϩ αββα (.....) πἵεπισκοποϩ ἵντε ψπολιϩ ἵωαι χριστοῦ (.....) κε των ὀριον αῖτης.

قفوا بخوف أمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف أنبا (.....) أسقف المدينة المحبة للمسيح (.....) وتخومها.

May the God of heaven confirm him on his throne for

ψτ ἵντε ἵφε εἱεἱταχροϥ ϩιχεν πεψῑρονοϩ ἵθαηηηψ ἵροωπι νεω θαηχοῦ

اله السماء يثبتته على كرسية سنيماً عبدة وأزمنة سلامية.



many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications. the Holy Gospel.

ἠΒΙΡΗΝΙΚΟΝ. Πτεφθεβιο  
 ἠνεφχαχι τηροϋ σαπεχτ  
 ἠνεφβαλαϋϫ ἠχωλεϋ. Οτοϋ  
 ἠτεφϯ ναϫ ἠοϯχοϯ ἠχαϋη  
 ἠνοτεϋ: οτοϋ ἠτεφϯ ναϫ  
 ἠοϯϲοτ νεϋ οϯναϯ: ϯεν  
 νεφπροσεϯχη νεϋ νεφτωβϲ.  
 Ποϯ δατοϯ εϯασσελιοϯ.

ويخضع جميع أعدائه  
 تحت قدميه سريعاً  
 ويعطيه زماناً هادئاً  
 لذياً، ويعطينا نعمة  
 ورحمةً بصلواته  
 وطلباته. الأنجيل  
 المقدس.

The Gospel according to our teacher Saint (.....) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمنا مار (.....) (متى،  
 أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير،  
 بركاته على جميعنا. آمين.

*The priest read the Gospel in Coptic, and in its introductory he says*

*يقرأ الكاهن الإنجيل قبطياً وفي مقدمته يقول:*

**PRIEST: (IN COPTIC)**

**Πιοϯηβ:**

**الكاهن: (قبطي)**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, The Son of the living God, to whom is glory forever.

Πενδοϯ οτοϋ Πεννοϯϯ  
 οτοϋ Πενσωτηρ οτοϋ  
 Πενοϯρο τηρεν Ἰηϯ Πχϯ  
 Πωρηϯ ἠϯϯ ετοϯδ πῶοϯ  
 ναϫ ψα ἔνεϲ.

ربنا والهنا ومخلصنا  
 وملكنا كلنا يسوع  
 المسيح ابن الله الحي له  
 المجد الى الأبد.

*The Gospel is read, concluded with the following:*

*وفي ختامه يقول الكاهن:*

**PRIEST:****Πιοῦηβ:****الكاهن:**

Glory be to our God  
unto the age of all  
ages. Amen.

Πῶσοϛ φα Πεννοϛϛ πε ωα  
ἐνεϛ ἵτε νιἐνεϛ τηροϛ:  
ἄωην.

المجد لإلهنا إلى أبد  
الأبدین. آمین.

*At the conclusion of the Gospel, the priest says* وعند فراغ قراءة الإنجيل قبطياً يقول الكاهن  
*inaudibly:* سرّاً:

**PRIEST: (inaudibly)****الكاهن: (سرّاً)**

*You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبنيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**CONGREGATION:****Πιλαοϛ:****الشعب:**

Glory to You O Lord.

Δοξα ci Κυριε.

المجد لك يارب.





*The Psalm is read in English, the following introduction is said.*

ثم يقرأ الشماس المزمور عربيا وهذه مقدمته:

**READER: (IN ENGLISH)**

**القارئ: (بالعربي)**

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

*The reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:*

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

**READER: (IN ENGLISH)**

**القارئ: (بالعربي)**

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His fatherhood like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba .....

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا .....



*In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.*

وإذا كان الأب الأسقف (المطران) موجوداً  
يقال:

and his partner in the apostolic ministry,  
our father the bishop (metropolitan), Abba  
.....

وشريكك في الخدمة الرسولية أبينا  
الأسقف (المطران) (أبائنا الأساقفة  
المجتمعين معنا) المكرّم الأنبا  
(.....)،

May the Lord keep your life. Alleluia.

الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

*The priest turns towards the Gospel and censes it, while saying inaudibly:*

يأتفت الكاهن نحو الأنجيل ويعطى البخور له  
وهو يقول سراً:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سراً)

*Venerate the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.*

أسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح. بصلوات  
المرثل داود النبي، يا رب انعم لنا بغفران  
خطايانا.

*Then the introduction to the Gospel is chanted:*

ثم تقال مقدمة الأنجيل وهي:

**READER:** (*IN ENGLISH*)

**القارئ:** (بالعربي)

Blessed is He who comes in the name of  
the Lord. Our Lord, God, Saviour and King  
of us all, Jesus Christ, the Son of the living  
God to whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتى باسم الرب، اله القوات.  
ربنا والهنا وملكنا كلنا يسوع المسيح  
ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم،  
إلى الأبد. آمين.



At the conclusion of the Gospel, the priest says:

وبعد فراغ قراءة الأناجيل يقول الكاهن سرّاً:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**الكاهن:** (سرّاً)

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذى ينبغى لك التمجيد، بصوت واحد من كل أحد والمجد والإكرام والعظمه والسجود، مع أبينا الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

After the Gospel is read, the congregation says:

وفى نهاية قراءة الأناجيل يقول الشعب:

**CONGREGATION:**

**Πιλαος:**

**الشعب:**

Glory be to God forever. Amen.

Πῶς φα Πεννοῦτ πε ψα  
ἐνεεζ ἵτε νιένεεζ τηροῦ :  
ἄωην.

والمجد لله دائماً.

The congregation responds with the following during regular days.

وبعد ذلك يرد الشعب بالمرء الموافق. وفى الأيام السنوية يقولون:





## THE ANNUAL GOSPEL RESPONSE

## مرد الأنجيل السنوي

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Let us worship our Saviour, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come (risen) and saved us.

Μαρενωωτ ὁΠενωτηρ:  
πιαιρωωι ναταθος: γε ἠθοϋ  
αϋγενητ θαρων: αϋι  
(αϋτωνκ) οροϋ αϋωτ  
ἠωον.

فلنسجد لمخلصنا محب  
البشر الصالح، لأنه  
تراءف علينا وأتى  
(وقام) وخلصنا.

Intercede on our behalf: O Lady of us all, the Mother of God: St. Mary the mother of our Savior: that He may forgive us our sins

Αριπρεβεριν εϋρηι εϋων: ὦ  
τενβοις ἠνηβ τηρεν ϑεο-  
τοκος: Μαρια θωατ ὁΠενω-  
τηρ: ἠτεϋχα νεννοβι ναν  
εβολ.

اشفعي فينا كلنا،  
ياسيدتنا والدة الإله  
مريم أم مخلصنا. ليغفر  
لنا خطايانا.

A verse for the Saint(s) of the church or the saint(s) of the day may be chanted here.

هنا يضاف ربع لقديس الكنيسة أو قديس  
اليوم.

Pray to the LORD on our behalf: O my masters and fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.

ϫωβϋ ἠποϋ εϋρηι εϋων: ναοϋ  
ἠιοτ ἠωαινωωηρι αββα  
Δαντωνιος νεω αββα Παυλε:  
ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

أطلبنا من الرب عنا:  
ياسيدى الابوين محبى  
أولادهما: أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا:  
ليغفر لنا خطايانا.



*Then the ending is said*

ثم يختم:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ὑσαρωτωτ ἠχε Φιωτ  
 νευ Πωηρι: νευ Πιπνευα  
 ἔθοραβ ἴτριας ετχηκ ἐβολ:  
 τενορωτωτ ἠμοσ τενηωοτ  
 νασ.

لأنه مبارك الآب والإبن  
 والروح القدس، الثالوث  
 الكامل، نسجد له  
 ونمجده.



*After the sermon is finished; the priest standing towards the east, before the sanctuary door with the censer in his hand and continues with:*

وبعد الأنتهاء من العظه يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه الى الشرق والمجمرة بيده، ويصلى:

*The Five Short Litanies*

الأواشي الخمس الصغار



**THE FIVE SHORT LITANIES****الأواشي الخمس الصفار**

They consist of:

- ❖ The Litany for the Peace
- ❖ The Litany for the Fathers
- ❖ The Litany for the Place
- ❖ The Litany for the Air of Heaven, Waters and Plants
- ❖ The Litany for the Congregations

وهي:

- ❖ أوشية السلام،
- ❖ أوشية الآباء،
- ❖ أوشية الموضع،
- ❖ أوشية أهوية السماء والمياه والزرورع،
- ❖ وأوشية الأجماعات.

**THE LITANY FOR PEACE****أوشية السلام**

**PRIEST:**

**Πιοϋηβ:**

**الكاهن:**

Pray.

Ὡληλ.

صلّ.

**DEACON:**

**Πιρεϋωεωϋ:**

**الشماس:**

Stand up for prayer

Επι `προσευχη σταθητε.

للصلاة قفوا.

**PRIEST:**

**Πιοϋηβ:**

**الكاهن:**

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام لكل.

**CONGREGATION:**

**Πιλαο:**

**الشعب:**

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic (universal) and apostolic Church

**ΠΙΟΤΗΒ:**

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΰΠΕΝ ΒΟΙΟ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΟ ΠΧΟ. ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ-ΑΖΑΘΟΟ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΔΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΟ ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΤΕΚΟΝΙ ΰΜΑΥΑΤΟ ΕΘΟΥΑΒ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟΟΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΟΙΑ.

**:الكاهن**

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أباً ربنا وهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحده الوحيده المقدسه الجامعه الرسوليّه.

**DEACON:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.

**ΠΙΡΕΦΥΕΜΥΙ:**

ΠΡΟΟΕΥΖΑΟΕ ΰΠΕΡ ΤΗΟ ΙΡΗΝΗΟ ΤΗΟ ΑΟΙΑΟ ΜΟΝΗΟ ΚΑΘΟΛΙΚΗΟ ΚΑΙ ΑΠΟΟΤΟΛΙΚΗΟ ΟΡΘΟΔΟΖΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΟΙΑΟ.

**:الشماس**

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحده المقدسه الجامعه الرسوليّه الأرثوذكسيّه.

**CONGREGATION:**

LORD have mercy.

**ΠΙΛΑΟΟ:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΟΟΝ.

**:الشعب**

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

that which exists from one end of the world to the other.

**ΠΙΟΤΗΒ:**

ΘΑΙ ΕΤΨΟΠ ΙΟΧΕΝ ΑΥΡΗΟΟ ΝΤ ΟΙΚΟΜΕΝΗ ΨΑ ΑΥΡΗΟΟ.

**:الكاهن**

هذه الكائنه من أقاصى المسكونه الى أقاصيها.





## THE LITANY FOR THE FATHERS

## أوشية الآباء

**PRIEST:**

Remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop our patriarch, Abba (.....), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar (.....) and the Patriarch of Eritrea Father (...)

**Πιοτην:**

Αριθμενὶ Ἰβοις ὑπεν-  
πατριάρχης ἡνωτ ἐτταῖνοῦτ  
ἡρχηγερεῦς παπα ἀββα (νιη):  
νεη νεψσον ὑπνευατικον  
πιπατριάρχης ἡρεμ-  
Ἀντιόχια Μαρ (νιη) νεη  
πιπατριάρχης ἡρεμἘρυθρία  
Ἀβοῦνα (νιη)

**الكاهن:**

أذكر يارب بطريركنا  
الآب المكرم رئيس  
الكهنة البابا  
الأنبا ..... واخويه  
الروحيين مار .....  
بطريرك أنطاكية  
وأبونا ..... بطريرك  
أريتريا.

*If a bishop or metropolitan is present, he adds:*

*وفي وجود الأسقف (المطران) يضاف:*

and his partner in the apostolic service, our father the bishop (metropolitan), Abba (.....)

Νεη πεψκεῶψηρ ἡλιτοῦρσο  
πενιωτ ἡἐπισκοπος (ἡἡντ-  
ροπολιτής) ἀββα (νιη)

وشريكه في الخدمة  
الرسولية أبينا الأسقف  
(المطران) المكرّم  
الأنبا ..... ،

**DEACON:**

Pray for our high priest, Papa Abba (.....), pope and archbishop of the great city of Alexandria; and his

**Πρεψευεω:**

Προσεψασθε ὑπερ της  
αρχηγερεῦς ἡνων παπα ἀββα  
(νιη): παπα κε πατριάρχου  
κε αρχιεπισκοπου της μεσα-  
λου πολεως Ἀλεξανδρίας:

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا .....  
بابا وبطريرك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الأسكندرية. واخويه



spiritual brothers,  
the Patriarch of  
Antioch Mar (.....)  
and the Patriarch of  
Eritrea Father  
(.....),

ΝΕΥ ΝΕΥΣΟΝ ὠΠΝΕΥΑΤΙΚΟΝ  
ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἠΡΕΥ-  
ΔΑΝΤΙΟΧΙΑ ΜΑΡ (ΝΕΥ) ΝΕΥ  
ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἠΡΕΥΕΡΥΤΡΙΑ  
ΔΒΟΥΝΑ (ΝΕΥ)

الروحيين مار  
بطيريك أنطاكية  
وأبونا ..... بطيريك  
أريتريا.

and for our orthodox  
bishops.

Κε των ορθοδοξων ἡμων  
ἐπισκοπων.

وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

*If a bishop or metropolitan is present, he adds:*

*وفي وجود الأسقف (المطران) يضاف:*

and his partner in  
the apostolic  
service, our father  
the bishop (metro-  
politan), Abba (.....)

ΝΕΥ ΝΕΥΚΕΨΦΗΡ ἠΛΙΤΟΥΡΣΟΣ  
ΠΕΝΙΩΤ ἠ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ  
(ὠΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΔΒΒΑ  
(ΝΕΥ)

وشريكه في الخدمة  
الرسولية أينا الأسقف  
(المطران) (أبائنا  
أساقفة المجتمعين  
معنا) المكرّم  
الأنبا .....

**CONGREGATION:**

**Πίλαος:**

**الشعب:**

LORD have mercy.

Κριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

**Πιοτηβ:**

**يقول الكاهن:**

Keep them for us for  
many years and  
peaceful times.

Ἦεν οτὰρες ἀρες ἐρωοτ ναν  
ἠΖΑΝΗΩ ἠΡΟΠΙ ΝΕΥ  
ΖΑΝΣΟΤ ἠΖΗΡΗΝΙΚΟΝ.

حفظا أحفظهم لنا سنين  
كثيره وأزمنه سلاميه.





## THE LITANY FOR THE PLACE

## أوشية الموضع

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Remember, O Lord,  
the salvation of this,  
Your holy place, and  
every place, and  
every monastery of  
our orthodox fathers

Αριφμενὶ Πῶς ἠ̅τ̅ωτηριὰ  
ἄπαιτοπος ε̅θ̅ ἠ̅τακ φαί.  
Πευ τοπος νιβεν: νευ  
μοναστηριον νιβεν ἠ̅τε  
νενιοϋ̅ ἠ̅ορθοδοζος.

أذكر يارب خلاص هذا  
الموضع المقدس الذي  
لك، وكل المواضع  
وكل أديرة آبائنا  
الأرثوذكسيين.

DEACON:

Πιρεψευεω:

الشماس:

Pray for the  
salvation of the  
world and of this city  
of ours and of all  
cities, districts,  
islands, and  
monasteries

Προσευζαθε ἕπερ της σω-  
τηριας του̅ κοσμου̅ κε της  
πολεως ἡ̅ων τα̅της κε  
παρων πολεων κε των̅ χω-  
ρων κε̅ νησων κε̅ μονα-  
στηριον.

صلوا من أجل خلاص  
العالم ومدينتنا هذه  
وسائر المدن والأقاليم  
والجزائر والأديرة.

("This monastery of  
ours" is said in the  
monasteries)

(Κε̅ του̅ μοναστηριου̅ ἡ̅ων  
του̅του̅.)

(في الأديرة يقال:  
"وديرنا هذا")

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον.

يارب ارحم.

**PRIEST:**

And every city and every region, and the villages and all their adornments.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**CONGREGATION:**

LORD have mercy.

**ΠΙΟΤΗΒ:**

Ἡεὺ πολῖς νῖβεν: νεὺ χωρὰ  
νῖβεν: νεὺ νιψῖ: νεὺ  
ποῦκολσελ τηρϥ.

Οὔοθ νὰζμεν τηρεν ἔβολ εὐ  
οὔεβων νεὺ οὔοθ νεὺ  
οὔομονμεν νεὺ οὔκαταπον-  
τικωο νεὺ οὔχρω νεὺ  
οὔεχμαλωσιὰ ἵτε εὐανβαρ-  
βαροο: νεὺ ἔβολ εὐ τῆϥ  
ἵτε πιψευμο. νεὺ ἔβολ εὐ  
ἵτε πιψιντωνϥ ἔπωσι ἵτε  
εὐανερετικωο.

**Πίλαοο:**

Κῑριε εὐλεῆσον.

**الكاهن:**

وكل مدينة، وكل كوره،  
والقرى وكل زينتها.

ونجنا كلنا من الغلاء،  
والوباء، والزلازل،  
والغرق، والحريق،  
وسبى البربر،  
ومن سيف الغريب،  
ومن قيام الهراطقه.

**الشعب:**

يا رب ارحم.





## THE LITANY FOR THE AIR OF HEAVEN, WATERS AND PLANTS

## أوشية أهوية السماء والمياة والزروع

**PRIEST:**

Graciously accord,  
O Lord, the air of  
heaven, the fruits of  
the earth, the waters  
of the rivers, the  
seeds, the herbs,  
and the plants of the  
field this year, bless  
them

**Πιοϋηβ:**

Ἀρκαταξιοιν Ἦος νιὰηρ ἵτε  
τ̄φε νεϋ νικαρπος ἵτε  
ἵκαρι: νεϋ νιϋωϋ ἵτε  
ῥιαρο: νεϋ νισιϋ νεϋ νισιϋ  
νεϋ νιρωτ ἵτε τ̄κοι: ετ̄θεν  
ταιρομπι θα: ḥμοϋ ἔρωϋ.

**الكاهن:**

تفضل يارب أهوية  
السماء، وثمرات  
الأرض وصعود مياه  
الأنهار، والزروع  
والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة باركها.

**DEACON:**

Pray for the air of  
heaven, the fruits of  
the earth, the rising  
of the waters of the  
rivers, the seeds,  
the herbs and the  
plants of the field,  
that Christ our God  
may bless them,  
bring them to  
perfection in peace  
without harm and  
forgive us our sins.

**Πιρεϋϋεϋ:**

ϯωβϋ ἔχεν νιὰηρ ἵτε τ̄φε  
νεϋ νικαρπος ἵτε ἵκαρι:  
ἵχινωϋ ἔϋωϋ ἵτε  
νιαρωϋ ἡωϋ: νισιϋ νεϋ  
νισιϋ νεϋ νιρωτ ἵτ̄κοι:  
ϋινα ἵτε πιϋριστος Πεννοϋϋ  
ḥμοϋ ἔρωϋ: ἵτεϋχοκοϋ  
ἔβολ̄ θεν οϋϋιρηνη ᾱβνε  
ἡκαϋ: ἵτεϋχα νεννοβι νᾱν  
ἔβολ̄.

**الشماس:**

أطلبوا عن أهوية  
السماء، وثمرات  
الأرض، وصعود مياه  
الأنهار، والزروع  
والعشب ونبات  
الحقل، لكي  
يباركها المسيح  
إلهنا، ويتحنن على  
جبلته التي صنعتها  
يداه، ويغفر لنا خطايانا.

**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.  
LORD have mercy.  
LORD have mercy.

Κυριε ελεησον. Κυριε  
ελεησον. Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Deal

Διητοι ερωωι κατα νοτωι  
κατα φη ετε φωκ ηεμοτ:  
μαπονοφ υπρο υπκαρι:  
μαρονηδι ηνε νεφθλωι:  
μαροναωαι ηνε νεφονταθ.  
σεβτωτη ονχροχ νεμ οτωσθ:  
οτοθ αριοικονοωιν  
ωπενχινωηθ κατα  
πετερνοφρι. Σουο επιχλου  
ητε τροπι ριτεν  
τεκμετχρηστος εθε νιηηκι  
ητε πεκλαος: εθε τχηρα νεμ  
πιορφανος νεμ πιωεωμο νεμ  
πιρεωηχωιλι: νεμ εοβητεν  
τηρεν θα ηη ετερζελις εροκ:  
οτοθ εττωβθ υπεκραν εοθ.  
Χε νενβαλ νοτον νιβεν  
σεερζελις εροκ: χε ηθοκ ετφ  
ητονηρε νωοθ θεν οτχοθ  
ενανεφ. Δριογι νεωαν κατα

أصعدها كمقدارها  
كنعمتك، فرح وجه  
الأرض ليروا حرثها  
ولتكثر أثمارها.  
أعدها للزرع  
والحصاد، ودبر  
حياتنا كما يليق.  
بارك أكليل السنه  
بصلاحك، من أجل  
فقراء شعبك، من  
أجل الأرملة واليتيم  
والغريب والضعيف،  
ومن أجلنا كلنا نحن  
الذين نرجوك ونطلب  
اسمك القدوس. لأن  
أعين الكل تترجأك،  
لأنك أنت الذى  
تعطيهم طعامهم فى  
حين حسن. أصنع  
معنا حسب صلاحك،





with us according to  
Your goodness, O  
You who give food  
to all flesh. Fill our  
hearts with joy and  
gladness, that we  
too, having suffi-  
ciency in everything  
always, may abound  
in every good deed.

τεκμετασταθος: φη ετφδρε  
ἡσαρζ νιβεν. υος ἡνενζητ  
ἡραυι νευ ογογνοϋ: εινα λνον  
ζων ερε φρωυι ἡτοτεν ζεν  
ζωβ νιβεν ἡχογ νιβεν:  
ἡτενερζονο ζεν ζωβ νιβεν  
ἡασαθον.

يامعطيا طعاما لكل  
جسد. أملاً قلوبنا  
فرحا ونعيما، لكي  
نحن أيضا اذ يكون  
لنا الكفاف في كل  
شيء، كل حين، نزداد  
في كل عمل صالح.

**CONGREGATION:**

LORD have mercy.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**الشعب:**

يارب ارحم.





## LITANY FOR THE ASSEMBLIES

## أوشية الاجتماعات

*Said by the pope or a bishop, if present.*

يقولها الآب البابا أو الاسقف، لو كان موجوداً.

**PRIEST:**

**ΠΙΟΤΗΒ:**

**الكاهن:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. Remember, O Lord, our congregations,

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝ  
ΒΟΙΟ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ. ΤΕΝΤΖΟ  
ΟΤΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ-  
ΑΣΑΘΟΟ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΔΡΙΦΜΕΝΙ  
ΠΒΟΙΟ ΝΝΕΝΖΙΝΘΩΟΥΤ,

وايضاً فلنسال الله  
ضابط الكل أبا ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح نسال ونطلب  
من صلاحك يا محب  
البشر، أذكر يارب  
اجتماعاتنا،

*The priest turns right towards the west and makes the sign of the cross once on the people, while saying:*

ثم يلتفت عن يمينه الى الغرب ويرشم  
الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو  
يقول:

Bless them.

ΣΟΥ ΕΡΩΟΥ.

باركها.

**DEACON:**

**ΠΙΡΕΦΥΕΜΥΙ:**

**الشماس:**

Pray for this holy church (monastery) and for our congregations.

ΠΡΟΕΥΖΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΤΩΝ  
ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ.

صلوا من أجل هذه  
الكنيسة المقدسه  
(هذا الدير المقدس)  
واجتماعاتنا.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and unto Your servants who shall come after us forever.

Μησ εθροτυωπι ναν  
 νατερκωλιν νατταβνο:  
 εθρεναιτου κατα πεκοτυω  
 εθουαβ οτου υακαριον.  
 θανηι ηετυχη: θανηι ητοτυβο:  
 θανηι ηςμου: αριχαριζεσε  
 υαωου ναν ηβοις: νευ  
 νεκεβιαικ εθνηου υενενων  
 τυα ενεθ.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسه الطوباويه. بيوت صلاه. بيوت طهاره. بيوت بركه. أنعم بها يارب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد.

*The following may be said.**هنا إن اختار يقل هذه الأوشية أو بتركها.***PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers trample and humiliate under our feet speedily. All offenses and their

ψμετυαμυε ιδωλον θεν  
 οτυωκ υοτυε εβουθεν πικος-  
 μος. πατανας νευ χου  
 ηιβεν ετυωου ηταυ θευ-  
 θωμου οτου υαθεβιωου:

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.



instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your holy church, O Lord, as at all times, now also humiliate, Strip their vanity, and show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us, O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, as You dispersed the counsel of Ahithophel.

σαπερητ ἠνεδαλαρχ  
 ἠχωλεω. νικκανδαλον νευ  
 νηετιρι ἠωωον κορχον: μαρ-  
 ονηκην ἠχε νιφωρχ ἠπτako  
 ἠτε νιθερεσις. νιζαχι ἠτε  
 τεκεκκλησια εθοναβ Πβοις:  
 ἠφρητ ἠνηον νιβεν νευ τνον  
 μαθεβιων. βωλ ἠτοναετ  
 βασιρητ εβολ: ματαμωον  
 ετοναετρωβ ἠχωλεω. κωρη  
 ἠνονφθονος νονεπιβολη  
 νοναανκανια νονκακοηρσια  
 νονκαταλαλια ετονηρι  
 ἠωωον θαρων. Πβοις ἠριτον  
 τηρον ἠαπρακτον: οτοε χωρ  
 εβολ ἠποηκοβνι: Φνοντ  
 φηεταηχωρ εβολ ἠηκοβνι  
 ἠλαχιτοφελ.

الشكوك وفاعلوها  
 أبطلهم. ولينقض افتراق  
 فساد البدع. أعداء  
 كنيسةك المقدسة يا رب  
 مثل كل زمان والآن  
 أدلهم. حل تعاضمهم.  
 عرفهم ضعفهم سريعاً.  
 أبطل حسدهم وسعايتهم  
 وجنونهم وشرهم  
 ونميتهم التي  
 يصنعونها فينا. يا رب  
 أجعلهم كلهم كلاً شيئاً.  
 وبدد مشورتهم يا الله  
 الذي بدد مشورة  
 أخيتوفل.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات وهو يقول بقية أوشية الاجتماعات وهي هذه:

**PRIEST:**

Arise, O Lord, God.  
Let all Your enemies  
be scattered, and let  
all that hate Your  
Holy Name flee  
before Your face.

**ΠΙΟΤΗΒ:**

ἸΩΝΚ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ:  
μαροϋχωρ ε̅βολ ἵχε νεκ-  
χαχι τηροϋ: μαροϋφωτ  
ε̅βολ θ̅α̅τ̅η̅ ἠ̅πε̅κ̅ρο̅ ἵχε  
ο̅ρον̅ ν̅ιβεν̅ ε̅μο̅ο̅ϋ̅ ἠ̅πε̅κ̅-  
ραν̅ ε̅θο̅τα̅β.

**الكاهن:**

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام وجهك  
كل مبغضي اسمك  
القدوس.

*The priest turns to the west and censes the  
priests, the deacons, and the people three  
times, saying:*

*يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة  
والشماسمة والشعب وهو يقول:*

But let Your people  
be in blessing  
thousands of  
thousands, and ten  
thousand times ten  
thousands doing  
Your will.

Πεκλαοc δε μαρεϋωπι  
θεν̅ πι̅μο̅ο̅ϋ̅ ε̅θαν̅αν̅ω̅πο̅ ἵω̅πο  
νε̅ω̅ θ̅αν̅θ̅βα̅ ἵθ̅βα̅ ε̅ν̅ι̅ρι̅  
ἠ̅πε̅κο̅ϋ̅ω̅ϋ̅.

وأما شعبك فليكن  
بالبركة ألوف ألوف  
وربوات ربوات  
يصنعون إرادتك.

*By the grace,  
compassion, and Love  
of mankind, of Your  
Only-Begotten Son,  
our Lord, God and  
Saviour Jesus Christ.*

θεν̅ πι̅θ̅μο̅ο̅τ̅ νε̅ω̅ ν̅ι̅με̅τ̅ω̅εν̅θ̅η̅τ̅  
νε̅ω̅ ϋ̅με̅τ̅ω̅αι̅ρω̅μι̅ ἵτε̅ Πεκ̅-  
μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅c̅ ἵψ̅η̅ρη̅ι̅ Πεν̅σο̅c̅ ο̅ρο̅c̅  
πεν̅νο̅ϋ̅τ̅ ο̅ρο̅c̅ Πεν̅c̅ω̅τη̅ρ̅  
Ἰ̅η̅σο̅υ̅c̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅c̅το̅c̅.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
البشر اللواتي لابنك الوحيد  
الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح



The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يبخر شرقاً ثلاث أياد وهو يقول سرا:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

**ΠΙΟΤΗΒ:**

**الكاهن:** (سراً)

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Φαι ετε εβολ ζιτοτϣ ερε πιωον  
 ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΥ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΥ Ψ-  
 ΠΡΟΚΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϣ  
 ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕϣΤΑΝΘΟ  
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΨΗΝΟΥ  
 ΝΕΥ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ  
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΙΜΕΝ

هذا الذي من قبله المجد  
 والكرامة والعزة والسجود.  
 تليق بك معه ومع الروح  
 القدس المحيي المساوي لك  
 الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور آمين.



The priest gives the censer to the deacon to empty if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy.

ثم يناول المجرمة لأحد الشمامسة ليصرفها  
 إذا لم يكن بعد رفع البخور قداس وإلا فلا  
 يفعل ذلك.

**CONGREGATION:**

**Πιλαοο**

**الشعب:**

Our Father Who art  
 in heaven. ... ..

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ. ..

أبانا الذى فى  
 السموات. ... ..

The priest takes the cross, turns his face towards the East, and says the following three prayers to the Son.

وفى أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من  
 الشماس أو من على المذبح، ويحول وجهه  
 إلى الشرق ويقول هذه التحاليل الثلاثة للابن:



## THE FIRST ABSOLUTION

## التحليل الأول

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Yes, O Lord, the Lord who has given us the authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us. For You are King of us all, O Christ our God, and unto You we send up the glory, the honour, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

نعم يارب يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. اسحق رعوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريره المقاومه لنا. لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح الهنا وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والاكرام أيها الأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.

CONGREGATION:

Πιλαδος

الشعب:

In Christ Jesus our LORD.

Ἰησὺς Χριστὸς Ἰησοῦς Πεν-  
βοῖς.

بالمسيح يسوع ربنا.

DEACON (*while holding the Gospel over his bowed head outside the sanctuary*):

Πιρεφωμω

يقول الشماس (ومو  
ماسك البشارة ووضعها  
على رأسه المطامنة خارج  
الهيكل):

Bow your heads to the LORD.

Ἰὰς κεφαλὰς ὑμῶν τοῦ  
Κυρίου κλινάτε.

احنوا رعوسكم  
للرب.

**CONGREGATION:****Πίλλος****الشعب:**Before You, O **ΕΝΩΠΙΟΝ σου Κυριε.**  
LORD.

أمامك يا رب.

*They bow their heads until the end of the following two absolutions; the priest recites the second absolution, which is a prayer of submission to the Son, while facing east:*

*ويطامنون رءوسهم إلى آخر قراءة التحليلين الآتيين. يقول الكاهن التحليل الثاني وهي صلاة خضوع للإبن ووجهه إلى الشرق أيضاً:*



## THE SECOND ABSOLUTION

(The Prayer of Submission to the Son)

## التحليل الثاني

(صلاة خضوع للإبن)

**Priest:** (*inaudibly*)

يقول الكاهن (سراً):

You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind. You are He who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly. You also now, O our Master, are He to whom we lift up the eyes of our heart; the Lord who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have

أنت يارب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر الى المتواضعين. أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا اليك أيها الرب الغافر أئامنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به



given us all things. Acquire us to Yourself, O God our Saviour, for we know none but You. Your holy name, we utter. Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the good will of God, Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء اقتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لانعرف أحدا سواك. إسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا يا الله الى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك أرفعهم فى السيره، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبيك الصالح. هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.



DEACON:

Πρὸς ψαλλῶν

الشماس:

Let us attend in the fear of God. Amen.

Προσχωμεν θεου μετα-  
φοβου. Αμην.

ننصت بخوف الله. آمين.

*The priest turns his face towards the west and signs the congregation with the cross in his hand and says:*

ثم يلتفت الكاهن الى الغرب ويرشم الشعب بالصليب وهو يقول:

**PRIEST:**

Peace be with all.

**ΠΙΟΤΗΒ:**

ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

**Πιλαος:**

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

**يجاوبه الشعب:**

ولروحك أيضاً.



## THE THIRD ABSOLUTION

(The Prayer of Absolution to the Son)

## التحليل الثالث

(تحليل الإبن)

*The priest now looks westward and, bowing his head, prays:*

*ثم يقول التحليل الثالث (تحليل الإبن) جهراً ووجهه الى الغرب وهو مطامن الرأس:*

**PRIEST:**

O Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son and Logos (Word) of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." You also now, O our Master,

**يقول الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصه المحييه، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن أيضا



have given grace through Your holy apostles to those who for a time labour in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity. Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants,

ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسه أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم . الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك

*He makes the sign of the cross two times on the people*

*يرشم الشعب أولا وثانيا قائلا:*

my fathers and my brethren,

آبائى واخوتى

*and on himself.*

*ويرشم نفسه قائلا:*

and my weakness,

وضعفى

*Then he continue saying:*

*ويكمل قائلا:*

those who bow their heads before Your holy glory. Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faintheartedness, do O Master who knows the weakness of men,

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا أخطأنا اليك فى شئ يعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر



as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins,

القلب، فأنت أيها السيد العارف  
بضعف البشر كصالح ومحب البشر  
اللهم انعم علينا بغفران خطايانا.

*He makes the sign of the cross on himself again,*

هنا يرشم ذاته قائلا:

bless us,

باركنا

*on the clergy,*

ويرشم الخدام قائلا:

purify us, make us absolved,

طهرنا، حاللنا.

*and on the congregation.*

ويرشم الشعب قائلا:

and all Your people absolved.

وحالل سائر شعبك.

*If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:*

ههنا يذكر من يريد أن يذكره، ثم يكمل قائلا:

Fill us with Your fear and straighten us unto Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, together with Your good Father and

املأنا من خوفك وقومنا الى ارادتك  
المقدسه الصالحه، لأنك أنت الهنا  
ويليق بك المجد والكرامه والعز  
والسجود مع أبيك الصالح والروح



the Holy Spirit, the Life-Giver , who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

القدس المحيي السماوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

*After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the deacons and the congregation approach to receive their blessing in like manner, during which they all chant the appropriate closing hymn.*

*وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويقبل الصليب والأنجيل وبعده الشماسة والشعب يتباركون. هذا كله والشعب يرتل بما يوافق.*



## CONCLUSION OF SERVICE HYMN

## لحن ختام الخدمة

*The Prayer ends with the Hymn:*

*وتختتم الصلاة بلحن:*

**AMEN. ALLELUIA. ZOXA PATRI**

**آمين الليلويا ذوكسابتيرى**

**CONGREGATION:**

**Πιλαος:**

**يقول الشعب:**

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΔΟΞΑ  
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ  
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ  
ΑΜΗΝ.

آمين الليلويا. المجد  
لآب والإبن والروح  
القدس الآن وكل أوان  
والى دهر الدهور آمين.



We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ, -

Ἰησὺ εἶβωλ ἐν ἡμῶν: χε  
ὦ Πενος Ἰησὺ Πῆς. -

نصرخ قائلين يا ربنا  
يسوع المسيح -

\*Bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Ἐσοῦ ἐν ἡμέρῃ ἡμετέρῃ. Ἐσοῦ  
ἐν ἡμέρῃ ἡμετέρῃ Ἐσοῦ  
ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ. Ἐσοῦ  
ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ  
ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ  
ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ ἡμετέρῃ.

\*بارك أهوية السماء،  
بارك مياه النهر، بارك  
الزروع والعشب. فلتكن  
رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Ἐσοῦ ἡμῶν ὁσοῦ ναι ναι.  
Κυριε ἐλεησον κυριε ἐλεη-  
σον κυριε ἐλεησον κυριε  
ἐλεησον ἡμῶν: Ἐσοῦ ἡμῶν:  
Ἐσοῦ ἡμῶν: Ἐσοῦ ἡμῶν:  
Ἐσοῦ ἡμῶν: Ἐσοῦ ἡμῶν:  
Ἐσοῦ ἡμῶν: Ἐσοῦ ἡμῶν.

خلصنا وارحمنا.  
يارب ارحم، يارب  
ارحم، يارب بارك  
أمين. باركوا عليّ. ها  
المطانية. اغفروا لي،  
قل البركة.



\*This part is often substituted by the following responses (pages 143—150), according to the occasion.

\*هذا الجزء يتغير دائماً بالمردات الأتية طبقاً  
للمناسبات (ص ١٤٣ - ١٥٠).



## VERSES OF DIFFERENT OCCASIONS

## مردات المناسبات

### FROM NAYROUZ FEAST TO 16<sup>TH</sup> TOUT

### من عيد النيروز إلى ١٦ توت

Bless the crown of  
the year: with Your  
goodness, O Lord:  
the rivers and the  
springs: and the  
seeds and the fruits.

Σου ἐπιχλου ἡτε τροπι:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗCΤΟC Π-  
βοιc: ΝΗΑΡΩΟΥ ΝΕΥ ΝΗΟΥΥ:  
ΝΕΥ ΝΙCΙΤ† ΝΕΥ ΝΙΚΑΡΠΟC.

بارك اكليل السنة  
بصلاحك يارب.  
الأنهار والعيون  
والزررع والثمار.

### DURING BOTH FEASTS OF THE CROSS

### فى عيدى الصليب

Who was crucified  
on the cross:  
trample Satan under  
our feet.

ΦΗΕΤΑΥΑΥΗ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΕΚΕΘΟΥΘΕΥ ὀΠCΑΤΑΝΑC  
CΑΠΕCΗΤ ἡΝΝΕΒΔΑΛΑΥΧ.

الذى صلب على  
الصليب اسحق الشيطان  
تحت أرجلنا.

### NATIVITY FAST - ΚΙΑΗΚ

### صوم الميلاد — كيهك

The Begotten of the  
Father before all  
ages.

ΠΙΩΙCΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ  
ΘΑΧΩΟΥ ἡΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

المولود من الأب قبل  
كل الدهور.



**FROM NATIVITY  
PARAMOUN TO THE 9<sup>TH</sup>  
TOBAH**

**من برمون الميلاد  
إلى ٩ طوبة**

Who was born in **Φηέταρωασϥ θεν Βηθλεεμ:** **الذى ولد فى بيت لحم.**  
Bethlehem: **κατα νισση ὑπροφητικον.** **كأخبار الأنبياء.**  
according to the prophetic voices.

**CIRCUMCISION FEAST**

**في عيد الختان**

Who accepted to **Φηέταρωωπ έροϥ ὑπισεβι.** **الذى قبل اليه الختان.**  
Himself circumci-  
sion.

**PARAMOUN AND  
THEOPHANY FEAST**

**في برمون وعيد الفطاس**

Who was baptized **Φηέταρωδωωϥ θεν πιλωδ-** **الذى أعتمد في الاردن.**  
in the Jordan. **λνηϥ.**

**THE FEAST OF THE CANA OF  
GALILEE'S WEDDING**

**في عيد عرس قانا الجليل**

Who blessed the **Φηέταρωαϥωοϥ** **الذى بارك المياه**  
water and made it **αϥαιτοϥ ηηρη.** **فصيرها خمراً.**  
into wine.





## THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE

## في عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Who entered into the temple.  $\Phi\eta\epsilon\tau\alpha\upsilon\omega\epsilon\ \epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\ \pi\epsilon\iota\epsilon\rho\phi\epsilon\iota.$

الذى دخل الهيكل.

## SATURDAYS AND SUNDAYS OF THE GREAT LENT

## في سبوت وأحاد الصوم الكبير

Who fasted for us:  
forty days and forty  
Nights: in order to  
save us from our  
sins.

$\Phi\eta\epsilon\tau\alpha\upsilon\epsilon\rho\eta\eta\sigma\tau\epsilon\upsilon\tau\iota\eta\ \epsilon\grave{\rho}\rho\eta\iota$   
 $\epsilon\chi\omega\eta\ \eta\grave{\epsilon}\mu\epsilon\ \eta\epsilon\zeta\omicron\omicron\upsilon\tau\ \eta\epsilon\mu\ \zeta\mu\epsilon$   
 $\eta\epsilon\chi\omega\rho\zeta\ \upsilon\lambda\ \eta\tau\epsilon\upsilon\sigma\omicron\tau\tau\epsilon\eta\ \delta\epsilon\eta\eta$   
 $\eta\epsilon\eta\eta\omicron\upsilon\beta\iota.$

الذى صام عنا اربعين  
يوماً واربعين ليلة، لكي  
يخلصنا من خطايانا.

## THE FEAST OF THE ANNUNCIATION

## في عيد البشارة

Who was incarnate  
of the Virgin.

$\Phi\eta\epsilon\tau\alpha\upsilon\epsilon\upsilon\beta\iota\sigma\alpha\rho\zeta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \delta\epsilon\eta\eta\ \dagger-$   
 $\pi\alpha\rho\theta\epsilon\eta\omicron\varsigma.$

الذى تجسد من العذراء.

**PALM SUNDAY****في أحد الشعانين**

The son of God:  
entered into  
Jerusalem

Πωηρι ἠΦνοη: αηωε εἰδοην  
ἐιεροηαληη.

ابن الله دخل الى اورشليم.

**DURING THE WEEK OF THE  
HOLY PASCHA****في أسبوع البصخة  
المقدسة**

Who was crucified  
on the cross:  
trample Satan under  
our feet.

Φηεταηαη η ἐπισταηρος:  
εκηδουδευ ἠπσαταηας  
σαπεηητ ηηηηβαλαηη.

الذى صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أرجلنا.

**BRIGHT SATURDAY****في سبت الفرخ**

Who was placed in  
tomb, trample for us  
the thorn of death.

Φηεταηηαη δην ηιωηαη  
εκηδουδην ηδρη ηδηηηηηηη  
σοηηη ηηηε φηοη.

الذى وضع في القبر. اسحق عنا شوكة الموت.

**FROM THE RESURRECTION  
FEAST TO THE 39<sup>TH</sup> DAY OF  
PENTECOST**

**من عيد القيامة الى  
اليوم ٣٩ من الخماسين**

The King of Glory  
has risen from the  
dead on the third  
day.

Ποῦρο ἵτε ἵωοϋ: ملك المجد الذى قام من  
Φηῆταϋτωνϋ ἕβολ: θεν بين الأموات في اليوم  
νηῆθωοϋτ: θεν πῆῆοοϋ الثالث.  
ῶωαϋ ϣοοϋτ.

**FROM THE Ascension  
FEAST TO THE 49<sup>TH</sup> DAY OF  
PENTECOST**

**من عيد الصعود الى  
اليوم ٤٩ من الخماسين**

Who has risen from  
the dead : and  
ascended to the  
heaven : and sat at  
the right hand of His  
Father.

Φηῆταϋτωνϋ ἕβολ θεν الذى قام من الأموات  
νηῆθωοϋτ: οοοϋ αϋϣῆναϋ وصعد إلى السموات  
ἕῆϣωι ἕνιϣοοϋ: αϋϣῆοϋϋ وجلس عن يمين أبيه.  
αοοϋναω ῶΠῆϣωτ.

**PENTECOST FEAST**

**عيد العنصرة**

Who has risen and  
ascended : and sent  
us the Comforter,  
the Spirit of Truth.

Φηῆταϋτωνϋ οοοϋ αϋϣῆ- الذى قام ثم صعد.  
αϋ: αϋϣοοϣρπ ναη ῶπῆπαρ- وارسل البارقليط روح  
λῆτον : Πῆπνεωα ἵτε † الحق.  
αῆθωηι.

## THE ENTRY OF THE LORD INTO EGYPT FEAST

## في عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Who came into the  
land of Egypt.

Φηέταϗὶ ἐξοῦν  
Ἰχῆω.

ἐπκαθὶ ἡδὶ دخل الى أرض  
مصر.

## TRANSFIGURATION FEAST

## في عيد التجلى

Who was transfig-  
ured on Mount Ta-  
bor

Φηέταϗωβτϗ ἐχεν πῖτωου  
Ἰθαβωρ.

الذى تجلى على جبل  
طور تابور.

## DURING MONTHLY COMMEMORATION OF ANNUNCIATION, NATIVITY AND RESURECTION

## في التذكار الشهرى للبشارة والميلاد والقيامة

Who was incarnate  
of the Virgin.

Φηέταϗαϗβῖσαρϗ  
ξεν Ἰπαρθενος.

ἐβωλ- الذى تجسد من العذراء.



Who was born in  
B e t h l e h e m :  
according to the  
prophetic voices.

ΦΗΕΤΑΥΑΔΣϞ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΩ:  
ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ ὐΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

الذی ولد فی بیت لحم.  
کأخبار الأنبياء.

The King of Glory  
has risen from the  
dead on the third  
day.

Ποῦρο ἵτε πῶοϞ:  
ΦΗΕΤΑϞΤΩΝϞ ΕΒΟΛ: ΘΕΝ  
ΝΗΕΘΩΟϞΤ: ΘΕΝ ΠΙΕΞΟΟϞ  
ὠαδ ψοατ.

ملك المجد الذی قام من  
بين الأموات في اليوم  
الثالث.





## IN THE PRESENCE OF THE POPE OR BISHOP

## وفي وجود الآب البابا أو الأسقف (المطران)

*the following phrase is added.*

*يضاف:*

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Meichizedek, the old age of Jacob, the long life of Methusalem, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who rested upon the apostles.

Δκβι τχαρις ἠωϋσης: †-  
μετονηβ ἵτε Μελχισεδεκ †-  
μετδελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαζι ἵτε Μαθοϋσαλα: πικα†  
ετσωπ ἵτε Δαυιδ: †σοφια  
ἵτε Σολομων: Πιπνεϋα  
ἠπαρακλητον φηεταϋι εχεν  
ἵαποστολος.

نلت نعمة موسى،  
وكهنوت ملكى صادق،  
وشيوخوخة يعقوب،  
وطول عمر متوشالح،  
والفهم المختار الذى  
لداود، وحكمة سليمان،  
والروح المعزى الذى  
حل على الرسل.

May the Lord preserve the life and standing of our honoured father, the high priest, Papa Abba (.....), and our father the bishop (metropolitan), Abba (.....).

Πβοις εφεαρεε επωνδ νεϋ  
ἵτασο ερατϋ ἠπενιωτ  
ετταινοϋτ ἵαρχιερεϋς παπα  
αββα (νεϋ): νεϋ πενιωτ  
ἵεπισκοπος (ἠμετροπολι-  
της) αββα (νεϋ).

الرب يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا .....،  
وأبينا الأسقف  
(المطران) (أبائنا)  
الأساقفة المجتمعين  
(معنا) الأنبا .....

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times, and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Φ† ἵτε †φε εφεταχροϋ  
(νοϋταχροϋ) εϋχεν πεϋθρονος  
(νοϋχροнос): ἵθανηϋ ἵρο-  
ϋπι νεϋ εανχοϋ ἵζιρηνικον:  
ἵτεϋθεβιὸ ἵνεϋχαξι (ἵνοϋχ-  
αξι) τηροϋ σαπεχτ ἵνεϋδαλ-  
αϋχ (ἵνοϋδαλαϋχ) ἵχωλεϋ.

اله السماء يثبتهما على  
كرسيهما سنين كثيره  
وأزمنه سلاميه،  
ويخضع جميع أعدائهما  
تحت أقدامهما سريعاً.



Ask Christ on our behalf to forgive our sins, in peace, according to His great mercy.

Ἰωβελ ἐπιχριστος ἐρηι  
ἐχων ἠτεψχα νεννοβι ναν  
ἐβολ ζεν οτρηρηνη κατα  
πεφνωτ ἠναι.

أطلبنا من المسيح عنا  
ليغفر لنا خطايانا.  
بسلام كعظيم رحمته.



*Then, he says the blessing at the end of the evening and morning prayers and at the end of the liturgy to dismiss the congregation.*

ثم يقول البركة الأعتيادية في ختام عشية وياكر، وتسريح الشعب في ختام القداس:



## THE SHORT BLESSING

## البركة القصيرة

PRIEST:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross

and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us. And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four Incorporeal Creatures; the

Πιοτηβ:

Φ† εφένωνητ θαρων  
εφένου ερον: εφένωνη  
ἄπερσο ἐρρη ἐχων οροθ  
εφέναι ναν. Πβοις νορεμ  
ἄπεκλαος: ἄμου ἐτεκκλη-  
ρονοια: ἄμονι ἄμου  
βασου ψα ἐνεθ. βιςι ἄπταν  
ἄνιχριστιανος ζιτεν τχου  
ἄπι ἄτατρος ἄρεψτανθο.

Ζιτεν νιτσο νεμ νιτωβ  
ἐτεσιρι ἄμου θαρων ἄνοθ  
νιβεν: ἄνε τενβοις ἄνηβ  
τηρεν †θεοτοκος εθοταβ †-  
ἄσια Μαρια. Μεμ πιψουτ  
ἄνιψ† ἄρεφένουινι εθοταβ:  
Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ  
Ραφαηλ. Μεμ πιψουτ ἄζων  
ἄασωματος: νεμ πιψωτ  
ἄτου ἄπρεβτερος: νεμ

يقول الكاهن:

الله يترأف علينا  
ويباركنا، ويظهر وجهه  
علينا ويرحمنا. يارب  
خلص شعبك. بارك  
ميراثك. أرفعهم  
وأرفعهم الى الأبد.  
أرفع شأن المسيحيين  
بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات  
التي تصنعها عنا كل  
حين سيدتنا وملكتنا كلنا  
والدة الإله القديسه  
الطاهره مريم. والثلاثه  
العظماء المنيريون  
الأطهار ميخائيل  
وغبريال وروفائيل.  
والأربعة الحيوانات  
غير المتجسدين.  
والأربعة والعشرون





twenty-four priests; all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; the holy Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the forty-nine Martyrs; the whole choir of

ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.  
 ΠΑΤΕΡ ΠΑΤΕΡ ΙΩΑΝΝΗΝ ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ:  
 ΝΕΥ ΠΙΡΑΜΔ (ΩΕ ΖΩΕ ΕΥΤΟΥ  
 ΝΩΣ): ΝΕΥ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ  
 ΝΑΠΟΚΤΟΛΟΣ: ΝΕΥ ΠΙΣ ΝΑΛΟΥ  
 ΝΑΣΙΟΣ: ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΣΤΕΦΑΝΟΣ. ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΝΕΥΑΣΤΡΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ  
 ΠΑΠΟΚΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΘ  
 ΜΑΡΤΥΡΟΣ. ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΓΕΩΡΓΙΟΣ: ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ ΘΕ  
 ΟΔΩΡΟΣ: ΝΕΥ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
 ΜΑΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ ΑΠΑ  
 ΜΗΝΑ: ΝΕΥ ΠΑΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕΥ ΝΤΕ  
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ. ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΝΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΟΥΤ ΑΒΒΑ  
 ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ ΑΒΒΑ  
 ΜΑΚΑΡΙ. ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΝ: ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΑΒΒΑ ΠΙΣΧΟΙ: ΝΕΥ ΠΑΤΕΡ  
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΟΝ ΤΑΜΜΟΧ: ΝΕΥ  
 ΠΑΤΕΡ ΡΩΜΑΙΟΝ ΜΑΧΙΜΟΝ  
 ΚΑΙ ΔΟΜΗΤΙΟΝ: ΝΕΥ  
 ΠΑΤΕΡ ΑΒΒΑ ΜΩΥΣΗ: ΝΕΥ  
 ΠΑΤΕΡ (ΖΩΕ ΨΙΤ) ΜΑΡΤΥΡΟΣ.

قسيسا وكل الطغمات  
 السماويه. والقديس  
 يوحنا المعمدان. والمائه  
 والأربعه والأربعين  
 الفاء، وسادتي الآباء  
 الرسل، والثلاث فتية  
 القديسين، والقديس  
 استفانوس. وناظر الإله  
 الإنجيلي مرقس  
 الرسول القديس  
 والشهيد. والقديس  
 جورجوس، والقديس  
 تادرس، وفيلوباتير  
 مرقوريوس، والقديس  
 أبامينا، وكل مصاف  
 الشهداء. وأبونا الصديق  
 العظيم الأنبا  
 أنطونيوس، والبار أنبا  
 بولا، والثلاثة أنبا  
 مقارات القديسون.  
 وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا  
 أنبا بشوي، وأبونا أنبا  
 بولا الطموهي، وأبوانا  
 الرومانيين مكسيموس  
 ودوماديوس، وأبونا  
 الأنبا موسى، والتسعه  
 والأربعون شهيدا. وكل  
 مصاف لباس الصليب



the cross-bearers;  
the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of  
this blessed day

Νεϋ π̄χορος τηρϋ ἤτε  
νῑσταγροφορος: νεϋ νῑθ̄μη  
νεϋ νῑδικεος: νεϋ νῑκαβεϋ  
τηροϋ ἠπαρθενος: νεϋ  
πᾱσσελος ἤτε πᾱι ἐ̄ροοϋ  
ε̄τ̄μαρωοϋτ.

والأبرار والصديقون،  
وجميع العذارى  
الحكيّمات. وملاك هذا  
اليوم المبارك.

*The patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, if not mentioned before. Then says:*

ويذكر أسم صاحب البيعه. واسم قديس اليوم.  
إن لم يكونا قد ذكرا. ثم يقول:

and the blessing of  
the holy Theotokos  
Saint Mary, first and  
last.

Νεϋ πῑμοοϋ ἠ̄θεοτοκος  
ε̄θο̄ραβ τ̄ᾱσῑᾱ Μᾱρια ἠ̄γορπ  
νεϋ θ̄ᾱε̄.

وبركة والدة الإله  
القديسه الطاهره مريم  
أولا وأخرا .

*On Sunday, add:*

وإذا كان يوم الأحد يقول:

And the blessing of  
the Lord's Day of our  
good Saviour.

Νεϋ πῑμοοϋ ἠ̄τ̄κ̄ρῑᾱκ̄η ἠ̄τε  
πε̄νσωτηρ ἠ̄ᾱσᾱθος.

"وبركة يوم الأحد الذي  
لمخلصنا الصالح"



And he continues:

ثم يكمل قائلا:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ νεμ  
ποῦρῶμοτ νεμ τοῦρσομ νεμ  
τοῦρχαρις νεμ τοῦαζαπη νεμ  
τοῦβοηθιά ὡωπι νεμ αν  
τηρεν ὡα ἐνεε: ἄμην.

بركتهم المقدسه  
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم  
ومحبتهم ومعونتهم  
تكون معنا كلنا الى  
الأبد. آمين.

PRIEST:

Πιοῦηβ:

يقول الكاهن:

O Christ our God

Πιχρίστος Πεννοῦτ.

أيها المسيح هنا.

CONGREGATION:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Amen. So be it.

Ἄμην εσεῶωπι.

آمين يكون.

PRIEST: *(he looks to the east, and says)*

Πιοῦηβ:

يقول الكاهن (ووجهه

نحو الشرق):

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen.

Ποῦρο ἵτε τζηρηνη μοι ναν  
ἵτεκζηρηνη: σεוני ναν  
ἵτεκζηρηνη : χα νεννοβι ναν  
ἐβολ: χε θωκ τε τχομ νεμ  
πιῶοῦ νεμ πιςῶοῦ νεμ πιὰωαρι  
ὡα ἐνεε : ἄμην.

ياملك السلام أعطنا  
سلامك. قرر لنا  
سلامك: وأغفر لنا  
خطايانا لأن لك القوه  
والمجد والبركه والعزه  
الى الأبد. آمين.



Our Lord, make us  
worthy to pray  
thankfully:

Δριτεν νευπεγα ηχος ζεν  
ουυεπεωουτ:

اللهم اجعلنا مستحقين  
أن نقول بشكر:

Our Father Who art  
in heaven; .....

Χε Πενιωτ .....

أبانا الذى فى السموات

.....

*Then the priest says the blessing:*

ثم يصرف الشعب بسلام وهو يقول هذا  
التسريح:

**PRIEST:**

The grace of our  
Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ  
be with you all. Go in  
peace. The Lord be  
with you all. Amen.

**Πιοηβ:**

Η χαρις του Κηριο δε  
κε Θεου κε σωτηρος ημων  
Ιησου Χριστου μετα παντων  
υμων. Αδωυενωτεν ζεν  
ουγερηνη : Πβοις νεωωτεν  
τηρου. Δωην.

يقول الكاهن:

نعمة ربنا والهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
مع جميعكم. أمضوا  
بسلام الرب معكم.  
أمين.

*Or he says:*

The love of God the  
Father; the grace of  
the only-begotten  
Son, our Lord, God,  
and Saviour Jesus  
Christ; and the  
communion and gift  
of the Holy Spirit be  
with you all. Go in

Η αγαπη του Θεου κε  
Πατρος: κε η χαριστου  
μονογενους Ηιου κηριο δε  
κε Θεου κε σωτηρος ημων:  
Ιησου Χριστου: κε η κοινωια  
κε η δωρεα του αγιου  
Πνευματος : ιη μετα παντων

محبة الله الأب ونعمة  
الإبن الوحيد ربنا والهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح  
وشركة وعطية الروح  
القدس تكون مع  
جميعكم. أمضوا بسلام  
الرب معكم جميعا.



peace. The peace of  
the Lord be with you  
all. Amen.

ρυων. Μαωενωτεν ζεν  
ορζιρηνη: Πβοις νεωωτεν  
τηροτ. Δωην.

آمين.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

**Πιλαος:**

Και τω πνευματι σοτ.

يجابوه الشعب:

ولروحك أيضاً.





## THE BLESSING DURING THE FASTS AND FEASTS

## البركة في الأعياد والأصوام

### The Fast of the Nativity

### صوم الميلاد

O my Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, have mercy upon us according to the multitude of Your mercies.

Παδοις Ιησοϋς Πιχριστος:  
πιαιχι εβουλ θεν Φιωτ  
θαχωτ ηνιων τηροτ: ναι  
ναν κατα πεκνιωτ ηναι.

ياربى يسوع المسيح،  
المولود من الآب قبل  
كل الدهور، إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

Through the supplications .....

ΖΙΤΕΝ ΗΓΓΟ ...

بالسؤلات .....

and the blessing of the Fast of the Virginal Nativity.

Ερε πιωοτ ητηνηστια  
ηπιχινωιχι ηπαρθενικον.

وبركة صوم الميلاد  
البتولى.

May their holy blessing .....

Ερε ποτσωοτ εθοταβ ...

بركتهم المقدسه .....

## From The Feast of the Nativity to the Feast of Circumcision

## من عيد الميلاد إلى عيد الختان

O my Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, who was

Παδοις Ιησοϋς Πιχριστος:  
πιαιχι εβουλ θεν Φιωτ  
θαχωτ ηνιων τηροτ:

ياربى يسوع المسيح،  
المولود من الآب قبل  
كل الدهور، الذى تجسد

incarnate of the Virgin Mary and was born on earth in Bethlehem of Judea to save us from our sins, who enlightens every man that comes into the world, enlighten the eyes of our hearts and grant us the blessing of the Virginal Nativity and give us sobriety that we may do what pleases You at all times.

ΦΗΕΤΑϚ ΒΙϚΑΡΖ ΕΒΟΛ ΘΕΝ †-  
ΠΑΡΘΕΝΟϚ ΜΑΡΙΑ: ΟΥΟϚ  
ΑΥΜΑϚ ΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑϚΙ: ΘΕΝ  
ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ †ΙΟΔΕΑ:  
ΨΑΝΤΕϚΟΤ ΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΝΕΝΝΟΒΙ. ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ  
ΕΡΩΜ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΟΥ ΕΠΙΚΟ-  
ϚΜΟϚ: ΑΠΙΟΥΩΝΙ ΕΝΙΒΑΔ ΝΤΕ  
ΝΕΝΖΗΤ: ΑΡΙΖΟΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙ-  
ϚΟΟΥ ΞΠΙΧΙΝΩΙϚ ΞΠΑΡΘΕ-  
ΝΙΚΟΝ: ΟΥΟϚ ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΟΥΜΕΤΡΕϚΕΡΝΥΦΙΝ: ΖΟΠΩϚ  
ΝΤΕΝΙΡΙ ΞΠΕΘΡΑΝΑΚ ΝΧΟΟΥ  
ΝΙΒΕΝ.

من العذراء مريم، وولد على الأرض في بيت لحم اليهودية، حتى خلصنا من خطايانا. الذى يضى لكل إنسان أت إلى العالم، أنر عيون قلوبنا، وانعم علينا ببركة الميلاد البتولى، وأعطنا إستيقاظاً لكى نصنع ما يرضيك كل حين.

Through the supplications .....

ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ...

بالسؤلات .....

and the blessing of the Virginal Nativity.

ΝΕΜ ΠΙϚΟΟΥ ΞΠΙΧΙΝΩΙϚ  
ΞΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ.

وبركة الميلاد البتولى.

May their holy blessing .....

ΕΡΕ ΠΟΥϚΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ...

بركتهم المقدسه .....



## Paramoun of Theophany

## برمون الغطاس

and the blessing of  
the Feast of  
Theophany (or  
Epiphany) of our  
Lord Jesus Christ.

¶εω πικωογ `ντε πωαι `ντε ¶-  
`επιφανια `ντε Πενδοιc Ιηcουc  
Πιχριcοc.

وبركة عيد الظهور،  
الذى لربنا يسوع  
المسيح.

May their holy  
blessing .....

¶ρε πογωογ εθογδβ ...

بركتهم المقدسه .....

## Feast of Theophany

## عيد الغطاس

O my Lord Jesus  
Christ, who was  
baptised in the  
Jordan, cleanse our  
souls from the  
defilement of our  
sins.

Παδοιc Ιηcουc Πιχριcοc:  
¶ηεταγδωωc δεν Πιορδα-  
νηc εκετογβο `ννενηψγχη  
εβολ γα πωωλεβ `ντε νενηοβι.

ياربى يسوع المسيح،  
الذى اعتمد فى الأردن،  
طهر نفوسنا من دنس  
الخطية.

Through the  
supplications .....

διτεν νιγχο ...

بالسؤلات .....

and the blessing of  
the Feast of  
Theophany (or  
Epiphany) of our  
Lord Jesus Christ.

¶εω πικωογ `ντε πωαι `ντε ¶-  
`επιφανια `ντε Πενδοιc Ιηcουc  
Πιχριcοc.

وبركة عيد الظهور،  
الذى لربنا يسوع  
المسيح.





May their holy **Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ...**  
blessing .....

بركتهم المقدسه .....

*The priest may say the following instead.*

*أو يقول:*

O Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos (Word) of God the Father, who was baptized in the Jordan by the hands of the baptizer, John, and have cleansed all the world, cleanse us from every evil thought and from every defiled practice and every sense filled with blemish.

**Ιησοῦς Πιχριστος πιμονοσε-  
νης ἠΨηρι: οὔοζ ἠλσοζ ἠτε  
Φ† Φιωτ. φηῆταϑ-διωμς  
θεν Πιορδανης: ζιτεν  
νηνχιζ ἠπιβαπτιςτης  
ιωαννης: οὔοζ αϑτοῦβο ἠ†-  
οικοῦμενη τηρς. ἠατοῦβον  
ἠβολ ζα μεῖνι νιβεν ετζωοῦ:  
νεῦ ἠραζις νιβεν ωτῶαθεν:  
νεῦ λοσιμμοζ νιβεν εθμεζ  
ἠαβνι,**

يايسوع المسيح الإبن الوحيد وكلمة الله الإب. الذى تعمد فى الأردن من يدى المعمد يوحنا، وطهر جميع المسكونة. طهرنا من كل فكر ردى، وكل سيرة دنسة، وكل حواس مملوءة عيباً.

Through the supplications .....

**Ζιτεν νι†ζο ...**

بالسؤلات .....

and the blessing of the Feast of Theophany (or Epiphany) of our Lord Jesus Christ.

**Νεῦ πιςμοῦ ἠτε ἠῡαῖ ἠτε †-  
ἠπιφανια ἠτε Πενδοις Ιησοῦς  
Πιχρισος.**

وبركة عيد الظهور، الذى لربنا يسوع المسيح.

May their holy **Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ...**  
blessing .....

بركتهم المقدسه .....



## The Fast of Jonah

## صوم يونان

and the blessing of  
the Fast of Jonah  
the prophet.

Πεω πιςμοῦ ἠΐνηστὶὰ ἠτε  
Ἰωνᾶ πιπροφητις. وبركة صوم يونان  
النبي.

May their holy  
blessing .....

Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ... ..  
بركتهم المقدسه

## The Feast of the Annunciation

## عيد البشارة

and the blessing of  
the Feast of the  
holy, life-giving  
Annunciation.

Πεω πιςμοῦ ἠτε πῶαι  
ἠπιβιωεννοῦφι εθοῦαβ  
ἠρεψτανθο. وبركة عيد البشارة  
المقدسة المحيية.

May their holy  
blessing .....

Ερε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ... ..  
بركتهم المقدسه



# The Fast of the Holy Forty Days

# صوم الأربعين المقدس

O Jesus Christ, King of the ages, who fasted on our behalf forty days and forty nights, receive to Yourself our fasting, forgive us our trespasses, and remit our transgressions. And grant us our Christian perfection that would be pleasing to You. And keep us in purity and righteousness all the days of our life.

Ιησοῦς Πιχρίστος ποτρο ἤτε  
νιέων: φηέταφερνηστεν  
ἐξρηι ἐχων ἡέμε ἡέροογ  
νευ ἡέμε ἡέχωρη. Ωωπ ἐροκ  
ἡτενηητια: οροη χω ναν  
ἐβολ ἡνεηἀνομια ἀριστη-  
χωρη ἡνεηπαρηπτωμα:  
οροη μοι ναν ἡπενχωκ  
ἡχρηστηἀνοη εφρανακ  
ἡπεκἡθο. Οροη ἀρηε ἐρον  
ἡεν οροηβο νευ οροηεομη:  
ἡνιεροογ τηρογ ἡτε πενωηδ.

يايسوع المسيح ملك  
الدهور، الذى صام عنا  
أربعين يوماً وأربعين  
ليلة. إقبل إليك صومنا،  
وأغفر لنا آثامنا،  
واصفح عن زلاتنا،  
وامنحنا كمالنا المسيحى  
يرضىك أمامك.  
وأحفظنا بقداسة وبر  
جميع أيام حياتنا.

Through the supplications .....

Ζιτεν νιηρο ...

بالسؤلات .....

and the blessing of the Fast of the Forty Days of Salvation that belongs to our good Saviour.

Νευ πιέμοογ ἡτηνηητια ἡτε  
πιέμε ἡορχαι ἡτε πενωητηρ  
ἡἀσαθοη.

وبركة صوم أربعين  
الخلاص، الذى  
لمخلصنا الصالح.

May their holy blessing .....

Ερε πορςμοογ εθοηαβ ...

بركتهم المقدسه .....

**Palm Sunday****أحد الشعانين**

and the blessing of  
the holy, blessed  
Feast of the Palms.

Ἦεω πῖςμoυ ἡτε πῶγαι ἡτε  
πιετλoσημενοc εἶoυαβ  
ετςμαρωοτ.

وبركة عيد الشعانين  
الطاهر المبارك.

May their holy  
blessing .....

Ερε ποτςμoυ εἶoυαβ ...

بركتهم المقدسه .....

**The Week of the Holy  
Pascha****أسبوع البصخة المقدسة**

May Jesus Christ  
our true God, who  
deigned to suffer of  
His own will, and  
was crucified upon  
the Cross on our  
behalf, bless us with  
every spiritual  
blessing, help us,  
and conclude for us  
this holy Pascha in  
peace, and reveal to  
us the joy of His  
holy Resurrection  
for many years and  
peaceful times.

Ἰησουc Πιχριστοc πενἀληθ-  
ινοc ἡνουτ: φηεταεωεπ-  
μαεε δεν πεφoτωω: oτοε  
αταωε ειχεν πιcτατροc  
εοβητεν. Εφεcμoυ ερον δεν  
cμoυ νιβεν ἡπνευματικoν:  
ἡτεφερβοεθιν ερον: ἡτεφδεκ  
πιπαcχα εἶoυαβ ναν εβoλ:  
ἡτεφταμoν εφραωι ἡτε-  
εἀναcταcιc εἶoυαβ: ἡεαν-  
μω ἡρομπι νεμ εανχου  
ἡειρηνικoν.

يا يسوع المسيح إلهنا  
الحقيقي، الذي قبل  
الآلام بإرادته، وصلب  
على الصليب من أجلنا.  
يباركنا بكل بركة  
روحية، ويعيننا ويكمل  
لنا البصخة المقدسة،  
ويرينا فرح قيامته  
المقدسة سنين كثيرة  
وأزمنة سلمية.



Through the **ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΞΟ** ...  
supplications .....

بالسؤلات .....

and the blessing of  
the Holy Pascha of  
our good Saviour.

**Πεϋ πιςμοϋ ὑπιπασχα  
εθοϋαβ ἵτε πενσωτηρ  
ἡσασαθος.**

وبركة البسخة  
المقدسة، التي لمخلصنا  
الصالح.

May their holy **Ερε ποϋςμοϋ εθοϋαβ** ...  
blessing .....

بركتهم المقدسه .....

## The Feast of the Resurrection to the Feast of the Ascension

## عيد القيامة الى عيد الصعود

O True Lamb of God  
the Father, who rose  
from the dead on  
the third day,  
straighten our feet  
towards the path of  
peace. Keep us  
from every evil all  
the days of our life.  
Grant us the  
forgiveness of our  
sins.

**Πιζιηβ ὡμη ἵτε φϋ φιωτ:  
φηεταϋτωνϋ εβολ ζεν  
νηεθωοϋτ: ζεν πιεζοοϋ  
ἡμωζωοϋτ. Σοϋτεν νεν  
βαλαϋχ εφωωιτ ἵτε ϋ-  
ζιρηνη: ἀρεζ ερον εβολζα  
πετρωοϋ νιβεν: ἡνιιεζοοϋ  
τηροϋ ἵτε πενωηδ: ἀριχα-  
ριζεσθε ναν ὑπχω βολ ἵτε  
νεννοβι.**

أيها الحمل الحقيقي  
الذي لله الأب، الذي قام  
من الأموات في اليوم  
الثالث. قوم أقدامنا الى  
سبيل السلام، إحفظنا  
من كل شر جميع أيام  
حياتنا، أنعم لنا بغفران  
خطايانا.

Through the **ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΞΟ** ...  
supplications .....

بالسؤلات .....



and the blessing of  
the Resurrection of  
our good Saviour.

Ἦεὺ πῖςμοῦ ἠ΄ἀναστασις  
ἠ΄τε πενσῶτηρ ἠὰσαθός.

وبركة القيامة، التي  
لمخلصنا الصالح.

May their holy  
blessing .....

Ἐρε ποῦςμοῦ εἶοῦαβ ...

بركتهم المقدسه .....

## The Feast of the Ascension

## عيد الصعود

O my Lord Jesus  
Christ, who rose  
from the dead,  
ascended into the  
heavens, and sat at  
the right hand of His  
Father that He may  
send to us the  
Paraclete, the Spirit  
of Truth.

Παδοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
Φηἔταϋτωνϋ ἔβολ θεν  
νηεθωοῦτ: αϋϋεναϋ ἔπϋωι  
ἐνιϋθοῦι: αϋϋεωσι σαοῦιναυ  
ἠ΄πεϋωτ: θινα ἠ΄τεϋοῦωρπ  
ναν ἠ΄πιπαρὰκλιτον:  
Πιπνεῦμα ἠ΄τε ϋεθωι.

ياربى يسوع المسيح،  
الذى قام من الأموات،  
وصعد الى السموات،  
وجلس عن يمين ابيه  
كى يرسل لنا البارقليط  
روح الحق.

Through the  
supplications .....

θιτεν νιϋθο ...

بالسؤلات .....

and the blessing of  
the Ascension of our  
good Saviour, may it  
be with us all  
forever. Amen.

Ἦεὺ πῖςμοῦ ἠ΄ἀναλϋωψις  
ἠ΄τε πενσῶτηρ ἠὰσαθός  
ϋωπι νεωαν τηρεν ϋα ἔνεθ:  
αυην.

وبركة الصعود، الذى  
لمخلصنا الصالح، تكون  
معنا إلى الأبد. أمين.

May their holy  
blessing .....

Ἐρε ποῦςμοῦ εἶοῦαβ ...

بركتهم المقدسه .....



## The Feast of Pentecost

## عيد البنطيقسى

and the blessing of  
the Feast of  
Pentecost.

Πεω πὶουορ `ντε π̄ωαι `ντε †-  
ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ.

وبركة عيد البنطيقسى.

May their holy  
blessing .....

Ερε πορ̄ουορ εθοραβ ...

بركتهم المقدسه .....

## The Fast of our Fathers the Apostles

## صوم آباءنا الرسل

and the blessing of  
the Fast of my lords  
and fathers the  
Apostles.

Πεω πὶουορ `νηνηστια `ντε  
ναδ̄οις `νιο† `ναποστολος.

وبركة الصوم الذى  
لسادتى الآباء الرسل.

May their holy  
blessing .....

Ερε πορ̄ουορ εθοραβ ...

بركتهم المقدسه .....





## SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS

أرباع ناقوس المناسبات

### NAYROUZ FEAST (COPTIC NEW YEAR)

عيد النيروز

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the fruits.

Σουρ ἐπιχλου ἴτε τροπι  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΣ ΠΟΣ  
ΝΙΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜ ΝΕΜ  
ΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ

بارك اكليل السنة  
بصلاحك يارب. الانهار  
والعيون والزرورع  
والثمار.



### FEASTS OF THE CROSS

عیدی الصليب

Hail to the cross, which my Lord was crucified upon. Hail to the tomb which His Body was put in.

Χερε πίσταυρος: ἔταρευ  
Παβίος ἐροϋ : χερε πὶμχαυ:  
ἔταυρω ὑπερσωμα ἠδῆτη.

السلام للصليب الذي  
صلب عليه ربي. السلام  
للقبر الذي وضع فيه  
جسده.

\*The cross is our weapon: The cross is our hope: The cross is our firmness: in our hardships and tribulations.

\*Πίσταυρος πε πενθοπλον:  
πίσταυρος πε τενθελπις:  
πίσταυρος πε πενταχυρον:  
δεν ΝΕΝΘΟΥΧΕΣ ΝΕΜ  
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ.

\*الصليب هو سلاحنا.  
الصليب هو رجاؤنا.  
الصليب هو ثباتنا في  
ضيقاتنا وشدائدنا.



**THE MONTH OF KIAHK****شهر كيهك**

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him that announced to Mary the Virgin.

Χερε Σαβριηλ: πινηωϋ  
 ἡαρχηαυσελος: χερε φη  
 εταφειωεννοϋϋ: ἡΜαρια ϋ-  
 παρθενος.

السلام لغبريال رئيس  
 الملائكة العظيم . السلام  
 للذي بشر مريم  
 العذراء.

\*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter: kinsman of Emmanuel.

\*Χερε Ιω̄α: πινηωϋ  
 ἡπροδρομος: χερε πιονηβ  
 πεϋσενης ἡεμμανοϋηλ.

\*السلام ليوحنا السابق  
 العظيم . السلام للكاهن  
 نسيب عمانوئيل.

**PARAMOUN OF THE  
NATIVITY FEAST****برمون الميلاد**

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him that announced: to Mary the Virgin.

Χερε Σαβριηλ: πινηωϋ  
 ἡαρχηαυσελος: χερε φη  
 εταφειωεννοϋϋ: ἡΜαρια ϋ-  
 παρθενος.

السلام لغبريال رئيس  
 الملائكة العظيم . السلام  
 للذي بشر مريم  
 العذراء.

\*We marvel at the heavenly contractions of the Theotokos Mary the Virgin at all times.

\*Ω νηακχι ἡνοϋϋ: ονοϋ  
 ἡωοτερωφηρι ἡωοϋ:  
 ἡτε ϋθεοτοκος Μαρια: ετοι  
 ἡπαρθενος ἡχοϋ νιβεν.

\*يالطلقات الالهية  
 المتعجب منها التي  
 لوالدة الإله مريم  
 العذراء كل حين.

**FEAST OF NATIVITY****عيد الميلاد المجيد**

The virginal Birth:  
and Spiritual contrac-  
tions: Marvelous, glo-  
rious: according to  
the prophetic words.

\*Hail to Bethlehem:  
the city of the proph-  
ets: where Christ, the  
second Adam: was  
born.

Jesus Christ is He;  
yesterday, today and  
forever: One Iconum:  
we worship and glo-  
rify Him.

\*O King of peace,  
grant us Your peace,  
accord to us Your  
peace, and forgive us  
our sins. ....

ΠΡΙΝΩΙΣΙ ὑπαρθενικον:  
οὔτος ΝΙΝΑΚΣΙ ὑπῆλᾶ ΤΙΚΟΝ:  
οὐψφηρι ὑπαραδοζον:  
κατα ΝΙΣΩΗ ὑπροφητικον.

\*Χερε Βηθλεεμ: ἴπολις  
ἠνιπροφητης: θη ἕταρμεε  
Πχς ἠδης: πιααθ Β  
ἠλλδαμ.

Ἰης Πχς ἠσαφ Νεμ φουτ:  
ἠθοφ ἠθοφ πε Νεμ ψα ἕνεθ:  
θεν οὐεποστασις: Τενοτ-  
ωψτ ὑμοφ Τεντῶοτ Ναφ.

\*Ποτρο Ντε τζιρηνη: μοι  
Ναν Ντεκζιρηνη: σεμνι Ναν  
Ντεκζιρηνη: χα Νεννοβι  
Ναν εβολ. ....

ميلاد بتولى وطلق  
روحي عجب ممج  
حسب الاخبار النبوية.

\*السلام لبیت لحم مدينة  
الانبياء التي ولد فيها  
المسيح آدم الثاني.

يسوع المسيح هو هو  
امس واليوم والى الابد  
بأقنوم واحد نسجد له  
ونمجده.

\*يا ملك السلام إعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك  
وإغفر لنا خطايانا. ....  
....

**FEAST OF CIRCUMCISION****عيد الختان**

On the eighth day:  
from His marvelous  
birth: He accepted  
unto Himself: the cir-  
cumcision, according  
to the law.

θεν πιααθ ἠ ἠεζοοτ: ἠτε  
πεφζινωισι ὑπαραδοζον:  
αφψοπ εροφ ὑπισεβι: κατα  
πετεσυε ὑπινωμοσ.

في اليوم الثامن لميلاده  
العجيب قبل اليه الختان  
كعادة الناموس.



## PARAMOUN OF THE THEOPHANY FEAST

## برمون الغطاس

Hail to John: the great forerunner: Hail to the kinsman: of Emmanuel.

\*God's mouth witnessed for you, O John the Baptist, that there is not one like you, among those born of women.

Χερε Ιωαννης: πινωϋ  
ἤ προδρομος: χερε  
ἡς εν τῷ εὐαγγελιῳ.

\*Ρωϋ ἠϋϋ αϋερμωερε  
δδρροκ: ὠ Ιωᾶ πιρεϋϋωωϋ:  
χε ἠμων φη εττενσωνϋ  
εροκ: δεν νιωιϋ ἠτε  
νιωιϋ.

السلام ليوحنا السابق  
الصابع العظيم . السلام  
لنسيب عمانوئيل.

\*قم الله شهد لك يا يوحنا  
المعمد لانه ليس من  
يشبهك في مواليد النساء.



## FEAST OF THEOPHANY

## عيد الغطاس المجيد

This is my beloved Son, in Whom I am pleased. He does My will, listen to Him for He is the Life-Giver.

\*Rejoice like the lambs: O Jordan (river) and its wilderness; for unto you came the lamb: Who carries away the sins of the world.

Χε Φαι πε παωρηι  
παμωρηιτ ετα ταψυχη ϋ-  
ωαϋ ἠδητϋ αϋερπαορωϋ  
ωωτεω ἠσωϋ χε ἠωωϋ πε  
πιρεϋτανδω

\*Θεληη ἠφρηϋ ἠδανηιηβ:  
ὠ πιλωρδανηϋ νεω πεϋδρι-  
ωωϋ: χε αϋι ωωρροκ ἠχε  
πιηιηβ: φη ετωλι ἠφνωβ  
ἠπικωωωϋ.

هذا هو ابني حبيبي الذي  
سرت به نفسي وصنع  
مشيئتي له اسمعوا لانه  
هو المحيي.

\*تهلل مثل الحملان أيها  
الاردن وبريته لانه  
جاءك الحمل الذي يرفع  
خطيئة العالم.



A proud name is your name: O kinsman of Emmanuel. You are great among all the saints: O John the baptist.

\*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter k i n s m a n o f Emmanuel.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

\*O King of peace, grant us Your peace, accord to us Your peace, and forgive us our sins. ....

ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ  
ὦ ΠΙCΥCΣΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ἸΘΟΚ ΟΥΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΗ ΕΘΥ  
ΤΗΡΟΥ: Ω ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥΤ-  
ΩΑC.

\*Χερε Ἰωᾶ: ΠΙΝΙΩΤ  
ἠΠΡΟΔΡΟΜΟC: χερε ΠΙΟΥΗΒ  
ΠCΥCΣΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

ἸΗC ΠΧC ἸCΑΥ ΝΕΥ ΦΟΥΥ:  
ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΥ:  
ΔΕΝ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC: ΤΕΝΟΥ-  
ΩΨΤ ἠΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ.

\*ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΨΥΡΗΝΗ: ΜΟΙ  
ΝΑΝ ΝΤΕΚΥΡΗΝΗ: CΕΜΝΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΥΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ. ....

اسم فخر هو اسمك يا  
نسب عمانوئيل أنت  
عظيم في جميع  
القدسيين يا يوحنا  
المعمدان.

\*السلام ليوحنا السابق.  
العظيم السلام للكاهن  
نسب عمانوئيل.

يسوع المسيح هو هو  
امس واليوم والى الابد  
بأقتوم واحد نسجد له  
ونمجده.

\*يا ملك السلام إعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك  
وإغفر لنا خطايانا. ....



## FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE

## عيد عرس قانا الجليل

Six jars of water did He, gloriously change into wine, at the wedding, of Cana of Galilee.

Ἴ ἸΖΥΔΡᾶ ἠΜΩΟΥ ΔΥΑΙΤΟΥ:  
ἸΝΟΥΗΡΠ ΕΥCΩΤΠ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΠΕΚΝΙΩΤ ἸΩΟΥ: ΠΖΟΠ  
ἸΤΚΑΝΑ ἸΝΤΕ ΨΑΔΙΛΕΑ

سنة اجران ماء حولها  
الى خمر مختار من قبل  
مجده العظيم في عرس  
قانا الجليل.



## FEAST OF THE OUR LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE

## عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Forty days after: His  
marvels' birth: He  
entered: into the  
temple.

Πενήντα ἡ ἡμέρας: ἔτε  
περσινωσι: ὑπαραδοζον:  
αἰψὲ ἐδόν ἐπιερφει.

بعد اربعين يوماً لميلاده  
العجيب دخل الى الهيكل.



## GREAT LENT (SATURDAYS & SUNDAYS)

## الصوم الكبير (السبوت والأحد)

Our Lord Jesus  
Christ, fasted for us  
forty days and forty  
nights, to save us  
from our sins.

\*And we too should  
fast, in purity and  
righteousness, and  
pray crying out, and  
saying:

Our Father Who art  
in heavens, hallowed  
be Thy Name: Thy  
kingdom come for  
unto You, is due  
glory forever.

Ἄ πενθίος Ἰησὺς Χρῖστος: ἐρηνη-  
στεῖν ἐρημῇ ἔχων: ἡμέ-  
ρας τεσσαράκοντα καὶ ἡμέρας  
νυκτῶν τεσσαράκοντα ἡμεῶν  
ἐξ ἡμῶν ἡμῶν.

\* Ἄ νονηθων ἡμεῖς ἐρη-  
νηστεῖν: θεν οὐτοῦ βο-  
νευ οὐμεθωμι οὐοθ ἡτε  
νεῖπροσεγγεσθ: ἐνωψ  
ἐβολ ἐνζω ἡμῶς.

Χε πενωτ ἐθθεν νιφθονί:  
ἡμεῖς οὐτοῦ βο ἡχε πεκραν:  
ἡμεῖς ἡχε τεκμετοῦρο: χε  
φωκ πε πῶοψ ἡμεῖς.

ربنا يسوع المسيح صام  
عنا اربعين يوماً  
واربعين ليلة لكي  
يخلصنا من خطايانا

\*ونحن ايضاً فلنصم  
بطهارة وبر ونصلى  
صارخين وقائلين.

أبانا الذى فى السموات  
ليتقدس اسمك ليأت  
ملكوتك لان لك المجد  
الى الابد



## FEAST OF THE ANNUNCIATION

## عيد البشارة

Hail to Gabriel, the great archangel: Hail to him who announced to, Mary the Virgin.

Χερε Σαβριηλ: πινηωτ  
ἠαρχηναστρελος: χερε φη  
ετχιωεννοφι: ἠΜαρια ἡ-  
παρθενος.

السلام لغبريال: رئيس  
الملائكة العظيم: السلام  
للذي بشر: مريم  
العذراء.

\*Hail to you O full of grace: the Lord is with you: Hail to the one who accepted from the angel, the joy of the world.

\*Χερε θη ετασχεωζωοτ ποσ  
νεωε χερε θη ετασβι ἠτεν  
πιαστρελος ἠφραωυ  
ἠπικοςωοσ

\*السلام للتي وجدت  
نعمة: الرب معك: السلام  
للتى قبلت: من الملاك  
فرح العالم.

He descended from the heaven of heavens, and came to the Virgin's womb, and became man like us: without sin alone.

Δαφρεκ νιφορι ἠτε νιφρορι:  
αφι εἰωητρα ἠηπαρθενος:  
αφερρωωι ἠπενρητ: ωατεν  
φνοβι ἠωατατφ.

طأطأ سموات السموات:  
وجاء الى بطن العذراء:  
وصار انسانا مثلنا: ما  
خلا الخطية وحدها.



## LAZARUS SATURDAY

## سبت لعازر

Hail to Lazarus, whom He rose after four days. May Lord Jesus raise my heart, which the evil one has killed.

χερε Λαζαρος φη  
εταφτορνοσφ: ωενενσα Δ  
ἠεζοοτ ωατορνοσ παρητ  
παοσ Ιησ φη εταφθοοβεφ  
ἠξε πιπετρωοτ.

السلام للعازر: الذي  
اقامه بعد اربعة ايام: اقم  
ياربى يسوع قلبى: الذي  
قتله الشرير.



## ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)

## أحد الشعانين

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of powers.

\*He who sits on the Cherubim: rode on a colt and entered Jerusalem what a great act of humbleness.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

\*O King of peace, grant us Your peace, accord to us Your peace, and forgive us our sins. ....

Ωσαννα ζεν νη ετβοι : φαι  
πε ποτρο ὠπιελ: εἰσα-  
ρωοτ ἵχε φε εθνηοτ: ζεν  
φραν ὠπβοις ἵτε νιχοι.

\*Φη ετρευι ριχεν  
Μιχεροτβιω: αεταλοφ  
εοτεω: αεφωε εδονη εληνω  
οτ πε παινιωτ ἵθεβιο.

Ιης Πχς ἵσαφ νεω φοοτ:  
ἵθοφ ἵθοφ πε νεω ψα ενεζ:  
ζεν οτεποστασις: τενοτ-  
ωωτ ὠμοφ τετῶοτ ναφ.

\*Ποτρο ντε τζηρηνη: ωοι  
ναν ντεκζηρηνη: σεωνι ναν  
ντεκζηρηνη: χα νεννοβι  
ναν εβολ. ....

أوصنا في الاعالى: هذا  
هو ملك اسرائيل: مبارك  
الآتى: باسم رب القوات.

\*الجالس على الشيرويم:  
ركب على جحش: ودخل  
اورشليم: ما هو هذا  
التواضع العظيم.

يسوع المسيح: هو هو  
أمس: واليوم والى الابد:  
بأقنوم واحد: نسجد له  
ونمجده.

\*يا ملك السلام: إعطنا  
سلامك: قرر لنا سلامك:  
وإغفر لنا خطايانا. ....  
.....

## COVENANT THURSDAY

## خميس العهد

Your Body and Your Blood, are for the forgiveness of our sins, with the new covenant, which You gave to Your apostles.

Πισωωα νεωπεενοφ ἵτακ:  
πε πχω εβολ ἵτε νεννοβι:  
νεω τδιαθηκη ὠβερι:  
ετακτικ ἵνεκωαθητης.

جسدك ودمك: هما  
غفران خطايانا: مع  
العهد الجديد: الذى  
أعطيت لتلاميذك.







Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O Mary the Mother of the Holy.

\*Hail to Michael, the great archangel, who announced salvation, through the resurrection.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

\*O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. ....

Χερε νε Παρια: δειν ορχερε  
εφοταβ: χερε νε Παρια:  
θυαυ υψη εοτ.

\*Χερε Μιχαηλ πινηωτ:  
νηαρχηαυτελοσ: πιχηριμαν  
νηοτχαι: ντε ταναστασις.

Ιης Πχς ησαυ νεω φοοτ:  
ηθοσ ηθοσ πε νεω ωα ενεε:  
δειν οτρηποστασις: तेनोτ-  
ωωτ υμοσ तेनτωοτ नाε.

\*Ποτρο ντε τηρινη: υοι  
ναν ντεκτηρινη: σεωνι ναν  
ντεκτηρινη: χα νεννοβι ναν  
εβολ. ....

السلام لك يا مريم:  
سلام مقدس: السلام لك  
يا مريم: أم القدوس.

\*السلام لميخائيل:  
رئيس الملائكة العظيم:  
المنادى بالخالص: الذي  
للقيامة.

يسوع المسيح: هو هو  
امس: واليوم والى  
الابد: بأقنوم واحد:  
نسجد له ونمجده.

\*يا ملك السلام: إعطنا  
سلامك: قرر لنا  
سلامك: وإغفر لنا  
خطايانا. ....



## ASCENSION FEAST

## عيد الصعود

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand, of His Father.

\*Hail to His Ascension into heaven, in glory and honour, He sat at the right hand, of His Father.

Ω Πχς Πεννοττ: τωνη  
εβολ δειν νη εθωωοτ: οτοε  
αεωεναε επωωι ενιφνοτ:  
αεθευσι σαοτυναυ υπεεωτ.

\*Χερε τεγαηλρωψις: εταε-  
ωεναε επωωι ενιφνοτ: δειν  
οτωοτ νεω οτταιο: αεθευσι  
σαοτυναυ υπεεωτ.

المسيح الهنا قام: من  
بين الاموات: وصعد  
الى السموات: وجلس  
عن يمين ابيه.

\*السلام لصعوده: لما  
صعد الى السموات:  
بمجد واكرام: جلس عن  
يمين ابيه.



Hail to you O Mary,  
the fair dove, who  
bore unto us, God  
the Word.

\*Hail to you O Mary,  
with holy peace. Hail  
to you O Mary, the  
Mother of the Holy.

He ascended to the  
heaven of heaven,  
toward the East, to  
send us the Para-  
clete, (Comforter) the  
Spirit of truth.

Χερε νε Βαρια: τδρουπι  
εθνεωσ: θη ετασωισι ναν:  
αφτ πιλοσος.

\*Χερε νε Βαρια: θεν ορχερε  
εφοταβ: χερε νε Βαρια:  
θαυτ αφη εοτ.

Α αψεναυ επωωι ετφε: ντε  
τφε σα νιωανωαι: ρινα  
ντεφοτωρπ ναν απιπαρ ακ-  
λητον: Πιπνα ντε τμεθωι.

السلام لك يا مريم:  
الحمامة الحسنة: التي  
ولدت لنا: الله الكلمة.

\*السلام لك يا مريم:  
سلام مقدس: السلام لك  
يا مريم: أم القديس.

صعد الى سماء السماء:  
ناحية المشارق: لكي  
يرسل لنا المعزى: روح  
الحق



## PENTECOST FEAST

## عيد العنصرة

Christ our God, has  
risen from the dead,  
and ascended into  
the heavens, and  
sent us the  
Paraclete.

\*Hail to His  
Ascension when He  
ascended into  
heaven, and sent us  
the Paraclete, the  
Spirit of Truth.

Α Πχσ Πεννοττ: τωνυ  
εβολ θεν νη εθωωοτ: οτοθ  
αψεναυ επωωι ενιφνωι:  
αφοτωρπ ναν απιπαρ ακλη-  
τον.

\*Χερε τερα νλρωψις:  
εταψεναυ επωωι ενιφνωι:  
αφοτωρπ ναν απιπαρ ακ-  
λητον: Πιπνα ντε τ-  
μεθωι.

المسيح الهنا قام: من  
بين الاموات: وصعد  
الى السموات: وأرسل  
لنا المعزى.

\*السلام لصعوده: لما  
صعد الى السماء:  
وارسل لنا المعزى:  
روح الحق.



The Spirit the Comforter, descended from heaven on each one and they spoke with many tongues.

\*Hail to you O Mary, the fair dove who bore unto us, God the Word.

Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Πιπνᾶ ὑπαρακλητον:  
ἐταρῆ ἐπεσχητ ἐβολ θεν ἴφε:  
αυφωρω ἐξεν φοται φοται:  
αυραχι θεν θανωηυ ἦλας.

\*Χερε νε Βαρια: Ἰβρουπι  
εθνεσως: θη ετασωιци ναν:  
ὑφῆ πιλοσος.

Χερε νε Βαρια: θεν ουχερε  
εφοταβ: χερε νε Βαρια:  
θαυτ ὑφη εθτ.

الروح المعزى: لما نزل  
من السماء: انبسط على  
كل واحد فواحد: فنطقوا  
بالسنة كثيرة

\*السلام لك يا مريم:  
الحمامة الحسنة: التي  
ولدت لنا: الله الكلمة.

السلام لك يا مريم:  
سلام مقدس: السلام لك  
يا مريم: أم القديس.



## OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT FEAST

## عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Rejoice and be glad O land of Egypt, and all its cities, for the Philanthropic One, came unto you, He Who Existed before all ages.

Ραυι θεληηλ ὠ νιρεμῆχημ:  
νευ νεσθωυ τηροτ: χε αϋῆ  
υγαρο ἦχε πιαιρωμ: φη  
ετωπο θαχωστ ἠνιέων  
τηροτ

افرحوا وتهللوا: يا آل  
مصر وكل اقاليمها: لانه  
اتى اليك محب البشر:  
الكائن قبل كل الدهور.

**TRANSFIGURATION FEAST****عيد التجلي**

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up to the top, of mount Tabor.

\*The mighty Elijah and Moses, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through an illuminated cloud.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕΝΝΟΥΤΟΥ: ΑΦΟΡΙ  
 ἸΝΝΕΦΩΔΗΤΗΣ: ΑΦΟΡΙΤΟΥ  
 ΣΑΠΩΥΑΙ: ΠΙΤΩΟΥ ἸΘΑΒΟΥ.

\*ΗΛΙΑΣ ΝΕΜ ΟΩΥΣΗΣ  
 ΠΕΤΧΟΥ: ΑΥΝΑΥ ΕΠΕΦΩΒΩΣ  
 ΖΙ ΘΑΒΟΥ : ΝΙΜΔΗΤΗΣ  
 ΕΥΕΡΧΙΝΙΟΥ: ἸΪΒΗΠΙ  
 ΕΣΕΡΟΥΩΙΝΙ.

يسوع المسيح الهنا: اخذ  
 تلاميذه: واصعدهم  
 فوق: جبل طابور.

\*ايليا وموسى القويان:  
 نظرا ثيابه على طابور:  
 التلاميذ عبروا: فى  
 سحابة منيرة.





## VERSES OF THE CYMBALS FOR MARTYRS AND SAINTS

## أرباع ناقوس للشهداء والقديسين

Hail to you, O  
martyr. Hail to the  
courageous hero.  
Hail to the victorious  
martyr: .....

Χερε νακ ω πιαρτηρος,  
χερε πιδωιχ ησεννεος, χερε  
πιαθλοφορος, ... ..

السلام لك أيها الشهيد:  
السلام للشجاع البطل:  
السلام للابس الجهاد.  
.....

Apakeer and his  
brother John.

Απακιρ νεμ Ιωαννης  
πευσον.

أباكير ويوحنا أخاه.

Saints Sergius and  
Bacchus.

Πιασιος Σεργιος νεμ Βαχος

القديسين سرجيوس  
وواخس.

Cosmas and his  
brothers and their  
mother.

Κοσμα νεμ νεψνηοτ νεμ  
τοτματ.

قزمان ودميان واخوهما  
وأهم.

The wise virgin  
child, the chosen  
and true lady, the  
Bride of Christ. ....

¶αλου ησαβη ηπαρθενος: †-  
ωτπ ηκτρια ημνη: †ωελετ  
ητε Πχc : ... ..

العذراء الصبية الحكيمة  
السيدة المختارة الحقيقية  
عروس المسيح. ... ..

Saint Demiana

¶ασια Δευιανη.

القديسة دميانة.

Saint Barbara

¶ασια Βαρβαρα.

القديسة برباره.

Saint Juliana

¶ασια Ιουλιανη

القديسة يوليانه.

Saint Marina

¶ασια Μαρηνη.

القديسة مارينا.



Hail to the great Abba Macarii, the light of monasticism, and his children the cross-bearers, the beloved of Christ.

Χερε πινηϣ† αββα Μακαρι:  
πιθηνς ἵτε †μετμοναχος:  
νευ νεϥωηρι ἵστατροφορος:  
νιμενρα† ἵτε Πχς.

السلام للعظيم أنبا  
مقاره: سراج الرهينة:  
وأولاده لباس الصليب:  
أحباء المسيح.

Hail to you O the just. Hail to the spirit-bearers. Hail to my holy Roman fathers Maximus and Dometius.

Χερε νωτεν ὦ νιδικε-  
ος: χερε νιπνευματοφο-  
ρος: χερε νενιο† ¯σθ̄  
ηρωμεος: Μαξιμος νευ  
Δομετιος.

السلام لكما أيها  
الصديقان: السلام  
للابسى الروح: السلام  
لأبويننا القديسين  
الروميين: مكسيموس  
ودوماديوس.

Hail to our father Abba Moses, and Isidorus the Presbyter, Hail to our father Abba Pishoi, the just and perfect man.

Χερε πενωτ αββα Μωση:  
νευ Ησιδωρος πιπρεσβυ-  
τερος: χερε νενιωτ αββα  
Πιϣωι: πιθωνι πιρωι  
ιντελιος.

السلام لأبينا أنبا  
موسى: وايسيدوروس  
القس: السلام لأبينا أنبا  
بيشوى: البار الرجل  
الكامل.

Hail to our father Abba Pachomius, of the Koinonia, and Theodore his disciple, and his children the monks.

Χερε πενωτ αββα Παθωμ:  
φα †κοινωνια: νευ Θεοδ-  
ωρος πεϥμαθητης: νευ  
νεϥωηρι ὡμοναχος.

السلام لأبينا باخوم:  
صاحب الشركة:  
وتادرس تلميذه: وأولاده  
الرهبان.

Blessed are you indeed, my master King Constantine, and Queen Helene, the beloved of Christ.

Ωσνιατκ ζεν ουμεθωνι:  
Παος ποτρο Κωνσταντινος:  
νευ Ηλανε †οτηρω: νιμεν-  
ρα† ἵτε Πχς.

طوباك بالحقيقة:  
ياسيدى الملك  
قسطنطين: والملكة  
هيلانة: حبيبي المسيح.

**SEASONAL DOXOLOGIES****الذكولوجيات المناسبات****NAYROUZ FEAST  
(COPTIC NEW YEAR)  
(IN THE TUNE OF JOY)****عيد النيروز**

Praise the Lord with  
a new praise, All  
people who love  
Christ our God, For  
He has visited us  
with His salvation, As  
a good and Philan-  
thropic One.

\*We ascribe praise  
unto You, With the  
voices of glorification.  
O our good Saviour,  
Confirm us unto the  
end.

Grant us, O Lord,  
Your peace, And  
save us from the  
hands of our ene-  
mies. Humiliate their  
counsel, And heal  
our sickness.

\*Bless the crown of the  
year With Your good-  
ness, O Lord: The  
rivers and the springs,  
And the seeds and the  
fruits.

Ⲫⲱⲥ ⲉⲠⲃⲟⲓⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱⲥ  
ⲁ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲏⲭ  
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ: ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲃⲱⲥ ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲃ ⲁ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

\*Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲁ̀ⲙⲓⲃⲱⲙ-  
ⲛⲟⲥ: ⲃⲉⲛ ⲃⲁⲛⲥⲱⲛⲛ ⲛⲥⲓ  
ⲗⲟⲃⲟⲗⲟⲥⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  
ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲁ ⲥ-  
ⲣⲏⲧⲉⲗⲓⲁ.

Ⲭⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲣⲏⲛⲏ:  
ⲛⲁⲃⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ  
ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ: ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ  
ⲁ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ  
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲱⲱⲛⲓ.

\*Ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲥ-  
ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-  
ⲙⲉⲧⲭⲏⲣⲏⲥⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲏⲁⲣ-  
ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲥⲓⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

سبحوا الرب تسبيحاً  
جديداً: أيها الشعوب  
محبوا المسيح الهنا: لأنه  
قد تعهدنا بخلاصه:  
كصالح ومحب البشر.

\*ترسل لك التسبيح:  
بأصوات التمجيد: يا  
مخلصنا الصالح: ثبتنا  
إلى الانقضاء.

إعطنا يارب سلامك:  
ونجنا من أيدي اعدائنا:  
وأزل مشورتهم: وأشف  
أمراضنا.

\*بارك اكليل السنة:  
بصلاحك يارب: الانهار  
والعيون: والزرورع  
والثمار.



Bless us in our work,  
With Your heavenly  
blessings, And send  
us from on high, Your  
grace and Your  
goodness.

\*The afflicted, save  
them. The travelers,  
return them. The  
bound, unbind them.  
Those who slept, re-  
pose them.

Take away Your  
wrath from us, And  
deliver us from fam-  
ine And from the  
wiles of the demons,  
O giver of good  
things.

\*We praise Him and  
glorify Him, And exalt  
Him above all, As a  
good and Philan-  
thropic One. Have  
mercy on us accord-  
ing to Your mercy.

Ἐμοῦ ἔρον ἕεν νενῶβηοῦ:  
ἕεν πεκῶμοῦ ἵεποῦρανιον:  
οὔωρπ ναν ἔβολῶεν πεκ  
ῶιϭι: πεκῶμοῦ νεῦ  
νεκᾶσαθον.

\*Ἰηετρεχωχ νανμοῦ  
ἔβολ: νηῆταῦπε ἔπῶεμο  
ματαθωοῦ: νεῦ νηετῶνῶ  
βολοῦ ἔβολ: νηῆταῦενκοῦ  
μαῶτον νωοῦ.

Ἐλι ἕπεκχωντ ἔβολ  
ῶρον: νανμεν ἔβολῶα  
οὔῶβων: νεῦ νιῶαῦ ἵτε  
νιῶεων: ὠ ῶρεϭῦ  
ἵνιᾶσαθον.

\*Ἰενῶω ἔροϭ τενῦωοῦ  
ναϭ: तेनेρῶοῦ ῶιϭι ἕμοϭ:  
ῶω ᾶσαθοϭ οὔοῶ  
ἕμᾶρωμ: ναι ναν καῦα  
πεκνιῦῦ ἵναι.

باركنا فى أعمالنا  
ببركتك السمائية: وإرسل  
لنا نعمتك: من علوك  
وخيراتك.

\*المتضايقين خلصهم:  
والمسافرين ردهم:  
والمربوطين حلهم:  
والمضطجعين نرحمهم.

أرفع غضبك عنا: ونجنا  
من الغلاء: ومن فخاخ  
الشياطين: يامعطي  
الخيرات.

\*نسبحه ونمجده: ونرفعه  
بالاكثر: كصالح ومحب  
البشر: إرحمنا كعظيم  
رحمتك.







## FEAST OF THE CROSS (PALM SUNDAY TUNE)

## عيد الصليب

And we too, the sons  
Of the orthodox peo-  
ple, Worship the  
cross of, our Lord  
Jesus Christ.

\*Paul the apostle ut-  
ters: With honour of  
the cross saying: I  
should not glory: Ex-  
cept in the cross of  
Christ.

Let all the faithful glo-  
rify, Our Lord, Jesus  
Christ, And prostrate  
ourselves before His  
cross, The sacred  
and undying wood.

\*We are proud of you  
O cross, On which  
Jesus was crucified,  
For because of you,  
We have become  
liberated.

The mouths of the  
orthodox, And the  
seven groups of an-  
gels, Are proud of  
you, O cross of our  
good Saviour.

ΑΝΘΝΩΝ ΖΩΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ: ΝΙ-  
ΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ:  
ΝΤΕΝΟΥΨΤ ἁΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

\*ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΕΥΧΩ ἁΠΤΑΙΟ ἁΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΧΕ ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ἁΜΟΝ ΔΝ:  
ΕΒΗΛ ΘΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ  
ΧΡΙΣΤΟΥ.

ΠΕΝΕΡΖΥΜΝΟΣ ὦ ΝΠΙΣΤΟΣ:  
ἁΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΟΥΘΩ  
ΤΕΝΟΥΨΤ ἁΠΕΨΤΑΥΡΟΣ:  
ΠΨΥΕ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΘΑΝΑΤΟΣ.

\*ΠΕΝΟΥΨΟΥ ἁΜΟΚ ὦ  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΦΗΕΤΑΨΙ ΕΧΩΚ  
ΝΙΗΣΟΥ: ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΥ-  
ΠΟΣ: ΔΝΨΩΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

ΡΩΟΥ ΝΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΝΕΨ  
ΨΥΨΥ ΝΤΑΨΑ ΝΑΨΤΕΛΟΣ:  
ΣΕΨΟΥΨΟΥ ἁΜΟΚ ὦ ΠΙ-  
ΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΨΩΤΗΡ  
ΝΑΨΑΘΟΣ.

نحن أيضاً معشر الشعوب:  
أبناء الارثوذكسيين: نسجد  
لصليب: ربنا يسوع  
المسيح.

\*بولس الرسول: ينطق  
بكرامة الصليب قائلاً:  
ليس لنا ان نفتخر: إلا  
بصليب المسيح.

فلنسبح أيها المؤمنين:  
ربنا يسوع المسيح:  
ونسجد لصلبيه: الخشبة  
المقدسة الغير المائتة.

\*نفتخر بك أيها الصليب:  
الذي صلب عليك يسوع:  
لان من قبل مثالك:  
صرنا أحراراً.

افواه الارثوذكسيين:  
والسبع الطغمت  
الملائكية: يفتخرون بك  
أيها الصليب: الذي  
لمخلصنا الصالح.



\*We carry you, O cross, Supporter of Christians, Round our necks in all courage, And we cry aloud, saying:

Hail to you O cross, The rejoicing of Christians, Victorious over all evil, And our steadfastness we the believers.

\*Hail to you O cross. The comfort of the believers, And the steadfastness of the martyrs, Who endured in their sufferings.

Hail to you O cross: The weapon of victory. Hail to you O cross: The throne of the king.

\*Hail to you O cross: The sign of salvation. Hail to you O cross: The glorious light.

Hail to you O cross: The sword of the spirit. Hail to you O cross: The source of grace.

\*ΉΝΤΑΛΟ ὤμοκ ὦ  
πῖςταῦρος: φῆναυτ  
ἠνιχριστιανος: ἔχεν  
νενομῆ ἠδύνατος: οὐοθ  
ἠτενωῶ ἐβολῆ ρητωσ.

Χερε νακ ὦ πῖςταῦρος:  
φραυῖ ἠνιχριστιανος: πῖδρο  
οὔβε πιτῆραννος: νεω πεν-  
ταχρο ἄνον δα νηπιστος.

\*Χερε νακ ὦ πῖςταῦρος:  
φῆνομῆ ἠνηπιστος: οὐοθ  
πταχρο ἠνημαρτῆρος: ῥα  
ἠτορχωκ ἐβολῆ ἠνοῦβα-  
σανος.

Χερε νακ ὦ πῖςταῦρος: πι-  
ροπλον ἠτε πῖδρο: χερε  
νακ ὦ πῖςταῦρος: πῖθρονος  
ἠπιοτρο.

\*Χερε νακ ὦ πῖςταῦρος: πι-  
μῆνι ἠτε πορχαῖ: χερε νακ  
ὦ πῖςταῦρος: πορωῖνι  
ἔταρῥαι.

Χερε νακ ὦ πῖςταῦρος: †  
σῆφι ἠτε Πῖπνεῦα: χερε  
νακ ὦ πῖςταῦρος: †μοῦῖ  
ἠνιχαρισῖα.

\*نحملك أيها الصليب:  
ناصر المسيحين: على  
أعناقنا بشجاعة:  
ونصرخ جهاراً.

السلام لك أيها الصليب:  
فرح المسيحيين: الغالب  
ضد المعاندين: وثباتنا  
نحن معشر المؤمنين.

\*السلام لك أيها الصليب:  
عزاء المؤمنين: وثبات  
الشهداء: حتى أكملوا  
عذاباتهم.

السلام لك أيها الصليب:  
سلاح الغلبة: السلام لك  
أيها الصليب: عرش  
الملك.

\*السلام لك أيها الصليب:  
علامة الخلاص: السلام  
لك أيها الصليب: النور  
المشرق.

السلام لك أيها الصليب:  
سيف الروحك السلام لك  
أيها الصليب: ينبوع  
النعم.



\*Hail to you O cross:  
The treasure of  
goodness. Hail to  
you O cross: To the  
end of ages.

Hail to you, O cross,  
Which king Constantine  
Carried with him  
to war And killed the  
barbarians.

\*Highly honored, is  
The sign of the cross,  
Of Jesus Christ: The  
King, our true God.

Who was crucified on  
the cross: For us to  
be redeemed. Let us  
also honour it: Crying  
out and saying;

\*The cross is our  
sword: The cross is  
our hope: The cross  
is our steadfastness  
In our hardships and  
tribulations.

Blessed is Jesus our  
God, And His life-  
giving cross, On  
which He was cruci-  
fied, To deliver us  
from our sins.

\*Χερε νακ ὦ πισταυρος  
πιθησαυρος ἵτε  
νιασαθον: χερε νακ ὦ  
πισταυρος: ὡα πχωκ ἐβολ  
ἡνιῶν.

Χερε νακ ὦ πισταυρος:  
φηετα ποτρο Κωνσταντι-  
νος: ολγ νεμαγ  
ἐπιπολεμος: αγωαρι  
ἡνιβαρβαρος.

\*Ύταινοῦτ ταρ ἑμαῶω: ἵχε  
πιμῆνι ἵτε πισταυρος: ἵτε  
Ἰησὺς Χρῆσ ποτρο: Πεννοῦτ  
ἡἀληθῆνος.

Φηεταγαωγ ἐπισταυρος:  
ὡαντεγωτ ἡπενσενος:  
ἀνον δε ζων μαρενταιογ:  
ενωω ἐβολ ενχω ωωος.

\*Πισταυρος πε πενθοπλον:  
πισταυρος πε τενθελπις:  
πισταυρος πε πενταχρο:  
θεν νενθοχθεχ νεω  
νενθλιψις.

Χε ἑμαρωντ ἵχε Πχς  
Πεννοῦτ: νεω πεγσταυρος  
ἡρεγτανθο: φηεταγαωγ  
εθρηι εχωγ: ὡαν-  
τεγωττεν θεν νεννοβι.

\*السلام لك أيها الصليب:  
كنز الخيرات: السلام لك  
أيها الصليب: الى كمال  
الدهور.

قائلين السلام لك أيها  
الصليب: الذي حمله  
الملك قسطنطين: معه  
الى الحرب: وقتل  
البربر.

\*مكرمة جداً: علامة  
الصليب: الذي ليسوع  
المسيح: الملك الهنا  
الحقيقي.

الذي صلب على  
الصليب: حتى خلص  
جنسنا: ونحن أيضاً  
فلنكرمه: صارخين  
قائلين.

\*الصليب هو سلاحنا:  
الصليب هو رجاؤنا:  
الصليب هو ثباتنا: في  
ضيقاتنا وشدائدنا.

لانه مبارك المسيح الهنا:  
وصليبه المحيي: الذي  
صلب عليه: حتى خلاصنا  
من خطايانا.



\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

\*ΤΕΝΕΩΣ ἔροϋ ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑϐ: ΤΕΝΕΡΩΟΥΘΟ ΒΙϐΙ ΜΜΟΥϐ:  
ΩΩΣ ΑΣΑΘΟϐ ΟΥΟΩ  
ΜΜΑΙΡΩΜ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

\*نسبحه ونمجده: ونزيده  
علوا: كصالح ومحب  
البشر: إرحمنا كعظيم  
رحمتك.



## THE MONTH OF KIAHK (IN THE KIAHK TUNE)

## شهر كيهك

For if I spoke about you: O Cherubimic vessel: My tongue will never cease: Blessing you forever.

Κε ταρ αϊωανσαχι εοβητ: Ω  
πιζαρωα ἵχηροϋβιμικον:  
παλαϐ ναβιϐι αν ενεω: ΤΕΝ-  
ερωακαριζιν ἠμο.

لأنى إذا ما تكلمت من  
اجلك: أيتها المركبة  
الشيروبيمية: فأن لسانى  
لا يتعب: أبداً فى  
تطويك.

\*For I go truly, To the house of David, To be granted a voice, In which I will utter your honor.

\*Χε οντωϐ ταρ τῆναωηνη:  
ωα νιαϋλνοϋ ἵτε πῆι  
ἵΝΔαυιδ: ἵταβι ἵνοϋϐωη  
εβολβιτοτϐ: εοριϐαχι  
ἠπεταιο.

\*لانى أمضى حقاً: الى  
ديار بيت داود: لأحظى  
بصوت: به أنطق  
بكرامتك.

For God went, To the border of Judea, And spoke joyfully, And was accepted by Judah's tribe.

Χε ἅ Φνοϋτ οβι ερατϐ: βεν  
νιωω ἵτε τῆοϋδα: αϐτ  
ἵτεϐωη βεν οϋεληλ:  
ἅτφϋλῆ ἵλοϋδα ωποϐ εϐοϐ.

لأن الله وقف: فى حدود  
اليهودية: وأعطى صوت  
بتهليل: فقبله سبط يهوذا.



\*The virgin is the tribe of Judah, That gave birth to our Saviour, And after her birth She remained a virgin.

For through the voice: of Gabriel the angel, We honour you O Theotokos Mary.

\*Hail to you from God: Hail to you from Gabriel: Hail to you from us: We magnify you saying hail to you.

Gabriel the holy angel, Announced to the virgin, And after granting her peace, He strengthened her saying.

\*Do not be afraid Mary: For you have found grace before the Lord; For you shall conceive, And give birth to a Son.

\*Ἰφραλη ἡλονδα τε ἴπα-  
ρθενος: θη ἔτασ αιικι  
ἠΠενσωτηρ: ονοσ οη με-  
nenca ἠρεμασφ: ασοσι εσοι  
ἠπαρθενος.

Ἐβολα ταρ ριτεν ἴφωνη:  
ἠτε Σαβριηλ πιασσελος:  
τενἴ νε ἠπιχερετικμοσ:  
ἠ ἴθεοτοκος Μαρια

\*Χερε νε ἔβολα ριτεν  
Ἐνονἴ: χερε νε ἔβολα ριτεν  
Σαβριηλ: χερε νε  
ἔβολα ριτοτεν: χε χερε νε  
τενδἠικι ἠμο.

Πιασσελος εθοναβ Σαβριηλ:  
αφριωεννονἠφι ἠἴπαρθενος:  
μεnenca πιασπασμοσ: αφτα-  
χρο ἠμοσ δεν πεφασαχι.

\*Χε ἠπερερροἴ Μαριαμ:  
ἠρεχιωι ταρ ἠονἠμοτ:  
δατεν Ἐνονἴ ρηππε ταρ  
τερλερβοκι: ονοσ ἠτεμοικι  
ἠονἠωηρι.

\*العذراء هي سبط  
يهودا: التي ولدت  
مخلصنا: وبعد ولادته  
أيضاً: بقيت عذراء.

وبصوت الملاك:  
غبريال: نعطيك السلام:  
يا والدة الإله مريم.

\*السلام لك من قبل الله:  
السلام لك من قبل  
غبريال: السلام لك من  
قبلنا: نعظمك قائلين  
السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر:  
بشر العذراء: وبعد أن  
اهدأها السلام: قواها  
بقوله.

\*لا تخافى يا مريم: لانك  
قد وجدت نعمة عند الله:  
ها أنت ستحبلين: وتلددين  
ابناً.



And the Lord God shall give Him: The throne of His father David: and will reign over the house of Jacob, forever and ever.

\*For this we glorify you, As the Mother of God at all times, Ask the Lord on our behalf, to forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.

\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins

Εϕεϋ ναϗ ἵχε Πβοικ  
Φνονϋ: ἠπιθρονος ἵτε  
Δαυιδ Πεϗιωτ: ἑναερονρο  
ε̅χεν ἵηι ἵλακωβ: ὡα ε̅νεε  
ἵτε πιενεε.

\*Εθβε φαι τενη̅ωον νε:  
ζωοσ θεο̅τοκος ἵνηον ριβεν:  
μαϋζο ε̅Πβοικ ε̅ρηι ε̅χων:  
ἵτεϗχα νεννοβι ναν ε̅βολ.

Χερε νε ὠ τ̅παρθενος: τ̅-  
ονρω ἠμη ἵαληθινη: χερε  
π̅ωον̅ωον ἵτε πεν̅ενος: ἄρε  
-χ̅φο ναν ἵε̅ωωανοτηλ.

\*Τεν̅ζο ἄριπεν̅ε̅νι: ὠ τ̅-  
̅προστατης ε̅τενη̅οτ:  
ναζρεν Πεν̅βοικ ἵη̅ς Π̅χ̅ς:  
ἵτεϗχα νεννοβι ναν ε̅βολ.

ويعطيه الرب الإله:  
كرسى داود ابيه: ويملك  
على بيت يعقوب: الى  
أبد الابد.

\*من أجل هذا نمجّدك:  
كوالدة الإله كل حين:  
أسألي الرب عنا: ليغفر  
لنا خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء:  
الملكة الحقيقية: السلام  
لفخر جنسنا: ولدت لنا  
عمانويل.

\*تسألك اذكرينا: ايتها  
الشفيعة المؤتمنة: أمام  
ربنا يسوع المسيح:  
ليغفر لنا خطايانا.





## VIRGIN MARY (IN THE KIAHK TUNE)

## العذراء مريم

The adornment of Virgin Mary, The daughter of King David, At the right hand of Jesus Christ, The Beloved Son of God.

\*As David the king and psalmist, Has said in the psalm, Upon the right hand of the throne, Did stand the queen.

You are higher than the Cherubim, O Mother of the God of powers, And more honored than the Seraphim, In heaven and on earth.

\*Blessed are you, .O Mary, For you have borne the true One, While remaining virgin, And your virginity ever sealed.

As Isaiah has said, With the voice of rejoicing, "Behold, a virgin shall conceive, And bring forth Emmanuel."

Ερε ποζσελ ητπαρθενος:  
Μαρια τωρι υποτρο  
Δαυιδ: σαουναυ ηης Πχς:  
Πωρι υφνοντ πιενριτ.

\*Κατα παχι ηΔαυιδ  
ποτρο: πιβυνοδος δεν  
πιψαλωος: χε ασορι ερατς  
ηχε τωρω: σαουναυ  
υπιθρονος.

Τεβοσι εΜιχερονβιυ: ω  
θαυ υφνοντ φα πααυαυι:  
τεταινοτ εΜισεραφιυ: δεν  
τφε νευ ριζεν πικαυι.

\*Ωορνιατ ηθο Μαρια: χε  
αρεχο υπιαληθινος: εστοβ  
ηχε τεπαρθενια: ερεορι  
ερεοι υπαρθενος.

Κατα φρητ εταρχος: ηχε  
Ησαηας δεν ογσων ηθεληλ:  
χε ις αλον υπαρθενος:  
εσεωιςι ναν ηεωμανοτηλ.

زينة العذراء مريم: يا  
اينة الملك داود: عن  
يمين يسوع المسيح: ابن  
الله الحبيب.

\*كقول داود الملك:  
المرتل في المزمور:  
قامت الملكة: عن يمين  
العرش.

أنت أرفع من الشاروبيم:  
يام الله ذى العزة: وأكرم  
من السيرافيم: فى السماء  
وعلى الارض.

\*طوباك أنت يا مريم:  
لأنك ولدت الحقيقى:  
وبتوليتك مختومة: وأنت  
باقية عذراء.

كما قال أشعيا: بصوت  
التهليل: ها فتاة عذراء:  
سنلد لنا عمانوئيل .



\*We magnify you every day, Saying with Gabriel, Hail to you O full of grace, The Lord is with you.

Hail to you, O Virgin, And we call you blessed, With Gabriel the angel: The Lord is with you.

\*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our Lord Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

\*ΤΕΝΘΙΣΙ ὤμο ὤμηνι ὤμηνι:  
ΕΝΣΩ ὤμος ΝΕΥ ΣΑΒΡΙΗΛ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὁ  
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ ΨΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΕΝ-  
ΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ὤμο: ΝΕΥ  
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΟΥΘΟ Π  
ΒΟΙΣ ΨΟΠ ΝΕΥΕ.

\*ΤΕΝΨΟ ἄριπεννεῖ: ὦ Ψ-  
ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ἔτενηοτ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ἵτηρεχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

\*ترفعك يوماً فيوماً:  
قائلين مع غبريال:  
إفرحى يا ممتلئة نعمة:  
الرب معك.

السلام لك: أيتها العذراء:  
نطوبك مع غبريال  
الملاك: الرب معك.

\*نسألك أذكرينا: أيتها  
الشفیعة المؤمنة: أمام  
ربنا يسوع المسيح:  
ليغفر لنا خطايانا.







## ARCHANGEL GABRIEL'S (KIAHK)

## الملاك غبريال (كيهك)

You are truly great, O messenger of good tidings, Among the choirs of the angels, And the heavenly orders.

\*O Gabriel the evangel, The great among the angels, And the holy orders on high, Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet, Has seen your honor. You have revealed unto him, The mystery of the Trinity.

\*To Zechariah the priest, You have brought the good news, Of the birth of the forerunner, St. John the Baptist.

Likewise saying to the Virgin, "Blessed are you O full of grace, The Lord is with you. You shall bring forth the Saviour of the world."

Ἦθος οὐνιωτ̄ ἀληθως: ὠ  
πιραιωεννοτι ἠκαλος: θεν  
νιταζις ἠασσελικον: νευ  
νιτασμα ἠεποτρανιον.

\*Ἐαβριηλ πιραιωεννοτι:  
πινιωτ̄ θεν νιασσελος: νευ  
νιτασμα εθοθαβ ετβοσι: ετ-  
ραι θα τ̄τσι ἠωαθ ἠχωω.

Δαφνατ̄ ταρ̄ ἐπεκταιο: ἠχε  
Δαניהλ πιπροφητης: οροθ  
ακταμοϋ ἐπιμυστηριον: ἠτ̄  
τ̄ριας ἠρεϋτανθο.

\*Οροθ Ζαχαριας πιοτηβ:  
ἠθος ακριωεννοτι ναϋ: θεν  
ἠζιτωις ἠπιπροδρομος :  
ιωαννης πιρεϋτωω.

Ακριωεννοτι ον ἠτ̄  
παρθενος: χε χερε θεθεμεθ  
ἠθμοτ̄: Ἦος νευε τεραωις:  
ἠπιωωρ̄ ἠπικωωσ τ̄ρηϋ.

أنت عظيم حقاً: أيها  
المبشر الحسن: في  
الطقوس الملائكية:  
والطغمت السماوية.

\*يا غبريال المبشر:  
العظيم في الملائكة:  
والطغمت العلوية:  
حامل السيف الملتهب  
ناراً.

قد نظر كرامتك: دانيال  
النبي: وأعلمته سر:  
الثالوث المحيى.

\*وذكريا الكاهن: أنت  
بشرته: بميلاد السابق:  
يوحنا المعمدان.

وبشر ايضاً العذراء  
قائلاً: السلام لك يا  
ممتلئة نعمة: الرب  
معك: ستلدن مخلص  
العالم كله.



\*Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the angel-evangel, That He may forgive us our sins.

\*Ἀριπρεσβεριν ἐρρι ἐχων:  
ὦ παρχιατσελος ε̅θ̅ρ:  
Σαβριηλ πικαιωεννοϋϋ:  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

\*إشفع فينا امام الرب:  
يارئيس الملائكة  
المقدس: غبريال المبشر:  
ليغفر لنا خطايانا.



## PARAMOUN OF THE NATIVITY FEAST

## برمون الميلاد

Today all creation Saw a great bright light, That is the Epiphany, Which was announced to us.

Διναϋ ἐτ̅κ̅θ̅κ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ἕ̅φ̅ο̅ο̅ρ̅:̅ ḥ̅ε̅ρ̅λ̅α̅μ̅π̅ι̅ν̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅ν̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅:̅ ε̅θ̅β̅ε̅ τ̅-  
ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅θ̅ε̅ω̅ρ̅ια̅:̅ ἑ̅τ̅α̅ρ̅ο̅ν̅-ω̅ν̅θ̅  
ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

اليوم رأيت كل الخليقة:  
مضيئة بلمعان عظيم:  
من اجل الظهور الالهى:  
الذى اعلن لنا.

The incorporeal was incarnate. And was born of the Virgin, like all humans, as God-man. (fully human and fully Divine).

\*Χ̅ε̅ π̅ι̅α̅τ̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ α̅ϋ̅θ̅ι̅σ̅α̅ρ̅ζ̅:  
α̅σ̅μ̅α̅σ̅ϋ̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅:  
ἕ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅ν̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅:̅ ε̅ϋ̅ο̅ι̅  
ἡ̅ν̅ο̅ν̅τ̅ ε̅ϋ̅ο̅ι̅ ἡ̅ρ̅ω̅ω̅ι̅.

\*لأن غير المتجسد  
تجسد: وولده العذراء:  
مثل كل أحد: إلهاً و  
إنساناً.

Bethlehem the city of David, Is proud and rejoices, For it received in flesh, He Who is on the Cherubim.

Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἑ̅β̅α̅κ̅ι̅ ἡ̅δ̅α̅ν̅ι̅δ̅:  
ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ ἕ̅μ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅  
ο̅ν̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅:̅ χ̅ε̅ α̅σ̅ϋ̅α̅ι̅  
σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς̅:̅ δ̅α̅ φ̅η̅ε̅τ̅ ϋ̅ι̅χ̅ε̅ν̅  
ν̅ι̅χ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅β̅ι̅ω̅.

بيت لحم مدينة داود:  
تفتخر بتهليل: لأنها  
حملت جسدياً: الذى على  
الشيروبيم.



\*The Being before the ages: The only Creator along: The destroyer of the bands of sin: Was wrapped in sack-cloth.

The Virgin Mary, And Joseph and Salome, Marvelled very much, When they saw Him.

\*The heavenly hosts Praise on earth, this holy hymn, Crying out and saying.

Glory to God in the highest, On earth peace, And good will towards men. For He came and saved us.

\*The shepherds who were in the field Came and worshipped Him, And we too worship Him, And witness for Him.

\*ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΨΟΠ:  
ΟΤΟΖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΰΜΑΝΑΤΨ:  
ΦΗΕΤΨΩΛΠ ΝΉΝΑΨΨ ΝΤΕ  
ΨΝΟΒΙ: ΑΥΚΟΥΛΩΛΨ  
ΝΖΑΝΤΩΙϸΙ.

†ΠΑΡΘΕΝΟϸ ΜΑΡΙΑΜ: ΝΕΰ  
ΙΩΨΗΦ ΝΕΰ ΣΑΛΩΜΙ:  
ΑΥΕΡΨΨΗΡΙ ΐΜΑΨΨ: ΕΘΒΕ  
ΝΗΕΤΑΨΝΑΨ ΐΡΨΟΨ.

\*ΠΙϸΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΝΙΨΗΝΟΨ:  
ΕΥΕΡΨΨΥΝΟϸ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΥΨΩ ΝΤΑΙΖΨΥΝΟϸ ΕΘΟΨΑΒ:  
ΕΥΨΨ ΐΒΟΛ ΕΥΨΩ ΰΜΟϸ.

ΧΕ ΟΥΨΟΨ ΨΕΝ ΝΗΕΤΨΟϸ  
ΰΨΗΝΟΨ†: ΝΕΰ ΟΥΨΙΡΗΝΗ ΖΙ-  
ΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΰ ΟΥΨΜΑ†  
ΨΕΝ ΝΙΡΨΜΙ: ΧΕ ΑΨΙ ΟΤΟΖ  
ΑΨΩΨ ΰΜΟΝ.

\*ΠΙΜΑΝΕϸΨΟΨ ΕΤΨΕΝ ΨΚΟΙ:  
ΑΨΙ ΟΤΟΖ ΑΥΟΨΨΨ ΰΜΟΨ:  
ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΨΨΨ ΰΜΟΨ:  
ΟΤΟΖ ΝΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΨΑΡΟΨ.

\*الكائن الذى كان:  
والمبدع وحده: القاطع  
رباط الخطية: لف  
بخرق.

مريم العذراء: ويوسف  
وسالومي: تعجبوا جداً:  
من رأوه.

\*العساكر السماوية:  
تسبح على الأرض:  
منشدة بهذا التسبيح  
المقدس: صارخة قائلة:

المجد لله فى الاعالى:  
وعلى الأرض السلام:  
وفى الناس المسرة: لانه  
اتى وخلصنا.

\*الرعاة الذين فى الحقل:  
أتوا وسجدوا له: ونحن  
ايضاً نسجد له: ونشهد  
له.



For He came into the world, And was born of the Virgin, And saved our race, From the evil devil.

\*We praise and glorify Him And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One, Have mercy on us according to Your great mercy.

Χε ἡθοϋ ἀϋὶ ἔπικοςμοϋ: ἀϋ-  
 μασϋ ἔβολθεν Ἰπαρθενοϋ:  
 οϋοϋ ἀϋσωϸ ἠπενσενοϋ:  
 ἔβολ θα πιδιαβολοϋ ετϋ-  
 ωοϸ.

\*Ἰενϋωϋ ἔροϋ τενϸωοϸ  
 ναϋ: τενερϋοϸὸ βιϋ ἠμοϋ:  
 ϋωϋ ἄσαθοϋ οϋοϋ  
 ἠμμιρωμμι: ναι ναη κατα  
 πεκνιωϸ ἡηαι.

أنه أتى الى العالم: وولد  
 من العذراء: وخلص  
 جنسنا: من ابليس  
 الشرير.

\*نسبحه ونمجده: ونزيده  
 علوا: كصالح ومحب  
 للبشر: إرحمنا كعظيم  
 رحمتك.





## NATIVITY FEAST (CHRISTMAS)

## عيد الميلاد المجيد

Our mouth is filled  
with joy, And our  
tongue with rejoicing,  
For our Lord, Jesus  
Christ, Was born in  
Bethlehem.

\*Hail to you, O city of  
our Lord, The land of  
the living. The home  
of the righteous,  
Which is Jerusalem.

Hail to you O  
Bethlehem, The city  
of the prophets, Who  
have prophesied of,  
The birth of  
Emmanuel.

\*The true Light, Has  
shone upon us  
Today, from the  
Virgin: Mary, the pure  
bride.

Mary gave birth to  
our Saviour, The  
Philanthropic One, In  
Bethlehem of Judea,  
According to the  
saying of the  
prophets.

Ποτε ρων αρωορ ηραωι:  
οτοορ πενλαο ρεν οτοεληλ:  
χε Πενβοιο Ιηο Πχο: αυωαορ  
ρεν Βηολεοο.

\*Χερε ϑβακι οΠεννορϑ  
ηποολιο ητε ηηετοηδ:  
φωαηωπι ηηηδικοο:  
ετε θα τε Ιεροοαληο.

Χερε νε ο Βηολεοο: ηποολιο  
ηηηπροφηηο: ηηεταρεηπρο-  
φηηεηηηη: εοβε ηχηνωιο  
ηεωωαηοηηλ.

\*Α ηιοηωηηη ηηαφωηη: αρωαη  
ηαν ρων οφοορ: ρεν ϑ-  
παρθεηοο Βαηηαμ: ϑωελεη  
ηκαθαροο.

Βαηηα αωιοηη οΠενοωηηη:  
ηηαηηρωηη ηαααοο: ρεν  
Βηολεοο ητε ηιοηηδεα:  
καηα ηηοωη ητε ηηηπροφηηοο.

حينئذ فمنا إمتلاً فرحاً:  
ولساننا تهليلاً: لان ربنا  
يسوع المسيح: ولد فى  
بيت لحم.

\*السلام لمدينة الهنا:  
مدينة الاحياء: مسكن  
الصديقين: التى هى  
أورشليم.

السلام لك يا بيت لحم:  
مدينة الانبياء: الذين  
تنبأوا: من اجل ميلاد  
عمانويل.

\*النور الحقيقى اشرق  
لنا: نحن ايضاً اليوم:  
من العذراء مريم:  
العروسة النقية.

مريم ولدت مخلصنا:  
محب البشر الصالح:  
فى بيت لحم اليهودية:  
كأقوال الانبياء.



\*Isaiah the prophet  
Shouts with joy  
saying: She is giving  
birth, To Emmanuel  
our good Saviour.

The heavens rejoice,  
Along with the earth  
For she bore to us  
Emmanuel, we the  
Christians.

\*Therefore, we are  
rich, In all perfect  
gifts, And in faith let  
us sing, Saying,  
Alleluia.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son  
of God, Was born in  
Bethlehem.

\*This is He to Whom  
the glory is due, With  
His good Father, And  
the Holy Spirit, Now  
and forever.

Ἡσαΐας πῖπροφήτης: ὦ  
ἐβόλ θεν οὐρανὸν ἠθέληλ:  
χε ἐσεῦσι ἠεμμανουήλ:  
Πενσωτηρ ἠάσαθος.

Ἰς νιφῆονι εἰεῶνον: νευ  
ἠκαρι θεληλ: χε αςωσι ναν  
ἠεμμανουήλ: ἠνον θα  
νιχριστιανος.

εὐβε φαι τENOI ἠρααδ: θεν  
νιάσαθον ετσηκ ἐβόλ: θεν  
οὔναθ† τενερψαλιν: ενχω  
ἠμος χε ἠλ.

ἠλ ἠλ : ἠλ ἠλ: Ἰης Πχς  
Πωρη ἠφνον†: αςωαα  
θεν Βηθλεεμ.

\*Φαι ἠρε πῶον εἰπρεπι  
ναα: νευ Περῶτ ἠάσαθος:  
νευ Πῖπνεμα εθοταβ:  
ιςχεν †νον νευ ψα ἠνεθ.

\*أشعيا النبي: يصرخ  
بصوت التهليل قائلاً:  
إنها تلد عمانوئيل:  
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح  
والأرض تتهلل: لأنها  
ولدت لنا عمانوئيل: نحن  
معشر المسيحيين.

\*من أجل نحن اغنياء:  
بالخيرات الكاملة:  
وبإيمان نرتل: قائلين  
الليلويا.

الليلويا. الليلويا: الليلويا.  
الليلويا: يسوع المسيح  
ابن الله: ولد في بيت  
لحم.

\*هذا الذي ينبغي له:  
المجد مع أبيه الصالح:  
والروح القدس: الآن  
والى الأبد.





## FEAST OF THE CIRCUMCISION OF OUR LORD

## عيد الختان

Our Lord Jesus Christ, The true Son of God, Who was incarnate of the Virgin, She gave birth to the Good One.

\*On the eighth day, of His glorious birth, He accepted the circumcision according to the Law.

Come, let us worship Him, For He is God in truth. Let us glorify the Virgin, Who gave birth to Him in the flesh.

\*Rejoice today in happiness, All you nations, For Christ accepted unto Himself, The circumcision on our behalf.

ΑΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC: ΠΩΗΡΙ  
ἸΦΝΟΥΤ ἄΛΗΘΩC: ΦΗΕΤΑC  
ΒΙCΑΡΖ ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC: ΑC-  
ΜΙCΙ ὤΜΟC ΓΩC ἈΓΑΘΟC.

\*ΒΕΝ ΠΙΜΑΘ ὤΜΗΝ ΝΕΞΟΥC:  
ἸΝΤΕ ΠΕΥΧΙΝΜΙCΙ ὤΠΑΡΑ-  
ΔΟΞΟΝ: ΑCΨΩΠ ΕΡΟC  
ὤΠΙCΕΒΙ: ΚΑΤΑ ΠΕΤCΨΕ  
ὤΠΙΝΟΜΟC.

ΑὐωΙΝΙ ἸΤΕΝΟΥΨΤ ὤΜΟC:  
ΧΕ ἸΘΟΥC ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΗΝΙ: ἸΤΕΝΤΨΟΥC ἸΤ  
ΠΑΡΘΕΝΟC: ΘΗΕΤΑCΧΦΕ  
CΩΜΑΤΙΚΟC.

\*ΘΕΛΗΛ ὤΜΩΤΕΝ ὤΦΟΥC:  
ΝΗΕΘΟC ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΡΑΨΙ:  
ΧΕ ΠΧC ΑCΨΩΠ ΕΡΟC:  
ὤΠΙCΕΒΙ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ.

ربنا يسوع المسيح: ابن  
الله الحقيقي: الذي تجسد  
من العذراء: ولدته  
كصالح.

\*فى اليوم الثامن: لميلاده  
المجيدك قبلا اليه الختان:  
كعادة الناموس.

تعالوا لنسجد له: لانه  
الإله الحقيقي: فلنمجد  
العذراء: التى ولدته  
جسدياً.

\*تهللوا اليوم بفرح:  
يا جميع الامم: لان  
المسيح: قبل اليه الختان  
عنا.



That He may free us  
From the circumci-  
sion of the flesh, And  
grant us His Holy  
Spirit, in perfection.

\*Let all the defiled  
heretics, Be put to  
shame and scorned:  
let them hear Paul  
saying: "I am circum-  
cised on the eighth  
day".

He told us about  
Christ, That He ac-  
cepted the circumci-  
sion, On the eighth  
day, According to the  
Law of Moses.

\*Alleluia. Alleluia. Al-  
leluia. Alleluia. Jesus  
Christ Son of God  
Accepted to Himself  
the circumcision.

This is He to Whom  
the glory is due, With  
His good Father, And  
the Holy Spirit, Now  
and forever.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΡΑΙΤΕΝ ἸΡΕΥΘΕ:  
ἘΒΟΛΘΑ ΠΕΒΙ ἸΤΕ Τ-ΣΑΡΖ:  
ἸΤΕΤ Τ ΝΑΝ ἸΠΕΤ ΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΩΚ ἘΒΟΛ.

\*ΥΑΡΟΥΒΙΩΠΙ ἸΝΕΒΙΩΩ:  
ἸΝΧΕ ΝΙΘΕΡΕCIC ΤΗΡΟΥ ΕΤCΩΤ:  
ΕΥCΩΤΕΥ ἸΠΑΥΛΟC: ΧΕ  
ἸΝΟΚ ΟΥCΕΒΙ ΘΕΝ ΠΙΜΑΘ  
ἸΨΜΗΝ ἸΝΕΘΟΥ.

ΕΥΤΩΗΝΙ ΝΑΝ ἘΧΕΝ ΠΧC:  
ΧΕ ΑΥΨΩΠ ἘΡΟΥ ἸΠΙCΕΒΙ:  
ΘΕΝ ΠΙΜΑΘ ἸΨΜΗΝ ἸΝΕΘΟΥ:  
ΚΑΤΑ ΦΝΟΜΟC ἸΜΩΥCΗC.

\*ΑΛ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΙΗC ΠΧC  
ΠΨΗΡΙ ἸΦΝΟΥΤ: ΑΥΨΩΠ  
ἘΡΟΥ ἸΠΙCΕΒΙ.

ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΤ:  
ΝΕΥ ΠΕΨΩΤ ἸΝΑΘΟC: ΝΕΥ  
ΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΙCΧΕΝ Τ-  
ΝΟΥ ΝΕΥ ΨΑ ἘΝΕΘ.

لكى يصيرنا: أحراراً من  
ختان الجسد: ولكى  
يعطينا: روحه القدس  
بالكمال.

\*ليخزى وليفتضح: كل  
الهرطقة الانجاس:  
وليسمعوا بولس قائلاً: أنا  
المختون فى اليوم  
الثامن.

ويدلنا على المسيح: أنه  
قبل الختان: فى اليوم  
الثامن: كنا موسى موسى.

\*الليلويا الليلويا: الليلويا  
الليلويا: يسوع المسيح  
ابن الله: قبل الختان.

هذا الذى ينبغى له:  
المجد مع أبيه الصالح:  
والروح القدس: الآن  
والى الأبد.







## PARAMOUN OF THE THEOPHANY FEAST

## برمون الغطاس

God revealed to you,  
a great mystery, O  
John the Forerunner,  
the son of Zacharias.

Θηνηϋτ̄ ἄωρστηριον: εταϋ  
ορονεϋνακ̄ ε̄βολ: ὠ̄ Ἰω̄α  
πῑπροδρομος: π̄ϋηρι  
ἸΖαχαριας.

سر عظيم: الذي اعلنه  
لك: يا يوحنا السابق: ابن  
زكريا.

\*The mouth of God  
testified, for you O  
Baptist, because  
there is none like  
you, among those  
born of women.

\*Ρωϋ ἄϋτ̄ αϋερυεϋρε:  
δ̄αρολ̄ ὠ̄πιρεϋτ̄ωυς: χε  
ἄμ̄ον φ̄ηετ̄τε̄νθ̄οντ̄ ε̄ροκ:  
δ̄εν̄ ν̄ιμ̄ιϋι Ἰ̄τε̄ν̄ιϋῑω̄ι.

\*قم الله شهد لك: أيها  
المعمد: لانه ليس من  
يشبهك: فى مواليد  
النساء.

You are the seal of  
the prophets, who  
came before our  
Saviour, to prepare  
His paths, as Isaiah  
said.

Ἦ̄θ̄οκ̄ π̄ε̄ π̄χ̄ωκ̄  
Ἰ̄ν̄ῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς: ε̄τᾱν̄ῑ δ̄ᾱχ̄ωϋ  
ἄ̄π̄εν̄σ̄ω̄τ̄η̄ρ: ε̄κ̄σ̄ο̄β̄τ̄  
Ἰ̄ν̄ε̄ϋ̄μᾱἄ̄μ̄ο̄ϋ: κᾱτᾱ π̄̄σᾱχι  
Ἰ̄̄σᾱη̄ᾱς.

أنت هو كمال الانبياء:  
الذين جاؤا قبل مخلصنا:  
لتعد طرقه: كقول  
اشعيا.

\*You preached say-  
ing, "I indeed baptize  
you, with water, unto  
repentance.

\*Ἦ̄ακ̄ θ̄ιω̄ϋ ε̄κ̄χ̄ω̄ ἄ̄μ̄ο̄ς: χε  
ἄ̄νοκ̄ μ̄εν̄ τ̄ω̄υς ἄ̄μ̄ω̄τε̄ν:  
δ̄εν̄ ο̄τ̄ μ̄ω̄ο̄τ̄ μ̄μ̄ε̄τᾱνο̄ῑᾱ.

\*وكنت تكرر قائلا: أما  
انا فأعمدكم: بماء التوبة:  
لمغفرة الخطايا.

"He who has two tu-  
nics, let him give to  
him who has none;  
and he who has food,  
let him do likewise."

Π̄ε̄τε̄ ο̄ρον̄ τᾱϋ ὠ̄θ̄η̄ν̄ β̄:  
ε̄ϋ̄ε̄τ̄ ἄ̄π̄ε̄τε̄ ἄ̄μ̄ον̄ Ἰ̄τᾱϋ:  
ο̄ρο̄θ̄ π̄ε̄τε̄ ο̄ρον̄ τᾱϋ Ἰ̄νο̄τω̄ικ̄  
μᾱρεϋ̄ Ἰ̄ρῑ ο̄ν̄ ἄ̄π̄αῑρη̄τ̄.

من له ثوبا: فليعط من  
ليس له: والذي عنده  
خبز: فليصنع هكذا  
ايضاً.

\*We therefore cry  
with the prophet,  
praising and saying,  
"All flesh awaits, the  
salvation of God."

\*ϸ̄ο̄βε̄ φ̄αῑ τε̄νε̄ρ̄χ̄ω̄ρε̄ν̄ῑν:  
ε̄ Ἰ̄νω̄ϋ ε̄β̄ο̄λ̄ νε̄μ̄  
πῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς: χε̄ δ̄̄ρε̄νᾱτ̄ Ἰ̄νε̄  
σᾱρ̄ζ̄ ν̄ιβ̄εν̄: ε̄π̄ῑσ̄ω̄ρ̄ Ἰ̄τε̄ ϋ̄τ̄.

\*لهذا نمدح صارخين:  
مع النبي قائلين: ان كل  
جسد: ينظر خلاص الله.



Let us worship our good, Philanthropic Saviour, for He has had compassion on us, and came and saved us.

\*We praise Him and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good and Philanthropic One, have mercy on us according to Your great mercy.

ἮΑΡΕΝ ΟΥΩΨΤ ἸΠΕΝΣΩΡ:  
ΠΙΨΑΙΡΩΨΙ ἸΝἈΣΑΘΟΣ: ΧΕ  
ἸἸΘΟΥ ΔΕΨΥΕΝΘΗΤ ΘΑΡΟΝ: ΔΕΨΙ  
ΟΥΘΟ ΔΕΨΩΨ ἸΨΟΝ.

\*ΨΕΝΘΩΣ ἔΡΟΥ ΤΕΝΨ  
ἸΨΟΥΝΑΨ: ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΙ  
ἸΨΟΥ: ΘΩΣ ἸΣΑΘΟΣ ΟΥΘΟ  
ἸΨΑΙΡΩΨΙ: ΝΑΙΝΑΝ  
ΚΑΤΑΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΑΙ.

فلنسجد لمخلصنا  
الصالح: محب البشر:  
لانه ترأف علينا: وأتى  
وخلصنا .

\*نسبحة ونمجده: ونزيده  
رفعة: كصالح ومحب  
البشر: ارحمنا كعظيم  
رحمتك .





## THEOPHANY FEAST

(IN THE TUNE OF JOY)

## عيد الغطاس المجيد

Our mouths are filled with joy, And our tongues with rejoicing, For our Lord Jesus Christ Was baptized by John.

Ποτε ρων αψμοσ ηραψι:  
ογοσ πενλασ δεν ορθεληλ:  
χε Πενβοις Ιης Πχς: αψ  
βιωμσ ειτεν Ιωα.

حينئذ فمنا إمتلأ فرحاً:  
ولساننا تهليلاً: لأن ربنا  
يسوع المسيح: قد اعتمد  
من يوحنا .

\*The heaven and the earth, are in truth full of your honour, O Lord of the mighty hand, And the delivering arm,

\*Αληθωσ τφε νεμ ηκασι:  
μεσ εβολ δεν πεκταιο: ω  
Πβς φα τχιεσ εταμωσι: νεμ  
πιψωβψ ηπερτορσο.

\*بالحقيقة السماء  
والأرض: مملوئتان من  
كرامتك: أيها الرب ذو  
اليد العزيزة: والذراع  
المنقذة.

For the Lord came and was baptized, for the sake of our sins, And He saved and redeemed us, With great mercy.

Χε Πβς αψι ογοσ αψβιωμσ:  
εσβε νενηοβι ανον εων:  
αψτορσxon αψωτ μωον:  
δεν ορνωψτ μμετψενεητ.

لان الرب اتى وأعتمد:  
من أجل خطايانا: نحن  
أيضاً أنقذنا: وخلصنا  
برأفة عظيمة.

\*O David come in our midst, To proclaim in honour of this feast, Saying: The voice of the Lord God of glory, has thundered over the waters.

\*Δαυιδ αμοσ τενηητ  
ηφοοσ: εθρεκχω ηπταιο  
ηπαιψαι: χε πδρωσ ηΠβς  
ειχεν νιωωσ: Φτ ητε  
πωσ αψερδαραβαι.

\*يا داود تعال وسطنا  
اليوم: لتتطق بكرامة هذا  
العيد قائلاً: صوت الرب  
على المياه: اله المجد  
أرعد.

Isaiah called him: A joyful voice crying: In the wilderness: Asking for full endeavor.

Ησανασ αψμοστ εροψ: χε  
πδρωσ ηπετωψ εβολ: ει  
νωψαψεσ δεν ορορνοψ:  
επιβιοσ ετχηκ εβολ.

أشعيا دعاه: صوت  
الصارخ: فى البرارى:  
بفرح للسعى الكامل.



\*The river looked and fled, And the Jordan retreated. What is ailing you O sea that you escape? Stand firm that you become blessed.

Lo, The waters have seen the Creator, and the Maker. They were frightened and overtaken, By agitation and confusion.

\*Rejoice O mountains: Hillocks, thickets and cedar trees: Before the face of the King: Who created the breath of man.

Holy are You O Lord and Holy: Holy O Lord Jesus Christ: Glory is due to You with Your Father: And with the Comforting Spirit.

\*Therefore we are rich: In all perfect gifts: and in faith let us sing: saying Alleluia.

\*ΦΙΟΥ ΔΑΪΝΑΥ ΟΥΘΩ ΔΑΪΦΩΤ: Δ  
ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ ΕΦΑΘΟΥ: ΟΥ  
ΠΕΤΥΟΠ ΦΙΟΥ ΧΕΑΚΦΩΤ:  
ΜΑΤΑΧΡΟΚ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

ΗΠΠΕ ΔΑΪΝΑΥ ΝΨΕ ΝΙΩΟΥ:  
ΕΠΙΔΗΜΙΟΥΡΤΟΣ ΗΡΕΨΩΝΤ: ΔΥ-  
ΕΡΘΟΪ ΟΥΘΩ ΔΑΪΤΑΩΟΥ: ΝΨΕ  
ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΤΩΜΤ.

\*ΡΑΨΙ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΚΑΔΑΜ-  
ΦΩΟΥ: ΠΙΑΖΩΨΗΝ ΝΕΜ ΝΙΨΕΝ-  
ΣΙϞΙ: ΕΒΟΛ ΔΑ ΤΗΗ ΑΠΡΟ  
ΑΠΟΥΡΟ: ΦΗ ΕΤΑϞΘΑΜΙΟ  
ΗΝΙΝΙϞΙ.

ΧΟΥΑΒ ΠΩΣ ΟΥΘΩ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΩΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΠΙΩΟΥ  
ΪΕΡΨΑΥ ΝΑϞ ΝΕΜ ΠΕϞΙΩΤ: ΝΕΜ  
ΠΠΝΑ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

\*ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΗΡΑΜΑΟ: ΔΕΝ  
ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΔΕΝ  
ΟΥΝΑΖΪ ΤΕΝΕΡΨΑΔΙΝ: ΕΝΨΩ  
ΑΜΟC ΧΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

\*البحر رأى فهرب:  
والاردن رجع الى خلف:  
مالك أيها البحر: لأنك  
هربت: أثبت لكى  
تتبارك.

هوذا المياه قد رأت:  
الخالق الجابل: وخافت  
وأدركها: الاضطراب  
والحيرة.

\*إفرحى أيتها الاجبال:  
والاكام والغياض  
والارز: من قدام وجه  
الملك: الذى خلق  
الانفاس.

قدوس أنت أيها الرب:  
وقدوس: قدوس أيها  
الربك يسوع المسيح.  
المجد يليق به: مع أبيه  
والروح المعزى.

\*من أجل هذا: نحن  
أغنياء بالخيرات الكاملة:  
وبإيمان نرتل: قائلين  
الليلويا.



Alleluia, Alleluia: Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God : was baptized in the Jordan.

\*This is He to Whom the glory is due : with His good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

Αλ̄ αλ̄: αλ̄ αλ̄: Ιη̄ς Χ̄ρ̄ς  
Π̄ω̄η̄ρῑ ὠ̄φ̄τ̄: ᾱρ̄β̄ῑω̄ῡς̄ θ̄εν̄  
Π̄ῑο̄ρ̄δ̄ᾱνη̄ς̄.

\*Φ̄αῑ ε̄ρε̄ π̄ῑω̄ν̄ ε̄ρ̄ῑπ̄ρε̄π̄ῑ ν̄ᾱρ̄:  
νε̄ω̄ Π̄ε̄ρ̄ῑω̄τ̄ ἡ̄ᾱτ̄ᾱθ̄ο̄ς̄: νε̄ω̄  
Π̄ῑπ̄ν̄ᾱ ε̄ο̄ν̄: ῑς̄χ̄εν̄ τ̄η̄ν̄ο̄ν̄ νε̄ω̄  
ω̄ν̄ᾱ ε̄νε̄θ̄.

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الاردن.

\*هذا الذى ينبغى له:  
المجد مع أبيه الصالح:  
والروح القدس: الان  
والى الابد.





## FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE

## عيد عرس قانا الجليل

Come all you peoples, Lovers of Christ, Look and marvel at the mystery, which has been revealed to us today,

\*For our Lord Jesus Christ: Met with His Virgin mother: And with our fathers the apostles: And revealed to them His divinity.

Six jars of water, He gloriously did change, Into genuine wine, at the wedding Of Cana of Galilee.

\*He Who sits upon the Cherubim, Revealed His divinity, Worked miracles and showed His powers, And as God sat with humans.

Δουωινι ἀνατ̄ ἀριϋφηρι: ὠ  
νιλαδος ὡμαι Π̄χc: εἰχεν  
παιωτcτηριον: ἐταφωτωνε  
ναν ὠφουτ̄.

\*Χε ἀΠενος Ιηc Π̄χc:  
αφωωντ̄ neu τεφματ̄  
ἠπαρθενος: neu nenioτ̄  
ἠἀποστολος: οτοε αφωτωνε  
νωου ἠτεφμεθουτ̄.

Coou ἠετ̄δρια ὡωου: αφαι  
του ἠουηριπ εφωτπ: ἐβολ  
εἰτεν πεφνωτ̄ ἠωου: ἠεοπ  
ἠτ̄Κανα ἠτε τ̄Σαλιλεα.

\*Φηετ̄εουc εἰχεν νιχερου  
βια: αφωτωνε ἠτεφμεθ  
ουτ̄: αφιρι ἠθανωηινη neu  
εανου: οτοε αφεουc neu  
νιρωω εωc nouτ̄.

تعالوا أنظروا: وتعجبوا  
أيها الشعوب: محبوا  
المسيح: على هذا السر  
الذي ظهر لنا اليوم.

\*لان ربنا يسوع المسيح:  
اجتمع مع أمه العذراء:  
وأبائنا الرسل: وأظهر  
لهم لاهوته.

سنة أجاجين ماء: حولها  
الى خمر مختار: بعظم  
مجده: فى عرس قانا  
الجليل.

\*الجالس على الشيروبيم:  
أظهر لاهوته: وصنع  
آيات وقوات: وجلس مع  
البشر كإله.



He Who is co-essential to God, Who was existent before all ages, Is today in the midst of the wedding at Cana of Galilee.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ:  
ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΑΧΩΟΥ ΗΝΙΕΩΝ  
ΤΗΡΟΥ: ΑΦΟΟΥ ΘΕΝ ΘΑΗΤ  
ΑΠΙΞΟΠ ΗΤΚΑΝΑ ΗΤΕ Τ-  
ΣΑΛΙΔΕΑ.

\*ΉΕΝΘΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑΥ: ΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΒΙCΙ ΑΑΟΥ:  
ΘΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΘΘ  
ΑΑΑΙΡΩΑΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΨΤ ΗΝΑΙ.

المساوى فى الجوهر:  
للاب الكائن قبل كل  
الدهور: اليوم فى وسط:  
عرس قانا الجليل.

\*نسبته ونمجه: ونزيده  
علوا: كصالح ومحـب  
البشر: إرحمنا كعظيم  
رحمتك .





## FEAST OF THE OUR LORD'S ENTRY THE TEMPLE

## عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Our Lord Jesus Christ, Glory and praise be to Him, and to His good Father, And to the Spirit, the Comforter.

Α Πενος Ιησους Πυχς: πωου  
φωφ νεω πιγρωνος: νεω  
Περιωτ ηαταθος: νεω  
Πιπνευμα υπαρακλητον.

ربنا يسوع المسيح: له  
المجد والتسبيح: مع ابيه  
الصالح: والروح  
البار اقليط

\*He entered the holy temple, Carried by his mother, for forty days, After His holy birth.

\*Ι εδουην επιερφει εθοταβ:  
εχεν νενχιζ ητεφυματ: με-  
νενσα εμε ηεθουτ:  
υπερχινωιςι εθοταβ.

\*دخل الى الهيكل  
المقدس: على يدى امه:  
بعد اربعين يوماً: من  
مولده المقدس .

Joseph the righteous, Came with Mary the Mother of Christ, And completed the Law for Jesus, The Boy and the Saviour.

Αχι ηνε Ιωσηφ πιδικεος:  
νεω Μαρια θαμτ ηΠυχς:  
αρθαμιο ηπχωκ ηπινομος:  
εθε πιαλον ηνωτηρ Ιησους.

أتى يوسف الصديق: مع  
مريم أم المسيح: وصنع  
كمالاً الناموس: لاجل  
الصبي المخلص يسوع .

\*Simeon, the priest, Carried Him on his virtuous hands, And praised Jesus, The King as follows:

\*Αφολεη ηνε Συμεων πι-  
οθηβ: εχεν νεφχιζ εθοταβ:  
οτοθ αφωω εποτρο Πυχς:  
ηπαρητ εφωω ημος.

\*حملة سمعان الكاهن:  
على يديه الطاهرتين:  
وسبح الملك المسيح:  
هكذا قائلاً:







## THE FAST OF NINEVITES (JONAH'S FAST) (LENT TUNE)

## صوم نينوى

The Prophet Jonah,  
Was in the belly of  
the whale, For three  
days and three  
nights, Like the burial  
of our Saviour.

\*The Lord sent him,  
To the people of  
Nineveh, To preach  
to them, And they  
repented.

Three days and three  
nights, Were spent in  
prayer and fasting, In  
agony and in tears,  
With the birds and  
cattle.

\*God accepted their  
repentance, Had  
mercy on them, Lifted  
His anger, And forgave  
their sins.

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΑΥΧΗ  
ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ὙΠΙΚΗΤΟΣ:  
ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΥ ΨΟΥΤ  
ΝΕΧΩΡΘ: ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ  
ὙΠΕΝΩΤΗΡ.

\*Αποστρωπ ὕμοσ ἵξε Π-  
βοις Φνοστ: ψα νιρωμι ἵτε  
Μινενη: αχριωψ νωστ  
κατα περσαχι: οτοθ ατερ-  
μετανοιη.

Ψουτ νεζουτ νευ ψουτ  
νεχωρθ: θεν θανηληλ νευ  
θαννηστια: νευ νινακχι  
νευ νιερωωσι: νιθαλατ  
νευ νιτεβνωσι.

\*Αψωπ εροσ ἵπορμετα-  
νοια: ἵξε Φνοστ οτοθ αχ-  
ναι νωστ: αψωλι Ὑπερ-  
χωντ εβολ θαρωστ: αχχα  
νογνοβι νωστ εβολ.

يونان النبى: كان فى  
بطن الحوت: ثلاث ايام  
وثلاث ليال: كدفن  
مخلصنا .

\*أرسله الرب الإله: الى  
رجال نينوى: فكرز لهم  
كقوله: فتابوا .

ثلاثة ايام وثلاث ليال:  
بصلوات وأصوام: مع  
التمخض والدموع:  
والطيور والبهائم .

\*فقبل الله توبتهم:  
ورحمهم: ورفع غضبه  
عنهم: وغفر لهم  
خطاياهم .



We ask You O Merciful One, To do with us we the sinners, As You did with the people of Nineveh, Have mercy on us according to Your great mercy.

\*For You are a compassionate, And an all-merciful God, You are kind and patient, And the good Philanthropic One.

You do not want a sinner to die, But to repent and live. Accept us, have mercy on us, And forgive us our sins.

\*Pray to the LORD on our behalf: O Prophet Jonah the preacher, For the people of Nineveh, that He may forgive us our sins.

Ἰεντωβζ ὠμοκ ὦ πι-ναητ:  
ἀριστι νεωαν θα νιρεφερ-  
νοβι: ἀφρητ ἠνιρεωπινενη:  
ναι ναν κατα πεκνιωτ  
ἠναι.

\*Χε νθοκ ορηορτ ἠναιητ:  
πιμηω ἠναι ἠρεφωενηητ:  
οροζ πιρεφωορἠηητ: πι-  
μαρωι νασαθος.

Χε χορωω ὠφμορ αν  
ὠπιρεφερνοβι: ὠφρητ ἠτεφ-  
κοτφ οροζ ἠτεφωνδ: ωοπ-  
τεν εροκ οροζ ναι ναν: χω  
ναν εβολ ἠνεννοβι.

\*Ἰωβζ ὠπβοις ερηι εχων:  
ὠ πιρεφωιωω ἠτε νιρεωπ-  
ινενη: Ιωνα πιπροφητης:  
ἠτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

نطلب اليك أيها الرحوم:  
اصنع معنا نحن الخطاة:  
مثل أهل نينوى:  
وإرحمنا كعظيم  
رحمتك .

\*لأنك أنت اله رحوم:  
كثير الرحمة: متحنن  
وطويل الاناه: محب  
البشر الصالح .

لأنك لا تشاء موت  
الخطيء: حتى ان يرجع  
ويحيا: إقبلنا اليك  
وإرحمنا: وإغفر لنا  
خطايانا .

\*إطلب من الرب عنا:  
أيها الكارز لأهل نينوى:  
يوان النبي: ليغفر لنا  
خطايانا .





## GREAT LENT (WEEK DAYS) (LENT TUNE)

## الصوم الكبير (الأيام)

I ask my Master Jesus, The gracious and Philanthropic One: Do not place me on Your left, Along with the goats, the sinners.

\*And do not ever tell me: That I do not know you: Get away from me, O you who are casted for eternal fire.

For I know truly That I am a sinner, And all my deeds are bad, And is present before me.

\*Let me say like the publican, Crying and saying, O God forgive me, For I am a sinner.

I have sinned, I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no slave without sin, And no master without forgiveness.

Πρωιρωι ἡάγαθος: Παβοις  
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΡΟΚ: ὑπεριτ  
σαχαβη ἕμοκ: ΝΕΩ ΝΙ-  
ΒΑΕΠΙ ἠΡΕΦΕΡΝΟΒΙ.

\*Οὐδέ ον ὑπεριος νηί:  
χε ἴσωνν ἕμοκ αν:  
μαωυενακ ἐβολ ἑαροι: φηετ-  
σεβτωτ ὑπιχρω νένεε.

Ἰᾶμι γαρ ἑεν ουνεομηί: χε  
ἄνοκ ονρεφερνοβι: ονοε  
ναἑβνοῖ τηροῦ ετρωοῦ:  
σεοτωνε ἐβολ ὑπεκῦθο.

\*Ἰᾶω ἡἑωμη ἡτε πιτελ-  
ωνηε: ειωῦ ἐβολ ειω  
ἕμοκ: χε ἴφνοῦτ χω νηι  
ἐβολ : χε ἄνοκ ονρεφερνοβι.

Διερνοβι διερνοβι: Παβοις  
ΙΗΣΟΥ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ: χε ἕμον  
βωκ ἡατερνοβι: ονδε ἕμον  
βοις ἡατχω ἐβολ

يا سيدى يسوع: محب  
البشر الصالح: أسألك لا  
تطرحنى على شمالك:  
مع الجداء الخطاة.

\*ولا تقل لى أيضاً: إني  
ما اعرفك: اذهب عنى  
أيها المعد: للنار الابدية.

لأنى اعلم بالحقيقة: أنى  
خاطىء: واعمالى  
الردينة: كلها ظاهرة  
أمامك.

\*أقول بصوت العشار:  
صارخاً قائلاً: اللهم اغفر  
لى: أنا الخاطىء.

أخطأت أخطأت: ياربى  
يسوع إغفر لى: لانه  
ليس عبد بلا خطية: ولا  
سيد بلا مغفرة.



\*Grant me O Lord,  
the spirit of repen-  
tance, Before death  
shuts my mouth, in  
the gates of Hades.

Grant me an answer,  
For all that I have  
done, Jesus the  
righteous Judge, He  
is the one Who will  
judge me.

\*My Saviour is merci-  
ful And compassion-  
ate on His people,  
He is gracious and  
Philanthropic One,  
Have mercy on us  
according to Your  
great mercy.

\***ΟΙ ΝΗΙ ΠΒΟΙΣ ΝΟΥΕΤΑ-  
ΝΟΙΑ: ΕΠΧΙΝΤΑΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ:  
ΰΠΑΤΕ ΦΟΥ ΜΑΨΘΑΙ ΝΡΩΙ:  
ΘΕΝ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ ΛΜΕΝΤ.**

**ΟΤΟΖ ΟΝ ΝΤΑΤΛΟΣΟC: ΘΑ ΝΑΙ  
ΤΗΡΟΨ ΕΤΑΙΔΙΤΟΨ: ΠΙΚΡΙΤΗC  
ΰΜΗ ΙΗC: ΝΘΟΥ ΕΘΝΑΤΘΑΠ  
ΕΡΟΙ.**

\***ΟΤΡΕΨΕΨΕΝΘΗΤ ΠΕ ΠΑCΩ-  
ΤΗΡ: ΕΨΕΨΕΝΘΗΤ ΘΑ ΠΕ-  
ΨΛΑΟC: ΘΩC ΑΣΑΘΟC ΟΤΟΖ  
ΰΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΙ.**

\*إعطني يا رب توبة:  
لكي أتوب: قبل أن يسد  
الموت فمي: في أبواب  
الجحيم.

وإعطي أيضاً جواباً: عن  
كل ما فعلته: يا يسوع  
القاضي العادل: هو  
يدينني.

\*رؤوف هو مخلصي:  
يترأف على شعبه:  
كصالح ومحب للبشر:  
إرحمنا كعظيم رحمتك.







And we too, let us fast, In purity and righteousness, And let us also pray, Proclaiming and saying,

ΔΗΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ-  
ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ  
ΝΕΥ ΟΥΑΕΘΗΗ: ΟΥΟΖ  
ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ: ΕΝΩΥ  
ΕΒΟΛ ΕΝΣΩ ΑΜΟΣ.

ونحن أيضاً: فلنصم:  
بطهارة وبر: ونصلى  
صارخين قائلين.

\*Our Father Who art in heaven: Hallowed be Thy name: Thy kingdom come: For Thine is the glory forever. Amen.

\*Χε Πενιωτ ετθεν νιφη-  
ονι: μαρεφτουβο ηχε πεκ-  
ραν: μαρεσι ηχε τεκμε-  
τοτρο: χε φωκ πε πιωον υα  
νιενεθ.

\*أبانا الذى فى  
السموات: ليتقدس  
إسمك: ليأت ملكوتك:  
لأن لك المجد الى الابد.  
أمين.





**GREAT LENT**  
**(SUNDAYS)**  
*(LENT TUNE)*

**الصوم الكبير**  
**(الآحاد)**

I glorify Your mercies  
O Lord, unto the end  
of time, And I tell out  
of my own mouth,  
And from generation  
to generation, of Your  
right.

\*My sins have  
become taller: Than  
my head and heavier  
than I can bear: O  
God, hear my sighs:  
And cast them away  
from me.

Make me like the  
publican, Who sinned  
against You, Yet You  
had mercy on him,  
And forgave his sins.

\*Make me like the  
adulteress: Whom  
You delivered:  
Rescued, and saved:  
Because she pleased  
You.

Μεκναι ὡ Παβοις ἴναρω  
ἰμωοῦ: ὡα ἐνεε ντε  
πιενεε: οτοε ισxen χωοῦ ὡα  
χωοῦ: ἴναχω ἵτεκμεθου  
δεν ρωι.

\*Μαδνομια ανδισι εταδφε:  
οτοε ανερω ερηι εχωι:  
Φνοῦἴ σωτεμ επαγιαδου:  
εισοτι ἰμωοῦ εβολεαροι.

Αριττ ἰφρηἴ ἰπιτελωνης:  
φνεταφερνοβι εροκ: ακωεν-  
εητ ερηι εχωφ: ακχα νεφ-  
νοβι ναφ εβολ.

\*Αριττ ἰφρηἴ ἵἴ  
πορνη: θετακωἴ ἰμωο  
εβολ: ακτοῖνος ακνοεμ  
ἰμωο: εε ασρανακ  
ἰπεκἰθο.

مراحمك ياربى: أسبحها  
الى أبد الأبد: ومن جيل  
الى جيل: أخبر بحقك  
بفمى.

\*أثمى علت على  
راسى: وثقلت على: ياالله  
إسمع تهدى: وإطرحها  
على .

إجعلنى مثل العشار:  
الذى اخطأ اليك: وترأفت  
عليه: وغفرت له  
خطاياها .

\*إجعلنى مثل الزانية:  
التي خلصتها: وأنقذتها  
ونجيتها: لأنها أرضتكم  
امامك .





Make me like the thief, Who was crucified, On Your right hand, And accepted You saying:

\*Remember me O God, Remember me O Lord, Remember me O King, When You come to Your kingdom.

For You my Redeemer, Did accept his confession, Had pity on him, And sent him to Paradise.

\*And I too am a sinner: O Jesus, my God and true King: Have mercy on me: And make me one of those.

I know You are righteous, Kind, and merciful. Remember me in Your mercy, unto the end of time.

ΑΡΙΤΤ ἄφρη† ὤπιCΟΝΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΗΝCΑ ΤΕΚΟΤΙΝΑΜ:  
ΑΨΕΡΘΟΜΟΛΟCΙΝ ὤΜΟΚ:  
ὤΠΑΙΡΗ† ΕΨΧΩ ὤΜΟC.

\*Χε ἀριπαμενὶ ὠ ΠαβοιC:  
ἀριπαμενὶ ὠ Πανοῦ†:  
ἀριπαμενὶ ὠ Παοῦρο: ακ-  
ΨΑΝΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΠΘΟΚ ΔΕ ὠ ΠΑCΩΤΗΡ:  
ΑΚΨΩΠ ἔΡΟΚ ἠΤΕΨΘΟΜΟ-  
ΛΟCΙΑ: ΑΚΨΕΝΘΗΤ ἔΞΗΡΗ  
ἔΧΩΨ: ΑΨΟΨΟΡΠΨ  
ἔΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

\*ΑΝΟΚ ΖΩ ΘΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:  
ΙΗC ΠΑΝΟΥ† ΠΑΟΥΡΟ ὤΜΗ:  
ΨΑΝΑΘΗΚ ἔΞΗΡΗ ἔΧΩΙ:  
ΑΡΙΤΤ ἄφρη† ἠΟΥΑΙ ἠΝΑΙ

†ΨΩΟΥΝ ΧΕ ἠΘΟΚ ΟΥΑΨΑΘΟC:  
ἠΡΕΨΨΕΝΘΗΤ ΟΥΟΞ ἠΝΑΗΤ:  
ἀριπαμενὶ ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ: ΨΑ  
ἔΝΕΞ ἠΤΕ ΠΙΕΝΕΞ.

إجعلنى مثل اللص: الذى  
صلب عن يمينك:  
وإعترف بك: هكذا قائلاً:

\*أذكرنى يا ربى: أذكرنى  
ياإلهى: إذكرنى ياملكى:  
إذا جئت فى ملكوتك.

فأنت يا مخلصى: قبلت  
اليك إعترافه: وترأفت  
عليه: وأرسلته الى  
الفرديوس.

\*وأنا أيضاً الخاطىء:  
يايسوع الهى وملكى  
الحقيقى: تحنن على:  
وإجعلنى كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح:  
رؤوف ورحيم: أذكرنى  
برحمتك: الى أبد الأبد.



\*I beg You, O Jesus my Lord: Do not admonish me with Your anger: And do not reproach my ignorance, With Your rebuke,

For You do not want the sinner To die but to repent and live. Have pity on my weakness, And do not look angrily upon me.

\*I have sinned, O Lord Jesus: I have sinned, O Lord Jesus: O my King, do not hold me responsible: For the sins I have committed.

I beg of You My Redeemer, Let Your mercies overtake me, And save me from the hardships, that assault me.

\*Do not burn me for my ignorance: As You did Sodom: And do not destroy me: As You did Gomorrah.

\*Ϡτωβζ ἄμοκ ὦ Παβοις  
ΙΗΣ: ἄπερσοζι ἄμοι ζεν  
πεκχωντ: ουδε ον ζεν  
πεκἄβον: ἄπερτ' ἄβω  
ἵταμετατέμι.

Χε χρωω ἄφμογ αν  
ἄπιρεφερνοβι: ἄφρητ  
ἵτεφκοτφ οτοζ ἵτεφωνδ:  
ωανδζθκ ἵταμετχωβ:  
ἄπερσομς ἔροι ζεν οὔβον.

\*Διερνοβι ΙΗΣ Παβοις: διερ-  
νοβι ΙΗΣ Πανουτ: πανρο  
ἄπερωπ ἔροι: ἵνινοβι  
εταδιτογ.

Ϡτζο ἔροκ ὦ Πασωτηρ:  
μαρε νεκμεθναητ ταζοι:  
ἵτογνοζεμ ἄμοι ζεν  
νιἄνασκη: εττ οὔβε  
εταψυχη.

\*Ἐπερζι χρωμ ἕταμετα-  
τσωογν: ἄφρητ ζωφ  
ἵσοδομα: ουδε ον  
ἄπερτακοι: ἄφρητ ζωφ  
ἵσομορρα.

\*أطلب اليك يا ربى  
يسوع: لا تبتكنى  
بغضبك: ولا  
برجزك: تؤدب جهالتى.

لأنك لا تشاء موت  
الخطيء: مثل أن يرجع  
ويحيا: ترأفت على  
ضعفى: ولا تنظر الى  
بغضب.

\*أخطأت يايسوع ربى:  
أخطأت يا يسوع الهى:  
ياملكى لا تحسب على:  
الخطايا التى صنعتها.

أسألك يا مخلصى:  
فلتدركنى مراحمك:  
لتخلصنى من الشدائد:  
المضادة لنفسى.

\*لا تحرق عدم معرفتى:  
مثل سدوم: ولا أيضا  
تهلكنى: مثل عامورة.



But do with me as  
You did, with the  
people of Nineveh,  
Who repented, And  
You forgave their  
sins.

\*Let Your mercies, O  
Lord: Come to me  
quickly: So that I may  
cry out With these  
people: In an un-  
ceasing voice.

Thus O Lord God,  
my Redeemer, I ask  
of You not to judge  
me, For I am weak  
and sinful,

\*But absolve me, and  
forgive my many  
sins: For You are  
righteous and Philan-  
thropic One: Have  
mercy on us: For  
Your mercy is great.

Ἀλλὰ Παβοις ἀριστι νεωηὶ:  
ὠφρητ ἠνιρεω Πινενη: ναι  
ἐταυρωετανοιη: ακχα  
νογνοβι νωσὸν ἐβολ.

\*Ἀλλὰ μαρε νεκωεθναητ:  
ταροι Παβοις θεν ογιης:  
ἠταωϋ ἐβολ νεω παιλαος:  
θεν ογσωη ἠατχαρωσ.

Ἐθε φαι ττωβη ὠμοκ: Π-  
βοις Φνοττ Πασωτηρ:  
ὠπεριρι ἠονγαπ νεωηὶ: ἄνοκ  
θα πιχωβ ἠρεφερνοβι.

\*Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νη  
ἐβολ: ἠναπαραπτωμα ετωϋ:  
ρωσ ἄσαθος ογοθ ὠμαρωμ:  
ναι ναν κατα πεκνηωτ ἠναι.

لكن ياربى اصنع: معى  
مثل اهل نينوى: الذين  
تابوا: فغفرت لهم  
خطاياهم.

\*بل فلتدركنى مراحمك:  
ياربى بسرعة: لأصرخ  
مع هذا الشعبك بصوت  
لا يسكت.

من أجل هذا أطلب  
إليك: أيها الرب الإله  
مخلصى: لا تحاكمنى  
أنا الضعيف: الخاطيء.

\*لكن حل وإغفر: لى  
زلاتى الكثيرة: كصالح  
ومحب البشر: إرحمنا  
كرحمتك العظيمة.





## FEAST OF THE ANNUNCIATION

## عيد البشارة

The Father looked from heaven: On the residents of the earth: And did not find one: Like St. Mary the Virgin.

Δ ΦΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΩΔΕΝ  
ΤΨΕ : ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΚΑΖΙ: ὤΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ  
ὤΜΟC: ὤΜαρια †παρθενοC.

تطلع الآب من السماء:  
على سكان الأرض: فلم  
يجد من يشبهه: مريم  
العذراء.

\*He sent her Gabriel: The great archangel: He gave her the good tidings: Saying likewise:

\*Δφουωρπ ψαροC ἠΓαβ-  
ριηλ: ΠΙΝΙΩΤ ἠΑΡΧΙΑCΤΕ-  
λοC: Δφρῶεννοφει ΝΑC  
ἠΟΥΡΑΨΙ: ὤΠΑΡΗΤ ΕφΧΩ  
ὤΜΟC.

\*أرسل اليها: غبريال  
رئيس الملائكة العظيم:  
فبشرها بفرح: قائلاً  
هكذا.

Hail to you O full of grace, The Lord is with you, For you have found grace unto, God the Father.

Χερε θεεμεεZ ἠἘΜΟΤ: ΟΥΟZ  
ΠβοιC ψοΠ Νεμε: ἠρεχιωι  
ζαρ ΝΟΥἘΜΟΤ: ἠΔΑΤΕΝ  
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ.

السلام للمتلئة نعمة:  
الرب معك: وجدت  
نعمة: عند الله الاب.

\*For you shall conceive: And give birth to a Son: He will be called Jesus: the Son of the Most High.

\*Θηππε ζαρ τεραερβοκι:  
ουοZ ἠΝεωιCι ΝΟΥΨΗΡΙ: ΕΥ-  
ΜΟΥΤ ΕΠΕΨΡΑΝ ΧΕ ΙΗC:  
ΠΨΗΡΙ ὤΦΗΕΤβοCι.

\*لأنك ها تحبلين: وتلدين  
إبناً: ويدعى اسمه يسوع:  
أبن العلى.

The Lord God shall give Him, The throne of His father David, And reign over the house of Jacob, Forever and ever.

Εφε† ΝΑφ ἠΧΕ ΠβοιC  
ΦΝΟΥΤ: ὤΠΙΘΡΟΝΟC ἠΝΤΕ  
ΔΑΥΙΔ ΠεφιωΤ: ἠΝΑεροφρο  
ΕΧΕΝ ΠΗΙ ἠΙΔΑΚΩB: ψα ΕΝΕZ  
ἠΝΤΕ ΠΙΕΝΕZ.

ويعطيه الرب الإله:  
كرسى داود أبيه: ويملك  
على بيت يعقوب: الى  
أبد الأبد.



\*There will be no end: For His Reign: And after giving birth to Him: You shall remain a virgin.

So Mary the Virgin answered and said: Behold the maid-servant of the Lord: Let it be to me according to your word: And the angel departed from her.

\*We worship You O Christ: For You did love our race: And came to the womb of the virgin: And took flesh from her.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

\*Οὔτος ἡναερθάει: ὡπι ἵτε  
τεψμετοτρο: οὔτος μενενα  
ἔρεωααϑ: ἔρεῶσι ἔρεοι  
ἠπαρθενος.

Πεχε Ὑαρια ἴπαρθενος: χε  
ἄνοκ ιϑ ἴβωκι ἵτε Ἰβοιϑ:  
εϑεῶπι νηι κατα πεκσαχι:  
αϑψεναϑ ἔβολ ἵχε πιαϑ-  
σελοϑ.

\*Ἰενοῦωψτ ἠμοκ ὠ Πχϑ:  
φἡετακωι ἠπενϑενος: ακι  
ἔθωητρα ἵἴπαρθενος: ακ  
βιϑαρϑ ἔβολ ἵἡηηϑ.

Ἀλ Ἀλ: Ἀλ Ἀλ: Ἰηϑ Πχϑ  
Ἰωρι ἠφἴ αϑβιϑαρϑ  
ἔβολἡεν ἴπαρθενος.

\*Ἰενἡωϑ ἔροϑ τενἴωοῦ  
ναϑ: तेनेρἡοῦῶ βιϑι ἠμοϑ:  
ἡωϑ ἄϑαῶο οὔτος ἠμωιρωι:  
ναι ναη κατα πεκνηψἴ ηηαι.

\*ولا يكون: لملكه نهاية:  
وبعد أن تلديه: تظلي  
عذراء.

فأجابت مريم العذراء:  
هوذا انا أمة للرب:  
ليكن لي كقولك: فمضى  
الملاك.

\*نسجد لك أيها المسيح:  
لأنك احببت جنسنا:  
واتيت الى بطن  
العذراء: وتجسدت منها.

الليلويا الليلويا: الليلويا  
الليلويا: يسوع المسيح  
ابن الله تجسد من  
العذراء.

\*نسبحه ونمجده: ونزيده  
علواً: كصالح ومحب  
البشر: إرحمنا كعظيم  
رحمتك





## LAZARUS SATURDAY

## سبت لعازر

Lazarus the bishop,  
The beloved of  
Christ, Whom He  
raised from the dead,  
After four days.

Λαζαρος πιεπισκοπος: πι-  
μενριτ ἵτε Π̄χ̄ς:  
φ̄η̄ε̄τᾱϗ̄τωνοςϗ̄ ε̄βολ̄ δ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ωω̄τ̄: με̄νε̄ν̄σᾱ ἕ̄το̄ν  
ἡ̄ε̄σο̄ο̄τ̄.

لعازر الاسقف: حبيب  
المسيح: الذي اقامه من  
الاموات: بعد أربعة  
أيام.

\*And lived forty  
years: And became a  
bishop; On the throne  
of Cyprus; And shep-  
herd the flock of  
Christ.

\*Ο̄το̄ς ᾱϗ̄ων̄δ̄ ἡ̄μ̄ε̄ ἡ̄ροῡπι:  
ο̄το̄ς ᾱϗ̄ω̄πῑ ἡ̄ο̄ῡε̄πισκοπος:  
ε̄ῑχ̄εν̄ πῑθ̄ρονος ἵτε̄ Κ̄ῡπρος:  
ᾱϗ̄ᾱμο̄νῑ ν̄ιο̄ζῑ ἡ̄τε̄ Π̄χ̄ς.

\*وعاش أربعين سنة:  
وصار أسقفاً: على  
كرسى قبرص: ورعى  
قطيع المسيح.

Blessed are you our  
saintly father, Laza-  
rus the bishop, For  
you deserved the  
voice of Jesus, The  
Lord of the living and  
the dead.

Ω̄ο̄ῡνιᾱτ̄κ̄ पे̄νῑω̄τ̄ ε̄θο̄ῡᾱβ̄:  
Λαζαρος πιεπισκο-πος: χ̄ε̄  
ᾱκε̄ρ̄πεῑψ̄ᾱ ἡ̄τ̄ς̄ω̄η̄ ἡ̄τε̄ Ἰ̄η̄ς:  
Φ̄νο̄ῡτ̄ ἡ̄νη̄ε̄των̄δ̄ νε̄ω̄ νι-  
ρε̄ϗ̄ωω̄τ̄.

طوباك ياأبانا القديس:  
لعازر الاسقف: لأنك  
إستحققت صوت يسوع:  
إله الاحياء والاموات.

\*Rejoice O Lazarus  
the beloved: For you  
deserved the bisho-  
py: And shepherd  
the flock: O the great  
shepherd.

\*Ρᾱῡῑ Λαζαρος πιμενριτ: χ̄ε̄  
ᾱκε̄ῡψ̄ᾱ ἡ̄τ̄με̄τε̄πισκοπος:  
ᾱκᾱμο̄νῑ ἡ̄νῑε̄σω̄ν̄: ὡ̄ πῑνῑψ̄τ̄  
ἡ̄μᾱνε̄σω̄ν̄.

\*إفرح يا لعازر  
الحبيب: لأنك إستحققت  
الاسقفية: ورعى  
الخراف: أيها الراعى  
العظيم.

We ask unto you our  
Father, To intercede  
on our behalf In front  
of Christ Who loved  
you, and rose you  
from the dead.

Π̄εν̄τω̄β̄ε̄ ἡ̄μο̄κ̄ ὡ̄ πᾱτηρ  
ϣ̄ω̄ν̄: ἡ̄τε̄ κε̄ρ̄π̄ρε̄ς̄βε̄ρῑν̄  
ε̄χ̄ων̄: νᾱρ̄εν̄ Π̄χ̄ς  
φ̄η̄ε̄τᾱϗ̄με̄νριτ̄κ̄: ο̄το̄ς  
ᾱϗ̄το̄ῡνο̄σκ̄ ε̄βο̄λ̄δ̄εν̄  
νη̄ε̄θ̄ωω̄τ̄.

نطلب اليك ياأبانا: لكى  
تشفع فينا: أمام المسيح  
الذي أحبك: وأقامك من  
الاموات.



\*Pray to the LORD  
on our behalf, O  
shepherd of Christ,  
Lazarus the bishop,  
That He may forgive  
us our sins.

\*Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἑρμῆ ἐχθῶν:  
ὦ πωδανέσωστος ἦτε Πῦξ:  
Λαζαρος ἐπίσκοπος:  
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

\*أطلب من الرب عنا  
أيها الراعي: الذي  
للمسيح: لعازر الأسقف:  
ليغفر لنا خطايانا.



## ENTRY INTO JERUSALEM (PALM SUNDAY)

## أحد الشعانين

Announce at the be-  
ginning of the month:  
With sounds of the  
trumpet: In the days  
of Your feasts: For  
this is God's order.

Ἀρικαλιπίζιν θέν οὐκοῦται:  
θέν οὐκοῦμη ἡκαλιπίζτος: θέν  
οὐέροστος ἡνετενωται: χε  
οὐαρχαζνι ἡθεος.

بوقوا في رأس الشهر:  
بصوت البوق: في يوم  
أعيادكم: لأنه أمر الله.

\*He Who sits upon  
the Cherubim: Rode  
on a colt: And en-  
tered Jerusalem:  
What an act of great  
humbleness.

\*Φηετρεωσι θιχεν  
Πιχεροῦβιω: αϥταλοϥ  
έουέω: αϥωε έθοῦν  
έλεροῦκαλημ: οῦ πε παινιωϥ  
ἡθεβιο.

\*الجالس على الشيرويم:  
ركب على اتان: ودخل  
الى اورشليم: مع هذا  
التواضع العظيم.

As David said: In the  
psalm: Blessed is He  
who comes: In the  
name of the Lord of  
powers.

Κατα φρητ έταρχος: ἡχε  
Δαυιδ θέν πιψαλωος: χε  
ϥσαρωοῦτ ἡχε φηεθνηοῦ:  
θέν φραν ὑπὲρ ἡμῶν ἡτε νι-  
χοω.

كما قال داود: في  
المزمور: مبارك الاتي:  
باسم رب القوات.



\*He also said: From the mouths: Of children and infants; He declared praises.

Then David's spiritual sayings, Were fulfilled: From the mouth of the little children: He said:

\*They praised Him in alertness saying: This is Emmanuel: Hosanna in the Highest: This is the King of Israel.

Offer unto the Lord O sons of God: Offer unto the Lord glory and honour: Rejoice unto Him: in glory and blessings.

\*You are God: Unto You is due praises: In Zion and Jerusalem: They offer vows to You forever.

\*ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΡΧΩ ΎΜΝΟΣ: ΧΕ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΝ ΉΞΑΝΚΟΥΧΙ:  
ΝΑΛΩΟΤΙ ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΕΜΠΙ:  
ΝΘΟΚ ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.

ΤΟΤΕ ΑΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΎΠΙΣΑΧΙ:  
ΝΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΥΜΑΤΟ-  
ΦΟΡΟΣ: ΧΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΝ  
ΉΞΑΝΚΟΥΧΙ: ΝΑΛΩΟΤΙ  
ΎΠΑΙΡΗΤ ΕΡΧΩ ΎΜΝΟΣ.

\*ΣΕΩΣ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΕΖΟΙ:  
ΑΥΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΩΣΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΟΙ: ΦΑΙ  
ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΎΠΙΣΡΑΗΛ.

ΔΝΙΟΤΙ ΎΠΒΟΙΣ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ: ΔΝΙΟΤΙ ΎΠΒΟΙΣ  
ΝΟΥΤΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΕΩΛΗ-  
ΛΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΎΠΕΝΝΟΥΤ: ΘΕΝ  
ΘΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ ΝΣΜΟΥ.

\*ΝΘΟΚ ΦΝΟΥΤ ΨΕΡΨΑΥ- ΝΑΚ:  
ΝΧΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΣΙΩΝ: ΝΕΜ  
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΥΕΤ ΝΑΚ:  
ΝΞΑΝΕΥΧΗ ΨΑ ΝΙΕΩΝ.

\*وقال أيضاً: ان من أفواه الاطفال: والرضعان: أعددت سبحاً.

حينئذ كمل قول داود: الروحى: من أفواه الاطفال الصغار: هكذا قائلاً.

\*يسبحونه بيقظة قائلين: هذا هو عمانوئيل: أوصنا فى الاعالى: هذا هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب أبناء الله: قدموا للرب مجداً وكرامة: هللوا لألهنا: بتمجيد البركة.

\*أنت الله: يليق بك النشيد: فى صهيون وفى أورشليم: يقدمون لك النذور الى الدهور.





Hosanna in the Highest: This is the King of Israel: Blessed is He Who comes In the name: of Lord of powers.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy

Ωσαννα ζεν νηετβοσι: φαι  
πε ποτρο ὑπὲρ αὐτῶν:  
ἕως οὐρανοῦ καὶ ἕως γῆς:  
ζεν φραν ὑπὲρ πάντων νικη-  
σῶν.

\*Την εὐχὴν ἐροῦν τὴν ὑπερ-  
πάντων: τὴν ἐν ὑψίστοις ὑμῶν:  
εὐχὴν ἀγαθῶν καὶ φιλανθρωπῶν:  
ἔλεησάτω ἡμᾶς κατὰ  
τὴν ἐλεησάτω ἡμῶν.

أوصنا في الاعالى: هذا  
هو ملك إسرائيل: مبارك  
الآتى: بإسم رب القوات.

\*نسبته ونمجه: ونزيده  
رفعة: كصالح ومحب  
البشر: إرحمنا كعظيم  
رحمتك .





## ENTRY INTO JERUSALEM

(PALM SUNDAY) OTHER

## أحد الشعانين

He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, Did sit upon a colt, And entered Jerusalem.

Φηετθεωσι θιχεν  
νιχερονβιω: θιχεν πιθρονος  
ντε περωορ αχθεωσι εθρη  
εχεν ορεω: αχγε εθορν  
ειληω.

الجالس على الشيروبيم:  
على كرسى مجده: جلس  
على جحش: ودخل الى  
أورشليم .

\*Unto Bethphage and Bethany, At the Mount of Olives, Then sent Jesus, Two disciples.

\*Βηθανια νεω Βηθαση:  
θατεν πιτωορ ντε νιχωιτ  
εταφορωπ ννερωαθηθις:  
εβολ ωωατ νχε Πης.

\*بيت عنيا و بيت فاجى:  
عند جبل الزيتون: لما  
أرسل المسيح: تلميذه  
من هناك .

They loosed the donkey and the colt, And brought them unto Him, And put their clothes upon them, And they sat Him thereon.

Δεβωλ εβολ ντρεω: νεω  
πιχηε αρενοορ ναε αφωρω  
ννοορβωο εχωορ: αχθεωσι  
εαπωωι ωωωορ.

فحلا الاتان والجحش:  
وأتيا بهما اليه: وفرشا  
ثيابهما عليهما: فجلس  
فوقهما .

\*When they drew nigh to Jerusalem: The multitudes and the disciples: Began to rejoice and praise God; For all the mighty works that they had seen.

\*εταχθωντ νχε Πης: ενιθα  
ντε Ιληω αρωωωι νχε νι-  
ωωω νεω νιωαθη-θις: εθε  
νιχωω εταρνατ ερωορ.

\*ولما قرب المسيح: الى  
نواحي أورشليم: فرحت  
الجموع مع التلاميذ: من  
أجل القوات التي رأوها .



The children of the Hebrews, Did proclaim the heavenly praise, "Hosanna in the highest: This is the King of Israel."

\*The Gospel: Testified saying: He sat on a donkey: Like the Cherubim.

The church leaders, Also shouted saying: Blessed is the Lord Jesus, Who came and saved us.

\*And we too, praise Him, saying; With the blessed children: Taught by the Holy Spirit; "Hosanna to the Son of David."

Blessed is He Who comes, In the name of the Lord of hosts, And in His parousia, He shall be exalted forever.

ΜΙΑΛΩΝΤΙ ἸΝΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ:  
ΑΥΧΩ ἠΠΙΖΥΜΟC ἸΝΤΕ ΤΨΕ  
ΧΕ ὩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ:  
ΦΑΙ ΠΕ ἸΠΟΥΡΟ ἠΠΙCΛ.

\*ΜΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ ΔΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΥΧΩ ἠΜΟC ἠΠΑΙΡΗΤ ΧΕ ΔΥ-  
ΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ: ΚΑΤΑ ἸΤΥΠΟC  
ἸΝΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

ΜΙCΑΘ ΔΕ ΖΩΟΥ ἸΝΤΕ Τ-  
ΕΚΚΛΗCΙΑ: ΑΥΟΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ  
ἠΜΟC ΧΕ ἸCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ  
ἸΠΟC ἸΗC: ΦΗΕΤΑΥΙ ΔΥCΩΤ  
ἠΜΟΝ.

\*ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC  
ΕΡΟΥ: ΝΕΥ ΜΙΑΛΩΝΤΙ  
ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΕΤΑΥΤCΑΒΩΟΥ  
ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΟΥ: ΧΕ ὩCΑΝΝΑ  
ἸΨΥΗΡΙ ἸΔΑΥΔ.

ἸCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἠΠΟC ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΥ:  
ΟΟΥΘ ΘΕΝ ΤΕΥΜΑΘ ἸΝΟΥΤ  
ἠΠΑΡΟΥCΙΑ: ἸΕΡΘΟΥΟ ΒΟCΙ ΨΑ  
ΝΙΕΝΕΖ.

أطفال العبرانيين نطقوا:  
بالتسبيح السمائي:  
أوصنا في الاعالى: هذا  
هو ملك إسرائيل.

\*شهدت الانجيل قائلة:  
هكذا إنه: ركب  
الجحش: كمثال  
الشيروبيم.

ومعلموا الكنيسة أيضاً:  
صرخوا قائلين: مبارك  
الرب يسوع: الذي أتى  
وخلصنا.

\*ونحن أيضاً نسبحه:  
مع الاطفال المباركين:  
الذين علموا بالروح  
القدس: قائلين أوصنا  
لأبن داود.

مبارك الاتى باسم: رب  
القوات: وفى ظهوره  
الثانى: يرتفع بالاكثر  
الى الابد.



\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

\*ΤΕΝΘΩC ΕΡΟC ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑC: ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΙCΙ ΰΜΟC  
ΘΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΘΘ  
ΰΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΑΙ.

\*نسبحه ونمجده: ونزیده  
علواً: كصالح ومحب  
البشر: إرحمنا كعظيم  
رحمتك.



## RESURRECTION AND THE HOLY FIFTY DAYS

## عيد القيامة والخمسين

Our mouths are filled with joy, And our tongues with rejoicing, For our Lord, Jesus Christ, Has risen from the dead.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑCΜΟΘ ΗΡΑΥΙ:  
ΟΥΘΘ ΠΕΝΔΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗC ΠΧC:  
ΑCΤΩΝC ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΘΕΩΩΟΥΤ.

حينئذ فمنا أمتلاً فرحاً:  
ولساننا تهليلاً: لان ربنا  
يسوع المسيح: قام من  
الاموات .

\*By His power He abolished death: And made life to shine on us: He Who descended to; The lower parts of the earth.

\*ΑCΚΩΡC ΰΦΜΟΥ ΘΕΝ ΤΕ-  
CΧΟΜ: ΑCΘΡΕΠΩΝΘ ΕΡΟΥΩΙΝΙ  
ΕΡΟΝ: ΝΘΟΥ ΟΝ ΦΗ-  
ΕΤΑCΨΕΝΑC: ΕΝΙΜΑ ΕΤCΑΠΕ-  
CΗΤ ΜΠΑΚΑΘΙ.

\*أبطل الموت بقوته:  
وجعل الحياة تضىء لنا:  
وهو أيضاً الذى مضى:  
الى الاماكن التى اسفل  
الارض.

The gate keepers of Hades, Saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, And He was not held by it.

ΠΙΜΝΟΥΤ ΉΤΕ ΛΜΕΝΤ: ΑΥΝΑΥ  
ΕΡΟC ΑΥΡΕΘΟΥ: ΑCΤΑΚΟ  
ΉΝΙΝΑΚΘΙ ΰΦΜΟΥ:  
ΰΠΟΥΨΧΕΥΧΟΜ ΉΛΑΜΟΝΙ  
ΰΜΟC.

بوابوا الجحيم: رأوه  
وخافوا: وأهلك طلقات  
الموت: ولم تستطع أن  
تمسكه.



\*He has broken the gates of brass, And cut asunder the bars of iron, And brought out His elect, With joy and rejoicing

He lifted them up with Him, Into His place of rest. He saved them for the sake of His holy name, And revealed His power to them.

\*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of glory. Has risen from the dead.

\*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

\*Αφθουθευ ἠθανπυλη  
ἠζουτ: αγκωψ ἠθανιο-  
χλοντ ὠβενπι: αϥἰνι  
ἠνεϥωτπ ἔβολ: θεν οτ-  
οτνοϥ νεμ οτθεληλ.

Αφολοτ ἐπιϥι νεμαϥ:  
ἔδοτἠ ἔνεϥμαἠνευτον: αϥ-  
ναζμοτ εθε πεϥραν:  
αϥοτωνε ἠτεϥχου νωοτ  
ἔβολ.

\*Εθε φαι τενοι ἠραμαο:  
θεν νιασαθον ετχηκ ἔβολ:  
θεν οτναετ τενερψαλιν:  
εντω ὠμοϥ χε αλ.

αλ αλ: αλ αλ: Ἰηϥ Πχϥ  
ποττο ἠτε πωοτ: αϥτωνϥ  
ἔβολθεν νηεθωοττ.

\*Φαι ἔρε πῶοτ εριπεπι  
ναϥ: νεμ Πεϥωτ ἠααθοϥ:  
νεμ Πῖπνευμα εθοταβ:  
ιϥεν τ-νοτ νεμ ωα ἔνεε.

\*سحق أبواب نحاس:  
وكسر متاريس حديد:  
وأخرج مختاربه: بفرح  
وتهليل.

رفعهم الى العلو: معه  
الى مواضع راحته:  
خلصهم لاجل اسمه:  
وأظهر لهم قوته.

\*فلهذا نحن أغنياء:  
بالخيرات الكاملة:  
وبإيمان نرتل قائلين:  
الليلويا.

الليلويا الليلويا: الليلويا  
الليلويا: يسوع المسيح  
ملك المجد: قام من  
الاموات.

\*هذا الذى ينبغى له:  
المجد مع أبيه الصالح:  
والروح القدس: الآن  
والى الأبد.





## ARCHANGEL MICHAEL FOR THE RESURRECTION

## الملاك ميخائيل للقيامة

At the resurrection of Christ, The women carried the spices, And went to seek willingly, and Michael appeared to them.

\*His likeness was, Like bright lightning, And his outfit was, White as snow.

He answered and said Unto the women who carried the spices, Whom you seek is risen, He is not here.

\*Go quickly, And say to His disciples, He rose from the dead, As He told you.

Rejoice for the One Who was crucified, Rose and is awaiting you in Galilee, There you shall see Him, I already foretold you.

Caταναcιc ñτε Πχc: ñχε  
ñιzιoμì ùqαιcοχεν: αvì  
αvκωτ̄ ðεν οvςποvðη : αq-  
οvωνz ñωοv ñχε Μιχαηλ.

\*Πεvðμoc δε ñαqοì ùφρητ̄:  
ñοvςετεφρηx ñοvωινì: οvοz  
τεqzeβω cοvωβω: ùφρητ̄  
ñοvχιων.

Δqεροvò οvοz πεxαq:  
ññιzιoμì ùqαιcοχεν: xε φη  
èτετεvκοτ̄ ñcωq: αqτωνq  
èχη ùπαμια αv.

\*Iωc οvοz μαωye ñωτεv:  
àxoc ññεqαποcτολοc: xε  
αqτωνq èβoλ ðεν ñη èθμω-  
οvτ: κατa φρητ̄ èταqxoc  
ñωτεv.

Ραωì xε φηεταqαωq αqτ-  
ωνq: zñπε èñαερωορπ èp-  
ωτεv: èτ̄zαλιεà τετεvñαv  
èροq ùμιαv: xε αιxoc  
ñωτεv.

عند قيامة المسيح:  
توجهت النسوة حاملات  
الطيب: وطلبن بإجتهد:  
فظهر لهن ميخائيل.

\*وكأنت هيئته: مثل  
البرق المنير: وأباسه  
أبيض: كالتلج.

فأجاب وقال للنسوة:  
حاملات الطيب: أن الذي  
تطلبنه: قد قام وليس  
ههنا.

\*إذهبن وإسرعن: وقلن  
لرسله: إنه قام من بين  
الاموات: كما قال لكم.

إفرحوا: لأن الذي صلب  
قد قام: وسيسبقكم الى  
الجليل: هناك ترونه ها  
قد قلت لكن.



\*Your honour is great, O Michael the head of the heavenly, For you announced unto us, The resurrection of the Lord.

O Christ the King of glory, Who was crucified on our behalf, You did rise from the dead, And granted us happiness.

\*Intercede on our behalf, O Michael the archangel, Who announced the resurrection, That He forgive us our sins.

\*Οἰνιωτ̄ τ̄αρ πε πεκταιο̄: ὠ  
Μιχαηλ̄ παρχων̄ ἠνα  
νιφνοῦ:̄ χε̄ ἠθοκ̄ ἔτακχι-  
γεννοῦσῑ ναν:̄ θε̄ν τ̄-  
αναστασις̄ ὠΠβοις.

ὠ̄ σταρωθις̄ διημας:̄ ὠ  
Π̄χ̄ς Ποτρο̄ ἠτε̄ π̄ωοῦ:  
ἀναστας̄ εκτων̄ νεκρων̄  
οῦοθ̄ ακτ̄ ναν̄ ὠπεκοῦνοσ̄.

\*Ᾱριπ̄: ὠ̄ πιψαλις̄ της̄  
ἠτε̄ τ̄αναστασις:̄ Μιχαηλ̄  
παρχων̄ ἠνᾱ νιφνοῦ:  
ἠτεσ̄ ...

\*عظيمة هي كرامتك:  
ياميخائيل رئيس  
السمايين: لانتك أنت  
بشرتنا: بقيامة الرب.

أيها المسيح ملك المجد:  
المصلوب عنا: قد قمت  
من بين الاموات:  
ومنحتنا بهجتك.

\*إشفع فينا: أيها المبوق  
بالقيامة: ميخائيل رئيس  
السمايين: ليغفر لنا  
خطايانا.





## TOMAS SUNDAY

## آحد توما

On the eighth day, the disciples were gathered, and Thomas was with them, and the doors were closed.

\*Our Lord Jesus Christ: stood in their midst; and said, "Peace to you": to His beloved.

He said to Thomas, "Reach your finger here....and reach your hand here, "do not be unbelieving, but believing."

\*Thomas then cried and said: "My Lord and my God. And Jesus said to him: "because you have seen Me, you have believed."

"Blessed are those who have not seen, and yet have believed." Make us worthy to believe in You, O Lord, Christ the King.

ἮΕΝ ΠΙΜΑΘ ὧΜΗΝ ἸΕ-ΞΟΥ: ΝΑΥΘΟΥΗΤ ἔΞΟΥΗΝ ἸΞΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΑΥΧΗ ΝΕΜΑΥ ἸΞΕ ΘΩΜΑΣ: ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΟΥ ΕΣΥΟΤΕΜ.

\*ΔΥΘΩΙ ἔρατϥ ᾖΕΝ ΤΟΥΜΗΤ: ἸΞΕ ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜΩΤΕΝ: ΝΑΜΕΝΡΑΤ ΟΥΘΟ ΠΕΧΑΥ.

ΘΩΜΑΣ ΜΑ ΠΕΚΤΗΒ ἄΝΑΙ: ΟΥΘΟ ἄΝΗΟΥ ΤΕΚΧΙΧ: ΧΑ ΤΕΚΧΙΧ ᾖΕΝ ΠΑΨΦΙΡ: ἄΠΕΡΕΡΝΑΤ ἄΛΛΑ ΝΑΤ.

\*ΘΩΜΑΣ ΔΕ ΑΥΩΥ ἔΒΟΛ: ΧΕ ΠΑΒΟΙΣ ΟΥΘΟ ΠΑΝΟΥΤ: ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ἸΞΕ ΙΗΣΟΥ: ΑΚΝΑΥ ἔΡΟΙ ΑΚΝΑΤ.

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ἸΝΙΕΤΑΥΝΗΟΥ: ἔΡΟΙ ἄΝΑΥ ἄΝΝΑΤ ἔΡΟΙ ἄΝ: ἄΡΙΤΕΝ ἸΝΕΜΠΩΑ ἸΝΤΕΝΝΑΤ ἔΡΟΚ: ὦ ΠΕΝΝΗΒ ΠΟΥΡΟ ΧΡΙΣΤΟΥ.

في اليوم الثامن: كان التلاميذ مجتمعين: ومعهم توما: وكانت الابواب مغلقة .

\*ربنا يسوع المسيح: وقف في وسطهم: وقال سلام لكم: يا احبائي وقال:

يا توما هات اصبعك الى هنا: وضع يدك في جنبي: ولا تكن غير مؤمن: بل مؤمناً.

\*فصرخ توما قائلاً: ربي والهي: قال له يسوع: لما رأيتي يا توما أمنت.

طوبى لمن يقبل الى: ويؤمن بي ولم يراني: اجعلنا مستحقين أن نؤمن بك: ياسيدنا الملك المسيح.





\*Therefore we are rich, in all perfect gifts, and in faith, let us sing saying, Alleluya.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the King of Glory, has risen from the dead.

\*This is He to Whom glory is due, with His good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

\*Εὐθε φαι τENOI ἠραυαὸ:  
 θEN NIÀΣΑΘON ETXHK ÈΒΟΛ:  
 θEN ONAZ† TENERΨΑΛIN:  
 ENXW ὠωOC XE Δ̄Λ̄.

Δ̄Λ̄ Δ̄Λ̄: Δ̄Λ̄ Δ̄Λ̄: ῙΗC Π̄ΧC  
 Ἰ̄Π̄ΟΥΡΟ Ἰ̄ΝΤΕ Ἰ̄ΨΟΥΡ: Δ̄ΑΓΩΝΗ  
 ÈΒΟΛ θEN NH-ΕΘΩΩΟΥΤ.

\*Φαι ἔρε Π̄ΨΟΥΡ ΕΡ̄Π̄ΡΕΠΙ  
 ΝΑΓ: ΝΕΩ Π̄ΕΡΙΩΤ ἠÀΣΑΘOC:  
 ΝΕΩ Π̄ΙΠ̄ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
 ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΩ ΨΑ ÈΝΕΘ.

\*من اجل ها نحن اغنياء: بالخيرات الكاملة: وبإيمان نرتل قائلين: الليلويا.

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد: قام من بين الاموات.

\*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.





## ASCENSION FEAST

## عيد الصعود

And after forty days,  
He ascended to the  
heavens, With honor  
and glory, And sat at  
the right of His Fa-  
ther.

Οἴτος μενεσα ἕμε ἵεζοοῖ:  
αϑυεναϑ ἐπῶωι ἐνιφῆνοι:  
ῥεν οῦῶοῖ νεω οῦταιο: αϑ-  
εωσι σαοῖναμ ἠπεϑωτ.

ومن بعد أربعين يوما:  
صعد الى السموات:  
بمجد وكرامة: وجلس  
عن يمين أبيه.

\*As David has said:  
By the Holy Spirit:  
"The Lord said to my  
Lord: Sit at My right  
hand."

Κατα φῆρητ ἕταϑχο: ἵξε  
Δαυιδ ῥεν Πιπνεῦμα  
εθοῦαβ: χε πεχε Ἰβοις ἠπα  
βοις: χε θεωσι σαοῖναμ.

\*كما قال داود: بالروح  
القدس: قال الرب لربي:  
اجلس عن يميني.

The heavenly and the  
earthly: Were sub-  
dued unto Him; The  
principalities, the au-  
thorities, And them  
that are under the  
earth.

Δυβνεχωοῖ ἠπεϑάμαϑι:  
ἵξε να τῆε νεω να ἵκαϑι:  
νιαρχη νεω νιεζοῖα: νεω  
νηετσαπεϑτ ἠἵκαϑι.

خضع لعزته: السماويون  
والارضيون: والرياسات  
والسلطات: والذين تحت  
الارض.

\*All the powers of  
heaven: Fell down  
and worshipped Him:  
The heavenly and the  
earthly: Praised Him  
and blessed Him.

Μιχου τηροῖ ἵτε νιφῆνοι:  
αῤεῖτοῖ ἐῤρηι αῤοῖωϑτ  
ἠμοϑ: να νιφῆνοι νεω να  
ἵκαϑι: ῥεν εῤνεμοῖ αῤεω  
εῤοϑ.

\*جميع قوات السموات:  
خرّوا وسجدوا له:  
السماويون والارضيون:  
بالبركات سبحوه.



He ascended to the  
heaven of heavens:  
Towards the east:  
That He may send to  
us: The Spirit of  
Truth, the Paraclete.

\*Therefore we glorify;  
His holy ascension:  
That He may have  
compassion on us:  
And forgive us our  
sins.

Alleluia. Alleluia. Alle-  
luia. Alleluia. Christ is  
risen from the dead,  
And ascended to the  
heavens.

\*This is He to Whom  
the glory is due, With  
His good Father, And  
the Holy Spirit, Now  
and forever.

Δεψεναϑ ε̅πωωι ε̅τφε: ἵτε  
ἵτφε σα νηωαν̅ωαι: ϑινα  
ἵτεϑορωρπ ναν ὠπιπαρ-  
κλῆτον: Πι̅πνευμα ἵτε †-  
μεθ̅μη.

\*Ε̅θε φαι μαρεν̅τωρ:  
ἵτεϑ̅αναδ̅ρωψι̅ς ε̅θο̅ταβ:  
μαρεϑ̅ωαναδ̅θηϑ̅ ϑ̅αρον:  
ἵτεϑ̅χα νεννοβι ναν ε̅βολ̅.

Δ̅λ̅ Δ̅λ̅: Δ̅λ̅ Δ̅λ̅: Π̅χ̅ς  
αϑ̅τωνϑ ε̅βολ̅ϑ̅εν  
νηε̅θ̅ωω̅τ: ο̅ρο̅ζ αϑ̅ωεναϑ  
ε̅πωωι ε̅νι̅φ̅η̅ο̅ρι.

\*Φαι ε̅ρε πι̅ω̅ο̅τ ε̅ρ̅π̅ρε̅πι  
ναϑ: νευ̅ Πεϑ̅ιωτ̅ ἵνα̅τα̅θο̅ς:  
νευ̅ Πι̅πνευμα ε̅θο̅ταβ:  
ι̅ς̅χ̅εν †̅νο̅τ̅ νευ̅ ω̅α ε̅νε̅ε̅.

صعد الى سماء  
السموات: ناحية  
المشرق: لكي يرسل لنا:  
المعزى روح الحق.

\*فلهذا نمجد: صعوده  
المقدس: وليتحنن علينا:  
وليغفر لنا خطايانا.

الليليوي الليلوي: الليلوي  
الليلوي: المسيح قام من  
الموات: وصعد الى  
السموات.

\*هذا الذى ينبغى له:  
المجد مع ابيه الصالح:  
والروح القدس: الان  
والى الابد.





## PENTECOST FEAST

## عيد العنصرة

On the day of Pentecost, The apostles met, On Mount Zion After the resurrection.

\*The Paraclete: That descended from heaven: Settled on the saintly apostles: One by one.

They spoke with fiery tongues, In many languages, And divided up the world among themselves, For every one of them his own area.

\*They spoke to all the nations: Of the faith that was Christ's: And worked out miracles: And demonstrated miraculous powers before kings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ rose up to heaven And sent us the Paraclete.

Αἰθωοῦτ ἡξε νιὰ ποστο-  
λοσ: θεν πῶαι ἡτ πεντη-  
κοστη: θεν οὔαθαι ἡτε  
σιων: μενεσα τᾶνασ-  
τασις.

\*Αἰπῖνευα ὑπαρακλη-  
τον: ἔταϋ ἔπεσῃτ ἐβολθεν  
τῆφε: ἀϋτον ἔχεν φῶαι  
φῶαι: ἡτε νιὰ ποστολοσ  
εθοταβ.

Αὔασι θεν θανωῶ ἡλασ:  
θεν θανλασ εῖοι ἡχρωμ:  
ἀϋϋῶ ἔραϋ ἡπκασι τηρϋ:  
φῶαι φῶαι κατὰ τεϋχωρα.

\*Αὔασι νεμ νιεθνοσ τη-  
ρον: θεν φῆαθτ ἡτε πῡσ:  
ἀῖρι ἡθανῶφηρι νεμ θαν-  
χου: ὑπαραδο-ζον ὑπεῦθο  
ἡνιοῦρωοῦ.

Αῶ Αῶ: Αῶ Αῶ: Πῡσ  
ἀϋτωνϋ οῖοθ ἀϋϋεναϋ:  
ἀϋοῦρωπ ναν ὑππαρα-  
κλητον.

إجتمع الرسل: فى عيد  
البنتيقسطى: بعلىة  
صهيون: من بعد القيامة.

\*الروح البار اقليط: الذى  
نزل من السماء: إستقر  
على واحد واحد: من  
الرسل القديسين.

فناطقوا بألسنة كثيرة:  
بألسنة نارية: وإقتسموا  
عليهم: كل الأرض كل  
واحد ككورتته.

\*وكلموا جميع الامم:  
بالايمان الذى للمسيح:  
وصنعوا عجائب وقوات:  
معجزية أمام الملوك.

الليليوييا الليلوييا: الليليوييا  
الليلوييا: المسيح صعد  
الى السموات: وأرسل لنا  
البار اقليط.



\*This is He to Whom  
the glory is due, With  
His good Father, And  
the Holy Spirit, Now  
and forever.

\*Φαι ἔρε πῶου ἑρῖρεπι  
ναϥ: νευ Περωτ ἰὰταθος:  
νευ Πῖπνευα εθοταβ:  
ιςχεν †νου νευ υα ἐνεε.

\*هذا الذى ينبغى له:  
المجد مع أبيه الصالح:  
والروح القدس: الآن  
والى الابد.



## OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT FEAST

## عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

God glorified, In the  
counsel of saints,  
Sitting on the Cheru-  
bim, Was seen in the  
country of Egypt.

Φνου† φη ἔτου†ωου ναϥ:  
θεν ἰσοβνι ἰτε νηεθοταβ:  
φηετβεωσι ριχεν νιχε-  
ρονβιω: ἀννα† ἐροϥ θεν  
τχωρα νΧηω.

الله الممجّد: فى مشورة  
القديسين: الجالس على  
الشيروبيم: رؤى فى  
كورة مصر.

\*We saw Him, Who  
created the heavens:  
and the earth, As the  
Divine One: in the  
embrace of Mary,  
The new heaven:  
and the pious and  
righteous Joseph.

\*Φηἔταϥθαωιο ἰτφε νευ  
ἰκαρι: ἀννα† ἐροϥ ρω  
ἀταθος: θεν κενς ωαρια †-  
φε ωβερι: νευ πῖωνι ιωχηφ  
πιδικεος.

\*الذى خلق السماء  
والارض: رأيناه  
كصالح: فى حضن مريم  
السماء الجديدة: والبار  
يوسف الصديق.



The eternal Whom  
the angels glorify: In  
the land of Egypt:  
Came that day: And  
redeemed us, His  
people.

\*Rejoice and exalt O  
Egypt: and children  
of Egypt to the end of  
its borders: For the  
Philanthropic One:  
Existent before all the  
ages, came to you.

The great Isaiah said,  
The Lord would come  
to Egypt on a light  
cloud, And that He  
was the king, Of  
heaven and earth.

\*We praise Him and  
glorify Him, And exalt  
Him above all, As a  
good and Philan-  
thropic One. Have  
mercy on us accord-  
ing to Your mercy.

Παπας ἔτε νιέροοτ:  
φνέτορωω εροϋ ἵχε νιατ-  
τελοο: θεν ἵχωρα ἵΧημ  
αϋ ἰφοοτ: ωάντεϋοττεν  
ἄνον θα πεϋλαοο.

\*Ραωυ θεληλ ὠ Χημ: νεμ  
νεωωρη νεμ νεωωω τηροτ:  
χε αϋ ἡαρο ἵχε πιμαιοωμ:  
φνετωοπ θαχωοτ ἵνιέων  
τηροτ.

Ησαἴαο πινωϋτ αϋχω ἰμοο:  
χε ἑρηνοτ ἵχε Πβοιοο ἑΧημ:  
ἑχεν ογθηπι εσαἰωοτ: ἵθοοϋ  
πε ποτρω ἵτε ἵφε νεμ  
ἵκαθι.

\*Τενρωω εροϋ तेनϋωοτ  
ναϋ: तेनेρωοτò βιοι ἰμοοϋ:  
ρωω ἄταθοο οροθ ἰμαιοωμ:  
ναι ναν κατα πεκνωϋτ ἵναι.

عتيق الايام: الذى  
تسبحه الملائكة: فى  
كورة مصر جاء اليوم:  
حتى خلاصنا نحن شعبه.

\*إفرحى وتهللى  
يامصر: وبنيتها وجميع  
حدودها: لأنه أتى إليك  
محب البشر: الكائن قبل  
كل الدهور.

أشعيا العظيم: قال ان  
الرب قادم الى مصر:  
على سحابة خفيفة: وهو  
ملك السماء والارض.

\*تسبحه ونمجده:  
ونزيده علوا: كصالح  
ومحب البشر: إرحمنا  
كعظيم رحمتك.



**TRANSFIGURATION FEAST****عيد التجلي**

Let us glorify Christ our Lord: Who is of one essence to the Father: Who created, through His divinity: The living and the dead.

\*The only-Begotten Jesus Christ: Ascended to the top of Mount Tabor; He took with Him His disciples: Peter, James, and John.

He appeared before them, His face shining, More brightly than the sun, And His clothes looking like snow.

\*Elijah and Moses the powerful: Appeared to Him and saw His clothes: On Mount Tabor, And a luminous cloud: passed over the disciples.

Ὁ ἁρενησως ἐΠῆς Πεννοῦτ:  
πιομοοσσιος νεμ Φιωτ:  
Φηεταφθαμιο ζεν τε-  
φμεθνοῦτ: ἰνηετονδ νεμ  
νιρεφμωοῦτ.

\*Ἰης Πῆς πιμονοσσηης: αφ-  
φηνεαφ σαπρωι ἠπιτωοῦ  
ἠθαβωρ: αφβι νεμαφ  
ἠνεφμαθητης: Πετρος νεμ  
ιακωβος νεμ ιωαννης.

Οτορ αφβιχερεβ ἠποῦῶθο:  
πεφρο ναφεροῦωινι εροτε  
φρη: νεφζεβωσ ἠφρητ  
ἠοῦχιων: πιπροφητης εναῦ  
αῦοῦωνε ναφ.

\*Ηλιας νεμ Ὡῶτχης πετ-  
χορ: αῦναῦ ενεφζεβωσ  
ει θαβωρ: νιμαθητης εφερ-  
χινορ: ἠτβηπι εσε-ροῦωινι.

فلنسبح المسيح الهنا:  
المساوى مع الآب فى  
الجوهر: الذى خلق  
بلاهوته: الاحياء  
والاموات.

\*يسوع المسيح الوحيد:  
صعد فوق جبل تابور:  
وأخذ معه تلاميذه:  
بطرس ويعقوب ويوحنا.

وتجلى امامهم: وكان  
وجهه يلمع أكثر من  
الشمس: وثيابه مثل  
التلج: وظهر له النبيان.

\*ايليا وموسى القوى:  
نظرا ثيابه فوق تابور:  
وعبر التلاميذ: سحابة  
نيرة.



Then a voice from heaven: Coming from God, the Father, said: This is My beloved Son Who carried out My will: Therefore listen to Him.

\*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, Transfigured on Mount Tabor.

\*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and unto all ages.

Ὁτοϑ ιϑ οἱ ἄνω ἐβόλῃεν ἰφει:  
ἐβόλῃεν ἔφνοῖτ ἔφωτ: χε  
φαι πε παῶηρι παῶηριτ: αῑ-  
ερπαοῖωω ῶτεω ἵῶω.

\*Ἰενῶω ἔροϑ τενῖῶοῖ  
ναῑ: τενερῶοῖ ὅ βιϑι ἡῶοϑ:  
ῶω ἄῶαῶο οῖοῶ ἡῶαῖρωῶι:  
ναῖ ναῖν καῶα πεκνηῶῖ ἵῶαῖ.

Ἀῶ Ἀῶ: Ἀῶ Ἀῶ: Ἰηϑ Πχϑ  
Πῶηρι ἡῖφνοῖτ: αῑῶοβῖϑ  
ἔχεν πιῖῶοῖ ἵῶαῶω.

\*Φαι ἔρε πιῶοῖ εῖῖρεπι ναῑ:  
νεῶ Πεῑῶωτ ἵῶῶαῶο: νεῶ  
Πῖπνεῶῶα εῶοῶαῶ: ιϑχεν ἑ-  
νοῖ νεῶ ῶῶ ἔνεῶ.

وإذا بصوت من السماء:  
من عند الله الأب قائلاً:  
هذا هو أبنى حبيبى: قد  
صنع إرادتى فإسمعوا  
له.

\*تسبحه ونمجده  
ونزيده علوا: كصالح  
ومحب البشر: إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

الليليوييا الليلوييا: الليلوييا  
الليلوييا: يسوع المسيح  
ابن الله: تجلى على جبل  
تأبور.

\*هذا الذى ينبغى له:  
المجد مع أبيه الصالح:  
والروح القدس: الآن  
والى الأبد.







## SOME DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS & SAINTS

### THE 144,000 CHILDREN MARTYRS DOXOLOGY

I saw a luminous angel, descending from heaven, with a gold ring, on his right hand.

\*He was crying, saying: "Behold! Do not harm the earth: till God's servants have been sealed: on their foreheads."

And I heard the number of those who were sealed, twelve thousand, from each tribe of the children of Israel, from Reuben to Benjamin.

\*Intercede on our behalf, O one hundred and forty-four thousand and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Διναῦ εὐραστειλος ἰοῦωινι:  
ἐταρὶ επεχτ εβολθεν τφε:  
ερε οὔφραχις ἡνοῦβ: θεν  
τερχιζ ἰοῦῖναυ .

\*Ερωω εβολ ερωω ὕμοο: χε  
αναῦ ὑπερτακο ὑπικαρι:  
ὑλάντοῦτοβ ἡνιεβιαικ: ἡτε  
Φ† ζιτοῦτεζνι .

Διωτεμ ἐῆπι ἡνηεταῦτο-  
βοῦ: θεν νενωηρι ὑπικλ:  
ιςχεν Ροῦβην ὑα Βενιαμιν:  
ἰβ ἡῦο κατὰ φῦλη .

\*Δριπρεβεινι ἐζρηι εχων:  
ὦ πῖρμλ ἡῦο: νεμ πι-  
παρθενοο ἡεῦαστειλιτῆο:  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ .

## بعض الذكولوجيات للشهداء والقديسين

### ذكولوجية ١٤٤٠٠٠ الأطفال الشهداء

رأيت ملاكاً نورانياً: قد  
نزل من السماء: وخاتم  
ذهب: في يده اليمنى.

\*صارخاً قائلاً: انظروا  
لا تهلكوا الارض: حتى  
تختتم عبيد الله: على  
جباههم.

وسمعت عدد الذين  
ختموا: من بنى اسرائيل:  
من رؤبين الى بنيامين:  
أثنى عشر الفاً في كل  
سبط.

\*إشفعوا أيها: المئة  
أربعة وأربعين الفاً:  
والبتول الانجيلي: ليغفر  
لنا خطايانا.





**THE MARTYR SAINT  
GEORGE EL-MOZAHEM'S  
DOXOLOGY**

**ذوكصولوجية القديس  
الشهيد مار جرجس  
المزاحم**

St. George El-Mozahem, who suffered great troubles, for his love to Christ, partook the crown of martyrdom

\*His father was a Muslim, who took his mother as a slave, she taught him great virtues, because she was Christian.

He wanted to be Christian, he rejected the Muslims deeds, his father sought to murder him, he fled and suffered to get baptized.

\*He married a priest's daughter, she made him accept the true baptism, he suffered with his wife, because he confessed the Christ.

Σεωρτιος πιρεμζαζιμ: εταφ-  
ωρεπ ζαννιωτ̄ η̄δ̄ιςι: εθε  
πεφμει ῡπ̄ιχ̄ς: αφ̄βι πιχ̄λου  
η̄τ̄μαρτυρια.

\*Πεφωτ νε ουλαμιτης πε:  
αφ̄βι τεφματ̄ η̄χ̄βα ῡμος: χε  
η̄θος νε ουχ̄ριςτιανος τε:  
ατ̄τ̄βω ναφ̄ η̄νιωτ̄ η̄αρετη.

Αφ̄οτωγ η̄τεφερ χ̄ρις-  
τιανος: αφ̄χω η̄νηνιρι  
η̄νιλαμιτης: πεφωτ αφ̄ωρκ  
η̄τεφδοθεφ: αφ̄φωτ αφ̄δ̄ιςι  
η̄τεφβιωμ.

\*Αφ̄β̄ιςζιμ η̄νοτωερι η̄νοτηβ:  
ατ̄ορεφ̄βι ῡπιωμς ῡμ̄ηι:  
αφ̄ωρεπ η̄ιβασανος νεμ  
τεφςζιμ: χε αφ̄οτωνε ζ̄εν  
Π̄ιχ̄ς εβολ.

جورجيوس المزاحم:  
الذي قبل أتعاب كبيرة:  
من أجل محبته للمسيح:  
أخذ إكليل الشهادة.

\*ابوه كان مسلم: أخذ أمه  
سخرة: لأنها مسيحية:  
علمته فضائل عظيمة.

أراد ان يصبح مسيحياً:  
ترك أفعال المسلمين:  
ابوه اراد ان يقتله: هرب  
وتعب لكي يعتمد.

\*تزوج ابنة كاهن: جعلته  
يأخذ المعمودية الحقيقية:  
تعذب هو وإمرأته: لأنه  
إعترف بالمسيح.



They broke his head,  
they tore him apart  
and he became a  
martyr, the fire did  
not affect him, he re-  
ceived the glory of  
joy.

\*Pray to the LORD  
on our behalf, O vic-  
torious martyr, St.  
George El-Mozahem,  
to forgive us our sins.

Χερ ἀρφεῖδ τεραφε:  
ἀρφετρωτῃ ἀρερβ: πῆρω  
ἠπερτῶρω ἠδῆτη: ἀρωατ  
επωοῦ ἠποῦνοϋ.

\*Ἰωβ εἰς εἰρη εἰων:  
πιαθλιτης πιβ: Σεωρσιος  
πιρεωζαριω: ἠτερχα νεν-  
νοβι ναν εβολ.

كسروا رأسه: مزقوه  
وصار شهيداً: النار لم  
تؤثر فيه: قبل مجد  
النعيم.

\*أطلب من الرب عنا:  
أيها المجاهد الشهيد:  
جورجيوس المزاحم:  
لكي يغفر لنا خطايانا.





## THE MARTYR SAINT JULIUS OF AKFAHAS' DOXOLOGY

## ذكصولوجية القديس الشهيد يوليوس الأقصى

You are truly hon-  
oured toda: amongst  
the cloud of the  
saints: your good-  
ness is a great feast:  
O Julius of Akfahas.

\*While caring for the  
saints of the LORD:  
and serving them:  
you wrote their life  
stories: entrusting  
them to your house.

For this was also  
your prayer: O saint  
Julius: that you would  
receive the blessings  
of all the saints: and  
be counted amongst  
their rank.

\*And after them : you  
also became a mar-  
tyr : with your son  
and your sister : and  
also all your ser-  
vants.

Αληθως ακβιταιο̅ υ̅φοο̅υ:  
παρα ο̅υμω̅ ζεν̅ η̅ εθο̅υαβ:  
πεκ̅τω̅α̅τ̅ χη̅ η̅νο̅υ̅τω̅ι̅τ̅  
η̅αρ̅ισ̅το̅ν: Ιου̅λιος  
πιρε̅μ̅χε̅ς.

\*Εκοι̅ υ̅φαιρω̅ω̅ η̅νη̅ ε̅ον̅  
υ̅πο̅ς: ο̅το̅ς̅ εκ̅οι̅ η̅ρε̅φ̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι  
νω̅ο̅υ̅: ακ̅ς̅δ̅αι̅ η̅νο̅υ̅πρα̅ζ̅ις:  
εκ̅χω̅ υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅πε̅κ̅η̅ι̅.

Πεκ̅τω̅β̅ς̅ ο̅ν̅ τ̅αρ̅ πε̅ φ̅αι̅: ω̅  
π̅ια̅σιος̅ α̅πα̅ Ιου̅λιος̅: η̅τε̅κ̅δ̅ι̅  
υ̅πι̅ς̅ω̅ο̅υ̅ η̅τε̅ η̅νη̅ ε̅ον̅ τη̅ρο̅υ̅:  
η̅το̅το̅πο̅κ̅ η̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅ πο̅υ̅χο̅ρο̅ς.

\*Ε̅π̅δ̅α̅ε̅ Δ̅ε̅ υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅:  
α̅κ̅ω̅ω̅πι̅ ζ̅ω̅κ̅ υ̅μα̅ρ̅τη̅ρο̅ς:  
η̅ε̅μ̅ πε̅κ̅ω̅η̅ρι̅ η̅ε̅μ̅ τε̅κ̅ω̅νη̅:  
η̅ε̅μ̅ η̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅ τη̅ρο̅υ̅ ε̅ρ̅σο̅π̅.

انت هو بالحقيقة مطوب  
كثيراً فى مجمع  
القديسين، صلاحك هو  
عيد كبير يا يوليوس  
الأقصى.

\*باهتمامك بقديسي  
الرب وخدمتك لهم كتبت  
سيرة حياتهم محتفظاً بهم  
فى بيتك

لأجل هذا كانت صلاتك  
يا قديس أنبا يوليوس أن  
تاخذ بركة كل القديسين  
وتعد فى صفوفهم.

\*وبعدهم صرت أيضاً  
شهيدا مع أبنك وأختك  
وايضا كل خدامك.



Before them all:  
those whose blessing  
you took came: prais-  
ing before you: crying  
out saying.

\*That truly you have  
came to us today: O  
curator of our bodies:  
you will rejoice with  
us: in eternal life.

Pray to the LORD on  
our behalf: O victori-  
ous martyr: the holy  
Abba Julius: that He  
may forgive us our  
sins.

Αὐτὶ ἐβόλ θάχωντ τηροῦ:  
ἦνε νη ἔτακδι ἁποῦσῶου:  
ἐνεψαλιν θά τεκρη: ἐνωψ  
ἐβόλ ἐνζω ἡμος.

\*Χε καλωσ ακὶ ψαρον  
ἡφοου: ὠ πιραιουωψ  
ἡνεσωα: ἐκεουνοψ νεμαν:  
θεν πιωνθ εθμην ἐβόλ.

Ἰωβθ ἡΠσῶ ἐρηι ἐζων: ὠ  
πιθλοφοροσ ἡμαρτηροσ:  
πιὰσιος ἀπα Ἰουλιος:  
ἡτεψχα νενοβι ναν ἐβόλ.

كل اللذين سبقوك  
وأخذت بركتهم جاءوا  
أليك مسبحين صارخين  
وقائلين:

\*أنت بالحقيقة جئت إلينا  
اليوم يامن أهتم  
باجسادنا، تهلل معنا في  
الحياه الأبدية.

أطلب من الرب عنا يا  
إيها الشهيد المنتصر  
القديس أنبا يوليوس  
ليغفر لنا خطايانا.





## THE MARTYR SAINT PETER THE SEAL OF MARTYRS DOXOLOGY

## ذكصولوجية البابا بطرس خاتم الشهداء

Abba Peter the seal of Martyrs; And the Arch-Bishop; offered himself unto death: on behalf of his people.

\*O Arch-Priest the Preacher: of the Holy Trinity: O confirmer of the orthodox people: O Partner of the service of the holies.

O Blessed Abba Peter: O God's holy gift: O teacher of the flock: of Christ the Logos.

\*You resembled our Savior: O great Arch-Priest: doer of good things: with your people and every person.

ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟΣ ΙΕΡΟ-  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΟΥΘΟΣ ἸΑΡΧΗ-  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΔΕΥΤ ἸΝΤΕΨΥΧΗ  
ΕΦΨΟΥ: ἸΝΤΨΕΒΙΟ ἸΠΕΨΛΑΟΣ.

\*ὩΠΑΡΧΗΡΕΥΣ ἸΡΕΨΕΨΙΩΨ:  
ἸΝΤΨΤΡΙΑΣ ΕΨΘ: ἸΠΤΑΨΡΟ  
ἸΝΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΠΙΨΨΦΗΡ  
ἸΨΕΨΨΙ ἸΝΤΕ ΝΗΨΘΥ.

ΑΒΒΑ ΠΕΤΡΟΣ ΠΙΨΑΚΑΡΙΟΣ:  
ΠΙΔΟΡΟΝ ΕΨΘ ἸΝΤΕ ΦΨ:  
ΠΙΡΕΨΤΨΒΩ ἸΝΤΕ ΠΙΟΨΙ:  
ἸΝΛΟΣΙΚΟΝ ἸΝΤΕ ΠΨΧ.

\*ΔΚΤΕΝΘΩΝΚ ἸΠΕΝΨΩΡ  
ΠΙΝΙΨΤ ἸΑΡΧΗΡΕΥΣ ΨΕΝ  
ἸΨΙΝΙΡΙ ἸΝΝΙΑΨΑΘΟΝ ΝΕΨ  
ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΕΨ ΡΩΨΙ ΝΙΒΕΝ.

أبنا بطرس خاتم الشهداء: ورئيس الأساقفة: بذل نفسه إلى الموت: فدية شعبه.

\*يا رئيس الكهنة المبشر: بالثالوث القدس: يا ثبات الأرثوذكسيين: يا شريك خدمة الأقداس.

يا أبنا بطرس الطوباوي: ياهبة الله المقدسة: يا معلم قطيع المسيح الناطق.

\*تشبهت بمخلصنا: يا رئيس الكهنة العظيم: بصنع الخيرات: مع شعبك ومع كل إنسان.



O Saint Arch-Priest:  
and the confessor:  
Abba Peter: the  
faithful shepherd.

\*Pray to the LORD  
on our behalf: O  
great Arch-priests:  
Abba Peter, Seal of  
the Martyrs, that He  
may forgive us our  
sins.

Ωφνεοῦ ἡρχιερεῦς οἰοῦ  
ἠομολοσιτης ἀββα Πέτρος  
πιμάνεσωοῦ ετενεοτ.

\*Ἰωβ εἰς ἡμῶν εἰρη εἰων:  
πινιωτῆ ἡρχιερεῦς: ἀββα  
Πέτρος ἱερομάρτυρος:  
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

أبها القديس رئيس  
الكهنة: والمعترف: أبنا  
بطرس: الراعى الأمين.

\*إطلب من الرب عنا: يا  
رئيس الكهنة العظيم:  
أبنا بطرس خاتم  
الشهداء: ليغفر لنا  
خطايانا.





## THE MARTYR SAINT DEMIANA'S DOXOLOGY

## ذكصولوجية للشهيدة المختارة دميانة (واطس)

St. Demiana: is the wise virgin maiden: the elect: bride of Christ.

Ἰάλοῦ ἡσάβη ὑπαρθε-  
νος: ἴωπ ἡκρῖα ὑμῖν: ἴ-  
ωλετ ἡτε Πῦξ: ἴσῖα  
Ἰρμῖανη.

الصبية العذراء الحكيمة.  
المختارة البارة. عروسة  
المسيح. القديسة دميانة.

\*Since her youth: she was filled with wisdom: she hated fleshly desires: and embraced virginity.

\*Θαῖ ἰσεν τεσμετάλοῦ:  
αμωε εἶβολ θεν ἴσοφῖα:  
αμωοἴ ἡνικωμικον:  
αμωενρε ἡἴπαρθενῖα.

\*هذه التي منذ صغرها  
امتألت من الحكمة  
فبغضت الجسدانيات  
وأحبت البتولية.

She became a leader: a salvation's haven and a mother: to the forty virgins: living in the palace that her father built.

Δωωπι ἡἴαρχη: ἡλρμῖν  
ἡτε ποῦαῖ: ἡμῖν ἡ  
ὑπαρθενος: θεν πῖπρσο  
ἔτα πεσιωτ κοτῖ.

وصارت رئيسة وميناة  
للخلاص والدة الاربعين  
عذراء فى القصر الذى  
بناه ابوها.

\*After her father: had blasphemed Christ: he accepted his loving daughter: Demiana's witness.

\*Δωχωλ εἶβολ ὑΠῦξ:  
ασταθο ὑμωοἴ ἡξε  
τεωωρι: ἔταμωενρε ὑμωοἴ  
ἡξε Ἰρμῖ-ἰανη: αωβῖ ἡἴ  
μωεμῖαρῖα.

\*وقد كفر بالمسيح وردته  
ابنته دميانة التى احبته  
وأخذ الشهادة.

For this reason: the king ordered her torture: she endured much suffering: and she was martyred.

Εωβε φαι αωοωωπ ἡξε  
πῶωρο: αωοαωαωωνῖ θεν  
νεσθῖσι: αωωεπ ὑκαω  
ἡνωωωω ἡσοπ: αωβῖ ἡἴμωε-  
μῖαρῖα.

من أجل هذا أرسل الملك  
وأمر بعذابها فقبلت الالام  
عدة وأخذت دفوع  
الشهادة.





\*The forty virgins: living with her in the palace: were also martyred: on the same day.

Blessed are you, O Demiana, the bride of Christ, the pure elect nun, the true martyr.

\*Pray to the LORD on our behalf, O St. Demiana, the bride of Christ, that He may forgive us our sins.

\*Πῶ σὸν ὑπαρθενος: ἐναυ-  
 ῶπι νεμας θεν πιπυρτος:  
 ανβι ἡμετωαρτηρια: θεν  
 πιεζουον ἡνωτ νεμας.

Ὡσὸν ἡθε Ἰτωιάνη: ἡ-  
 ῶλετ ἡτε πιηυφιος: ἡ-  
 ωναχη ὑπαρθενος: ἡωπι  
 ὑμη ὑμαρτηρος.

\*Ἰωβε ὑποσ ερηι εχων:  
 ὦ ἡλετ ἡτε Πχς: ἡσια  
 Ἰτωιάνη : ἡτερχα νεννοβι  
 ναν εβολ.

\*الاربعين عذراء الذين  
 كانوا معها فى القصر  
 اخذوا الشهادة معها فى  
 يوم واحدة.

طوباك أنت يا دميانة.  
 عروسة الختن. الراهبة  
 البتول المختارة الشهيدة  
 الحقيقية.

\*أطلبى من الرب عنا  
 يا عروس المسيح القديسة  
 دميانة ليغفر لنا  
 خطايانا .





## SAINT ABBA PAUL THE FIRST ANCHORITE DOXOLOGY

## ذكصولجية القديس أبنا بولا أول السواح

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night.

Πενιωτ ἑστ' ἀββα Παυλε  
ἀφωπι ἠροϋιτ τι πῶραφει:  
ἀφερᾶσκιν θεν οὔμετα-  
θουοτηκ: ὑπιερουοτ νεϋ  
πιεχωρϷ.

أبونا القديس أبنا بولا  
صار أولاً في البرية  
وتنسك بغير انقطاع  
نهاراً وليلاً.

\*He fought in the stadium, of piety and he received, the gift of victory, through the strength of Christ.

\*Ἀφθοχι θεν πισταδιον:  
ἠτε τμετερσεβηκ: ἀφθι  
ὑπιβαι ἠτε πιθρο: Ϸιτεν  
τχου ἠτε Πχc.

\*وجاهد في ميدان العبادة  
ونال جائزة الغلبة بقوة  
المسيح.

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.

ΕφωϷ εβολ εφχω ὑμοο:  
ὑφρητ ὑπισοφος Παυλος:  
ὑπεῦθο ὑπενιωτ πιθμηι:  
πινιωτ ἑστ' ἀντωνιος.

صارخاً قائلاً مثل بولس  
الحكيم أمام أبينا العظيم  
القديس أنطونيوس.

\*I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith.

\*Ἀνοκ πιατων εθῶδνεφ:  
διερᾶτωνιζεθε ὑμοοφ:  
πιθρομοο διχοκφ εβολ: πι-  
ναρτ διαρϷ εροφ.

\*قد جاهدت الجهاد  
الحسن. وأكملت السعى  
وحفظت الايمان.



There is laid up for me: the crown of righteousness: which the Lord: will give me, in that day.

\*Pray to the LORD on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

ΠΑΛΙΝ ἔρχῃ ΝΗΙ ἵκε πῖχλ-  
ου: ἵτε †ΔΙΚΕΟΥΝΗ: ΦΑΙ  
ετε ΠΟC ΝΑΤΗΙϞ ΝΗΙ: ΔΕΝ  
ΠΙΕΘΟΥ ἔτε ὠωλγ.

\*Ἰωβθ ὠΠΟC εἶρηι εχων: ὠ  
πινιω† εϑρ ἈΒΒΑ Παυλε:  
θινα ἵτε ΠΟC φηετακμεν-  
ριτϞ: χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

وأيضاً وضع لي اكليل  
البر هذا الذي يعطيه لي  
الرب في ذلك اليوم.

\*أطلب عنا أيها القديس  
العظيم أبنا بولا من  
الرب الذي احببته لكي  
يغفر لنا خطايانا.





## SAINT SIMON THE TANNER DOXOLOGY

## ذكصولوجية القديس سمعان الدباغ

You deserved to be a select of God, who entrusted you to move the mountain El-Mokatam, because of your great faith, O Simon the tanner of old Cairo.

\*You did fulfill Jesus' commandment, as you plucked out your eye which stumbled you, you spent your life in wisdom, In humility and orthodox faith.

For in your asceticism you ate little, your garments were simple, and your prayers lasted all night, truly you became a man of prayer.

\*You were also a faithful servant, Delivered the water in your city, to the sick and the elders, you also gave bread to the needy.

Ακευψα ὑπιζινωτη ὑψη  
εταφενβοητκ ἠτεορωτεβ  
ὑπιτωρ: ἠελμοκατταυ  
εθβε πεκνωη ἠναηη: Cιωων  
πιβακωαρ φα χημι ἠαπαc.

\*Ακχωκ ἠτεντολη ἠηc  
απλωc: ετακφωρκ ὑπεκβαλ  
εταφερβορφ: ακcινη ὑπεκαρη  
θενορμετσοφοc: εκθεβινοητ  
φα οηναηη εφκοητων.

Πε ἠθοκ οητκραηc  
νακορωα: ὑπικορηι  
νεκθβωc νε θανθαπλωc:  
οηοθ νακῶληλ ὑπιχωρη  
τηρηφ: ρω ακωωπι ἠοηρωα  
ἠεηχη.

\*Πε ἠθοκ οη οηρηφωμω  
εφενβοητ: νακῆφο ὑπιωωοη  
θεν πεκθοητ: ενιθελλοι νεω  
νηετωωνι: νακῆ οη ἠωικ  
ἠνηετωαη.

إستحققت إختيار الله:  
الذى إستأمنك على نقل  
الجل: المقطم من أجل  
إيمانك العظيم: سمعان  
الدباغ الذى لمصر  
القديمة.

\*أكملت وصية يسوع  
مطلقاً: لما خلعت عينك  
عندما عثرت: قضيت  
عمرك فى طهارة:  
متواضعاً صاحب إيمان  
مستقيم.

لأنك ناسك كنت تأكل:  
القليل: وثيابك كانت  
بسيطة: وكنت تصلى  
الليل كله: حقاً صرت  
رجل صلاة.

\*وكنيت أيضاً خادماً  
أميناً: كنت توصل الماء  
بقربتك: للشيوخ  
والمرضى: وكنت أيضاً  
تعطى خبزاً للمحتاجين.



Hail to you O great star, whom the Virgin revealed his holiness, while you were not known, for you loved to manifest your weakness.

\*Pray to the LORD on our behalf, O great struggler of Babylon, the Holy Simon the Tanner, that He forgive us our sins.

Χερε νακ πινηωτ ἵνσιοϛ  
ετα: †απρθενος βωρπ  
ἵτεϛμετοναβ: ογοϛ ἵθοοκ  
ογατσοϛωνκ: χε χμει  
εοϛωνϛ ἵτεκμετχωβ εβολ.

\*Πωβϛ ὑποσ εϛρηι εχων:  
πινηωτ ἵαθλητηϛ φα Βα-  
βυλων: πιαϛιοϛ ϛιωων πι-  
βακωαρ: ἵτεϛχα νεννοβι  
ναν εβολ.

السلام لك أيها النجم  
العظيم : الذي أظهرت  
العذراء قداسته: وأنت  
غير معروف: لأنك  
تحب أن تظهر ضعفك.

\*أطلب من الرب عنا:  
أيها المجاهد العظيم الذي  
لبابليون: القديس سمعان  
الدباغ: لكي يغفر لنا  
خطايانا.



## SAINT THOMAS THE ANCHORITE DOXOLOGY

## ذكصولجية القديس توماس السائح

Blessed are you, indeed, Our saintly father, Abba Thomas the Anchorite: the Beloved of Christ.

\*Pray to the LORD on our behalf: O our righteous father: Abba Thomas the Anchorite: that He may forgive us our sins.

Ωορνιατκ ζεν οτμεθωηι:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΒΒΑ ΤΟΥΜΑC  
ΠΑΝΑΧΟΡΙΤΗC: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ  
ΠΧC.

\*Τωβζ ἄΠοC εἰρηι εχων:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ  
ΤΟΥΜΑC ΠΑΝΑΧΟΡΙΤΗC: ΝΤΕ-  
ΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

مبارك أنت بالحقيقة:  
أيها الأب القديس: أنبا  
توماس السائح: حبيب  
المسيح.

\*أطلب من الرب عنا:  
يا أبانا القديس  
الصديق: أنبا توماس  
السائح: ليغفر لنا  
خطايانا.





# INDEX

Table of contents .....	7
Introduction — To the Church .....	9
Have mercy on us, O God, - The LORD'S Prayer .....	18
The Prayer of Thanksgiving .....	20
The Verses of the Cymbals .....	34
The Litany for the Departed .....	39
The Litany for the Sick .....	44
The Litany for the Travelers .....	48
The Litany for the Oblations .....	50

## THE DOXOLOGIES

Graciously Accord, O LORD .....	54
The Gloria .....	56
The Trisagion .....	57
Hail to You .....	59
Doxology Introductory .....	60
❖ The Virgin's Doxology ( <i>Evening Incense</i> ) .....	61
❖ The Virgin's Doxology ( <i>Morning Incense</i> ) .....	62
❖ The Archangel Michael's Doxology .....	64
❖ The Heavens' Doxology .....	66
❖ St John the Baptist's Doxology .....	68
❖ The Apostles' Doxology .....	69
❖ St. Mark's Doxology .....	70
❖ St. Stephen's Doxology .....	72
❖ St. George's Doxology .....	74
❖ St. Philopateer Mercurius's Doxology .....	75
❖ St. Mina's Doxology .....	77
❖ St. George's Doxology, the Alexandrian .....	78
❖ St. Bashnouna's Doxology, the Monk .....	79
❖ The Martyrs of Nagraan's Doxology .....	81
❖ The Martyrs of Akhmim's Doxology .....	82
❖ St. Anthony's Doxology .....	83
❖ Abba Pishoi and Abba Paul's Doxology .....	85



❖ St. Athanasius' Doxology .....	86
The Ending of the Doxologies .....	88
The Introduction to the Creed .....	89
The Orthodox Creed .....	90
During the Doxologies, .....	91
O God, have mercy upon us .....	94
Lent—Matins Litany .....	95
The Litany for the Gospel .....	104
The Gospel .....	107
The Annual Gospel Response .....	119
<b>THE FIVE SHORT LITANIES</b>	
❖ The Litany for Peace .....	121
❖ The Litany for the Fathers .....	123
❖ The Litany for the Place .....	125
❖ The Litany for the Air of Heaven, Waters and Plants .....	127
❖ Litany for the Assemblies.....	130
The First Absolution .....	135
The Second Absolution .....	136
The Third Absolution .....	138
Amen. Alleluia. Zoxa patri .....	141
<b>VERSES OF DIFFERENT OCCASIONS</b>	
❖ From Nayrouz Feast to 16 <sup>th</sup> Tout .....	143
❖ During the Two Feasts of the Cross .....	143
❖ Nativity Fast - Kiahk .....	143
❖ From Nativity Paramoun to 9 <sup>th</sup> Tobah .....	144
❖ Circumcision Feast .....	144
❖ Paramoun and Theophany Feast .....	144
❖ The Feast of Cana of Galilee's Wedding .....	144
❖ The Feast of Our LORD's Entry into the Temple .....	145
❖ Saturdays and Sundays of the Great Lent .....	145
❖ Feast of the Annunciation .....	145
❖ Palm Sunday .....	146
❖ The week of the Holy Pascha .....	146
❖ Bright Saturday .....	146





❖ From the Resurrection Feast to the 39 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	147
❖ From the Ascension Feast to the 49 <sup>th</sup> day of Pentecost .....	147
❖ Pentecost Feast .....	147
❖ Entry of the Lord into Egypt Feast .....	148
❖ Transfiguration Feast .....	148
❖ Monthly Commemoration of Annunciation, Nativity and Resurrection .....	148
❖ In the Presence of Pope or a Bishop .....	150
 The Short Blessing .....	 152

### THE BLESSING DURING THE FASTS AND FEASTS

❖ The Fast of the Nativity .....	158
❖ From The Feast of the Nativity to the Feast of Circumcision .....	158
❖ Paramoun of Theophany .....	160
❖ Feast of Theophany .....	160
❖ The Fast of Jonah .....	162
❖ The Feast of the Annunciation .....	162
❖ The Fast of the Holy Forty Days .....	163
❖ Palm Sunday .....	163
❖ The Week of the Holy Pascha .....	164
❖ The Feast of the Resurrection to the Feast of the Ascension .....	165
❖ The Feast of the Ascension .....	166
❖ The Feast of Pentecost .....	167
❖ The Fast of our Fathers the Apostles .....	167

### SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS

⌘ Nayrouz Feast (Coptic New Year) .....	168
⌘ Feasts of the Cross .....	168
⌘ The Month of Kiahk .....	169
⌘ Paramoun of the Nativity Feast .....	169
⌘ Feast of Nativity .....	170
⌘ Feast of Circumcision .....	170
⌘ Paramoun of the Theophany Feast .....	171
⌘ Feast of Theophany .....	171
⌘ Feast of the Wedding at Cana of Galilee .....	172
⌘ Feast of Our LORD's Entry into the Temple .....	173
⌘ Great Lent (Saturdays & Sundays) .....	173



✠	Feast of the Annunciation .....	174
✠	Lazarus Saturday .....	174
✠	Entry into Jerusalem (Palm Sunday) .....	175
✠	Covenant Thursday .....	175
✠	Bright Saturday .....	176
✠	Resurrection Feast .....	176
✠	Ascension Feast .....	177
✠	Pentecost Feast .....	178
✠	Our Lord's Entry into Egypt Feast .....	179
✠	Transfiguration Feast .....	180

Verses of The Cymbals for Martyrs and Saints .....	181
--	-----

### SEASONAL DOXOLOGIES

✠	Nayrouz Feast (Coptic New Year) .....	183
✠	Feast of the Cross .....	185
✠	The Month of Kiahk .....	188
✠	Virgin Mary (Kiahk) .....	191
✠	Archangel Gabriel (Kiahk) .....	193
✠	Paramoun of the Nativity Feast .....	194
✠	Nativity Feast (Christmas) .....	197
✠	Feast of Circumcision of our LORD .....	199
✠	Paramoun of the Theophany Feast .....	201
✠	Theophany Feast .....	203
✠	Feast of the Wedding at Cana of Galilee .....	206
✠	Feast of Our LORD's Entry the Temple .....	208
✠	The Fast of Ninevites .....	210
✠	Great Lent (Days) .....	212
✠	Great Lent (Days), other .....	214
✠	Great Lent (Sundays) .....	216
✠	Feast of the Annunciation .....	220
✠	Lazarus Saturday .....	222
✠	Entry into Jerusalem (Palm Sunday) .....	223
✠	Entry into Jerusalem (Palm Sunday) other .....	218
✠	Resurrection and the Holy Fifty Days .....	228
✠	Archangel Michael for the Resurrection .....	230
✠	Thomas Sunday .....	232
✠	Ascension Feast .....	234
✠	Pentecost Feast .....	236



- ✠ Our Lord's Entry into Egypt Feast .....237
- ✠ Transfiguration Feast .....239

**SOME DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS & SAINTS**

- ✠ The 144,000 Children Martyrs Doxology .....241
- ✠ The Martyr Saint George El-Mozahem Doxology .....242
- ✠ The Martyr Saint Julius of Akfahas' Doxology .....244
- ✠ The Martyr Saint Peter the Seal of Martyrs Doxology .....246
- ✠ The Martyr Saint Demiana's Doxology .....248
- ✠ Saint Abba Paul the First Anchorite Doxology .....250
- ✠ Saint Simon the Tanner Doxology .....252
- ✠ Saint Thomas the Anchorite Doxology .....254



"Let the eye look on no evil thing, and it has become a sacrifice; let your tongue speak nothing filthy, and it has become an offering; let your hand do no lawless deed, and it has become a whole burnt offering ... Let us then from our hands and feet and mouth and all other members, yield a first-fruit to God."

*St. John Chrysostom*

"إمّنع عيّنك عن النظر للشر فتصبح هذه ذبيحة، وإمّنع لسانك عن الكلام الباطل فتُحسب هذه تقدّمه، ولا تدع يدك تفعل إمّناً فتعد هذه محرقة ... فلنقدم إذن من أيدينا ومن أرجلنا ومن أفواهنا ومن كل أعضائنا باكورات لله".

*القديس يوحنا فم الذهب*

"Do not consider your riches as belonging to yourselves alone; open wide your hand to those who are in need; assist those in poverty and pain, comfort those who have fallen into extreme distress, console with those who are in sorrow or oppressed with bodily maladies and the want of necessities."

*Saint Cyril of Alexandria*

"لا تظن أن ثروتك هي ملكك وحدك. إبسط يدك بسخاء للمحتاجين، ساعد الفقراء والمتألمين، أرح الذين سقطوا في كرب شديد، عزّ الحزانى والمتضايقين بأمراض الجسد والمعوزين للضروريات."

*القديس كيرلس الإسكندري*

"Remember that each of us has his own cross. The Golgotha of this cross is our heart: it is being lifted or implanted through a zealous determination to live according to the Spirit of God. Just as salvation of the world is by the Cross of God, so our salvation is by our crucifixion on our own cross."

*Theophan the Recluse*

"فلنتذكر أن لكل منا صليبه الخاص. جلجثة هذا الصليب هي قلبنا. هذا الصليب يرتفع ويقام بأن تكون لنا نية ثابتة أن نحيا بحسب روح الله. وكما أن خلاص العالم هو بصليب الله، هكذا خلاصنا يكون بأن نصلب على صليبنا الخاص."

ثيوفان الناسك

"With death all will be taken from us, all earthly goods, riches, beauty of body and raiment, spacious dwelling, etc., but the virtue of the soul, that incorruptible raiment, shall remain with us eternally."

*St. John of Kronstadt*

"عند الموت سوف يؤخذ منا كل شيء، كل الممتلكات الأرضية، والغنى، وجمال الجسد والثياب، والمسكن الفسيحة. أما فضائل النفس فهي الثوب الذي لا يبلى والذي سيبقى معنا إلى الأبد."

القديس يوحنا من كروستادت





Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)





## St. Mary, Coptic Orthodox Church

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + Fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design, (819) 595-4372